



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2844

2012

I. Nos. 49731-49748

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2844

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900816-8  
e-ISBN: 978-92-1-057347-4  
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in July 2012  
Nos. 49731 to 49748*

**No. 49731. Republic of Korea and Russian Federation:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on cooperation on the program of the medium range surface-to-air missile system. Moscow, 6 October 2005 ..... 3

**No. 49732. Republic of Korea and Russian Federation:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic passports. Moscow, 21 September 2004 ..... 31

**No. 49733. Israel and Lithuania:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania on bilateral cooperation in private sector in industrial research and development. Jerusalem, 19 December 2010..... 47

**No. 49734. Israel and Germany:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federal Republic of Germany on the gainful occupation for members of the families of members of a diplomatic mission or career consular post. Berlin, 22 June 2007 ..... 65

**No. 49735. International Bank for Reconstruction and Development and Grenada:**

- Grant Agreement (Regional Disaster Vulnerability Reduction Project) between Grenada and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an implementing entity of the Pilot Program for Climate Resilience under the Strategic Climate Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Washington, 20 September 2011 ..... 67

**No. 49736. International Bank for Reconstruction and Development and Grenada:**

- Loan Agreement (Regional Disaster Vulnerability Reduction Project) between Grenada and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an implementing entity of the Pilot Program for Climate Resilience under the Strategic Climate Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made

|  |     |
|--|-----|
| by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Washington, 20 September 2011 .....   | 69  |
| <b>No. 49737. International Development Association and Grenada:</b>   |     |
| Financing Agreement (Regional Disaster Vulnerability Reduction Project) between Grenada and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 20 September 2011 .....  | 71  |
| <b>No. 49738. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:</b>   |     |
| Loan Agreement (Energy Security and Efficiency Enhancement Project) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 19 May 2011 .....   | 73  |
| <b>No. 49739. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>  |     |
| Guarantee Agreement (Expanding Opportunities, Enhancing Equity in the State of Pernambuco Development Policy Loan – Programa de Desenvolvimento das Políticas Públicas do Estado de Pernambuco) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Brasilia, 13 April 2012 ..... | 75  |
| <b>No. 49740. United Republic of Tanzania and African Trade Insurance Agency:</b>  |     |
| Host Country Agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the African Trade Insurance Agency. Dar es Salaam, 17 December 2009.....  | 77  |
| <b>No. 49741. Israel and Greece:</b>   |     |
| Air Services Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic (with annexes). Jerusalem, 18 October 2010.....   | 117 |
| <b>No. 49742. International Development Association and Grenada:</b>   |     |
| Financing Agreement (Safety Net Advancement Project) between Grenada and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 20 September 2011.....  | 189 |
| <b>No. 49743. Republic of Korea and Panama:</b>  |     |
| Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Panama for the promotion and protection of investments. Seoul, 10 July 2001 .....  | 191 |

**No. 49744. Republic of Korea and Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons:**

Agreement between the Republic of Korea and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons on the privileges and immunities of the OPCW. The Hague, 10 April 2000..... 235

**No. 49745. Republic of Korea and Oman:**

Agreement between the Republic of Korea and the Sultanate of Oman for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Seoul, 23 September 2005..... 255

**No. 49746. Republic of Korea and United Republic of Tanzania:**

Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Republic of Tanzania. Seoul, 18 December 1998..... 357

**No. 49747. Republic of Korea and United Republic of Tanzania:**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Republic of Tanzania concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Dar es Salaam, 1 August 2005 ..... 375

**No. 49748. Republic of Korea and United Republic of Tanzania:**

Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Republic of Tanzania concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Dar es Salaam, 12 October 2005 ..... 377



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2012  
N<sup>os</sup> 49731 à 49748*

- N<sup>o</sup> 49731. République de Corée et Fédération de Russie :**  
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le programme du système de missiles sol-air de moyenne portée. Moscou, 6 octobre 2005 ..... 3
- N<sup>o</sup> 49732. République de Corée et Fédération de Russie :**  
Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Moscou, 21 septembre 2004 ..... 31
- N<sup>o</sup> 49733. Israël et Lituanie :**  
Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération bilatérale dans le secteur privé en matière de recherche-développement industrielle. Jérusalem, 19 décembre 2010 ..... 47
- N<sup>o</sup> 49734. Israël et Allemagne :**  
Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exercice d'une activité à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires de carrière. Berlin, 22 juin 2007 ..... 65
- N<sup>o</sup> 49735. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grenade :**  
Accord de don (Projet régional de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes) entre la Grenade et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'entité d'exécution du Programme pilote de résistance aux chocs climatiques dans le cadre du Fonds stratégique pour le climat (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Washington, 20 septembre 2011 ..... 67
- N<sup>o</sup> 49736. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grenade :**  
Accord de prêt (Projet régional de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes) entre la Grenade et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

|  |  |     |
|--|--|-----|
|  | agissant en qualité d'entité d'exécution du Programme pilote de résistance aux chocs climatiques dans le cadre du Fonds stratégique pour le climat (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Washington, 20 septembre 2011.....  | 69  |
| <b>N° 49737. Association internationale de développement et Grenade :</b>                        |  |     |
|  | Accord de financement (Projet régional de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes) entre la Grenade et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 20 septembre 2011.....   | 71  |
| <b>N° 49738. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :</b>  |  |     |
|  | Accord de prêt (Projet d'amélioration de la sécurité et de l'efficacité énergétiques) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 19 mai 2011 .....   | 73  |
| <b>N° 49739. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :</b>    |  |     |
|  | Accord de garantie (Prêt relatif à la politique de développement visant l'augmentation des possibilités et l'amélioration de l'équité dans l'État du Pernambouc – Programa de Desenvolvimento das Políticas Públicas do Estado de Pernambuco) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en date du 31 juillet 2010). Brasilia, 13 avril 2012 ..... | 75  |
| <b>N° 49740. République-Unie de Tanzanie et Agence pour l'assurance du commerce en Afrique :</b> |  |     |
|  | Accord de siège entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique. Dar es-Salaam, 17 décembre 2009 .....   | 77  |
| <b>N° 49741. Israël et Grèce :</b>   |  |     |
|  | Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique (avec annexes). Jérusalem, 18 octobre 2010.  | 117 |
| <b>N° 49742. Association internationale de développement et Grenade :</b>                        |  |     |
|  | Accord de financement (Projet d'amélioration du filet de sécurité) entre la Grenade et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 20 septembre 2011 .....   | 189 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>N° 49743. République de Corée et Panama :</b>  |     |
| Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Panama pour la promotion et la protection des investissements. Séoul, 10 juillet 2001 .....   | 191 |
| <b>N° 49744. République de Corée et Organisation pour l'interdiction des armes chimiques :</b>  |     |
| Accord entre la République de Corée et l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques relatif aux privilèges et immunités de l'OIAC. La Haye, 10 avril 2000 .....   | 235 |
| <b>N° 49745. République de Corée et Oman :</b>  |     |
| Accord entre la République de Corée et le Sultanat d'Oman en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Séoul, 23 septembre 2005 .....                | 255 |
| <b>N° 49746. République de Corée et République-Unie de Tanzanie :</b>   |     |
| Accord culturel entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Séoul, 18 décembre 1998 .....   | 357 |
| <b>N° 49747. République de Corée et République-Unie de Tanzanie :</b>   |     |
| Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à des prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Dar es-Salaam, 1er août 2005.....       | 375 |
| <b>N° 49748. République de Corée et République-Unie de Tanzanie :</b>   |     |
| Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Dar es-Salaam, 12 octobre 2005 ..... | 377 |

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
July 2012  
Nos. 49731 to 49748*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
juillet 2012  
N<sup>os</sup> 49731 à 49748*



**No. 49731**

---

**Republic of Korea  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on cooperation on the program of the medium range surface-to-air missile system. Moscow, 6 October 2005**

**Entry into force:** *19 October 2005 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Korean and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

---

**République de Corée  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le programme du système de missiles sol-air de moyenne portée. Moscou, 6 octobre 2005**

**Entrée en vigueur :** *19 octobre 2005 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
ON COOPERATION ON THE PROGRAM OF THE MEDIUM  
RANGE SURFACE-TO-AIR MISSILE SYSTEM**

The Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Korean Party") and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Russian Party"), hereinafter referred to as "the Parties",

Mindful of the Agreement on Cooperation in the Military-Technical Sphere, Defense Industry and Logistics between the Government of the Republic of Korea and the Government of Russian Federation, signed on November 20, 1997,

Desiring to further develop and strengthen cooperation between the Parties in the area of armaments and defense technologies, and

Acknowledging that the execution of the Korean Medium range Surface-to-Air Missile (KMSAM) Program at the earliest possible time is beneficial to both Parties,

Have agreed as follows:

**Article 1**  
**Terminology**

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Authorized Bodies" means the government authorities authorized by national legislation of the Parties to deal with military-technical cooperation with foreign states;
- (b) "Executing Body " means an organization (company, governmental research agency or other research institutes), designated by the Authorized Body to execute the KMSAM Program;
- (c) "Final Product" means a product manufactured in the course of the implementation of a contract signed in accordance with this Agreement by the Russian and Korean Executing Bodies;
- (d) "KMSAM Program" means the program of development and production of the land-based medium range surface-to-air missile system of the Republic of Korea;
- (e) "Localization" means the development and production of components and/or subsystems of the Final Product by the Korean Executing Bodies in the Republic of Korea with the use of technical documentation, parts, materials, tools, test equipment and other means developed by the Executing Bodies of the Parties;

- (f) "Multifunctional Radar" means one of the subsystems of the medium range surface-to-air missile system;
- (g) "Subsystem" means a major component part (multifunctional radar, command post, launcher or missile) of the medium range surface-to-air missile system;
- (h) "System" means the medium range surface-to-air missile system; and
- (i) "Third Party" means a country, including its juridical and/or natural persons, which is not a Party to this Agreement.

**Article 2**  
**Purpose**

- 2.1 The purpose of this Agreement is to execute successfully the KMSAM Program.
- 2.2 The KMSAM Program includes the development, production and testing of the Subsystems of the KMSAM System. The production of the Subsystems for each stage of the KMSAM Program shall take place in the Republic of Korea and/or in the Russian Federation, and the integration of the Subsystems shall take place in the Republic of Korea.

**Article 3**  
**Authorized Bodies**

- 3.1 The Authorized Body of the Russian Party shall be the Federal Service for Military-Technical Cooperation.
- 3.2 The Authorized Body of the Korean Party shall be the Ministry of National Defense of the Republic of Korea.
- 3.3 The Authorized Body of each Party shall designate the Executing Bodies in accordance with the scope of cooperation and shall notify the other Party in writing of such designation within thirty(30) days from the date of reception of information about the planned volume of work.

**Article 4**  
**Cooperation**

- 4.1 The Parties agree to cooperate in the execution of the KMSAM Program at the stages of development, integration, mass production, maintenance, repair and sale of the Final Product.
- 4.2 Cooperation at each stage of the KMSAM Program shall be carried out in accordance with this Agreement and the terms and conditions of separate contracts concluded and/or to be concluded by the Executing Bodies of the Parties.
- 4.3 The method of cooperation, scope of work and services, lists and quantities of special materials and documentation to be delivered to the Republic of Korea, and their cost and other conditions necessary for the proper implementation of the KMSAM Program shall be agreed upon by the Executing Bodies of the Parties in separate contracts.

**Article 5**  
**Role of the Parties**

- 5.1 The Korean and Russian Executing Bodies shall take all necessary measures to fulfill the provisions of contracts related to the KMSAM Program.
- 5.2 The Russian Party shall support and assist the Russian Executing Bodies to implement the contracts signed and/or to be signed by the Korean Executing Bodies and the Russian Executing Bodies. The said contracts shall include, but are not limited, to the following:
  - (a) Development and supply of Subsystems or the Final Product and documentation;
  - (b) Support for Localization of components and Subsystem or the Final Product through technical assistance, technical consultation, and supply of tools and special equipment including test equipment;
  - (c) Development and supply of components/materials for localization, repair, maintenance of Subsystems or the Final Product; and
  - (d) Supply of technical assistance and technical consultation for Subsystem/System integration, and for other matters.

- 5.3 The Korean Party shall ensure the participation of the Russian Executing Bodies at each stage of the KMSAM Program on the condition of the stage-by-stage continuation of the KMSAM Program.  
The scope of participation of the Russian Executing Bodies shall be specified in separate contracts.
- 5.4 The Authorized Body of each Party shall take all necessary measures to ensure the fulfillment of the contracts by that Party's Executing Bodies of its Party at all stages of the KMSAM Program.

**Article 6**  
**Sale and Modernization**

- 6.1 Any sales to a Third Party of a Final Product produced in the course of the execution of the KMSAM Program shall be carried out upon mutual consent of the Parties.  
In this case the Authorized Bodies of the Parties shall specify the terms of such transactions in a separate document.
- 6.2 Neither Party nor its Authorized Body shall transfer, officially or unofficially, any materials supplied in compliance with this Agreement, or related documentation or information to a Third Party without the written consent of the other Party; or allow a Third Party to use such materials, documentation or information without written consent of the other Party, unless otherwise stated in this Agreement.
- 6.3 The Korean Authorized Body shall inform the Russian Authorized Body of major modernization activities for the Final Products.  
When the Korean Executing Bodies modernize or improve a Final Product, the Russian Executing Bodies shall support the Korean Executing Bodies, upon request from the Korean Authorized Body, through the rendering of technical assistance, conduct of technical consultations, supply of components or materials, or by any other means on the basis of separate contracts.

**Article 7**  
**Protection of Information**

- 7.1 During the implementation of this Agreement, the Parties shall take all necessary measures to ensure the protection and safeguarding of confidential information in compliance with the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on the Mutual Protection of Classified Military Information, signed on February 26, 2001.
- 7.2 After the expiration of this Agreement, the obligations of the Parties with respect to the protection of confidential information shall remain in effect.

**Article 8**  
**Intellectual Property Rights**

- 8.1 The Parties and/or their Executing Bodies shall retain all intellectual property rights including but not limited to inventions, industrial samples, utility models, computer software, data bases, integrated circuits layouts, property rights to un-patented scientific and technical results, technologies, "know-how", information, knowledge and experience that belonged to the Parties and/or their Executing Bodies prior to the beginning of the KMSAM Program execution.  
Use of the intellectual property by one of the Parties and/or their Executing Bodies outside the framework of the KMSAM Program and modernization or improvement of the Final Product, as well as transfer to a Third Party, shall be possible only with the written consent of the Party and/or its Executing Body holding the intellectual property rights.
- 8.2 The Parties and/or their Executing Bodies shall jointly have intellectual property rights to the results obtained in the course of the implementation of this Agreement.
- 8.3 The procedure for the distribution and use of jointly obtained intellectual property shall be determined by separate contracts taking into account the contribution of the Executing Bodies on a mutually beneficial basis.

**Article 9**

**Settlements of Disputes**

- 9.1 Any dispute regarding the interpretation and application of this Agreement, or any disagreement arising between the Executing Bodies in the course of the implementation of this Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties.
- 9.2 This Agreement does not supersede any international agreements to which the Republic of Korea and the Russian Federation are Parties, and shall not affect the rights and obligations of either Party arising from the said international agreements.

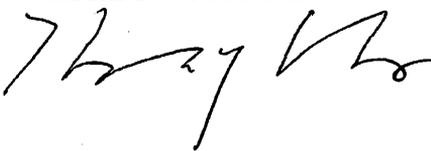
**Article 10**

**Validity and Termination**

- 10.1 This Agreement shall enter into force on the date of written notification by both Parties through diplomatic channels that the domestic procedures required for its entry into force have been completed and shall remain in force for a period of fifteen (15) years.
- 10.2 This Agreement shall be automatically extended for successive five year periods, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement at least twelve months in advance of the expiration of the relevant period.
- 10.3 Either Party may terminate this Agreement at any time by giving the other Party written notification through diplomatic channels. In this case the Agreement shall be terminated after 12 months from the date of receiving such written notification.

Done in duplicate at *Moscow* on *6 October*, 2005 in the Korean, Russian and English languages, all text being equally authentic. In case of any divergence for the purposes of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE RUSSIAN FEDERATION



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 러시아연방 정부 간의  
중거리 지대공 유도무기 체계 사업의 상호 협력에 관한 협정

대한민국 정부(이하 “한국 당사자”라 한다)와 러시아연방 정부(이하 “러시아 당사자”라 한다)(이하 “당사자”라 한다)는,

1997년 11월 20일 서명된 대한민국 정부와 러시아연방 정부 간의 군사기술분야 방산 및 군수협력에 관한 협정을 고려하고,

무기 및 군사기술 분야에 대한 양 당사자간 협력을 더욱 발전·강화시킬 것을 희망하며,

한국형 중거리 지대공 유도무기체계(이하 “한국형 지대공 무기체계”라 한다) 사업을 가능한 조속한 시일내 수행하는 것이 양 당사자의 이익에 부합한다는 사실을 인정하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조 용어의 정의

- 1.1 이 협정의 목적상 다음의 정의가 적용된다.
- 가. “공인기관”이라 함은 외국과의 군사기술협력을 관장하기 위하여 당사자의 국내 법령에 의하여 권한을 위임받은 정부기관을 말한다.
  - 나. “집행기관”이라 함은 한국형 지대공 무기체계 사업을 집행하기 위하여 공인기관이 지정한 조직(회사, 정부연구기관 그 밖의 연구기관)을 말한다.
  - 다. “완성품”이라 함은 이 협정에 따라 한국과 러시아의 집행기관간에 체결한 계약의 이행과정에서 생산되는 제품을 말한다.
  - 라. “한국형 지대공 무기체계 사업”이라 함은 대한민국의 지상용 중거리 지대공 유도무기체계의 개발 및 생산 사업을 말한다.
  - 마. “국산화”라 함은 당사자의 집행기관이 개발한 기술자료, 부품, 자재, 공구, 시험장비 및 그 밖의 수단을 사용하여 대한민국에서 한국집행기관이 완성품의 구성품 및/또는 부체계의 개발 및 생산을 말한다.

- 바. “다기능 레이더”라 함은 중거리 지대공 유도무기체계의 부체계 중의 하나를 말한다.
- 사. “부체계”라 함은 중거리 지대공 유도무기체계의 주요 구성품(다기능레이더·사격통제장치·발사대 또는 유도탄)을 말한다.
- 아. “체계”라 함은 중거리 지대공 유도무기체계를 말한다.
- 자. “제3자”라 함은 이 협정의 당사자가 아닌 국가, 법인 및/또는 자연인을 말한다.

## 제 2 조 목 적

- 2.1 이 협정은 한국형 지대공 무기체계 사업의 성공적 수행을 목적으로 한다.
- 2.2 한국형 지대공 무기체계 사업은 한국형 지대공 무기체계의 부체계를 개발·생산 및 시험하는 것을 포함한다. 한국형 지대공 무기체계 사업의 각 단계별 부체계 생산은 대한민국 및/또는 러시아연방에서 이루어지며, 부체계의 체계 조립은 대한민국에서 이루어진다.

## 제 3 조 공인기관

- 3.1 러시아 당사자의 공인기관은 러시아연방 군사기술협력청이다.
- 3.2 한국 당사자의 공인기관은 대한민국 국방부이다.
- 3.3 각 당사자의 공인기관은 협력 범위에 따라 집행기관을 지정하고, 예정된 작업량에 관한 정보를 접수한 날부터 30일 이내에 상대방에게 그러한 지정결과를 서면으로 통보한다.

제 4 조  
협 력

- 4.1 당사자는 완성품의 개발·체계조립·양산·정비·수리 및 판매 단계에서 한국형 지대공 무기체계 사업의 수행에 협력하기로 합의한다.
- 4.2 한국형 지대공 무기체계 사업의 각 단계별 협력은 이 협정과 당사자의 집행기관 사이에 체결 및/또는 체결할 별도의 계약의 조건에 따라 수행한다.
- 4.3 협력의 방법, 작업 및 용역의 범위, 대한민국측에 공급할 특수자재와 문서의 목록 및 수량과 한국형 지대공 무기체계 사업의 정당한 수행에 필요한 비용 및 그 밖의 조건은 당사자의 집행기관 사이에 별도의 계약으로 합의한다.

제 5 조  
당사자의 역할

- 5.1 한국 및 러시아의 집행기관은 한국형 지대공 무기체계 사업과 관련된 계약을 충실히 이행하기 위하여 필요한 모든 조치를 취한다.
- 5.2 러시아 당사자는 한국 집행기관과 러시아의 집행기관이 체결한 및/또는 체결할 계약을 이행하기 위하여 러시아 집행기관을 지원하고 보조한다. 동 계약은 다음 내용을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
  - 가. 부체계 혹은 완성품 그리고 기술자료의 개발 및 공급
  - 나. 기술지원, 기술자문, 공구 그리고 시험장비를 포함하는 전용시험장비의 공급을 통한 구성품 및 부체계 혹은 완성품의 국산화 지원
  - 다. 부체계 혹은 완성품의 국산화, 수리, 정비에 소요되는 부품·자재의 개발 및 공급.
  - 라. 부체계·체계 조립 등을 위한 기술지원 및 기술자문 제공
- 5.3 한국 당사자는 각 단계별 한국형 지대공 무기체계 사업이 계속되는 조건으로 러시아 집행기관의 각 단계별 한국형 지대공 무기체계 사업 참여를 보장한다. 러시아 집행기관의 참여 범위는 별도 계약으로 규정한다.

- 5.4 각 당사자의 공인기관은 한국형 지대공 무기체계 사업의 모든 단계에서 당사자의 집행기관이 계약을 이행하도록 보장하기 위하여 필요한 조치를 취한다.

## 제 6 조 판매 및 성능개선

- 6.1 한국형 지대공 무기체계 사업의 이행과정에서 생산되는 완성품의 제3자 판매는 당사자의 상호 합의에 따라 수행된다. 이 경우 당사자의 공인기관은 별도의 문서에 거래조건을 명시한다.
- 6.2 이 협정에서 별도로 명시하지 아니하는 한, 당사자 또는 공인기관은 당사자의 서면 동의 없이 이 협정에 따라 공급된 자재, 관련 문서 및 정보를 제3자에게 공식적으로 혹은 비공식적으로 이전할 수 없으며, 제3자에 대하여 이와 같은 자재, 문서 및 정보의 사용을 허가할 수 없다.
- 6.3 한국 공인기관은 러시아 공인기관에 완성품의 주요 개선 활동 내용을 통보한다.  
한국 집행기관이 완성품의 성능을 개선하거나 개량하고자 할 경우, 러시아 집행기관은 한국 공인기관의 요청에 따라 기술지원, 기술자문 제공, 부품 혹은 자재 공급 및 별도의 계약에 의한 그 밖의 방법을 통하여 한국 집행기관을 지원한다.

## 제 7 조 정보 보호

- 7.1 당사자는 이 협정이 이행되는 동안 2001년 2월 26일 서명된 대한민국 정부와 러시아연방 정부 간의 군사비밀정보의 상호 보호에 관한 협정에 따라 비밀 정보의 보호를 위하여 필요한 모든 조치를 취한다.
- 7.2 이 협정의 종료 후에도 비밀정보의 보호에 관한 당사자의 의무는 계속 유효하다.

**제 8 조**  
**지적 재산권**

- 8.1 당사자 및/또는 집행기관은 한국형 지대공 무기체계 사업 집행 개시 이전에 당사자 및/혹은 집행기관에 속한 발명품, 시제품, 실용신안, 컴퓨터 소프트웨어, 데이터베이스, 집적회로도, 특허출원이 되지 아니한 과학적 또는 기술적 성과에 대한 재산권·기술·노하우·정보·지식과 경험뿐만 아니라, 이에 한정되지 아니하는 모든 지적재산권을 유지한다.  
제3자에게 이전뿐만 아니라, 당사자 및/혹은 집행기관에 의한 한국형 지대공 무기체계 사업의 영역 및 완성품의 현대화 또는 성능개선의 지적재산권 사용은 그 권리를 소유한 당사자 및/또는 집행기관이 서면으로 동의하는 경우에만 가능하다.
- 8.2 당사자 및/또는 이들의 집행기관은 이 협정의 이행과정에서 얻은 결과물에 대하여는 공동으로 지적재산권을 보유한다.
- 8.3 공동으로 획득된 지적재산의 배포 및 사용에 대한 절차는 호혜의 정신에 입각하여 집행기관의 기여도를 고려하여 별도의 계약으로 결정한다.

**제 9 조**  
**분쟁 해결**

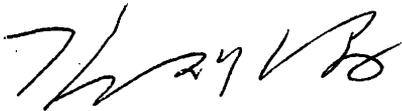
- 9.1 이 협정의 해석 및 적용에 관한 모든 분쟁 또는 협정의 이행 과정에서 집행기관간 발생하는 모든 이견은 당사자 공인기관간의 협상을 통하여 해결한다.
- 9.2 이 협정은 대한민국과 러시아연방이 당사자인 어떠한 국제협정도 대체하지 아니하며, 기존 국제협정으로 인하여 발생하는 각 당사자의 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 10 조  
효력 및 종료

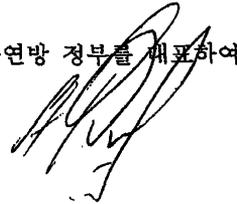
- 10.1 이 협정은 양 당사자가 발효를 위하여 필요한 국내절차의 완료를 외교 경로를 통하여 서면으로 통보한 날에 발효하며, 15년간 유효하다.
- 10.2 이 협정은 일방 당사자가 협정의 유효기간이 만료되기 전에 적어도 12월 전 협정 종료 의사를 타방 당사자에게 외교 경로를 통하여 서면으로 통지하지 아니하는 한, 5년간 자동 연장된다.
- 10.3 각 당사자는 언제든지 외교경로를 통하여 협정 종료의사를 서면으로 타방 당사자에게 통보함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다. 이 경우 협정은 이러한 서면 통보를 접수한 날부터 12월 후에 종료된다.

2005년 10월 6일 모스크바에서 동등하게 정본인 한국어, 러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석에 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



러시아연방 정부를 대표하여



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПО ПРОГРАММЕ ЗЕНИТНОГО  
РАКЕТНОГО КОМПЛЕКСА СРЕДНЕЙ ДАЛЬНОСТИ**

Правительство Республики Корея (именуемое в дальнейшем Корейская Сторона) и

Правительство Российской Федерации (именуемое в дальнейшем Российская Сторона), именуемые в дальнейшем Стороны,

учитывая Соглашение между Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в военно-технической области, областях оборонной промышленности и материально-технического обеспечения Вооруженных Сил от 20 ноября 1997 г.,

стремясь к дальнейшему развитию и укреплению сотрудничества между Сторонами в области вооружения и оборонных технологий и

признавая, что скорейшее выполнение Программы создания корейского зенитно-ракетного комплекса средней дальности (КМСАМ) выгодно обеим Сторонам,

согласились о нижеследующем:

## **Статья 1**

### **Термины**

1.1 Для целей настоящего Соглашения используются нижеупомянутые термины:

а) «уполномоченные органы» означают определенные национальным законодательством государств Сторон органы государственного управления, в ведении которых находятся вопросы военно-технического сотрудничества с иностранными государствами;

б) «исполнитель» означает организацию (компанию, государственное научно-исследовательское агентство или другие научно-исследовательские институты), определенную уполномоченным органом на выполнение работы по Программе КМСАМ;

в) «готовый продукт» означает продукцию, произведенную корейскими и российскими исполнителями в ходе выполнения контракта, подписанного в соответствии с настоящим Соглашением;

г) «программа КМСАМ» означает программу разработки и производства наземного зенитного ракетного комплекса средней дальности Республики Корея;

д) «локализация» означает разработку и изготовление корейскими исполнителями в Республике Корея компонентов и (или) подсистем готового продукта с использованием технической документации, деталей, материалов, инструментов, тестового оборудования и других средств, разработанных исполнителями Сторон.

е) «многофункциональный радар» означает одну из подсистем зенитного ракетного комплекса средней дальности;

ж) «подсистема» означает одну из основных составных частей зенитного ракетного комплекса средней дальности (многофункциональный радар, командный пункт, пусковая установка или ракета);

з) «система» означает зенитный ракетный комплекс средней дальности;

и) «третья сторона» означает страну, в том числе её юридических и (или) физических лиц, не участвующую в настоящем Соглашении.

## **Статья 2**

### **Цель**

**2.1** Целью настоящего Соглашения является успешное выполнение Программы КМСАМ.

**2.2** Программа КМСАМ включает разработку, производство и испытание подсистем комплекса КМСАМ.

Поэтапное производство подсистем по Программе КМСАМ будет проводиться в Республике Корея и (или) Российской Федерации, а интеграция подсистем будет проведена в Республике Корея.

## **Статья 3**

### **Уполномоченные органы**

**3.1** Уполномоченным органом от Корейской Стороны является Министерство национальной обороны Республики Корея.

**3.2** Уполномоченным органом от Российской Стороны является Федеральная служба по военно-техническому сотрудничеству.

**3.3** Уполномоченный орган каждой Стороны назначит исполнителей в соответствии с объемом сотрудничества и уведомит об этом другую Сторону в письменной форме в течение тридцати дней, со дня получения информации о планируемом объеме работ.

## **Статья 4**

### **Сотрудничество**

**4.1** Стороны соглашаются сотрудничать в выполнении Программы КМСАМ на этапах разработки, интеграции, массового производства, технического обслуживания, ремонта и реализации готового продукта.

**4.2** Сотрудничество по выполнению каждого этапа Программы КМСАМ осуществляется в порядке, установленном настоящим

Соглашением, и на условиях, определяемых отдельными контрактами, заключенными и (или) заключаемыми в будущем исполнителями Сторон.

4.3 Форма сотрудничества, объем работ и услуг, номенклатура и количество специального имущества и документации, подлежащих поставке в Республику Корея, и их стоимость, а также другие условия, необходимые для надлежащего выполнения Программы КМСАМ, будут согласовываться исполнителями Сторон в отдельных контрактах.

## **Статья 5 Участие Сторон**

5.1 Корейские и российские исполнители примут все необходимые меры для выполнения положений контрактов по Программе КМСАМ.

5.2 Российская Сторона окажет поддержку и содействие российским исполнителям в реализации контрактов, которые подписаны ранее и (или) будут подписаны корейскими и российскими исполнителями.

Данные контракты будут содержать, но не будут ограничены следующим:

а) разработкой и поставкой подсистем или готового продукта и документации;

б) поддержкой локализации компонентов и подсистем или готового продукта посредством технического содействия, технических консультаций, поставок инструмента и специального оборудования, включая проверочное оборудование;

в) разработкой и поставкой компонентов (материалов) для локализации, ремонта, технического обслуживания подсистем или готового продукта;

г) технической поддержкой и техническими консультациями в интеграции подсистем (системы), а также по другим вопросам.

5.3 Корейская Сторона гарантирует участие российских исполнителей в каждом этапе Программы КМСАМ при условии поэтапного продолжения работ по Программе КМСАМ.

Объем участия российских исполнителей будет определяться отдельными контрактами.

**5.4** Уполномоченный орган каждой Стороны предпримет все необходимые меры, чтобы обеспечить выполнение контрактов исполнителями своей Стороны на всех этапах Программы КМСАМ.

## **Статья 6** **Реализация и модернизация**

**6.1** Реализация готового продукта, произведенного в ходе выполнения Программы КМСАМ, Третьей Стороне будет осуществляться по взаимному согласию Сторон.

При этом условия таких продаж будут оговариваться уполномоченными органами в отдельном документе.

**6.2** Ни одна из Сторон, и её уполномоченный орган, не будут без письменного согласия другой Стороны передавать, официально или неофициально, поставляемые в соответствии с настоящим Соглашением какое-либо имущество, документацию или информацию Третьей Стороне или разрешать пользоваться указанным имуществом, документацией или информацией Третьей Стороне без письменного согласия другой Стороны, если не будет достигнута другая договоренность по данному Соглашению.

**6.3** Корейский уполномоченный орган обязуется информировать российский уполномоченный орган об основных мероприятиях по модернизации готового продукта.

При модернизации или усовершенствовании готового продукта корейскими исполнителями российские исполнители по просьбе корейского уполномоченного органа окажут поддержку корейским исполнителям путем оказания технического содействия, проведения технических консультаций, поставок комплектующих изделий или материалов или любыми другими способами на основании отдельных контрактов.

## **Статья 7** **Защита информации**

**7.1** При выполнении настоящего Соглашения Стороны примут все необходимые меры по обеспечению защиты и сохранности конфиденциальной информации в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации о взаимной защите классифицированной военной информации от 26 февраля 2001 года.

**7.2** После окончания срока действия настоящего Соглашения обязательства Сторон по защите конфиденциальной информации останутся в силе.

## **Статья 8**

### **Права интеллектуальной собственности**

**8.1** Стороны и (или) их исполнители сохраняют все права на интеллектуальную собственность, включая, но не ограничиваясь изобретениями, промышленными образцами, полезными моделями, программами для ЭВМ, базами данных, топологиями интегральных микросхем, правами собственности на не запатентованные научно-технические результаты, технологиями, «ноу-хау», сведениями, знаниями и опытом, принадлежащими Сторонам и (или) их исполнителям до начала выполнения Программы КМСАМ.

Использование интеллектуальной собственности одной из Сторон и (или) их исполнителями вне рамок Программы КМСАМ и модернизация или усовершенствование готового продукта, а также передача Третьей Стороне возможны только с письменного согласия Стороны и (или) её исполнителя, их правообладателей.

**8.2** Стороны и (или) их исполнители будут совместно иметь права интеллектуальной собственности на результаты, полученные в ходе выполнения настоящего Соглашения.

**8.3** Порядок распределения и использования совместно полученной интеллектуальной собственности определяется отдельными контрактами, с учетом вклада исполнителей на взаимовыгодной основе.

## **Статья 9**

### **Урегулирование спорных вопросов**

**9.1** Все разногласия, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, или споры, возникающие между исполнителями при выполнении настоящего Соглашения, будут разрешаться путем переговоров между Сторонами.

**9.2** Настоящее Соглашение не заменяет международные договоры, участниками которых являются Республика Корея и Российская Федерация, и не будет влиять на права и обязанности любой из Сторон, вытекающие из этих международных договоров.

## **Статья 10**

### **Срок действия и окончания**

**10.1** Настоящее Соглашение заключается сроком на пятнадцать (15) лет и вступает в силу со дня письменного уведомления обеими Сторонами по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для вступления его в силу.

**10.2** Действие настоящего Соглашения будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не заявит путем письменного уведомления по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие не менее чем за двенадцать (12) месяцев до истечения соответствующего срока.

**10.3** Каждая из Сторон может в любой момент прекратить действие настоящего Соглашения, путем направления по дипломатическим каналам письменного уведомления. В таком случае настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении двенадцати (12) месяцев со дня получения уведомления другой Стороной.

Совершено в г. Москве \_\_\_\_\_ " 6 " октября 2005 г. в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий для целей толкования будет использоваться текст на английском языке.

За Правительство  
Республики Корея



За Правительство  
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE PROGRAMME DU SYSTÈME DE MISSILES SOL-AIR DE MOYENNE PORTÉE

Le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommé « la Partie coréenne ») et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommé « la Partie russe »), collectivement dénommés ci-après les « Parties »,

Tenant compte de l'Accord de coopération dans le domaine militaire-technique, dans l'industrie de la défense et en logistique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie, signé le 20 novembre 1997,

Désireux de développer et de renforcer la coopération entre les Parties dans le domaine de l'armement et des technologies de la défense, et

Reconnaissant que la réalisation dans les meilleurs délais du Programme coréen de missiles sol-air de moyenne portée (KMSAM) est bénéfique pour les deux Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Terminologie*

Les définitions ci-après s'appliquent au présent Accord :

a) le terme « instance habilitée » s'entend de l'autorité gouvernementale habilitée par la législation nationale d'une Partie à traiter de questions de coopération militaro-technique avec des États étrangers;

b) le terme « organisme d'exécution » s'entend d'un organisme (société, centre national de recherche ou autre institut de recherche) désigné par l'instance habilitée pour mettre en œuvre le Programme KMSAM;

c) le terme « produit final » s'entend d'un produit fabriqué dans le cadre de la mise en œuvre d'un contrat conclu conformément au présent Accord par les organismes d'exécution russes et coréens;

d) le terme « Programme KMSAM » s'entend du programme de conception et de fabrication du système de missiles terrestres sol-air de moyenne portée de la République de Corée;

e) le terme « localisation » s'entend de la conception et de la fabrication de composants ou de sous-systèmes du produit final par les organismes d'exécution coréens, en République de Corée, à l'aide de la documentation technique, des pièces, des matériaux, des instruments, des appareils d'essai et d'autres outils conçus par les organismes d'exécution des Parties;

f) le terme « radar multifonctionnel » s'entend de l'un des sous-systèmes du système de missiles sol-air de moyenne portée;

g) le terme « sous-système » s'entend d'une composante essentielle (radar multifonctionnel, poste de commandement, lance-missile ou missile) du système de missiles sol-air de moyenne portée;

- h) le terme « système » s'entend du système de missiles sol-air de moyenne portée; et
- i) le terme « tierce partie » s'entend de tout pays, y compris l'une de ses personnes morales ou physiques, qui n'est pas partie au présent Accord.

### *Article 2. Objectif*

2.1 Le présent Accord a pour objectif la bonne mise en œuvre du Programme KMSAM.

2.2 Le Programme KMSAM comprend la conception, la production et la vérification des sous-systèmes du système KMSAM. La production des sous-systèmes pour chaque phase du Programme KMSAM a lieu en République de Corée ou en Fédération de Russie; les sous-systèmes sont intégrés en République de Corée.

### *Article 3. Instances habilitées*

3.1 L'instance habilitée de la Partie russe est le Service fédéral de coopération militaro-technique.

3.2 L'instance habilitée de la Partie coréenne est le Ministère de la défense nationale de la République de Corée.

3.3 L'instance habilitée de chaque Partie désigne les organismes d'exécution selon le domaine de coopération et notifie cette désignation par écrit à l'autre Partie dans les 30 jours à compter de la date de réception de l'information sur le volume de travail prévu.

### *Article 4. Coopération*

4.1 Les Parties conviennent de coopérer dans l'exécution du Programme KMSAM pendant les phases de conception, d'intégration, de production de masse, d'entretien, de réparation et de commercialisation du produit final.

4.2 La coopération à chacune des phases du Programme KMSAM est menée conformément au présent Accord et aux conditions convenues dans des contrats distincts qui ont été ou seront conclus par les organismes d'exécution des Parties.

4.3 Les organismes d'exécution des Parties conviennent, dans des contrats distincts, du mode de coopération, des travaux et des services prévus, des listes et des quantités de matériaux spéciaux et de la documentation à livrer à la République de Corée, ainsi que de leurs coûts et d'autres conditions nécessaires à la bonne mise en œuvre du Programme KMSAM.

### *Article 5. Rôle des Parties*

5.1 Les organismes d'exécution coréens et russes prennent toutes les mesures nécessaires pour honorer les dispositions des contrats relatifs au Programme KMSAM.

5.2 La Partie russe appuie et assiste les organismes d'exécution russes dans la mise en œuvre des contrats qui sont ou seront signés par les organismes d'exécution coréens et russes. Ces contrats incluent, mais sans s'y limiter :

- a) la conception et la fourniture de sous-systèmes ou du produit final et de la documentation;
- b) l'appui à la localisation de composants et du sous-système ou du produit final par une assistance et des conseils techniques, et la fourniture d'outils et de matériel spécial dont le matériel d'essai;
- c) la conception et la fourniture de composants ou de matériaux pour la localisation, la réparation et l'entretien de sous-systèmes ou du produit final; et
- d) la fourniture d'assistance et de conseils techniques pour l'intégration du système et des sous-systèmes, et pour d'autres tâches.

5.3 La Partie coréenne assure la participation des organismes d'exécution russes à toutes les phases du Programme KMSAM à condition que celui-ci se déroule étape par étape.

Le champ de participation des organismes d'exécution russes est précisé dans des contrats distincts.

5.4 L'instance habilitée de chaque Partie prend toutes les mesures nécessaires pour veiller au respect des contrats, par ses organismes d'exécution, à toutes les étapes du Programme KMSAM.

#### *Article 6. Vente et modernisation*

6.1 Toute vente à un tiers d'un produit final créé dans le cadre de l'exécution du Programme KMSAM est effectuée avec le consentement mutuel des Parties.

Dans ce cas, les instances habilitées des Parties précisent les conditions de telles transactions dans un document distinct.

6.2 Les Parties et leurs instances habilitées ne peuvent transférer à une tierce partie, à titre officiel ou officieux, aucun matériel fourni conformément au présent Accord, ni aucune documentation ou information s'y rapportant sans l'accord écrit de l'autre Partie; elles ne peuvent autoriser une tierce partie à exploiter ces matériels, documentation ou information sans l'accord écrit de l'autre Partie, sauf indication contraire du présent Accord.

6.3 L'instance habilitée coréenne informe l'instance habilitée russe des activités majeures de modernisation des produits finaux.

Lorsque les organismes d'exécution coréens modernisent ou améliorent un produit final, les organismes d'exécution russes leur apportent leur soutien, à la demande de l'instance habilitée coréenne, en leur fournissant une assistance technique, en procédant à des consultations techniques, en les approvisionnant en composants et matériels, ou sous quelque autre forme que ce soit, dans le cadre de contrats distincts.

#### *Article 7. Protection des renseignements*

7.1 Lors de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties prennent toutes les mesures nécessaires à la protection et à la sauvegarde des renseignements confidentiels, conformément à l'Accord relatif à la protection mutuelle des renseignements militaires classifiés que le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie ont signé le 26 février 2001.

7.2 Les obligations des Parties en matière de protection des renseignements confidentiels resteront pleinement en vigueur après l'échéance du présent Accord.

#### *Article 8. Droits de propriété intellectuelle*

8.1 Les Parties ou leurs organismes d'exécution conservent tous les droits de propriété intellectuelle, y compris, mais sans s'y limiter, les inventions, échantillons industriels, modèles d'utilité, logiciels informatiques, bases de données, configurations de circuits intégrés, droits de propriété sur des résultats scientifiques et techniques non brevetés, technologies, savoir-faire, informations, connaissances et expériences appartenant aux Parties ou à leurs organismes d'exécution, avant la mise en œuvre du Programme KMSAM.

L'utilisation, par les Parties ou leurs organismes d'exécution, de la propriété intellectuelle en dehors du Programme KMSAM et la modernisation ou l'amélioration du produit final, ainsi que le transfert à des tierces parties, ne sont possibles qu'avec le consentement écrit de la Partie ou de son organisme d'exécution qui en détient les droits de propriété intellectuelle.

8.2 Les Parties ou leurs organismes d'exécution détiennent conjointement les droits de propriété intellectuelle sur les résultats obtenus lors de la mise en œuvre du présent Accord.

8.3 La procédure de répartition et d'utilisation de la propriété intellectuelle obtenue conjointement est déterminée dans des contrats distincts tenant compte de la contribution des organismes d'exécution, sur une base mutuellement avantageuse.

#### *Article 9. Règlement des différends*

9.1 Tout différend lié à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, ou tout désaccord opposant les organismes d'exécution lors de la mise en œuvre du présent Accord, est résolu par voie de négociation entre les Parties.

9.2 Le présent Accord ne se substitue pas aux accords internationaux souscrits par la République de Corée et la Fédération de Russie ni n'affecte les droits et les obligations de l'une ou l'autre des Parties découlant de ces accords.

#### *Article 10. Durée et dénonciation*

10.1 Le présent Accord entre en vigueur le jour où les deux Parties se notifient par écrit et par la voie diplomatique que les procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été satisfaites; il reste en vigueur pour une période de 15 ans.

10.2 Il est reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties, moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique, ne décide de le dénoncer douze mois avant la date d'expiration de la période concernée.

10.3 Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit donné à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation prend effet douze mois à compter de la date de réception de cette notification.

FAIT en double exemplaire, à Moscou, le 6 octobre 2005, en langues coréenne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KIM JAE-SUP

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ALEXANDER DENISOF



**No. 49732**

**Republic of Korea  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic passports. Moscow, 21 September 2004**

**Entry into force:** *20 November 2004, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English, Korean and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Moscou, 21 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *20 novembre 2004, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR  
HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Parties")

GUIDED by the common desire to further develop friendly relations between the two States, and

WISHING to simplify the procedures of travel for holders of diplomatic passports between the Russian Federation and the Republic of Korea,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### **Article 1**

Nationals of the state of either Party holding valid diplomatic passports shall have the right to enter, leave and transit through the territory of the other Party without a visa.

#### **Article 2**

1. The persons mentioned in Article 1 of this Agreement shall be entitled to stay in the territory of the state of the other Party without a visa for a period not exceeding ninety (90) days from their date of entry. At the request of the Foreign Ministry or diplomatic mission of the sending Party, the period specified in this paragraph may be extended by the competent authorities of the host state for a further ninety (90) days.

2. The expiration of the staying period indicated in paragraph 1 of this Article starts from the stamping by the competent authorities of the host state the date of boundary crossing on diplomatic passport of nationals of the sending Party entering into the territory of the host state without a visa.

### **Article 3**

1. Nationals of the state of either Party holding valid diplomatic passports who are appointed as diplomatic or consular officers at its diplomatic or consular mission in the territory of the state of the other Party, as well as members of their families forming part of their households, shall be permitted to stay in the territory of the host state without visas for the entire period of their official mission, with the right to multiple entries and exits.

2. The Embassy of the accrediting state shall inform in advance the Foreign Ministry of the host state of the arrival of persons mentioned in paragraph 1 of this Article at their place of work in the territory of the host state and of their final departure from the host state.

### **Article 4**

The persons to whom this Agreement applies, during their stay in the territory of the state of the other Party, without prejudice to privileges and exemptions they enjoy under international law, shall respect the laws and regulations of the host state, and observe the rules in force governing the procedures for entry, exit and stay of foreign nationals.

### **Article 5**

1. Each Party reserves the right to refuse leave to enter or stay in its territory to any holder of a diplomatic passport whom they consider *persona non grata*. Such refusal shall be notified without delay to the other Party through diplomatic channels.

2. Each Party reserves the right to introduce temporary restrictions or suspend the effect of this Agreement in whole or in part, for reasons of public order, security, or health. The imposition of such restrictions or suspensions, or the lifting thereof, shall be notified without delay to the other Party through diplomatic channels.

**Article 6**

1. Through diplomatic channels, the Parties shall exchange specimens of their valid diplomatic passports, as well as information on the procedure for their use within thirty (30) days of the date of signature of this Agreement.
2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any changes as regards to their diplomatic passports no later than sixty (60) days before the entry into force of the above-mentioned changes.

**Article 7**

This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date of its signature and shall remain in force until the expiration of ninety (90) days after the date when one Party notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Moscow on 21 September 2004, in the Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

박기문

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE RUSSIAN FEDERATION



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

**대한민국 정부와 러시아연방 정부간의  
외교관여권소지자에 대한 사증요건의 면제에 관한 협정**

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 "당사국"이라 한다)는,

양국간의 우호관계를 강화·발전시키기를 희망하고,

대한민국 정부와 러시아연방 정부간 외교관여권 소지자에 대한 출입국 절차의 간소화를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

유효한 외교관 여권을 소지한 일방당사국의 국민은 사증없이 타방 당사국 영역을 입국·출국 및 통과할 권리를 가진다.

### 제 2 조

1. 이 협정의 제1조에서 언급된 자는 입국일부터 90일을 초과하지 않는 기간 동안 사증없이 타방 당사국의 영역에 체류할 수 있다. 파견국 외교부의 요청 또는 외교임무에 따라 접수국의 권한있는 당국은 이 조항에서 규정하고 있는 기간을 추가적으로 90일을 연장할 수 있다.

2. 이 조항의 제1항에 규정된 체류기간의 만료는 접수국의 권한있는 당국이 사증없이 접수국의 영토에 입국한 파견국 국민의 외교관 여권에 날인한 국경통과일로부터 시작한다.

### 제 3 조

1. 타방당사국의 영역안에서 외교관 또는 영사관으로 임명된 자로써 유효한 외교관 여권을 소지한 일방당사국의 국민과 그들의 세대를 구성하는 가족은 복수입국·출국의 권리와 함께 그 재임기간동안 타방당사국 영역에서 사증없이 체류하는 것이 허용된다.

2. 파견국의 대사관은 사전에 이조 제1항에 언급된 자의 입국일·근무지 및 접수국으로부터의 최종 출국일을 통보하여야 한다.

#### 제 4 조

이 협정의 적용을 받는 자는 타방당사국의 영역에 머무는 동안 국제법하에서 그들이 향유하는 특권과 면제를 침해하지 않는 범위내에서 접수국의 법령을 존중하여야 하며, 외국인의 입국·출국 및 체류 절차를 규율하는 규칙을 준수하여야 한다.

#### 제 5 조

1. 각 당사국은 외교상 기피 인물로 고려되는 외교관 여권 소지자에 대하여 그 영역으로의 입국 또는 체류를 거절할 권리를 갖는다. 지체없이 타방 당사국에게 외교경로를 통하여 거절의사를 통보하여야 한다.

2. 각 당사국은 공공질서, 안전, 보건을 이유로 이 협정의 효력을 전부 또는 부분적으로 잠정 제한하거나 정지할 권리를 갖는다. 이러한 제한, 정지 또는 제한, 정지의 철회는 지체없이 외교경로를 통하여 타방당사국에게 통보하여야 한다.

#### 제 6 조

1. 당사국은 외교경로를 통하여 이 협정에 서명한 날부터 30일 이내에 유효한 외교관 여권의 견본과 그들의 이용절차에 대한 정보를 교환한다.

2. 당사국은 외교관 여권에 대한 변경이 있을 경우 이러한 변경이 발효하기 이전 60일 이내에 외교경로를 통하여 상호 통보하여야 한다.

제 7 조

이 협정은 서명 후 60일 후에 발효하며, 일방당사국이 타방당사국에게 동 협정 종료의사를 서면으로 외교경로를 통하여 통보한 날부터 90일째까지는 유효하다.

이상의 증거로 아래의 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2004년 9월 21일 모스크바에서 동등히 정본인 한국어, 러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

박기문

러시아연방 정부를 대표하여



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Республики Корея и Правительством**  
**Российской Федерации**  
**об упразднении визовых формальностей для владельцев**  
**дипломатических паспортов**

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь стремлением развивать дружественные отношения между двумя странами,

желая упростить порядок взаимных поездок по дипломатическим паспортам в Республику Корея и Российскую Федерацию,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Граждане государства одной Стороны, являющиеся владельцами действительных дипломатических паспортов, имеют право въезжать, выезжать и следовать транзитом через территорию государства другой Стороны без виз.

### **Статья 2**

1. Лица, упомянутые в статье 1 настоящего Соглашения, имеют право находиться в государстве другой Стороны в течении девяноста (90) дней с момента их безвизового въезда на территорию этого государства. По просьбе Министерства иностранных дел или дипломатического представительства государства направляющей Стороны указанный в настоящем пункте срок может быть продлен компетентными органами государства пребывания на следующие девяноста (90) дней.

2. Истечение срока пребывания, указанного в пункте 1 настоящей статьи, начинается с момента проставления в дипломатический паспорт лица, являющегося гражданином государства одной Стороны и осуществляющего безвизовый въезд на территорию государства другой Стороны, отметки компетентных органов этого государства о пересечении его границы данным лицом.

### **Статья 3**

1. Владельцы дипломатических паспортов, являющиеся сотрудниками дипломатического представительства или консульского учреждения государства одной Стороны, аккредитованными в государстве другой Стороны, а также члены их семей, проживающие совместно с ними, могут находиться на территории государства пребывания без виз в течение всего срока их официальной миссии с правом многократного въезда и выезда.

2. Посольство аккредитующего государства заблаговременно уведомляет Министерство иностранных дел государства пребывания о прибытии лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи к месту работы в государстве пребывания и их окончательном отбытии.

### **Статья 4**

Лица, на которых распространяется действие настоящего Соглашения, находясь на территории государства другой Стороны, без ущерба для привилегий и иммунитетов, которыми они пользуются в соответствии с международным правом, обязаны уважать законы и постановления этого государства, соблюдать действующие в нем правила, определяющие порядок въезда, выезда и пребывания иностранных граждан.

### **Статья 5**

1. Каждая из Сторон имеет право ограничивать въезд и приостанавливать пребывание на территории своих государств владельцев дипломатических паспортов, если сочтут их нежелательными, о чем незамедлительно уведомляют другую Сторону по дипломатическим каналам.

2. Государство каждой из Сторон оставляет за собой право вводить временные ограничения или приостановить действие настоящего Соглашения или его части, если такие меры, по его мнению, необходимы для обеспечения его безопасности, в целях охраны общественного порядка или здоровья населения. О принятии и отмене таких мер, каждая из Сторон незамедлительно уведомляет другую Сторону по дипломатическим каналам.

### **Статья 6**

1. Стороны обмениваются по дипломатическим каналам образцами действительных дипломатических паспортов, а также информацией о порядке их использования в течение тридцати (30) дней с даты подписания настоящего Соглашения.

2. Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о любых изменениях в отношении дипломатических паспортов не позднее, чем за шестьдесят (60) дней до введения указанных изменений.

### **Статья 7**

Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении шестидесяти (60) дней с даты подписания и будет оставаться в силе до истечения девяносто (90) дней с даты, когда одна из Сторон письменно уведомит другую Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве «21» сентября 2004 года в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в интерпретации корейского и русского текстов следует обращаться к тексту на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

반기문

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA  
SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE  
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie  
(ci-après dénommés « les Parties),

Guidés par le désir commun de renforcer les relations amicales entre les deux États, et

Désirant simplifier les procédures relatives aux déplacements des titulaires de passeports  
diplomatiques entre la Fédération de Russie et la République de Corée,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui détiennent des passeports diplomatiques  
valides ont le droit d'entrer sur le territoire de l'autre Partie, de le quitter et de le traverser en tran-  
sit sans avoir de visa.

*Article 2*

1. Les personnes visées à l'article premier du présent Accord ont le droit de rester sur le  
territoire de l'autre Partie sans visa pour une période ne dépassant pas 90 jours à compter de la  
date de leur entrée. À la demande du Ministère des affaires étrangères ou de la mission  
diplomatique de la Partie d'envoi, la période spécifiée dans le présent paragraphe peut être  
prolongée par les autorités compétentes de l'État d'accueil pour une période ultérieure de 90 jours.

2. La durée du séjour visée au paragraphe 1 du présent article se compte à partir du moment  
où le tampon indiquant la date d'entrée est apposé par les autorités compétentes de l'État d'accueil  
sur le passeport diplomatique d'un ressortissant de la Partie d'envoi entrant sur le territoire de  
l'État d'accueil sans visa.

*Article 3*

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont en possession de passeports  
diplomatiques valides et sont nommés fonctionnaires diplomatiques ou consulaires à sa mission  
diplomatique ou consulaire sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les membres de leurs  
familles faisant partie de leurs ménages, peuvent rester sur le territoire de l'État d'accueil sans  
visas pour la durée entière de leur mission officielle, avec droit à des entrées et sorties multiples.

2. L'ambassade de l'État accréditant informe d'avance le Ministère des affaires étrangères  
de l'État d'accueil de l'arrivée des personnes visées au paragraphe 1 du présent article à leur lieu  
de travail sur le territoire de l'État d'accueil, ainsi que de leur départ définitif de l'État d'accueil.

*Article 4*

Pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie, les personnes auxquelles le présent Accord s'applique doivent, sans préjudice des privilèges et exemptions que leur accorde le droit international, respecter les lois et règlements de l'État d'accueil et observer les règles en vigueur concernant la procédure pour l'entrée, le départ et le séjour des ressortissants étrangers.

*Article 5*

1. Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire à tout titulaire de passeport diplomatique qu'elle considère comme persona non grata. Le refus est notifié sans retard à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. Chaque Partie se réserve le droit d'introduire des restrictions temporaires au présent Accord ou d'en suspendre les effets, en tout ou en partie, pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé. L'imposition de telles restrictions ou suspensions, ou leur levée, est notifiée sans retard à l'autre Partie par la voie diplomatique.

*Article 6*

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques valides, ainsi que de l'information sur la procédure pour leur utilisation, dans les 30 jours suivant la date de signature du présent Accord.

2. Les Parties s'informent par la voie diplomatique de tout changement apporté à leurs passeports diplomatiques au plus tard 60 jours avant l'entrée en vigueur des changements.

*Article 7*

Le présent Accord entre en vigueur 60 jours après la date de sa signature et continue d'être en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours après la date à laquelle une Partie notifie à l'autre, sous forme écrite et par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Moscou le 21 septembre 2004, en langues coréenne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. Dans le cas d'une divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

BAN KI-MOON

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ALEXANDER ALEXEYEV

**No. 49733**

---

**Israel  
and  
Lithuania**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania on bilateral cooperation in private sector in industrial research and development. Jerusalem, 19 December 2010**

**Entry into force:** *7 September 2011 by notification, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 20 July 2012*

---

**Israël  
et  
Lituanie**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la coopération bilatérale dans le secteur privé en matière de recherche-développement industrielle. Jérusalem, 19 décembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *7 septembre 2011 par notification, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël, 20 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
ON  
BILATERAL COOPERATION IN PRIVATE SECTOR IN INDUSTRIAL  
RESEARCH AND DEVELOPMENT**

The Government of the State of Israel (hereinafter referred to as "Israel") and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "Lithuania"), hereinafter referred to as the "Parties";

DESIRING to develop and strengthen economic, industrial, technological and commercial cooperation between the State of Israel and the Republic of Lithuania;

RECOGNIZING the challenges of stimulating innovation and economic growth are of mutual concern to both Parties;

CONSIDERING the mutual interest in making progress in the fields of industrial and technological research and development and the resulting advantages for both Parties;

DESIRING to enhance their industrial competitiveness through cooperation in industrial and technological research and development (hereinafter referred to as "R&D") and to develop and strengthen economic and commercial cooperation between them;

RESOLVING to undertake a sustained effort to promote, facilitate and support joint industrial R&D projects, between businesses, corporations or entities (hereinafter referred to as the "Entities") from the two countries;

Have reached the following Agreement:

**Article I - Scope**

1. The Parties determine that the objectives of this Agreement are:

- (a) To promote the activities of their respective private sectors to intensify bilateral industrial R&D cooperation;
- (b) To facilitate the identification of specific projects, partnerships or collaborations between Entities from the Republic of Lithuania and from the State of Israel that could lead to industrial R&D cooperation;
- (c) To coordinate and focus suitable government resources and programs to support industrial cooperation and commercial exploitation of R&D projects results;
- (d) To give expression to the initiative by establishing a framework for financial support under which the Parties shall support jointly approved Industrial R&D cooperation projects between Entities from the two countries leading to commercialization in the global market.

- (e) To facilitate access to financial support for the agreed upon joint Industrial R&D cooperation Projects between Entities from the two countries.
2. The implementation of this Agreement and any activity hereunder shall be in accordance with the respective applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of each Party.

#### **Article II - Definition**

For the purpose of this Agreement, industrial R&D means, inter alia, research, development and demonstration activities intended to develop new products or processes to be commercialized in the global market.

#### **Article III - Cooperating Authorities**

1. The Ministry of Economy of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as "MOE") and the Ministry of Industry, Trade and Labour of the State of Israel (hereinafter referred to as "MOITAL") shall be in charge of the implementation of this Agreement and shall designate Cooperating Authorities for the purpose of implementing this Agreement.
2. The Science, Innovation and Technology Agency on behalf of Lithuania (hereinafter referred to as "SITA") and the Office of the Chief Scientist of MOITAL (hereinafter referred to as the "OCS"), on behalf of Israel shall be the Cooperating Authorities for implementing this Agreement. They shall be responsible for their respective costs in promoting and administering the objectives of this Agreement such as travelling expenses, organization of seminars and publications.

#### **Article IV – R&D Projects**

1. The Parties within their competence and according to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms shall facilitate, support and encourage cooperation projects in the field of technological and industrial R&D undertaken by Entities from the Republic of Lithuania and from the State of Israel, for joint development and subsequent joint management and marketing of products or processes based on new innovative technologies to be commercialized in the global market (hereinafter referred to as the "Projects").
2. Each partner to the Project will be subject to the provisions of the applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of its respective Party with respect to assistance and funding of R&D provided by its own government, including the level of support and the terms and conditions under which that support may be provided, and if applicable, the obligation to pay royalties.
3. The facilitation and stimulation of the cooperation Projects, may comprise, inter alia, the following forms and methods:
- (a) Organization of meeting for Entities from the Republic of Lithuania and from the State of Israel to jointly assess cooperation opportunities;
  - (b) Performance of any other activities related to cooperation in the field of Industrial R&D to promote possibilities for cooperation between Entities from the Republic of Lithuania and from the State of Israel.

4. The Parties may decide upon relevance to inform each other as to events in the Republic of Lithuania or in the State of Israel that may facilitate and enhance cooperation in Industrial R&D.

#### **Article V - Fair and Equitable Treatment**

Subject to their applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, each Party shall accord fair and equitable treatment to the individuals, State agencies and institutions, government agencies and other Entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

#### **Article VI - Disclosure of information**

1. Each Party commits itself, subject to its applicable internal laws, regulations, rules, procedures and mechanisms, not to transmit, without written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the cooperative programs for industrial R&D covered under this Agreement to a third person, organization, or to any other country or state.
2. Each Party shall notify the other immediately upon any requirement arising under which it might be compelled by law to disclose information or documents relating to this Agreement which would otherwise be subject to confidentiality.
3. The Party required to disclose shall in any event use its best endeavours to ensure that the person obtaining disclosure of the information in these circumstances protects the confidentiality at all times and observes the terms of this Agreement.

#### **Article VII - Intellectual Property Rights (IPR)**

1. The Parties will require that the partners to Projects supported under this Agreement will submit to the Parties information and documents regarding contractual arrangements between them relating to the performance of the Project; commercialization of the Project's results; royalties and intellectual property rights in particular:
  - (a) The ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners to the Project prior to the Project;
  - (b) Arrangements for the ownership and use of know-how and intellectual property to be created in the course of the Project.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, it shall be the responsibility of the partners to Projects supported under this Agreement to safeguard their own interests.
3. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels.

**Article VIII - Final Provisions**

1. Each Party shall notify the other Party, in writing, through diplomatic channels, of the completion of internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification.
2. This Agreement shall remain in force until either Party terminates it. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force six months after the date of such notification.
3. This Agreement may be amended, in writing, by mutual agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph (1) of this Article.
4. The amendment or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded.
5. This Agreement shall not affect the present and future rights or obligations of the Parties arising from other international agreements and treaties.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem on the 19 day of December 2010, corresponding to the twelve day of Tevet of 5771, in the Hebrew calendar, each in the Hebrew, Lithuanian and the English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

  
\_\_\_\_\_  
For the Government of the  
State of Israel

  
\_\_\_\_\_  
For the Government of the  
Republic of Lithuania

3. הצד הנדרש לגלות יעשה, בכל מקרה, כמיטב יכולתו על מנת להבטיח שהאדם המשיג את גילוי המידע בנסיבות אלה ישמור על הסודיות בכל עת ויקיים את תנאי הסכם זה.

**סעיף 7 - זכויות קניין רוחני (זק"ר)**

1. הצדדים ידרשו כי השותפים לפרויקטים הנתמכים עפ"י הסכם זה יגישו לצדדים מידע ומסמכים על סידורים חוזיים ביניהם המתייחסים לביצוע הפרויקט; למסהור תוצאות הפרויקט; תמלוגים חכיוות קניין רוחני בעיקר:

(א) בבעלות ובשימוש של ידע וקניין רוחני שהיו בבעלות השותפים לפני הפרויקט;

(ב) בהסדרים לגבי הבעלות והשימוש בידע וקניין רוחני אשר ייווצרו במהלך הפרויקט.

2. על אף הוראות ס"ק 1 לעיל, על המשתתפים בפרויקטים הנתמכים לפי הסכם זה מוטלת האחריות להגנה על האינטרסים שלהם.

3. מידע מדעי וטכנולוגי שאינו בעל אופי קנייני הנובע מהפעילות המשותפת לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בצטרות המקובלים.

**סעיף 8 - הוראות סיום**

1. כל צד יודיע לצד האחר בכתב, בצטרות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הדרושים לכניסתו של הסכם זה לתוקף. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין ההודעות.

2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שצד יביא אותו לידי סיום. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר בצטרות הדיפלומטיים. הסכם זה יחדל להיות בתוקף שישה חודשים אחרי תאריך ההודעה האמורה.

3. ניתן לתקן הסכם זה, בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף לפי הנוהל הקבוע בס"ק (1) לסעיף זה.

4. תיקונו או סיומו של הסכם זה לא ישפיעו על חוקף ההסדרים והחוזים שכבר נעשו.

5. הסכם זה לא ישפיע על זכויות או חובות בהווה או בעתיד של הצדדים לפי הסכמים ואמנות בינלאומיים אחרים.

ולראיה, החתומים מטה שהוסמכו לכך כדין חתמו על הסכם זה.

נעשה בישראל ביום 19 במרץ 2010 תשע"א לפי הלוח העברי, שהוא יום 19 במרץ 2010 בשני עותקים, כל אחד בשפות עברית, ליטאית ואנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של ליטא

בשם ממשלת מדינת ישראל

### סעיף 2 - הגדרה

למטרת הסכם זה, מו"פ תעשייתי פירושו, בין היתר, פעילויות מחקר, פיתוח והדגמה המיועדות לפתח מוצרים חדשים או תהליכים חדשים למסחר בשוק העולמי.

### סעיף 3 - רשויות משתפות פעולה

1. משרד הכלכלה של הרפובליקה של ליטא (להלן "MoE") ומשרד התעשייה, המסחר והתעסוקה של מדינת ישראל (להלן "תמ"ת") יהיו אחראים ליישום הסכם זה ויועידו רשויות משתפות פעולה למטרות יישום הסכם זה.

2. הסוכנות למדע, חדשנות וטכנולוגיה מטעם ליטא (להלן "SITA"), ולשכת המדען הראשי של התמ"ת (להלן "למ"ר"), מטעם ישראל, יהיו הרשויות משתפות הפעולה למטרת יישום הסכם זה. הם יהיו אחראים כל אחד לעלויות שלו בקידום ובניהול יעדי הסכם זה כגון הרצאות נסיעה, ארגון סמינרים ופרסומים.

### סעיף 4 - פרויקטי מו"פ

1. הצדדים, במסגרת סמכותם ובהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלהם, יקדמו, יתמכו, ויעודדו פרויקטי שיתוף פעולה בתחום המו"פ התעשייתי והטכנולוגי המתבצעים ע"י יישויות מהרפובליקה של ליטא וממדינת ישראל, לפיתוח משותף ולניהול ושיווק עתידיים משותפים של מוצרים או תהליכים המבוססים על טכנולוגיות חדשות וחדשניות למסחר בשוק העולמי (להלן ה"פרויקטים").

2. כל שותף לפרויקט יהיה כפוף להוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלו ביחס לסיסיע ולמימון מחקר ופיתוח שנותנת ממשלתו-שלו, כולל רמת התמיכה והחנאים וההתניות שלפיהם ניתן לתת תמיכה, ואם בר החלה, ההתחייבות לשלם תמלוגים.

3. הקידום והעידוד של פרויקטים משותפים רשאים לכלול, בין היתר, את הצורות והשיטות הבאות:

(א) ארגון מפגשים עבור יישויות מהרפובליקה של ליטא וממדינת ישראל להערכה משותפת של הזדמנויות לשיתוף פעולה;

(ב) ביצוע כל פעילות אחרת הקשורה לתחום המחקר והפיתוח התעשייתי כדי לקדם אפשרויות לשיתוף פעולה בין יישויות מהרפובליקה של ליטא וממדינת ישראל.

4. הצדדים רשאים להחליט, במידת הצורך, להחיע זה לזה על אירועים ברפובליקה של ליטא או במדינת ישראל, העשויים לקדם ולחזק את שיתוף הפעולה במו"פ תעשייתי.

### סעיף 5 - יחס הוגן ושיתופי

בכפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלהם, כל צד יעניק יחס הוגן ושיתופי ליחידים, לסוכנויות ממשלתיות וליישויות אחרות של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי הסכם זה.

### סעיף 6 - גילוי מידע

1. כל צד מתחייב בכפוף לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים הפנימיים בני ההחלה שלו, לא להעביר, בלי אישור בכתב של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מהתכניות המשותפות למחקר ופיתוח תעשייתי שבמסגרת הסכם זה לאדם שלישי, לארגון שלישי או למדינה אחרת כלשהי.

2. כל צד יודיע מיד לצד האחר על כל דרישה המתעוררת אשר לפיה הוא עשוי להיות מחויב על פי חוק לגלות מידע או מסמכים המתייחסים להסכם זה והיו כפופים בנסיבות אחרות לסודיות.

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

**הסכם**

**בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**לבין**

**ממשלת הרפובליקה של ליטא**

**בדבר**

**שיתוף פעולה דו-צדדי במחקר ופיתוח תעשייתי במגזר הפרטי**

ממשלת מדינת ישראל (להלן "ישראל") וממשלת הרפובליקה של ליטא (להלן "ליטא"), להלן "הצדדים";

ברצותן לפתח ולהדק שיתוף פעולה כלכלי, תעשייתי, טכנולוגי ומסחרי בין ישראל לבין ליטא;

בהכירן בכך שהאתגרים שבעידור חדשנות וצמיחה כלכלית הם בעלי עניין הדדי לשני הצדדים;

בתתן דעתן לעניין ההדדי בהשגת התקדמות בתחומי המחקר והפיתוח התעשייתי והטכנולוגי וליתרונות הנובעים מכך לשני הצדדים;

ברצותן להגביר את התחרותיות התעשייתית שלהן באמצעות שיתוף פעולה במחקר ופיתוח (להלן "מו"פ") תעשייתי וטכנולוגי ולפתח ולהדק שיתוף פעולה כלכלי ומסחרי ביניהן;

בהיותן נחושות בדעתן לקבל על עצמן מאמץ ממושך לקידום, להקלה ולתמיכה בפרויקטים משותפים של מו"פ תעשייתי בין עסקים, תאגידים או יישויות (להלן "יישויות") משתי המדינות;

הגיעו להסכם הבא:

**סעיף 1 – היקף**

הצדדים קובעים כי יעדיו של הסכם זה הם:

(א) לקדם את פעילויות המגזרים הפרטיים של כל אחד מהם להגברת שיתוף פעולה דו-צדדי במו"פ תעשייתי;

(ב) להקל על זיהוי פרויקטים מוגדרים, שותפויות מוגדרות או שיתופי פעולה מוגדרים בין יישויות ממדינת ליטא וממדינת ישראל העשויים להוביל לשיתוף פעולה במו"פ תעשייתי;

(ג) לתאם ולרכז משאבים ממשלתיים ותכניות ממשלתיות מתאימים לתמיכה בשיתוף פעולה תעשייתי ובניצול מסחרי של תוצאות פרויקטי מו"פ;

(ד) לתח ביטוי ליחמה ע"י כינון מסגרת לתמיכה פיננסית שלפיה יתמכו הצדדים במשותף בפרויקטי שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי שאושרו ההדדית בין יישויות משתי המדינות המובילים למסחור בשוק העולמי.

(ה) להקל על גישה לתמיכה פיננסית לפרויקטים משותפים מוסכמים מראש של שיתוף פעולה במו"פ תעשייתי בין יישויות משתי המדינות.

2. יישום הסכם זה וכל פעילות לפיו יהיו בהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים בני ההחלה של כל צד.

[ LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN ]

**IZRAELIO VALSTYBĖS VYRIAUSYBĖS  
IR**

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS**

**DĖL DVIŠALIO PRIVATAUS SEKTORIAUS BENDRADARBIAVIMO  
PRAMONINIŲ MOKSLINIŲ TYRIMŲ IR EKSPERIMENTINĖS PLĖTROS  
SRITYJE**

Izraelio Valstybės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau – Šalys, norėdamos plėtoti ir stiprinti Izraelio Valstybės ir Lietuvos Respublikos tarpusavio bendradarbiavimą ekonomikos, pramonės, technologijų ir prekybos srityse;

pripažindamos, kad inovacijų skatinimas ir ekonomikos augimas yra abiejų Šalių abipusį susirūpinimą keliantys iššūkiai;

atsižvelgdamos į abipusį susidomėjimą pažanga pramoninių ir technologinių mokslinių tyrimų ir plėtros srityje ir jos teikiamus pranašumus abiem Šalims;

siekdamos sustiprinti savo pramonės konkurencingumą bendradarbiaudamos pramoninių ir technologinių mokslinių tyrimų ir eksperimentinės plėtros (toliau – MTEP) srityje ir išplėtoti bei sustiprinti tarpusavio bendradarbiavimą ekonomikos ir prekybos srityse;

pasiryžusios dėti ilgalaikes pastangas siekdamos skatinti, sudaryti sąlygas ir remti bendrus abiejų šalių verslo subjektų, korporacijų ar įmonių (toliau – įmonės) pramoninius MTEP projektus,

pasiekė šį Susitarimą:

## 1 straipsnis

### Taikymo sritis

1. Šalys nustato šio Susitarimo tikslus:
  - a) skatinti savo atitinkamų privačių sektorių veiklą, siekdamos suaktyvinti dvišalį bendradarbiavimą pramoninių MTEP srityje;
  - b) sudaryti sąlygas nustatyti konkrečias Izraelio Valstybės ir Lietuvos Respublikos įmonių projektų partnerystės ar bendradarbiavimo sritis, kuriose būtų bendradarbiavimo pramoninių MTEP srityje galimybė;
  - c) koordinuoti ir sutelkti tinkamus vyriausybių išteklius ir programas siekiant paremti bendradarbiavimą ir komercinį MTEP projektų rezultatų panaudojimą;
  - d) leisti reikštis iniciatyvai nustatant teisinį finansinės paramos pagrindą, kuriuo vadovaudamosi Šalys remia bendrai priimtų abiejų šalių įmonių pramoninių MTEP bendradarbiavimo projektus, sudarančius sąlygas komercializacijai pasaulio rinkose;
  - e) sudaryti sąlygas abiejų šalių įmonių sutartų bendrų bendradarbiavimo projektų pramoninių MTEP srityje finansinei paramai gauti.
2. Šio Susitarimo įgyvendinimas ir bet kokia su juo susijusi veikla vykdoma vadovaujantis kiekvienos Šalies atitinkamais taikomais įstatymais, teisės aktais, taisyklėmis, procedūromis ir mechanizmais.

## 2 straipsnis

### Apibrėžtys

Šiame Susitarime pramoniniai MTEP, *inter alia*, – mokslinių tyrimų, plėtros ir parodomoji veikla siekiant sukurti naujus produktus ar procesus, kurie bus komercializuoti pasaulio rinkose.

### 3 straipsnis

#### Bendradarbiaujančios institucijos

1. Izraelio Valstybės pramonės, prekybos ir darbo ministerija (toliau – MOITAL) ir Lietuvos Respublikos ūkio ministerija (toliau – Ūkio ministerija) yra atsakingos už šio Susitarimo įgyvendinimą ir skiria bendradarbiaujančias institucijas šiam Susitarimui įgyvendinti.
2. MOITAL Vyriausiojo mokslininko tarnyba (toliau – VMT) Izraelio vardu ir Mokslo, inovacijų ir technologijų agentūra (toliau – MITA) Lietuvos vardu yra bendradarbiaujančios institucijos šiam Susitarimui įgyvendinti. Jos atsako už savo atitinkamas, remiant ir siekiant šio Susitarimo tikslų patirtas išlaidas, įskaitant kelionės, seminarų organizavimo ir publikacijų išlaidas.

### 4 straipsnis

#### MTEP projektai

1. Šalys pagal savo kompetenciją ir vadovaudamasi taikomais savo vidaus įstatymais, teisės aktais, taisyklėmis, procedūromis ir mechanizmais sudaro sąlygas, remia ir skatina Izraelio Valstybės ir Lietuvos Respublikos įmonių įgyvendinamus bendradarbiavimo projektus technologinių ir pramoninių MTEP srityje, siekdamas naujų inovatyvių technologijų pagrindu bendrai kurti ir vėliau bendrai valdyti ir parduoti produktus ar procesus, kurie bus komercializuoti pasaulio rinkose (toliau – projektai).
2. Kiekvienam projekto partneriui taikomos atitinkamos jo šalies taikomų vidaus įstatymų, teisės aktų, taisyklių, procedūrų ir mechanizmų nuostatos, susijusios su jo šalies vyriausybės MTEP teikiama pagalba ir finansavimu, įskaitant paramos lygį ir sąlygas, kuriomis ta parama gali būti suteikta, ir, jei taikoma, įsipareigojimą mokėti honorarus.
3. Bendradarbiavimo projektų supaprastinimas ir skatinimas gali, *inter alia*, apimti tokias formas ir būdus:
  - a) Izraelio Valstybės ir Lietuvos Respublikos įmonių susitikimų organizavimą, siekiant kartu įvertinti bendradarbiavimo galimybes;
  - b) bet kurią kitą veiklą, susijusią su bendradarbiavimu pramoninėje MTEP srityje, atliekamą siekiant skatinti Izraelio Valstybės ir Lietuvos Respublikos įmonių bendradarbiavimo galimybes.
4. Šalys gali atitinkamai nuspręsti informuoti viena kitą apie Izraelio Valstybėje ir Lietuvos Respublikoje organizuojamus renginius, kurie gali sudaryti sąlygas plėtoti ir stiprinti bendradarbiavimą pramoninių MTEP srityje.

### 5 straipsnis

#### Nešališkas požiūris

Kiekviena Šalis, vadovaudamasi taikomais savo vidaus įstatymais, teisės aktais, taisyklėmis, procedūromis ir mechanizmais, laikosi sąžiningo ir nešališko požiūrio į pagal šį Susitarimą veikiančius kitos Šalies asmenis, valstybės įstaigas ir institucijas, vyriausybines agentūras ir kitus juridinius asmenis.

## 6 straipsnis

### Informacijos atskleidimas

5. Kiekviena Šalis įsipareigoja, laikydamasi savo taikomų vidaus įstatymų, teisės aktų, taisyklių, procedūrų ir mechanizmų, be rašytinio kitos Šalies sutikimo neperduoti su šiuo Susitarimu reglamentuojamų bendradarbiavimo programų pramoninių MTEP srityje rezultatais susijusios informacijos trečiajam asmeniui, organizacijai ar bet kuriai kitai šaliai ar valstybei.
6. Kiekviena Šalis nedelsdama praneša kitai Šaliai apie bet kokią atsiradusį reikalavimą, pagal kurį ji gali būti įstatymiškai priversta atskleisti su šiuo Susitarimu susijusią informaciją ar dokumentus, kuriems kitu atveju būtų taikomi slaptumo reikalavimai.
7. Šalis, kurios reikalaujama atskleisti informaciją, bet kuriuo atveju deda visas pastangas siekdama užtikrinti, kad šiomis aplinkybėmis asmuo, kuriam suteiktas leidimas atskleisti informaciją, laikytųsi jos slaptumo reikalavimų ir šio Susitarimo sąlygų.

## 7 straipsnis

### Intelektinės nuosavybės teisės (INT)

1. Šalys prašys, kad pagal šį Susitarimą remiamų projektų partneriai pateiktų Šalims su projekto įgyvendinimu susijusią informaciją ir dokumentus, jų bendradarbiavimą įrodančius susitarimus, projekto komercializacijos rezultatus, pajamas, gautas iš INT ir teises į INT, ypač:
  - a) projekto partnerių turimas ir naudojamas specialiąsias žinias ir teises į INT projekto metu ir iki jo;
  - b) susitarimus dėl nuosavybės teisių ir specialių žinių naudojimo bei INT, kuri bus sukurta įgyvendinant Projektą.
2. Neatsižvelgiant į 1 dalies nuostatas, pagal šį Susitarimą remiamų projektų partneriai atsako už savo pačių interesų apsaugą.
3. Galimybė visuomenei susipažinti su vykdant bendradarbiavimo veiklą pagal šį Susitarimą gauta nepatentuojama mokslinė ir technologinė informacija gali būti suteikta įprastais kanalais.

## 8 straipsnis

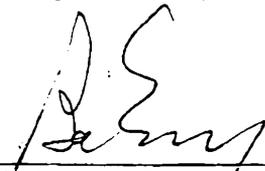
### Baigiamosios nuostatos

1. Kiekviena Šalis raštu diplomatiniais kanalais praneša kitai Šaliai apie šiam Susitarimui įsigaliooti būtinų vidaus teisinių procedūrų užbaigimą. Šis Susitarimas įsigalioja paskiausio pranešimo gavimo dieną.
2. Šis Susitarimas galioja tol, kol bet kuri Šalis jį nutraukia. Bet kuri Šalis gali nutraukti šį Susitarimą raštu diplomatiniais kanalais pranešusi apie tai kitai Šaliai. Susitarimas nustoja galioti praėjus šešioms mėnesiams nuo tokio pranešimo datos.

3. Šis Susitarimas gali būti keičiamas abipusiu rašytiniu Šalių susitarimu. Bet koks toks pakeitimas įsigalioja vadovaujantis šio straipsnio 1 dalyje nustatyta tvarka.
4. Šio Susitarimo pakeitimas ar nutraukimas nepaveikia juo vadovaujantis jau sudarytų susitarimų ar sutarčių galiojimo.
5. Šis Susitarimas neturi įtakos' esamoms ir būsimoms iš kitų tarptautinių susitarimų ar sutarčių kylančioms Šalių teisėms ir įsipareigojimams.

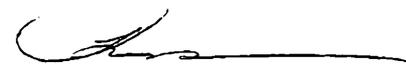
Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Pasirašyta 2010 m. gruodžio 19 d., atitinkančią hebrajų kalendoriaus 5771 m. jisulovot d., lietuvių, hebrajų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, vadovaujama si tekstu anglų kalba.



---

Izraelio Valstybės Vyriausybės  
vardu



---

Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION BILATÉRALE DANS LE SECTEUR PRIVÉ EN MATIÈRE DE RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT INDUSTRIELLE

Le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommé « Israël ») et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommée « la Lituanie »), ci-après dénommés collectivement les « Parties »,

Désireux de développer et de renforcer la coopération économique, industrielle, technologique et commerciale entre l'État d'Israël et la République de Lituanie,

Reconnaissant que les deux Parties partagent les préoccupations liées aux défis qui se posent à la stimulation de l'innovation et de la croissance économique,

Compte tenu de l'intérêt des deux Parties à réaliser des progrès dans les domaines de la recherche-développement industrielle et technologique et des avantages communs qui en découleraient,

Désireux de renforcer leur compétitivité industrielle grâce à la coopération dans le domaine de la recherche-développement industrielle et technologique (ci-après dénommée « R-D »), et de développer et de renforcer la coopération économique et commerciale entre les deux Parties,

Résolus à engager des efforts soutenus pour promouvoir, faciliter et appuyer les projets de R-D communs entre des entreprises, des sociétés ou des entités (ci-après dénommées « entités ») des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Champ d'application*

1. Les Parties décident que les objectifs du présent Accord sont les suivants :

a) Promouvoir les activités de leurs secteurs privés respectifs pour intensifier la coopération bilatérale en matière de R-D;

b) Faciliter la conception de projets, de collaborations ou de partenariats précis entre les entités de l'État d'Israël et de la République de Lituanie qui pourraient ouvrir la voie à une coopération en matière de R-D;

c) Coordonner et concentrer les ressources et les programmes gouvernementaux appropriés pour appuyer la coopération industrielle et l'exploitation commerciale des résultats des projets de R-D;

d) Donner corps à l'initiative en établissant un cadre d'aide financière en vertu duquel les Parties soutiennent les projets de coopération en matière de R-D approuvés par les entités des deux pays et aboutissant à la commercialisation sur le marché mondial;

e) Faciliter l'accès à une aide financière des projets communs de coopération en recherche-développement convenus entre les entités des deux pays.

2. La mise en œuvre du présent Accord et de toute activité ci-dessous se fait conformément aux lois applicables, aux règlements, aux règles, aux procédures et aux mécanismes respectifs de chaque Partie.

### *Article II. Définition*

Aux fins du présent Accord, le terme « R-D » désigne notamment les activités de recherche, de développement et de démonstration visant à mettre au point de nouveaux produits ou procédés à commercialiser sur le marché mondial.

### *Article III. Autorités coopérantes*

1. Le Ministère de l'économie de la République de Lituanie (ci-après dénommé « Ministère de l'économie ») et le Ministère de l'industrie, du commerce et du travail de l'État d'Israël (ci-après dénommé « MOITAL ») sont chargés de la mise en œuvre du présent Accord et de la désignation à cette fin des autorités coopérantes.

2. L'Agence pour la science, l'innovation et la technologie (ci-après dénommée « MITA »), en ce qui concerne la Lituanie, et le Bureau du scientifique en chef du MOITAL (ci-après dénommé l'« OCS »), en ce qui concerne l'État d'Israël, sont les autorités coopérantes chargées de la mise en œuvre du présent Accord. Les frais de déplacement, d'organisation de séminaires et de publications engagés aux fins de la promotion et de la réalisation de ses objectifs sont à leur charge respective.

### *Article IV. Projets de R-D*

1. Dans la limite de leur compétence et de leurs lois, règlements, règles, procédures et mécanismes internes applicables, les Parties facilitent, soutiennent et encouragent les projets de coopération dans le domaine de la R-D entrepris par les entités de l'État d'Israël et de la République de Lituanie, pour l'élaboration concertée ainsi que la gestion et la commercialisation communes de produits ou de procédés basés sur des technologies novatrices à commercialiser à l'échelle mondiale (ci-après dénommés les « projets »).

2. Chaque partenaire d'un projet est soumis aux dispositions des lois, règlements, règles, procédures et mécanismes internes applicables de sa Partie respective en ce qui concerne l'assistance et le financement de la R-D qui sont fournis par son propre gouvernement, y compris le niveau de soutien et les conditions générales dans lesquelles cette assistance peut être fournie, et, le cas échéant, l'obligation de payer des redevances.

3. La facilitation et la stimulation des projets de coopération peuvent notamment adopter les formes et se faire selon les méthodes suivantes :

a) l'organisation d'une réunion d'évaluation des possibilités de coopération entre les entités de l'État d'Israël et de la République de Lituanie;

b) l'exécution de toutes les autres activités liées à la coopération dans le domaine de la R-D pour promouvoir les possibilités de coopération entre les entités de l'État d'Israël et de la République de Lituanie.

4. Les Parties peuvent décider de la pertinence de s'informer mutuellement des événements qui ont lieu dans l'État d'Israël et en République de Lituanie et sont susceptibles de faciliter et d'améliorer la coopération en matière de R-D.

*Article V. Traitement juste et équitable*

Sous réserve des dispositions de ses lois, règlements, règles, procédures et mécanismes internes applicables, chaque Partie accorde un traitement juste et équitable aux personnes, aux organismes et institutions d'État, aux agences gouvernementales et aux autres entités de l'autre Partie qui interviennent dans la réalisation des activités visées par le présent Accord.

*Article VI. Divulgateion de renseignements*

1. Chaque Partie s'engage, sous réserve de ses lois, règlements, règles, procédures et mécanismes internes applicables, à ne pas transmettre sans l'approbation écrite de l'autre Partie des renseignements concernant les résultats des programmes de coopération en matière de R-D visés par le présent Accord à une tierce personne ou à une organisation, ou encore à tout autre pays ou État.

2. Chaque Partie notifie immédiatement à l'autre toute exigence en vertu de laquelle elle peut être contrainte par la loi de divulguer des renseignements ou documents relatifs au présent Accord qui, autrement, seraient soumis à la confidentialité.

3. Dans tous les cas, la Partie tenue de divulguer des renseignements prend toutes les dispositions pour s'assurer que le destinataire des renseignements ainsi divulgués en préserve la confidentialité en tout temps et observe les dispositions du présent Accord.

*Article VII. Droits de propriété intellectuelle*

1. Les Parties exigent que les partenaires des projets financés en vertu du présent Accord leur soumettent les renseignements et les documents concernant les arrangements contractuels conclus entre eux dans le cadre de l'exécution des projets, la commercialisation de leurs résultats, les redevances et les droits de propriété intellectuelle, en particulier :

a) la possession et l'utilisation du savoir-faire et des droits de propriété intellectuelle détenus par les partenaires des projets avant l'élaboration de ceux-ci;

b) les dispositions relatives à la possession et à l'utilisation du savoir-faire et des droits de propriété intellectuelle qui seront créés en cours de projet.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il est de la responsabilité des partenaires des projets financés en vertu du présent Accord de protéger leurs propres intérêts.

3. Les renseignements scientifiques et technologiques à caractère non exclusif découlant des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord peuvent être mis à la disposition du public par les moyens habituels.

*Article VIII. Dispositions finales*

1. Chaque Partie contractante notifie par écrit à l'autre par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par une Partie. Chacune des Parties peut le dénoncer moyennant un préavis écrit adressé à l'autre par la voie diplomatique. Le présent Accord cesse d'être en vigueur six mois après la date de cette notification.

3. Le présent Accord peut être modifié, par écrit, sur consentement mutuel des Parties. Ces amendements entrent en vigueur dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

4. La modification ou la dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte à la validité des arrangements et des contrats déjà conclus.

5. Le présent Accord n'affecte pas les obligations ou les droits présents et futurs des Parties découlant d'autres accords et traités internationaux.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Jérusalem le 19 décembre 2010, correspondant au douzième jour de tevet de 5771 dans le calendrier hébraïque, chacun en hébreu, en lituanien et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

BENJAMIN BEN ELIEZER

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

DAINIUS KREIVYS



**No. 49734**

**Israel  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federal Republic of Germany on the gainful occupation for members of the families of members of a diplomatic mission or career consular post. Berlin, 22 June 2007**

**Entry into force:** *11 September 2011, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, German and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 20 July 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Israël  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exercice d'une activité à but lucratif par des membres de la famille de membres du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires de carrière. Berlin, 22 juin 2007**

**Entrée en vigueur :** *11 septembre 2011, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël, 20 juillet 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49735**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Grenada**

**Grant Agreement (Regional Disaster Vulnerability Reduction Project) between Grenada and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an implementing entity of the Pilot Program for Climate Resilience under the Strategic Climate Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Washington, 20 September 2011**

**Entry into force:** *1 November 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Grenade**

**Accord de don (Projet régional de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes) entre la Grenade et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'entité d'exécution du Programme pilote de résistance aux chocs climatiques dans le cadre du Fonds stratégique pour le climat (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Washington, 20 septembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> novembre 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49736**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Grenada**

**Loan Agreement (Regional Disaster Vulnerability Reduction Project) between Grenada and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an implementing entity of the Pilot Program for Climate Resilience under the Strategic Climate Fund (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Washington, 20 September 2011**

**Entry into force:** *1 November 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Grenade**

**Accord de prêt (Projet régional de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes) entre la Grenade et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'entité d'exécution du Programme pilote de résistance aux chocs climatiques dans le cadre du Fonds stratégique pour le climat (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Washington, 20 septembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> novembre 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 2012*

*Not disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49737**

---

**International Development Association  
and  
Grenada**

**Financing Agreement (Regional Disaster Vulnerability Reduction Project) between Grenada and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 20 September 2011**

**Entry into force:** *1 November 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Grenade**

**Accord de financement (Projet régional de réduction de la vulnérabilité aux catastrophes) entre la Grenade et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 20 septembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> novembre 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49738**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Jamaica**

**Loan Agreement (Energy Security and Efficiency Enhancement Project) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 19 May 2011**

**Entry into force:** *16 August 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Jamaïque**

**Accord de prêt (Projet d'amélioration de la sécurité et de l'efficacité énergétiques) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 19 mai 2011**

**Entrée en vigueur :** *16 août 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49739**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Expanding Opportunities, Enhancing Equity in the State of Pernambuco Development Policy Loan – Programa de Desenvolvimento das Políticas Públicas do Estado de Pernambuco) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Brasilia, 13 April 2012**

**Entry into force:** *25 April 2012 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 30 July 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Prêt relatif à la politique de développement visant l'augmentation des possibilités et l'amélioration de l'équité dans l'État du Pernambouc – Programa de Desenvolvimento das Políticas Públicas do Estado de Pernambuco) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement en date du 31 juillet 2010). Brasilia, 13 avril 2012**

**Entrée en vigueur :** *25 avril 2012 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 30 juillet 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49740**

---

**United Republic of Tanzania  
and  
African Trade Insurance Agency**

**Host Country Agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the African Trade Insurance Agency. Dar es Salaam, 17 December 2009**

**Entry into force:** *17 December 2009 by signature, in accordance with article 15*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Republic of Tanzania, 2 July 2012*

---

**République-Unie de Tanzanie  
et  
Agence pour l'assurance du commerce en Afrique**

**Accord de siège entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique. Dar es-Salaam, 17 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *17 décembre 2009 par signature, conformément à l'article 15*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République-Unie de Tanzanie, 2 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**HOST COUNTRY AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC  
OF TANZANIA**

**AND**

**THE AFRICAN TRADE INSURANCE AGENCY**

**TABLE OF CONTENTS**

|            |   |
|------------|---|
| Article 1  | Definitions   |
| Article 2  | Establishment and Location of the Representative Office |
| Article 3  | The Representative Office                               |
| Article 4  | Extraterritoriality of the Representative Office        |
| Article 5  | Regulations of the Agency                               |
| Article 6  | Protection of the Representative                        |
| Article 7  | Communications, Publications and Archives               |
| Article 8  | Immunities, Exemptions and Privileges                   |
| Article 9  | Financial Facilities                                    |
| Article 10 | Social Security and Pension Fund                        |
| Article 11 | Transit and Residence                                   |
| Article 12 | Representatives of the Agency                           |
| Article 13 | Experts on Mission for the Agency                       |
| Article 14 | Settlement of Disputes                                  |
| Article 15 | General Provisions                                      |

The Government of the United Republic of Tanzania and the African Trade Insurance Agency (“ATI” or the “Agency”),

Having regard to the Agreement Establishing the African Trade Insurance Agency to which the Government of the United Republic of Tanzania is a Party;

Cognizant of Article 4 paragraph 3 of the Agreement Establishing the African Trade Insurance Agency which provides that each Member State shall, within a reasonable period, take all legislative action under its national law and all administrative measures necessary to enable the Agency to fully and effectively fulfil its object, purpose and functions; that to this end, each Member State shall, whenever requested by the Agency, promptly inform the Agency in writing of the specific action which it has taken for the aforementioned purpose;

Cognizant of Article 14 paragraph 3, sub-paragraphs (a) and (b) of the Agreement Establishing the African Trade Insurance Agency which provides that the Agency may establish branch or representative offices in any State and the Member State in whose territory a branch or representative office is located shall conclude appropriate agreements with the Agency in respect of such branch or representative office; and

Cognizant of Article 15 of the Agreement Establishing the African Trade Insurance Agency relating to Immunities, Exemptions and Privileges; and

Taking into account that the Agency wishes to establish a Representative Office for Tanzania (*hereinafter referred to as “the Representative Office”*) in order to assist in performing its objects in the United Republic of Tanzania and that the Government of the United Republic of Tanzania supports the Agency’s decision;

Have hereby agreed as follows:

## **ARTICLE 1**

### **Definitions**

1. The Agreement Establishing the African Trade Insurance Agency dated May 18, 2000, as amended on January 20, 2007 and on May 19, 2009, (*hereinafter called the “Establishment Agreement”*), constitutes an integral part of this Agreement.

2. Any word or expression defined for the purposes of the Establishment Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the same meaning ascribed thereto when used in this Agreement.
3. Except where the context otherwise requires, the following terms and expressions shall have the following meanings:

**“African State”** means any State which is, or which is qualified to become, a member of the African Union;

**“Agency”** means the African Trade Insurance Agency established under Paragraph 1 of Article 2 of the Establishment Agreement and/or the Representative Office as referred to in Article 2 (1) of this Agreement;

**“Alternate Director”** means a person appointed by the General Meeting under Paragraph 3 of Article 12 of the Establishment Agreement to be an alternate to the member of the Board of Directors of the Agency for the time being;

**“Board of Directors”** mean the board of directors of the Agency composed in accordance with Article 12 of the Establishment Agreement;

**“Chief Executive Officer”** means the person appointed by the General Meeting under Article 13 of this Agreement to be the chief executive officer of the Agency for the time being;

**“Director”** means a person appointed by the General Meeting under Paragraph 2 of Article 12 of the Establishment Agreement to be a member of the Board of Directors of the Agency for the time being;

**“Government”** means the present or succeeding governing authority of the United Republic of Tanzania;

**“Member State”** means an African State or a Non-African State which is a Member of the Agency in good standing;

**“Member or Member of the Agency”** means an African State or a Non-African State, a Regional Economic Organization, an International Development

Financial Institution, an Export Credit Agency or a Private Corporation, which is a member of the Agency in good standing under the terms of Establishment Agreement;

“Person” means any natural or juridical person, and includes, without limitation, an International Development Financial Institution and a Regional Economic Organization;

“State” means any state which is, or which is qualified to become, a member of the United Nations.

## **ARTICLE 2**

### **Establishment and Seat of the Representative Office**

1. The Representative Office is established in the United Republic of Tanzania.
2. The African Trade Insurance Agency shall notify the Government on the location of the Representative Office after the date upon which this Agreement becomes effective.

## **ARTICLE 3**

### **The Representative Office**

1. The Representative Office shall be headed by a staff member of the Agency, and shall be staffed with such officials and other personnel as are appointed, assigned or re-assigned at the discretion of the Agency
2. The Agency shall be entitled to lease or acquire movable property for the Representative Office and for the accommodation of its personnel as may be necessary for the official purposes of the Agency and its personnel.
3. The Agency shall be entitled to lease or acquire immovable property for the Representative Office and for the accommodation of its personnel, as well as such other facilities (including services and utilities) as may be necessary for the official purposes of the Agency and its personnel.

4. Any building in or outside the Representative Office location which may be used for meetings convened by the Agency shall be temporally included in the Representative Office.
5. The appropriate authorities of the Government shall take whatever action may be necessary to ensure that the Agency shall not be dispossessed of all or any part of the Representative Office and its property without the express consent of the Agency.

#### ARTICLE 4

##### Extraterritoriality of the Representative Office

1. The Government recognizes the extraterritoriality of the Representative Office, which shall be under the control and authority of the Agency.
2. Except as otherwise provided in this Agreement or in the Establishment Agreement, and subject to any regulations enacted under Article 5 of this Agreement, the laws of the United Republic of Tanzania shall apply to the Representative Office.
3. Except as otherwise provided in this Agreement or in the Establishment Agreement, the courts or other appropriate organs of the United Republic of Tanzania shall have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place in the Representative Office.
4. The Representative Office shall be inviolable. No officer or official of the United Republic of Tanzania or other person exercising any public authority within the United Republic of Tanzania, shall enter the Representative Office to perform any duties therein except with the consent of, and other conditions approved by, the Chief Executive Officer. The service of legal process, including the seizure of private property, shall not take place within the Representative Office except with the express consent of, and under conditions approved by, the Chief Executive Officer.
5. The Agency shall prevent the Representative Office from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of the United Republic of Tanzania who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

## **ARTICLE 5**

### **Regulations of the Agency**

The Agency shall have the power to make regulations, operative within the Representative Office, for the purpose of establishing therein conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. No law of the United Republic of Tanzania which is inconsistent with a regulation of the Agency authorized by this Article, shall, to the extent of such inconsistency, be applicable to the Representative Office. Any dispute between the Agency and the United Republic of Tanzania as to whether a regulation of the Agency is authorized by this Article, or as to whether a law of the United Republic of Tanzania is inconsistent with any regulation of the Agency authorized by this Article, shall be promptly settled by the procedure set out in Article 19 of the Establishment Agreement. Pending such settlement, the regulation of the Agency shall apply and the law of the United Republic of Tanzania shall be inapplicable in the Representative Office to the extent that the Agency claims it to be inconsistent with the regulations of the Agency.

## **ARTICLE 6**

### **Protection of the Representative Office**

1. The appropriate Tanzanian authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquility of the Representative Office is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry into the Representative Office and/or creating disturbances in the immediate vicinity of the Representative Office.
2. If so requested by the Chief Executive Officer, the appropriate Tanzanian authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in and around the Representative Office.

## **ARTICLE 7**

### **Communications, Publications and Archives**

1. The Agency shall for official purposes have the authority to install and operate appropriate communication equipment including radio sending and receiving station or stations to connect at appropriate points and exchange traffic with its

branch or representative offices. The Agency as a telecommunications administration will operate its telecommunications services in accordance with the International Telecommunication Convention. The frequencies used by these stations will be communicated by the Agency to the Government and to the International Frequency Registration Board.

2. The Government shall, upon request, grant to the Agency for official purposes appropriate electronic, radio and other telecommunications facilities in conformity with technical arrangements to be made with the International Telecommunication Union.
3. The Government shall, within thirty days after signing this Agreement, grant to the Agency free of charge for its official purposes only a satellite communication license.
4. All official communication directed to the Agency or to any officials of the Agency, at the Representative Office or at the headquarters seat, and all outward official communications of the Agency, by whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference with their privacy. Such immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, electronic messages, still and moving pictures, films and sound recording.
5. The archives of the Agency and the Representative Office and, in general, all documents belonging to, or held by them, shall be inviolable and immune from seizure wherever they may be located within the United Republic of Tanzania, except that the immunity provided for in this paragraph 5 shall not extend to documents required to be produced in the course of judicial or arbitral proceedings to which the Agency is a party or proceedings arising out of transactions concluded by the Agency.
6. The Agency shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

## **ARTICLE 8**

### **Immunities, Exemptions and Privileges**

#### **1. General**

The Government shall accord to the Representative Office and the Agency, in its territory, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Agreement and in the Establishment Agreement, and shall promptly inform the Agency in writing of the specific legislative and administrative action which it has taken for that purpose.

#### **2. Immunity from Jurisdiction**

The Agency and the Representative Office shall enjoy immunity from jurisdiction (immunity from suit and legal process) of any court or tribunal in the United Republic of Tanzania in respect of: (a) actions brought against the Agency by a Member or a former Member of the Agency or persons acting for, or deriving claims from, a Member or a former Member; or (b) in respect of personnel matters.

#### **3. Immunity of Property and Assets**

The property and other assets of the Agency and the Representative Office, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from:

- (a) search, requisition, confiscation, expropriation, nationalization or any other forms of seizure, taking or foreclosure by executive or legislative action; and
- (b) seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement or award against the Agency in any proceedings.

#### **4. Immunity of Archives**

The archives of the Agency and the Representative Office and, in general, all documents belonging to, or held by them shall be inviolable and immune from seizure wherever they may be located, except that the immunity provided for in this paragraph 3 of Article 8 of this Agreement shall not extend to documents required to

be produced in the course of judicial or arbitral proceedings to which the Agency is a party or proceedings arising out of transactions concluded by the Agency.

#### **5. Freedom from Restrictions**

- (a) To the extent necessary to fulfil the object and purpose of the Agency and carry out its functions, the United Republic of Tanzania shall waive, and refrain from imposing, any administrative, financial or other regulatory restrictions that would hinder in any manner the efficient functioning of the Agency or the Representative Office or impair their operations.
- (b) To this end, the Agency, the Representative Office, their property, other assets, operations and activities shall be free from restrictions, regulations, supervision or controls, moratoria and other legislative, executive, administrative and monetary restrictions of any nature.

#### **6. Freedom from Taxation**

- (a) The Agency, the Representative Office, any property, other assets, income, and operations and transactions thereof, shall be exempt from all taxation.
- (b) The Agency, the Representative Office and any of their receiving, fiscal and paying agents, shall also be exempt from any obligation relating to, or liability for, the payment, withholding or collection of any tax or duty.
- (c) Articles imported and exported by the Agency and/or the representative Office for official purposes shall be exempt from all custom duties and other levies, and from prohibitions and restrictions on imports and exports.
- (d) The exemptions hereby granted shall be applied without prejudice to the right of the United Republic of Tanzania to tax their legal persons in the manner each Member State deems appropriate, provided always that the United Republic of Tanzania shall not levy any form of taxation in respect of the salaries, emoluments, indemnities and pensions received by such legal persons arising solely in their capacity as officers or servants of the Agency.

**7. Privilege for Communications**

Official communications of the Agency and the Representative Office shall be accorded by the United Republic of Tanzania the same treatment it accords to the official communications of other international institutions of which it is a member.

**8. Waiver of Immunities, Exemptions and Privileges of the Agency**

The immunities, exemptions and privileges granted to the Agency and Representative Office in this Agreement are in the interest and for the benefit of the Agency. The Board of Directors may waive, to such extent and upon such conditions as it may determine, such immunities, exemptions and privileges in cases where such waiver would, in its opinion, further the interests of the Agency.

**9. Personal Immunities, Exemptions and Privileges**

All Directors, Alternate Directors, the Chief Executive Officer, staff of the Agency and their spouses, their dependent children and other members of their households shall enjoy within and with respect to the United Republic of Tanzania the following immunities, exemptions and privileges:

- (a) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed, by them in their official capacity, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the Agency;
- (b) immunity from seizure of their personal and official baggage;
- (c) exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments, indemnities and pensions paid to them by the Agency for services past and present or in connection with their service to the Agency and any interest earned thereon or interest arising from monies not effectively connected with the conduct of a trade or business in the United Republic of Tanzania and held with commercial banks. It is hereby understood and expressly agreed that the Government of Tanzania will not levy any form of taxation in respect of salaries, indemnities, allowances and pensions received by such legal persons solely in their capacity as officers and servants of the Agency

- (d) exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the United Republic of Tanzania;
- (e) exemption, with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households from immigration restrictions and alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations as are accorded by the United Republic of Tanzania to representatives, officials and employees of comparable rank of other states or international organizations;
- (f) freedom to acquire or maintain within the United Republic of Tanzania or elsewhere foreign securities, foreign currency accounts, and other movables and the right to take or transfer the same out of the United Republic of Tanzania through authorized channels without prohibition or restriction;
- (g) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependant relatives and other members of their households as are accorded in time of national or international crisis to members having comparable rank of the missions accredited to the United Republic of Tanzania; and
- (h) immunity from personal arrest or detention, except that this immunity shall not apply to civil liability arising from a road traffic accident or a traffic offence;
- (i) exemption from national service obligations, provided that, with respect to Tanzanian nationals such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Chief Executive Officer and approved by the Government; provided further that should any official, other than those listed, who are Tanzanian nationals, be called up for national service, the Government shall, upon request of the Chief Executive Officer, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption of the essential work of the Agency;
- (j) freedom to purchase or build one dwelling house within the United Republic of Tanzania for strictly personal use, and the right to finance such purchase through

local mortgage or other loan arrangements under the same conditions applicable Tanzanian citizens. In the event of sale of such house, the right to take out of the United Republic of Tanzania, through authorized channels, the proceeds of the sale, after repayment of any outstanding local mortgage or local loan, in transferable currency;

- (k) the right to import for personal use, free of customs duties and other taxes or levies, prohibitions and restrictions on imports:
  - (i) their furniture, household and personal effects, in one or more separate shipments, and thereafter to import necessary additions to the same;
  - (ii) one automobile, and in the case of officials accompanied by their dependents, two automobiles every four years, unless the Agency and the Government agree in particular cases that replacements may take place at an earlier date, because of loss, extensive damage or otherwise; and
  - (iii) reasonable quantities of certain articles including liquor, tobacco, cigarettes and foodstuffs, for personal use or consumption and not for gift or sale;
- (l) the right for officials of the Agency and their spouses to access duty/tax-free shops in the United Republic of Tanzania including, but not limited to, commissaries of the United Nations;
- (m) Exemption from customs duties and other taxes or levies on household, personal effects and two automobiles, whether used or new, of staff members who are Tanzanian nationals or legal residents returning to the United Republic of Tanzania, upon separation from service from the Agency;
- (n) Automobiles imported in accordance with paragraphs 9 (k) (ii) and 9 (m) may be sold in the United Republic of Tanzania at any time after the importation subject to the government regulations concerning payment by the buyer, of customs duties and other related levies;
- (o) The spouses of officials of the Representative Office enjoy free access to the Tanzanian labour market provided they reside under the same roof. The children of officials of the Representative Office who enter in the United Republic of

Tanzania on the ground of family reunification will likewise enjoy free access to the Tanzanian labour market.

Such persons will not be subject to regulations governing the labour market for foreign workers such as the requirements for foreign workers to apply for work permit, work visa, special pass and entry permit for all classes of employment or to pay a bond in the United Republic of Tanzania.

10. The Chief Executive Officer shall communicate to the Government a list of officials of the Agency, their spouses and children and shall revise such list from time to time as may be necessary.
11. The Government shall furnish persons within the scope of this Article with a diplomatic identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Tanzanian authorities.
12. The Agency may issue a *Laissez-Passer* (diplomatic passport) to its officials and their families, which travel documents, shall be recognised and accepted as valid travel documents by the appropriate Tanzanian authorities.

### 13. Representatives, Experts, Consultants and others

The representatives of Members to a meeting of or convened by the United Republic of Tanzania or the Agency or the Representative Office, technical experts or advisors (other than officials of the Agency) performing missions authorized by or serving on committees or other subsidiary organs of, or consulting at its request in any way with the Agency, shall, while exercising their functions within the United Republic of Tanzania, enjoy the following immunities, exemptions and privileges:

- (a) immunity in respect of themselves, their spouses, their dependent children and other members of their households from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage;
- (b) immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and of acts done, by them in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no

longer be employed on missions or serving on committees of, or acting as consultants for the Agency or Representative Office, or may no longer be present at the permanent or temporary headquarters or attending meetings convened by the Agency or Representative Office;

- (c) inviolability for all papers and documents relating to the business or functions of the Agency and Representative Office;
- (d) exemption with respect to themselves, their spouses, their dependent children and other members of their households from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations;
- (e) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of national or international crises to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the United Republic of Tanzania;
- (f) the same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions; and
- (g) the same exemptions from taxes and customs duties, including exemption from income tax in respect of emoluments received by them for services rendered in performing services past and present for or on behalf of the Agency and/or the Representative Office, as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions, save that the relief allowed from customs and excise duties shall be limited to goods imported as part of their personal baggage.

#### **14. Waiver of Personal Immunities**

The Chief Executive Officer shall have the right and duty to waive the immunity of any officer, employee, representative, expert, advisor, or consultant of the Agency or the Representative Office in cases where in his or her opinion the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of

the Agency. In similar circumstances and under the same conditions, the Board of Directors shall have the right and duty to waive the immunity of the Chief Executive Officer of the Agency.

#### **15. Nationals of the United Republic of Tanzania**

Nothing in this Agreement except as specifically stated herein, shall be construed as requiring the Government to accord any of the immunities, privileges or exemptions other than as specifically provided for under this Agreement to any of its nationals engaged for gain by the Agency or the Representative Office provided that the Agency and the Government of Tanzania may agree on the immunities, privileges or exemptions to be granted to such nationals.

### **ARTICLE 9**

#### **Financial Facilities**

1. Without being subject to any financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Agency and the Representative Office may, within the territory of the United Republic of Tanzania, freely:
  - (a) Purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;
  - (b) Operate accounts in any currency;
  - (c) Purchase through authorized channels, hold and dispose of funds and securities;
  - (d) Transfer its funds, securities, and currencies to or from the United Republic of Tanzania, to or from any other country, or within the United Republic of Tanzania; and
  - (e) Raise funds through the exercise of its borrowing power or in any other manner, which it deems desirable.

2. The Agency shall, in exercising its rights under this Article, pay due regard to any representations made by the Government in so far as effect can be given to such representations without prejudicing the interests of the Agency or the Representative Office.

## **ARTICLE 10**

### **Social Security and Pension Fund**

1. The Agency may establish a staff pension fund, which shall enjoy legal capacity in the United Republic of Tanzania and shall enjoy the same exemptions, privileges and immunities as the Agency itself.
2. The Agency shall be exempt from all compulsory contributions to and staff members and officials of the Agency and Representative Office shall not be required by the Government to participate in any social security scheme of the United Republic of Tanzania.
3. The Government shall make such provision as may be necessary to enable any official or staff member of the Agency or Representative Office who is not afforded social security coverage by the Agency to participate, if the Agency so requests, in any social security scheme of the United Republic of Tanzania. The Agency shall, in so far as possible, arrange, under conditions to be agreed upon, for the participation in the Tanzanian social security system of those locally recruited members of its staff who do not participate in the Agency's staff pension fund or to whom the agency does not grant social security protection, at least equivalent to that offered under Tanzanian law.

## **ARTICLE 11**

### **Transit and Residence**

1. The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry into and sojourn in Tanzanian territory and shall place no impediment in the way of the departure from Tanzanian territory of the persons listed below; it shall ensure that no impediment is placed in the way of their transits to or from the Representative Office and shall afford them any necessary protection in transit:

- (i) Officials of the Agency, their families and other members of their households;
  - (ii) Persons, other than officials of the Agency performing missions authorized by the Agency or serving the organs of the Agency or their subsidiaries; and
  - (iii) Representatives of the Member States party to the Establishment Agreement and other persons invited by the Agency to the Representative Office on official business. The Chief Executive Officer shall communicate the names of such persons to the Government before the intended entry.
2. Visas, where required for persons referred to in paragraph 1 of this Article, shall be promptly granted by the Government without charge.
3. No activity performed by any person referred to in paragraph 1 of this Article in his official capacity with respect to the Agency shall constitute a reason for preventing their entry into or their departure from the territory of the United Republic of Tanzania or for requiring them to leave such territory.
4. No person referred to in paragraph 1 of this Article shall be required by the Government to leave the United Republic of Tanzania save in the event of an abuse of the right of residence, in which case the following procedure shall apply:
- (i) No proceeding shall be instituted to require any such person to leave the United Republic of Tanzania except with the prior approval of the Minister for the time being responsible for Foreign Affairs of the United Republic of Tanzania;
  - (ii) In the case of a representative of a Member State, such approval shall be given only after consultation with the Government of the Member State concerned; and
  - (iii) In the case of any other person mentioned in paragraph 1 of this Article, such approval shall be given only after consultation with the Chief Executive Officer, and if expulsion proceedings are taken against any such person, the Chief Executive Officer shall have the right to appear or to be represented in such proceedings on behalf of the persons against whom such proceedings are instituted.

5. The provisions of this Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article or the reasonable application of quarantine and health regulations.
6. The Chief Executive Officer and the appropriate Tanzanian authorities shall, at the request of either of them consult as to methods of facilitating entrance into the United Republic of Tanzania, by persons coming from abroad who wish to visit the Representative Office and who do not enjoy the privileges provided by Article 8 of this Agreement.

## **ARTICLE 12**

### **Representatives of Member States, International Organisations, or those having official business with the Agency**

Representatives of Member States to meetings of, or convened by the Agency or Representative Office, and those who have official business with the Agency or Representative Office, shall while exercising their function and during their journey to and from Tanzania, enjoy the privileges and immunities provided under this Agreement.

## **ARTICLE 13**

### **Experts on Mission for the Agency**

1. Experts (other than officials of the Agency) performing missions authorized by, serving on organs of the Agency or their subsidiaries or consulting at its request in any way with, the Agency shall enjoy, within and with respect to the United Republic of Tanzania, the following privileges and immunities so far as may be necessary for the effective exercise of their functions;
  - (a) Immunity in respect of themselves, their spouses and their dependent children from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage;
  - (b) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions,

such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on the organs of, or acting as consultants for the Agency, or may no longer be present at the Representative Office or attending meetings convened by the Agency;

- (c) Inviolability of all papers, documents and other official material;
  - (d) The right for the purpose of all communications with the Agency, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;
  - (e) Exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
  - (f) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the United Republic of Tanzania;
  - (g) The same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions; and
  - (h) The same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank, or the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the United Republic of Tanzania
2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons designated under paragraph 1 of this Article may be present in the United Republic of Tanzania for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence. In particular, such persons shall be exempt from taxation on their salaries and emoluments received from the Agency during such periods of duty.

3. The Chief Executive Officer shall communicate to the Government a list of persons within the scope of this Article and shall revise such list from time to time as may be necessary.
4. The Government shall furnish persons within the scope of this Article with an identify card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Tanzanian authorities.

#### **ARTICLE 14**

##### **Settlement of Disputes**

1. Subject to Article 16 of the Establishment Agreement the Chief Executive Officer shall make provision for appropriate methods of settlement of:
  - (a) Disputes arising out of contracts and disputes of a private law character to which the Agency is a party; and, in consultation with the Government;
  - (b) Disputes involving an official of the Agency who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.
2. Any dispute between the Agency and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplemental agreement, or any question affecting the Representative Office or the relationship between the Agency and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final decision by arbitration in accordance with the relevant provisions of Article 19 of the Agreement Establishment Agreement.

#### **ARTICLE 15**

##### **General Provisions**

1. The United Republic of Tanzania shall not incur by reason of the location of the Representative Office of the Agency within its territory an international responsibility for acts or omissions of the Agency or of officials of the Agency acting or abstaining from acting within the scope of their functions, other than the

international responsibility which the United Republic of Tanzania would incur as a party to the Establishment Agreement.

2. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the United Republic of Tanzania. They have also a duty not interfere in the internal affairs of the United Republic of Tanzania.
3. The Chief Executive Officer shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur, and for this purpose shall establish such rules and regulations as may be deemed necessary and expedient, for officers and officials of the Agency and for such other persons as may be appropriate.
4. Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Chief Executive Officer shall, upon request, consult with the appropriate Tanzanian authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Chief Executive Officer and to the Government, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in Paragraph 2 of Article 19 of the Establishment Agreement.
5. This Agreement shall apply irrespective of whether the Government maintains or does not maintain diplomatic relations with a Member State concerned and irrespective of whether the Member State concerned grants a similar privilege or immunity to diplomatic envoys or nationals of the United Republic of Tanzania.
6. Whenever this Agreement imposes obligations on the appropriate Tanzanian authorities, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government.
7. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the Establishment Agreement. In so far as any provisions of this Agreement and any provision of the Establishment Agreement relate to the same subject matter, the two provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

8. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Agency and its Representative Office in the United Republic of Tanzania to fully and efficiently discharge the responsibilities and mandate of the Agency and fulfil its object and purpose.
9. Consultations with respect to modification of this Agreement shall be entered into at the request of the Agency or Government. Any such modification shall be by mutual consent and recorded in writing
10. The Agency and the Government may enter into such supplemental written agreements as may be necessary.
11. This Agreement shall apply *mutatis mutandis*, to such other offices of the Agency as may in future be set up with the consent of the Government.
12. This Agreement shall cease to be in force:
  - (i) by mutual consent of the Agency and the Government; or
  - (ii) if the Representative Office of the Agency is removed from the territory of the United Republic of Tanzania, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Agency at its Representative Office in the United Republic of Tanzania and the disposal of its property therein.
13. This Agreement shall enter into force upon signature and shall replace any interim agreement hitherto governing the establishment and operation of the Representative Office in the United Republic of Tanzania.
14. The Government of the United Republic of Tanzania shall take all legal, regulatory, administrative measures required to give full effect to this Agreement. This includes but is not limited to the publication of this Agreement in the Tanzania Official Gazette.

DONE at Dar es Salaam in the English Language, on this 17<sup>th</sup> day of December, 2009.

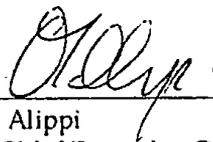
**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**FOR THE AFRICAN TRADE  
INSURANCE AGENCY**



---

**Bernard Kamilius Membe (MP)  
Minister for Foreign Affairs and  
International Cooperation**



---

**Ivan Alippi  
Ag. Chief Executive Officer**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE  
DE TANZANIE ET L'AGENCE POUR L'ASSURANCE DU COMMERCE EN  
AFRIQUE

Table des matières

|                 |   |
|-----------------|---|
| Article premier | Définitions   |
| Article 2       | Établissement et emplacement du Bureau de représentation  |
| Article 3       | Bureau de représentation  |
| Article 4       | Extraterritorialité du Bureau de représentation   |
| Article 5       | Règlements de l'Agence  |
| Article 6       | Protection du Bureau de représentation  |
| Article 7       | Communications, publications et archives  |
| Article 8       | Immunités, exemptions et privilèges   |
| Article 9       | Facilités financières   |
| Article 10      | Sécurité sociale et caisse des pensions   |
| Article 11      | Transit et résidence  |
| Article 12      | Représentants d'États membres ou d'organisations internationales, ou personnes menant des activités officielles avec l'Agence |
| Article 13      | Experts en mission pour l'Agence  |
| Article 14      | Règlement des différends  |
| Article 15      | Dispositions générales  |

Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique (ci-après dénommée « l'Agence »),

Compte tenu de l'Accord portant création de l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique, auquel le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie est partie,

Compte tenu du paragraphe 3 de l'article 4 de l'Accord portant création de l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique, qui prévoit que chaque État membre prend dans un délai raisonnable toutes les mesures législatives dans le cadre de sa législation nationale et toutes les mesures administratives nécessaires afin de permettre à l'Agence de réaliser pleinement et effectivement son objet, son but et ses fonctions, et qu'à cette fin, chaque fois que cela est requis par l'Agence, il informe celle-ci par écrit et sans tarder de toutes les mesures précises prises à cet effet,

Compte tenu des alinéas a) et b) du paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord portant création de l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique, qui prévoient que l'Agence peut établir des succursales ou des bureaux de représentation dans n'importe quel État et que tout État membre sur le territoire duquel se trouve une succursale ou un bureau de représentation doit conclure avec l'Agence les accords appropriés concernant ladite succursale ou ledit bureau,

Compte tenu de l'article 15 de l'Accord portant création de l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique relatif aux immunités, exemptions et privilèges, et

Compte tenu du fait que l'Agence souhaite établir un bureau de représentation pour la Tanzanie (ci-après dénommé « le Bureau de représentation ») pour contribuer à la réalisation de ses objets en République-Unie de Tanzanie, et que le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie soutient l'Agence dans sa décision,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier. Définitions*

1. L'Accord portant création de l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique, daté du 18 mai 2000 et amendé le 20 janvier 2007 et le 19 mai 2009 (ci-après dénommé « l'Accord de création »), fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les termes utilisés dans le présent Accord et définis aux fins de l'Accord de création ont, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, le sens qui leur est attribué dans ce dernier.

3. À moins que le contexte n'appelle une interprétation différente, on entend par :

« État africain » tout État qui est membre de l'Union africaine ou qui a qualité pour le devenir;

« Agence » l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique, créée aux termes du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord de création, ou le Bureau de représentation visé au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord;

« administrateur suppléant » une personne désignée par l'Assemblée générale en vertu du paragraphe 3 de l'article 12 de l'Accord de création pour être à ce moment le suppléant d'un membre du conseil d'administration de l'Agence;

« conseil d'administration » le conseil d'administration de l'Agence, constitué conformément à l'article 12 de l'Accord de création;

« Directeur général » la personne désignée par l'Assemblée générale conformément à l'article 13 du présent Accord pour être à ce moment le Directeur général de l'Agence;

« administrateur » une personne désignée par l'Assemblée générale en vertu du paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord de création pour être à ce moment un membre du conseil d'administration de l'Agence;

« Gouvernement » l'autorité au pouvoir, actuellement ou à l'avenir, en République-Unie de Tanzanie;

« État membre » un État africain ou non africain qui est membre en règle de l'Agence;

« Membre » ou « Membre de l'Agence » un État africain ou non africain, une organisation économique régionale, une institution financière pour le développement international, une agence de crédit à l'exportation ou une société privée, membre en règle de l'Agence conformément à l'Accord de création;

« personne » toute personne physique ou morale, y compris les institutions financières pour le développement international et les organisations économiques régionales;

« État » tout État qui est membre de l'Organisation des Nations Unies ou qui a qualité pour le devenir.

#### *Article 2. Établissement et emplacement du Bureau de représentation*

1. Le Bureau de représentation est établi en République-Unie de Tanzanie.

2. L'Agence informe le Gouvernement de l'emplacement du Bureau de représentation après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 3. Bureau de représentation*

1. Le Bureau de représentation est dirigé par un membre du personnel de l'Agence. Les fonctionnaires et autres membres du personnel sont désignés, affectés ou réaffectés à la discrétion de l'Agence.

2. L'Agence peut louer ou acquérir pour le Bureau de représentation et pour les locaux destinés au personnel les biens meubles nécessaires pour répondre aux besoins officiels de l'Agence et de son personnel.

3. L'Agence peut louer ou acquérir pour le Bureau de représentation et pour les locaux destinés au personnel les biens immeubles ainsi que toutes les autres installations (y compris les services publics) nécessaires pour répondre aux besoins officiels de l'Agence et de son personnel.

4. Tous les immeubles pouvant être utilisés pour des réunions organisées par l'Agence, qu'ils soient situés à l'intérieur ou à l'extérieur du site du Bureau de représentation, sont temporairement inclus dans le Bureau de représentation.

5. Les autorités compétentes du Gouvernement prennent toute mesure nécessaire pour veiller à ce que l'Agence ne soit pas dépossédée, totalement ou partiellement, du Bureau de représentation et de ses biens sans son consentement exprès.

#### *Article 4. Extraterritorialité du Bureau de représentation*

1. Le Gouvernement reconnaît l'extraterritorialité du Bureau de représentation, qui est placé sous le contrôle et sous l'autorité de l'Agence.

2. Sauf disposition contraire dans le présent Accord ou dans l'Accord de création, et sous réserve des dispositions prises au titre de l'article 5 du présent Accord, les lois de la République-Unie de Tanzanie s'appliquent au Bureau de représentation.

3. Sauf disposition contraire dans le présent Accord ou dans l'Accord de création, les tribunaux ou autres organes compétents de la République-Unie de Tanzanie peuvent connaître, comme prévu dans les lois applicables, des actes accomplis et des transactions réalisées au sein du Bureau de représentation.

4. Le Bureau de représentation est inviolable. Aucun fonctionnaire ou responsable de la République-Unie de Tanzanie ni aucune personne exerçant une autorité publique en République-Unie de Tanzanie ne peut entrer dans le Bureau de représentation pour y accomplir une tâche sans que le Directeur général n'y consente et dans les conditions acceptées par lui. La signification d'actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne peut avoir lieu au Bureau de représentation sans le consentement exprès du Directeur général et dans les conditions acceptées par lui.

5. L'Agence ne permet pas que le Bureau de représentation soit utilisé comme un refuge par des personnes qui évitent une arrestation au titre d'une loi de la République-Unie de Tanzanie et dont l'extradition est demandée par le Gouvernement, ou qui essaient d'éviter la signification d'actes de procédure.

#### *Article 5. Règlements de l'Agence*

L'Agence a le droit d'adopter des règlements applicables au Bureau de représentation pour créer les conditions nécessaires à tous égards au plein exercice de ses attributions. Dans la mesure où une loi de la République-Unie de Tanzanie est incompatible avec l'un desdits règlements, elle n'est pas applicable au Bureau de représentation. Les différends qui surviendraient entre l'Agence et la République-Unie de Tanzanie quant à savoir si un règlement de l'Agence est autorisé par le présent article ou si une loi de la République-Unie de Tanzanie est incompatible avec un règlement de l'Agence autorisé par le présent article doivent être réglés rapidement et conformément à la procédure énoncée à l'article 19 de l'Accord de création. Dans l'attente de la résolution du différend, le règlement de l'Agence s'applique et la loi de la République-Unie de Tanzanie n'est pas applicable au Bureau de représentation dans la mesure où l'Agence la juge incompatible avec ses règlements.

#### *Article 6. Protection du Bureau de représentation*

1. Les autorités tanzaniennes compétentes veillent à ce que la tranquillité du Bureau de représentation ne soit pas troublée par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat.

2. À la demande du Directeur général, les autorités tanzaniennes compétentes fournissent des forces de police suffisantes pour assurer le maintien de l'ordre à l'intérieur du Bureau de représentation et à proximité de celui-ci.

*Article 7. Communications, publications et archives*

1. L'Agence a, pour ses besoins officiels, le droit d'installer et d'utiliser l'équipement de télécommunication voulu, y compris une ou des stations d'émission et de réception radio connectées aux points voulus, et d'échanger des informations avec ses succursales ou bureaux de représentation. En tant que responsable des télécommunications, l'Agence exploite ses services de télécommunications conformément à la Convention internationale des télécommunications. Elle communique les fréquences utilisées par ces stations au Gouvernement et au Comité international d'enregistrement des fréquences.

2. Sur demande, le Gouvernement fournit à l'Agence, pour l'exercice de ses fonctions officielles, l'équipement électronique, radiophonique et de télécommunications approprié conformément aux accords techniques à conclure avec l'Union internationale des télécommunications.

3. Dans les 30 jours suivant la signature du présent Accord, le Gouvernement octroie gratuitement à l'Agence, aux seules fins officielles de celle-ci, une autorisation de communication par satellite.

4. Les communications officielles adressées à l'Agence ou à l'un de ses fonctionnaires, au Bureau de représentation ou au Siège, et toutes les communications officielles émanant de l'Agence, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, ne peuvent faire l'objet d'aucune censure ni d'aucune autre forme d'interception ou de violation de leur secret. Cette immunité s'étend, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, aux messages électroniques, aux photographies, aux films cinématographiques, aux pellicules et aux enregistrements sonores.

5. Les archives de l'Agence et du Bureau de représentation et, de manière générale, tous les documents qui leur appartiennent ou qu'ils détiennent, sont inviolables et bénéficient de l'immunité contre les saisies où qu'ils se trouvent en République-Unie de Tanzanie. L'immunité prévue dans le présent paragraphe ne couvre cependant pas les documents devant être présentés au cours de procédures judiciaires ou d'arbitrage dans lesquelles l'Agence est l'une des parties, ou de procédures découlant de transactions qu'a conclues l'Agence.

6. L'Agence a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par messagerie ou par valises scellées, qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

*Article 8. Immunités, exemptions et privilèges*

1. Généralités

Le Gouvernement accorde au Bureau de représentation et à l'Agence, sur son territoire, le statut, les immunités, les exemptions et les privilèges énoncés dans le présent Accord et dans l'Accord de création, et informe l'Agence sans délai et par écrit des mesures législatives et administratives précises qu'il a prises à cet effet.

## 2. Immunité de juridiction

L'Agence et le Bureau de représentation jouissent d'une immunité de juridiction à l'égard des tribunaux de la République-Unie de Tanzanie en ce qui concerne : a) des actions intentées contre l'Agence par un Membre ou un ancien Membre de celle-ci, ou par des personnes agissant pour un Membre ou un ancien Membre, ou faisant valoir des droits cédés par lui; b) des questions de personnel.

## 3. Inviolabilité des biens et des avoirs

Les biens et autres avoirs de l'Agence et du Bureau de représentation, où qu'ils se trouvent, et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de :

a) perquisition, réquisition, confiscation, expropriation, nationalisation ou toute autre forme de saisie par une action du pouvoir exécutif ou législatif; et

b) saisie, saisie-arrêt, ou exécution avant le prononcé d'un jugement définitif ou d'une sentence à l'encontre de l'Agence dans toute procédure.

## 4. Inviolabilité des archives

Les archives de l'Agence et du Bureau de représentation et, de manière générale, tous les documents qui leur appartiennent ou qu'ils détiennent, sont inviolables et bénéficient de l'immunité contre les saisies où qu'ils se trouvent. L'immunité prévue au paragraphe 3 de l'article 8 du présent Accord ne couvre cependant pas les documents devant être présentés au cours de procédures judiciaires ou d'arbitrage auxquelles l'Agence est partie, ou de procédures découlant de transactions qu'elle a conclues.

## 5. Exemption de restrictions

a) Dans la mesure nécessaire à la réalisation de l'objet et du but de l'Agence, et à l'exercice de ses fonctions, la République-Unie de Tanzanie renonce aux restrictions réglementaires d'ordre administratif, financier ou autre qui feraient obstacle, de quelque manière que ce soit, au fonctionnement efficace de l'Agence ou du Bureau de représentation, ou entraveraient leurs opérations.

b) À cette fin, l'Agence, le Bureau de représentation, leurs biens, autres avoirs, opérations et activités sont exemptés des réglementations, supervisions, contrôles, moratoires et autres restrictions d'ordre législatif, exécutif, administratif et financier, quelle qu'en soit la nature.

## 6. Exemption de toute imposition

a) L'Agence, le Bureau de représentation, leurs biens, leurs autres avoirs, leurs recettes et leurs opérations et transactions sont exemptés de toute imposition.

b) L'Agence, le Bureau de représentation et leurs agents receveurs, financiers et payeurs sont également exemptés de toute obligation ayant trait au paiement, à la retenue ou au recouvrement de tout impôt ou droit, ainsi que de toute responsabilité à cet égard.

c) Les articles importés et exportés par l'Agence ou le Bureau de représentation à des fins officielles sont exemptés de tous les droits de douane et autres redevances, ainsi que de toute prohibition et restriction concernant les importations et les exportations.

d) Les exemptions accordées par les présentes s'appliquent sans préjudice du droit de la République-Unie de Tanzanie d'imposer ses personnes morales de la manière que chaque État membre juge appropriée, pour autant que la République-Unie de Tanzanie n'impose d'aucune manière les salaires, émoluments, indemnités et pensions qui sont perçus par ces personnes morales uniquement en leur qualité de responsables ou d'employés de l'Agence.

7. Privilège en matière de communications

La République-Unie de Tanzanie accorde aux communications officielles de l'Agence et du Bureau de représentation le même traitement que celui qu'elle accorde aux communications officielles des autres institutions internationales dont elle est membre.

8. Renonciation aux immunités, exemptions et privilèges de l'Agence

Les immunités, exemptions et privilèges octroyés à l'Agence et au Bureau de représentation par le présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Agence. Le conseil d'administration peut renoncer à ces immunités, exemptions et privilèges, dans la mesure et dans les conditions de son choix, dans les cas où une telle renonciation pourrait, à son avis, servir les intérêts de l'Agence.

9. Immunités, exemptions et privilèges personnels

Les administrateurs, les administrateurs suppléants, le Directeur général, les membres du personnel de l'Agence et leurs conjoints, les enfants à leur charge et les autres membres de leur foyer bénéficient au sein de la République-Unie de Tanzanie et à l'égard de celle-ci des immunités, exemptions et privilèges ci-après :

a) l'immunité de toute juridiction pour leurs paroles ou leurs écrits et pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, cette immunité étant maintenue même si les personnes concernées ont cessé d'être des fonctionnaires de l'Agence;

b) l'immunité contre toute saisie de leurs bagages personnels ou officiels;

c) l'exemption de toute imposition des salaires, émoluments, indemnités et pensions que leur verse l'Agence pour des services passés ou présents, ou liés à leurs prestations pour l'Agence, et de toute imposition des intérêts produits par ces sommes ou par des fonds qui ne sont pas effectivement liés à la conduite d'une activité commerciale en République-Unie de Tanzanie et sont détenus dans des banques commerciales. Il est entendu et expressément convenu que le Gouvernement n'imposera d'aucune manière les salaires, émoluments, indemnités et pensions qui sont perçus par ces personnes morales uniquement en leur qualité de responsables et d'employés de l'Agence;

d) l'exemption de toute forme d'imposition des revenus qu'ils tirent de sources extérieures à la République-Unie de Tanzanie;

e) l'exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les personnes à leur charge et les autres membres de leur foyer, des restrictions liées à l'immigration, des conditions d'enregistrement des étrangers, des obligations de service national, et octroi des mêmes facilités concernant le contrôle des changes que celles qui sont consenties par la République-Unie de Tanzanie aux représentants, responsables et employés d'un rang analogue d'autres États ou organisations internationales;

f) la liberté d'acquérir ou de détenir, au sein de la République-Unie de Tanzanie ou ailleurs, des valeurs étrangères, des comptes en devises et d'autres biens meubles, et droit de prendre ou de transférer lesdits éléments hors de la République-Unie de Tanzanie par des voies autorisées sans prohibition ni restriction;

g) les mêmes mesures de protection et de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les personnes à leur charge et les autres membres de leur foyer, que celles qui sont consenties en période de crise nationale ou internationale aux membres de rang analogue des missions accréditées auprès de la République-Unie de Tanzanie;

h) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention, cette immunité ne s'appliquant cependant pas à la responsabilité civile découlant d'un accident de la circulation ou d'une contravention au code de la route;

i) l'exemption des obligations de service national, limitée toutefois, en ce qui concerne les ressortissants tanzaniens, aux fonctionnaires qui, en raison de leurs attributions, figurent sur une liste dressée par le Directeur général et approuvée par le Gouvernement; en ce qui concerne les fonctionnaires de nationalité tanzanienne ne figurant pas sur la liste précitée et appelés à remplir des obligations de service national, le Gouvernement accorde, à la demande du Directeur général, les sursis nécessaires pour éviter toute interruption des activités essentielles de l'Agence;

j) la liberté d'acquérir ou de construire une maison en République-Unie de Tanzanie pour un usage strictement personnel, et droit de financer cet achat au moyen d'un crédit hypothécaire local ou d'autres mécanismes d'emprunt aux conditions qui sont offertes aux ressortissants tanzaniens; en cas de vente de ladite maison, droit de transférer le produit de la vente hors de la République-Unie de Tanzanie, par des voies autorisées et dans une monnaie transférable, après le remboursement du solde de l'emprunt hypothécaire ou de l'autre emprunt local;

k) le droit d'importer pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et d'autres impôts ou redevances et sans prohibition ni restriction concernant les importations :

- i) leur mobilier et leurs effets personnels et ceux du ménage en un ou plusieurs envois et, par la suite, les articles nécessaires pour compléter lesdits mobilier et effets;
- ii) une voiture et, pour les fonctionnaires accompagnés des personnes à leur charge, deux voitures tous les quatre ans, à moins que l'Agence et le Gouvernement ne décident dans des cas particuliers que les remplacements peuvent s'effectuer plus tôt, en raison d'une perte, de dégâts importants ou d'autres événements; et
- iii) des quantités raisonnables de certains articles, notamment de l'alcool, du tabac, des cigarettes et des produits alimentaires, pour leur usage ou leur consommation personnels et non pour la vente ou pour des dons;

l) le droit pour les fonctionnaires de l'Agence et pour leurs conjoints d'accéder aux magasins vendant des produits hors taxes en République-Unie de Tanzanie, notamment, mais pas seulement, les économats des Nations Unies;

m) l'exemption des droits de douane et des autres impôts ou redevances sur les effets personnels et ceux du ménage ainsi que sur deux voitures, d'occasion ou neuves, des membres du personnel qui sont des ressortissants tanzaniens ou des résidents légaux retournant en République-Unie de Tanzanie quand ils cessent de travailler pour l'Agence;

n) la possibilité de vendre les voitures importées conformément au sous-alinéa ii) de l'alinéa k) et à l'alinéa m) du présent paragraphe en République-Unie de Tanzanie à tout moment après l'importation sous réserve de la réglementation du Gouvernement concernant l'acquittement par l'acheteur des droits de douane et autres redevances;

o) le libre accès des conjoints des fonctionnaires du Bureau de représentation au marché du travail tanzanien dans la mesure où ils résident sous le même toit que ceux-ci. Les enfants des fonctionnaires du Bureau de représentation qui entrent en République-Unie de Tanzanie pour des raisons de regroupement familial peuvent également accéder librement au marché du travail tanzanien.

Ces personnes sont exemptées des prescriptions régissant l'accès des travailleurs étrangers au marché du travail, par exemple l'obligation pour les travailleurs étrangers de demander un permis de travail, un visa de travail, une carte d'accès spéciale et un permis d'entrée pour toutes les classes d'emploi, ou de payer une caution en République-Unie de Tanzanie.

10. Le Directeur général remet au Gouvernement une liste des fonctionnaires de l'Agence, de leurs conjoints et de leurs enfants, et révisé cette liste de temps en temps selon les besoins.

11. Le Gouvernement délivre aux personnes visées par le présent article une carte d'identité diplomatique avec la photo du titulaire. Cette carte permet au titulaire d'établir son identité auprès de toutes les autorités tanzaniennes.

12. L'Agence peut délivrer à ses fonctionnaires et à leurs familles un laissez-passer (passeport diplomatique), qui est un document de voyage dont la validité est reconnue et acceptée par les autorités tanzaniennes compétentes.

13. Représentants, experts, consultants et autres

Les représentants des Membres lors des réunions de la République-Unie de Tanzanie, de l'Agence ou du Bureau de représentation, ou des réunions convoquées par ceux-ci, les experts ou conseillers techniques (autres que les fonctionnaires de l'Agence) accomplissant des missions autorisées par l'Agence, siégeant à des comités ou autres organes subsidiaires de l'Agence, ou encore conseillant l'Agence à sa demande et de quelque façon que ce soit, jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions au sein de la République-Unie de Tanzanie des immunités, des exemptions et des privilèges suivants :

a) l'immunité, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les enfants à leur charge et les autres membres de leur foyer, contre toute arrestation personnelle ou détention, et contre la saisie de leurs bagages personnels et officiels;

b) l'immunité de toute juridiction pour leurs paroles ou leurs écrits et pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, cette immunité étant maintenue même si les personnes concernées ont cessé d'effectuer des missions pour l'Agence ou le Bureau de représentation, d'agir en qualité de consultants pour eux, ou de siéger à un de leurs comités, et même si elles ne sont plus présentes au siège permanent ou temporaire, ou n'assistent plus à des réunions convoquées par l'Agence ou par le Bureau de représentation;

c) l'inviolabilité de tous les documents ayant trait aux affaires ou fonctions de l'Agence et du Bureau de représentation;

d) l'exemption, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les enfants à leur charge et les autres membres de leur foyer, des restrictions liées à l'immigration, des conditions d'enregistrement des étrangers et des obligations de service national;

e) les mêmes mesures de protection et de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les personnes à leur charge et les autres membres de leur foyer, que celles qui sont consenties en période de crise nationale ou internationale aux membres de rang analogue du personnel des chefs de missions diplomatiques accréditées auprès de la République-Unie de Tanzanie;

f) les mêmes privilèges concernant le contrôle des devises et des changes que ceux qui sont consentis aux représentants de gouvernements étrangers lors de missions officielles temporaires; et

g) les mêmes exemptions d'impôts et de droits de douane que celles qui sont consenties aux représentants de gouvernements étrangers lors de missions officielles temporaires, y compris l'exemption de tout impôt sur le revenu ayant trait aux émoluments qu'ils reçoivent pour les

services qu'ils rendent ou ont rendus à l'Agence ou au Bureau de représentation ou en leur nom, l'exemption de droits de douane et d'accise se limitant toutefois aux biens importés en tant qu'éléments de leurs bagages personnels.

#### 14. Levée des immunités personnelles

Le Directeur général a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout responsable, employé, représentant, expert, conseiller ou consultant de l'Agence ou du Bureau de représentation dans les cas où, à son avis, l'immunité serait une entrave à la justice et peut être levée sans que cela nuise aux intérêts de l'Agence. Dans des circonstances analogues et dans les mêmes conditions, le conseil d'administration a le droit et le devoir de lever l'immunité du Directeur général de l'Agence.

#### 15. Ressortissants de la République-Unie de Tanzanie

Aucune disposition du présent Accord, sauf mention expresse dans les présentes, ne peut être interprétée comme obligeant le Gouvernement à accorder des immunités, privilèges ou exemptions autrement que comme prévu expressément par le présent Accord à ses ressortissants engagés à titre onéreux par l'Agence ou par le Bureau de représentation, étant entendu que l'Agence et le Gouvernement peuvent convenir des immunités, des privilèges ou des exemptions à accorder auxdits ressortissants.

### *Article 9. Facilités financières*

1. Sans être astreints à quelque contrôle, réglementation ou moratoire financiers que ce soit, l'Agence et le Bureau de représentation peuvent librement, sur le territoire de la République-Unie de Tanzanie :

- a) acheter toutes monnaies par les voies autorisées, les détenir et en disposer;
- b) disposer de comptes en toutes monnaies;
- c) acheter par les voies autorisées des fonds et des titres, les détenir et en disposer;
- d) transférer leurs fonds, leurs titres et leurs monnaies de la République-Unie de Tanzanie vers un autre pays ou inversement, ou à l'intérieur de la République-Unie de Tanzanie; et
- e) se procurer des fonds par l'exercice de leur droit de contracter des emprunts ou de toute autre manière qu'ils jugent souhaitable.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont conférés en vertu du présent article, l'Agence tient compte des observations formulées par le Gouvernement dans la mesure où il peut y être donné suite sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence ou du Bureau de représentation.

### *Article 10. Sécurité sociale et caisse des pensions*

1. L'Agence peut créer pour son personnel une caisse des pensions, qui possède la capacité juridique en République-Unie de Tanzanie et bénéficie des mêmes exemptions, privilèges et immunités qu'elle-même.

2. L'Agence est exemptée de toute cotisation obligatoire à un régime de sécurité sociale de la République-Unie de Tanzanie, et les membres du personnel ainsi que les fonctionnaires de l'Agence et du Bureau de représentation ne peuvent être tenus par le Gouvernement de participer à un tel régime.

3. Le Gouvernement prend les dispositions nécessaires pour permettre à tout fonctionnaire ou membre du personnel de l'Agence ou du Bureau de représentation qui ne bénéficie pas de la couverture sociale de l'Agence de participer, si l'Agence le demande, à un régime de sécurité sociale de la République-Unie de Tanzanie. L'Agence veille, dans la mesure du possible et à des conditions qui doivent être définies, à la participation au système de sécurité sociale tanzanien des membres de son personnel recrutés localement qui ne participent pas à sa caisse des pensions ou auxquels elle ne fournit pas une couverture sociale qui soit au moins équivalente à celle prévue par la législation tanzanienne.

*Article 11. Transit et résidence*

1. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour sur le territoire tanzanien des personnes énumérées ci-après, et ne met aucun obstacle à leur sortie du territoire tanzanien; il veille à ce que leurs déplacements à destination ou en provenance du Bureau de représentation ne subissent aucune entrave, et leur accorde la protection nécessaire lors de ces déplacements :

- i) les fonctionnaires de l'Agence, leurs familles et les autres membres de leur foyer;
- ii) les personnes, autres que les fonctionnaires de l'Agence, qui effectuent des missions autorisées par elle ou travaillent pour ses organes ou pour leurs organes subsidiaires; et
- iii) les représentants des États membres parties à l'Accord de création et les autres personnes invitées par l'Agence au Bureau de représentation pour des activités officielles. Le Directeur général fait connaître au Gouvernement les noms de ces personnes avant leur entrée prévue sur le territoire.

2. Les visas, s'ils sont nécessaires pour les personnes visées au paragraphe 1 du présent article, sont délivrés rapidement et gratuitement par le Gouvernement.

3. Aucune activité menée par l'une des personnes visées au paragraphe 1 du présent article en sa qualité officielle à l'égard de l'Agence ne peut constituer un motif pour empêcher l'entrée de cette personne sur le territoire de la République-Unie de Tanzanie ou son départ de ce territoire, ni pour exiger que cette personne le quitte.

4. Le Gouvernement ne peut obliger aucune des personnes visées au paragraphe 1 du présent article à quitter la République-Unie de Tanzanie, sauf en cas d'abus du droit de séjour; dans ce cas, la procédure suivante s'applique :

- i) aucune procédure pour contraindre l'une desdites personnes à quitter la République-Unie de Tanzanie n'est engagée sans l'approbation préalable du Ministre des affaires étrangères de la République-Unie de Tanzanie à ce moment;
- ii) si la personne concernée est le représentant d'un État membre, cette approbation ne peut être donnée qu'après consultation avec le Gouvernement de l'État membre intéressé; et
- iii) si la personne concernée est une autre personne visée au paragraphe 1 du présent article, cette approbation ne peut être donnée qu'après consultation avec le Directeur général, et, si une procédure d'expulsion est engagée contre elle, le Directeur général a le droit d'intervenir ou de se faire représenter dans cette procédure pour le compte de cette personne.

5. Les dispositions du présent article n'interdisent pas d'exiger des personnes qui revendiquent les droits accordés par le présent article qu'elles prouvent de façon satisfaisante qu'elles rentrent bien dans les catégories prévues au paragraphe 1. Elles n'excluent pas non plus l'application raisonnable des mesures de quarantaine et des règlements sanitaires.

6. Le Directeur général et les autorités tanzaniennes compétentes se consultent, à la demande de l'un d'eux, au sujet des mesures propres à faciliter l'entrée en République-Unie de Tanzanie de personnes venant de l'étranger qui désirent se rendre au Bureau de représentation et ne bénéficient pas des privilèges prévus à l'article 8 du présent Accord.

*Article 12. Représentants d'États membres ou d'organisations internationales, ou personnes menant des activités officielles avec l'Agence*

Les représentants d'États membres lors des réunions de l'Agence ou du Bureau de représentation, ou des réunions convoquées par ceux-ci, et les personnes menant des activités officielles avec l'Agence ou le Bureau de représentation jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et leurs déplacements à destination ou en provenance de la République-Unie de Tanzanie des privilèges et immunités prévus dans le présent Accord.

*Article 13. Experts en mission pour l'Agence*

1. Les experts (autres que les fonctionnaires de l'Agence) accomplissant des missions autorisées par l'Agence, siégeant à des organes de l'Agence ou à leurs subsidiaires, ou encore consultant l'Agence à sa demande et de quelque façon que ce soit, jouissent au sein de la République-Unie de Tanzanie et à son égard des immunités et privilèges suivants, dans la mesure nécessaire à l'accomplissement efficace de leur mission :

a) l'immunité, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les enfants à leur charge, contre toute arrestation personnelle ou détention, et contre la saisie de leurs bagages personnels et officiels;

b) l'immunité de toute juridiction pour leurs paroles ou leurs écrits, et pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, cette immunité étant maintenue même si les personnes concernées ont cessé d'effectuer des missions pour l'Agence, de siéger à des organes de l'Agence ou d'agir en qualité de consultants pour l'Agence, ou même si elles ne sont plus présentes au Bureau de représentation ou n'assistent plus à des réunions convoquées par l'Agence;

c) l'inviolabilité de tous les documents et pièces officiels;

d) le droit, dans leurs communications avec l'Agence, de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des documents, de la correspondance et d'autres pièces officielles par messagerie ou par valises scellées;

e) l'exemption, pour eux-mêmes et leurs conjoints, des restrictions liées à l'immigration, des conditions d'enregistrement des étrangers et des obligations de service national;

f) les mêmes mesures de protection et de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints, les personnes à leur charge et les autres membres de leur foyer, que celles qui sont consenties en période de crise internationale aux membres de rang analogue du personnel des chefs de missions diplomatiques accréditées auprès de la République-Unie de Tanzanie;

g) les mêmes privilèges concernant le contrôle des devises et des changes que ceux qui sont consentis aux représentants de gouvernements étrangers lors de missions officielles temporaires; et

h) les mêmes immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels, que celles que le Gouvernement accorde aux membres de rang analogue du personnel des chefs de missions diplomatiques accréditées auprès de la République-Unie de Tanzanie.

2. Dans le cas où l'incidence d'un impôt est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les personnes visées au paragraphe 1 du présent article se trouvent en République-Unie de Tanzanie pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence. En particulier, ces personnes sont exemptes de tout impôt sur les traitements et émoluments reçus de l'Agence pendant lesdites périodes.

3. Le Directeur général remet au Gouvernement une liste des personnes visées par le présent article et révisé cette liste de temps en temps selon les besoins.

4. Le Gouvernement délivre aux personnes visées par le présent article une carte d'identité avec la photo du titulaire. Cette carte permet au titulaire d'établir son identité auprès de toutes les autorités tanzaniennes.

#### *Article 14. Règlement des différends*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 16 de l'Accord de création, le Directeur général prévoit des modes de règlement appropriés pour :

a) les différends résultant de contrats et les différends de droit privé auxquels l'Agence est partie, et en consultation avec le Gouvernement;

b) les différends mettant en cause un fonctionnaire de l'Agence qui jouit de l'immunité en raison de sa situation officielle, sauf si cette immunité a été levée.

2. Tout différend entre l'Agence et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire, ou toute question concernant le Bureau de représentation ou les relations entre l'Agence et le Gouvernement, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu entre les Parties est porté pour décision définitive devant un tribunal d'arbitrage conformément aux dispositions de l'article 19 de l'Accord de création.

#### *Article 15. Dispositions générales*

1. En dehors de la responsabilité internationale qui lui incomberait en tant que partie à l'Accord de création, la République-Unie de Tanzanie ne peut se voir imposer, en raison de la présence du Bureau de représentation de l'Agence sur son territoire, aucune responsabilité internationale du fait d'actes ou d'omissions de l'Agence ou de fonctionnaires de celle-ci agissant dans le cadre de leurs fonctions.

2. Sans préjudice des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord, toutes les personnes qui jouissent de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de la République-Unie de Tanzanie et de ne pas intervenir dans les affaires intérieures de cet État.

3. Le Directeur général prend toutes mesures utiles afin de prévenir tout abus des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord; il fixe à cet effet, à l'égard des fonctionnaires et des responsables de l'Agence, et de toute autre personne pour laquelle il y a lieu de le faire, les dispositions réglementaires qui paraissent nécessaires et indiquées.

4. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité conférés en vertu du présent Accord, des consultations ont lieu, sur demande, entre le Directeur général et les autorités tanzaniennes compétentes, en vue de déterminer si un tel abus s'est produit. Si ces consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour le Directeur général et pour le Gouvernement, la question est réglée conformément à la procédure prévue au paragraphe 2 de l'article 19 de l'Accord de création.

5. Les dispositions du présent Accord sont applicables que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État membre visé et que ledit État membre accorde ou non un privilège ou une immunité analogue aux envoyés diplomatiques ou aux ressortissants de la République-Unie de Tanzanie.

6. Le Gouvernement est responsable en dernier ressort de l'exécution par les autorités tanzaniennes compétentes des obligations que le présent Accord leur impose.

7. Les dispositions du présent Accord complètent celles de l'Accord de création. Dans la mesure où une disposition du présent Accord et une disposition de l'Accord de création ont trait à la même question, les deux dispositions s'appliquent sans que l'une d'elles ne puisse limiter les effets de l'autre.

8. Le présent Accord est interprété à la lumière de son but principal, qui est de permettre à l'Agence et à son Bureau de représentation en République-Unie de Tanzanie d'assumer pleinement et efficacement les responsabilités et le mandat de l'Agence et de réaliser son objet et son but.

9. Le présent Accord peut être modifié à la suite de consultations entamées à la demande de l'Agence ou du Gouvernement. Toute modification doit être décidée d'un commun accord et consignée par écrit.

10. L'Agence et le Gouvernement peuvent conclure les accords complémentaires qui se révèlent nécessaires.

11. Le présent Accord s'applique par analogie aux autres bureaux de l'Agence qui pourront être créés à l'avenir avec le consentement du Gouvernement.

12. Le présent Accord cesse de déployer ses effets :

- i) si l'Agence et le Gouvernement en conviennent ainsi; ou
- ii) si le Bureau de représentation de l'Agence est transféré hors du territoire de la République-Unie de Tanzanie, exception faite toutefois des clauses à appliquer pour mettre fin de façon ordonnée aux activités de l'Agence dans son Bureau de représentation en République-Unie de Tanzanie et pour disposer des biens qui s'y trouvent.

13. Le présent Accord entre en vigueur au moment de sa signature et remplace tout accord provisoire qui régissait jusqu'alors la création et le fonctionnement du Bureau de représentation en République-Unie de Tanzanie.

14. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie prend toutes les mesures légales, réglementaires et administratives requises pour donner pleinement effet au présent Accord, notamment, mais pas seulement, la publication du présent Accord dans le Journal officiel de la Tanzanie.

FAIT à Dar es-Salaam, en langue anglaise, le 17 décembre 2009.

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :  
BERNARD KAMILLIUS MEMBE  
Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale

Pour l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique :  
IVAN ALIPPI  
Directeur général

**No. 49741**

—  
**Israel  
and  
Greece**

**Air Services Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic (with annexes). Jerusalem, 18 October 2010**

**Entry into force:** *19 August 2011, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *English, Greek and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 20 July 2012*

—  
**Israël  
et  
Grèce**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique (avec annexes). Jérusalem, 18 octobre 2010**

**Entrée en vigueur :** *19 août 2011, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël, 20 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AIR SERVICES AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC  
REPUBLIC**

**PREAMBLE**

**The Government of the State of Israel and the Government of the Hellenic Republic**

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on 7th day of December 1944;

Being equally desirous to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

**Article 1**  
**Definitions**

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- a. The term "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Authority or similar functions and, in the case of the State of Israel the Ministry of Transport by the Civil Aviation Authority and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Organization or similar functions.
- b. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes:
  - (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and
  - (ii) any Annex or any amendments thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for both Contracting Parties.
- c. The term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any Protocols or similar documents amending the present Agreement or the Annex.
- d. The term "designated airline" means, an airline which has been designated and authorized in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement.
- e. The term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination.
- f. The term "capacity" in relation to an aircraft means, the payload of that aircraft available on a route or section of a route and the term "capacity" in relation to "an agreed service" means, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and a route or section of a route.

g. The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

h. The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

i. The term "tariff" means the price to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services performed by the carrier in connection with the air transportation but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

j. The term "user charges" means a charge made to airlines by competent authorities, or permitted by them to be made, for the provision of airport property or facilities, or of air navigation facilities, or aviation security facilities or services, including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo.

k. The term "EU Treaties" means the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union.

It is understood that the titles given to the Articles of the present Agreement do in no way restrict or extend the meanings of any of the provisions of the present Agreement.

## Article 2 Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the conduct of scheduled international air services by the designated airline(s) of the other Contracting Party as follows:

- a. To fly, without landing, across the territory of the other Contracting party;
- b. To make stops in the said territory for non traffic purposes and
- c. To make stops at the points on the route(s) specified in the Route Schedule annexed to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Party, other than those designated under Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement shall also enjoy the rights specified in paragraphs 1 a) and b) of this Article.

3. Nothing in the provisions of paragraph (1) shall be deemed to confer on the airline(s) of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

**Article 3**  
**Designation and Authorizations**

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party, one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such a designation the other Contracting Party shall grant the appropriate authorizations and permissions with the minimum procedural delay, provided that:

a) in the case of an airline designated by the Hellenic Republic:

- i. it is established in the territory of the Hellenic Republic under the EU Treaties and has a valid Operating License in accordance with European Union law; and
- ii. effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant aeronautical authority is clearly identified in the designation; and
- iii. the airline is owned, directly or through majority ownership, and it is effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or by nationals of such states (the EFTA countries are listed in Annex II of this Agreement).

b) in the case of an airline designated by the State of Israel: it is established in the territory of the State of Israel; and is licensed in accordance with the applicable law of the State of Israel; and the State of Israel has and maintains effective regulatory control of the airline;

c) the designated airline(s) is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied - in conformity with the provisions of the Convention - to the operation of international air services by the Party receiving the designation.

3. On receipt of the operating authorization of paragraph 2, a designated airline may at any time begin to operate the agreed services for which it is so designated, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

**Article 4**  
**Suspension and Revocation**

1. Either Contracting Party may refuse, revoke, suspend or limit the operating authorization or technical permissions of an airline by the other Contracting Party, where:

a) in the case of an airline designated by the Hellenic Republic:

- i. it is not established in the territory of the Hellenic Republic under the EU Treaties or does not have a valid Operating License in accordance with European Union law; or
  - ii. effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate or the relevant aeronautical authority is not clearly identified in the designation;
  - iii. the airline is not owned, directly or through majority ownership, or it is not effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or nationals of such states
  - iv. the airline is already authorized to operate under a bilateral agreement between the State of Israel and another European Union Member State and the State of Israel can demonstrate that, by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in that other European Union Member State, it would be circumventing restrictions on traffic rights imposed by bilateral agreement between Israel and that other Member State.
- b) in the case of an airline designated by the State of Israel: it is not established in the territory of the State of Israel and is not licensed in accordance with the applicable law of the State of Israel; or the State of Israel is not maintaining effective regulatory control of the airline; or
- c) such airline is unable to prove that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied, in conformity with the Convention, to the operation of international air services by the Party receiving the designation; or
- d) the airline fails to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- e) the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, in conformity with Article 16 of this Agreement.

#### **Article 5** **Applicability of laws and regulations**

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to aircraft of the airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, crew and cargo including mail such as those regarding immigration, customs, currency and health and quarantine shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Neither Contracting Party shall give preference to its own nor any other airline over an airline of the other Party engaged in similar international air transportation in the application of its immigration, customs, quarantine and similar regulations.

4. Passengers, baggage, cargo and mail in direct transit shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### **Article 6** **Recognition of Certificates and Licenses**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or validated in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party, including, in the case of the Hellenic Republic, European Union laws and regulations, and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided always such certificates or licenses were issued or validated, equal or above the minimum standards established under the Chicago Convention.

2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization (ICAO), the other Contracting Party may request consultations in accordance to Article 16 of this Agreement between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

#### **Article 7** **Aviation Safety Provisions**

1. Each Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to

in paragraph 1 that meet the standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the ICAO standards. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.

3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Party, on service to or from the territory of the other Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party be the subject of a search by the authorized representatives of the other Contracting Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the standards established at that time pursuant to the Convention.

4. In the event that access to an aircraft operated by an airline of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious safety concerns arise and draw the conclusions that the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention are not satisfied.

5. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party.

6. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 5 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

7. With reference to paragraph 2, if it is determined that one Contracting Party remains in non-compliance with ICAO standards when the agreed time period has elapsed, the Secretary General of ICAO should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

8. Where the Hellenic Republic has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another European Union State, the rights of the State of Israel shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other European Union Member State and in respect of the operating authorization of that airline.

### **Article 8** **Aviation Security**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague

on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991, as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by ICAO and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft which have their principal place of business or permanent residence in the territory of the Contracting Parties or, in the case of the Hellenic Republic operators of aircraft which are established in its territory under the EU Treaties and have valid Operating Licences in accordance with European Union law, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Contracting Party shall advise the other Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes to the Convention. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Party at any time to discuss any such differences.

4. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe, for entry into, departure from or while within the territory of the other Contracting Party, aviation security provisions in conformity with the law in force in that country, including, in the case of the Hellenic Republic, European Union law. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from either Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party. When justified by an

emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Contracting Party may take interim action at any time.

**Article 9**  
**Currency Conversion and Remittance of Earnings**

1. Each Party shall permit airline(s) of the other Party to convert and transmit abroad, on demand, all local revenues from the sale of air transport services in excess of sums locally disbursed, with conversion and remittance permitted promptly at the rate of exchange applicable as of the date of the request for conversion and remittance.
2. The conversion and remittance of such revenues shall be permitted in conformity with the applicable laws and regulations and are not subject to any administrative or exchange charges except those normally made by banks for the carrying out of such conversion and remittance.
3. The provisions of this Article do not exempt the airlines of both Parties of the duties, taxes and contributions they are subject to.
4. If there is an especial agreement between the Parties to avoid double taxation, or an especial agreement which regulates transferring of funds between the Parties, such agreements shall prevail.

**Article 10**  
**Sale and Marketing of Air Transport Services**

1. Each Party shall accord airlines of the other Party the right to sell and market international air services in its territory directly or through agents or other intermediaries of the airline's choice, including the right to establish offices, both on-line and off-line.
2. Each airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, subject to its national laws and regulations, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted by that airline.
3. The designated airline or airlines of one Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.
4. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Party and authorized to perform such services for other airlines.
5. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Party, and consistent with such laws and regulations:

- a) each Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 3 of this Article; and
- b) both Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

**Article 11**  
**Exemption from customs duties and taxes**

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party under its relevant applicable law from import restrictions, customs duties, other taxes, excise duties, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as the ground equipment introduced in the territory of either Contracting Party in order to be used in the offices of the designated airline within the limits of the international airports to which the designated airline operate, ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline under its relevant applicable law.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph (1) of this Article:

- (a) introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party ;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party ;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided that the ownership and/or use of such items is not transferred in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the European Union and national customs provisions in force.

**Article 12**  
**User Charges**

Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities under its control.

Each of the Contracting Parties agree, however, that such charges shall not be higher than the charges that would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

**Article 13**  
**Capacity Regulations and Approval of Timetables**

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be afforded fair and equal treatment in order that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services on the specified routes.
2. In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the territory of the other Contracting Party.
4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on board and discharged at points on routes to be specified in the territories of states other than that designating the airline shall be agreed upon between the two Contracting Parties.
5. The capacity to be provided including the frequency of services and the type of aircraft to be used by the designated airlines of the Contracting Parties on the agreed services shall be agreed upon by the Aeronautical Authorities.
6. In case of disagreement between the Contracting Parties, the issues referred to in paragraph 5 above shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement. Until such agreement has been reached, the capacity provided by the designated airlines shall remain unchanged.
7. The designated airlines of each Contracting Party shall submit for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the introduction of services on the specified routes the flight timetables. This shall, likewise, apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the approval of the said Authorities.

**Article 14**  
**Air Transport Tariffs**

1. The tariffs in respect of international air services operated to/from the territory of either Contracting Party shall be established by the designated airline at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. Each contracting party may require notifications or filing of tariffs established under paragraph 1 above by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, Each Contracting Party shall have the right to intervene so as to:

- a) prevent unreasonably discriminatory prices or practices
- b) protect consumers from prices that are unduly high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c) protect airlines from prices that are artificially low.

3. Notwithstanding par. 1 and 2 above, the designated airlines of one Contracting Party shall provide, on request, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party information relating to the tariffs, in a manner and format as specified by such authorities.

**Article 15**  
**Supply of Statistics**

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to the traffic carried on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airlines to their National Aeronautical Authorities. Any additional statistical traffic data which the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may desire from the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion and agreement between the two Contracting Parties.

**Article 16**  
**Consultations and Modifications**

1. Each Contracting Party or its Aeronautical Authorities may at any time request consultations with the other Contracting Party or with its Aeronautical Authorities.

2. A consultation requested by one of the Contracting Parties or their Aeronautical Authorities shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

3. Any modification to this Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties will have notified each other in writing through diplomatic channels of the fulfillment of their internal legal procedures relating to the conclusion and the entering into force of international agreements.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph (3), modifications to the route schedule annexed to this Agreement may be agreed directly between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

### **Article 17** **Settlement of Disputes**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle their dispute by negotiations between the Aeronautical Authorities of the States of both Contracting Parties.

2. If the said Aeronautical Authorities fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraphs (1) and (2) above, either Contracting Party may in accordance with its relevant laws and regulations refer the dispute to an arbitral tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third arbitrator, who shall be the umpire, to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such arbitrator shall not be a national of the State of either Contracting Party and shall be a national of a State having diplomatic relations with each of the Contracting Parties at the time of appointment.

Each Contracting Party shall nominate its arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, through registered mail, of a notice of arbitration. The umpire shall be appointed within a further period of sixty (60) days following the appointment of the arbitrator by each of the Contracting Parties.

If a Contracting Party fails to nominate its arbitrator within the specified period or in case the chosen arbitrators fail to agree on the umpire within the mentioned period, each Contracting Party may request the President of the Council of ICAO to appoint the umpire or the arbitrator representing the Contracting Party in default, as the case may require.

4. The Vice-President or a senior member of the ICAO Council, not being a national of either of the Contracting Parties, and shall be a national of a state having diplomatic relations with each of the Contracting Parties at the time of the appointment as the case may be, shall replace the President of ICAO in its arbitral duties, as mentioned in paragraph (3) of this Article, in case of absence or incompetence of the latter.

5. The arbitral tribunal shall determine its procedures and the place of arbitration subject to provisions agreed upon between the Contracting Parties.

6. The decisions of the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties to the dispute.

7. If either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with the decision given under paragraph (3) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which have been granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator. The expenses of the umpire, including his/her fees and any expenses incurred by ICAO in connection with the appointment of the umpire and/or the arbitrator of the Contracting Party in default as referred to in paragraph (3) of this Article shall be shared equally by the Contracting Parties.

9. Pending the submission to arbitration and there after until the arbitral tribunal publishes its award, the Contracting Parties shall, except in the event of termination, continue to perform all their obligations under this Agreement without prejudice to a final adjustment in accordance with the said award.

#### **Article 18** **Termination**

Either Contracting Party may at any time give written notice to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement, through diplomatic channels; such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

In such case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### **Article 19** **Conformity with Multilateral Conventions**

If a general multilateral air transport convention or agreement comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement and its Annex shall be deemed to be amended accordingly.

#### **Article 20** **Registration**

This Agreement, its Annex and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization

**Article 21**  
**Code Sharing**

The designated airlines of both Contracting Parties may operate or hold out services on the agreed routes, may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing arrangements with:

An airline of the same contracting party;

An airline or airlines of the other contracting party.

provided that the airlines involved in such arrangements hold the appropriate authority and meet the requirements normally applied in such arrangements.

Each airline involved in code-sharing arrangements shall make clear to the purchasers at the point of sale, which airline will actually operate each sector of the service and with which airline or airlines the purchaser is entering into contractual relationship.

Third-party code sharing arrangements could be agreed upon, after an official submission of such a request to the Aeronautical Authorities has been filed and the subsequent authorization by the relevant Aeronautical Authorities has been granted.

**Article 22**  
**Ban on Smoking**

Each Party shall prohibit or cause their airlines to prohibit smoking on all flights carrying passengers operated by its airlines between the territories of the Parties. This prohibition shall apply to all locations within the aircraft and shall be in effect from the time an aircraft commences enplanement of passengers to the time deplanement of passengers is completed.

Each Party shall take all measures that it considers reasonable to secure compliance by its airlines and by their passengers and crew members with the provisions of this Article, including the imposition of appropriate penalties for non-compliance.

**Article 23**  
**Environmental Protection**

The Parties support the need to protect the environment by promoting the sustainable development of aviation. The Parties agree with regard to operations between their respective territories to comply with the ICAO Standards and Recommended Practices (SARPs) of Annex 16 and the existing ICAO policy and guidance on environmental protection.

**Article 24**  
**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force thirty days after both Parties have notified each other, through diplomatic channels that the necessary internal procedures for the entry into force of this agreement have been completed

Upon its entry into force this agreement shall replace the Bilateral Air Agreement between the State of Israel and the Hellenic Republic signed on 15 July 1952.

In witness thereof, the undersigned plenipotentiaries being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Jerusalem in two authentic copies, this (date) 18<sup>th</sup> day of (month) October 2010 (which corresponds to the 10<sup>th</sup> day of the month of Heshvan of the year 5771 in the Hebrew calendar) in the Greek, Hebrew and English languages, all three texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.



For the Government of the State of Israel



For the Government of the Hellenic  
Republic

**ANNEX I  
ROUTE SCHEDULE**

**SCHEDULE I**

Routes to be operated by the designated airlines of the State of Israel

| Points of Origin | Intermediate Points | Points of Destination                      | Beyond Points |
|------------------|---------------------|--|---------------|
| Points in Israel | Any Points          | Athens, Rhodos, third point to be selected | Any Points    |

**SCHEDULE II**

Routes to be operated by the designated airline(s) of the Hellenic Republic

| Points of Origin | Intermediate Points | Points of Destination | Beyond Points |
|------------------|---------------------|-----------------------|---------------|
| Points in Greece | Any Points          | Any Points in Israel  | Any Points    |

*Notes:*

Intermediate points and points beyond the Contracting Parties may be omitted on any section.

Intermediate points and points beyond shall be served by the airlines of the Contracting Parties without exercise of traffic rights between points in the territory of third countries and points in the territory of the other Contracting Party.

The right to the designated airline(s) of one Contracting Party to operate flights for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail between the points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries (5th freedom traffic rights) shall be subject to a separate agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

**ANNEX II**

List of the European Free Trade Association States referred to in Article 3 and Article 4 of this Agreement:

- a. The Republic of Iceland (under the Agreement on the European Economic Area);
- b. The Principality of Liechtenstein (under the Agreement on the European Economic Area);
- c. The Kingdom of Norway (under the Agreement on the European Economic Area);
- d. The Swiss Confederation (under the Agreement between the European Community and Swiss Confederation on Air Transport).

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]<sup>1</sup>

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ**  
**ΜΕΤΑΞΥ**  
**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ**  
**ΚΑΙ**  
**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ  
και  
η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Όντας Συμβαλλόμενα Μέρη της Σύμβασης Διεθνούς Πολιτικής Αεροπορίας που τέθηκε προς υπογραφή στο Σικάγο, την 7η Δεκεμβρίου 1944, Επιθυμώντας εξίσου να συνάψουν μια Συμφωνία, με σκοπό την καθιέρωση και την εκτέλεση προγραμματισμένων αεροπορικών δρομολογίων μεταξύ και πέραν των αντίστοιχων επικρατειών τους,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

**Άρθρο 1**  
**Ορισμοί**

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, εκτός αν τα συμφραζόμενα απαιτούν κάτι διαφορετικό:

α. Ο όρος «Αεροπορικές Αρχές» σημαίνει, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, το Διοικητή της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας και οποιοδήποτε πρόσωπο ή φορέα είναι εξουσιοδοτημένα να εκτελούν οποιεσδήποτε λειτουργίες που ασκούνται αυτή τη στιγμή από την εν λόγω Αρχή ή παρόμοιες λειτουργίες και, στην περίπτωση του Κράτους του Ισραήλ, το Υπουργείο Μεταφορών δια της Υπηρεσίας Πολιτικής Αεροπορίας και οποιοδήποτε πρόσωπο ή φορέα είναι εξουσιοδοτημένα να εκτελούν οποιεσδήποτε λειτουργίες ασκούνται αυτή τη στιγμή από τον εν λόγω Οργανισμό ή παρόμοιες λειτουργίες.

β. Ο όρος «η Σύμβαση» σημαίνει τη Σύμβαση σχετικά με τη Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, η οποία τέθηκε προς υπογραφή στο Σικάγο, την έβδομη

<sup>1</sup> Published as submitted. – Publié tel que soumis.

Δεκεμβρίου 1944 και περιλαμβάνει:

- (i) οποιαδήποτε τροποποίηση της έχει τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με το άρθρο 94 (α) αυτής και έχει επικυρωθεί από αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη και
- (ii) οποιοδήποτε Παράρτημα ή οποιοδήποτε τροποποιήσεις τους υιοθετήθηκαν σύμφωνα με το άρθρο 90 της παρούσας Σύμβασης, στο μέτρο που μια τέτοια τροποποίηση ή Παράρτημα είναι οποτεδήποτε σε ισχύ γι' αυτά τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

γ. Ο όρος «Συμφωνία» σημαίνει την παρούσα Συμφωνία, το συνημμένο Παράρτημα της και οποιαδήποτε Πρωτόκολλα ή παρόμοια έγγραφα τροποποιούν την παρούσα Συμφωνία ή το Παράρτημα.

δ. Ο όρος «διορισμένη αεροπορική εταιρεία» σημαίνει μια αεροπορική εταιρεία η οποία έχει διοριστεί και έχει εξουσιοδοτηθεί σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 3 της παρούσας Συμφωνίας.

ε. Ο όρος «συμφωνηθέντα δρομολόγια» σημαίνει τα προγραμματισμένα αεροπορικά δρομολόγια στις διαδρομές που καθορίζονται στο Παράρτημα της παρούσας Συμφωνίας για τη μεταφορά επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή σε συνδυασμό.

στ. Ο όρος «χωρητικότητα», σε σχέση με ένα αεροσκάφος, σημαίνει το ωφέλιμο φορτίο αυτού του αεροσκάφους το οποίο είναι διαθέσιμο σε μια διαδρομή ή ένα τμήμα μιας διαδρομής και ο όρος «χωρητικότητα» σε σχέση με ένα «συμφωνηθέν δρομολόγιο» σημαίνει τη χωρητικότητα του αεροσκάφους που χρησιμοποιείται σε ένα τέτοιο δρομολόγιο, πολλαπλασιαζόμενη επί τη συχνότητα που αυτό εκτελείται από το αεροσκάφος αυτό στη διάρκεια μιας δεδομένης χρονικής περιόδου και μιας διαδρομής ή ενός τμήματος μιας διαδρομής.

ζ. Ο όρος «επικράτεια» σε σχέση με ένα Κράτος έχει την έννοια που του αποδίδεται στο Άρθρο 2 της Σύμβασης.

η. Οι όροι «αεροπορικά δρομολόγια», «διεθνή αεροπορικά δρομολόγια», «αεροπορική εταιρεία» και «στάθμευση για μη εμπορικούς σκοπούς» θα έχουν τις έννοιες που ορίζονται αντίστοιχα γι' αυτούς στο άρθρο 96 της Σύμβασης.

θ. Ο όρος «τιμολόγιο» σημαίνει την τιμή που πρόκειται να χρεωθεί για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών και φορτίου και τους όρους υπό τους οποίους ισχύουν αυτές οι τιμές, συμπεριλαμβανόμενων και των τιμών και όρων για την αντιπροσωπεία και τις λοιπές βοηθητικές υπηρεσίες που παρέχονται από το μεταφορέα σε σχέση με την εναέρια μεταφορά, αλλά εξαιρούμενων των αμοιβών και όρων για τη μεταφορά ταχυδρομείου.

ι. Ο όρος «τέλος χρήσης» σημαίνει ένα τέλος που επιβάλλεται στις αεροπορικές εταιρείες από τις αρμόδιες αρχές ή επιτρέπεται από αυτές να επιβληθεί, για την παροχή ακινήτων ή εγκαταστάσεων αερολιμένων ή εγκαταστάσεων αεροπλοΐας ή εγκαταστάσεων αεροπορικής ασφάλειας ή υπηρεσιών, συμπεριλαμβανόμενων και των συναφών υπηρεσιών και εγκαταστάσεων, για

αερόσκάφη, τα πληρώματα, τους επιβάτες και το φορτίο τους.

κ. Ο όρος «Συνθήκες της Ευρωπαϊκής Ένωσης», σημαίνει της Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση και τη Συνθήκη για τη Λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Είναι κατανοητό ότι οι τίτλοι που δίνονται στα Άρθρα της παρούσας Συμφωνίας δεν περιορίζουν ή επεκτείνουν, σε καμιά περίπτωση, τις έννοιες οποιασδήποτε από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

## **Άρθρο 2** **Παροχή Δικαιωμάτων**

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη εκχωρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα δικαιώματα που προσδιορίζονται στην παρούσα Συμφωνία για τη διεξαγωγή των προγραμματισμένων διεθνών αεροπορικών δρομολογίων από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ως εξής:

α. Να υπερίπτανται της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς προσγείωση

β. Να σταθμεύουν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για μη εμπορικούς σκοπούς και

γ. Να πραγματοποιεί στάσεις στα σημεία της (-ων) διαδρομής (-ων) που προσδιορίζονται στον Πίνακα Διαδρομών που επισυνάπτεται στην παρούσα Συμφωνία, με σκοπό την επιβίβαση και την αποβίβαση διεθνούς κυκλοφορίας επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου, χωριστά ή σε συνδυασμό.

2. Οι αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, εκτός από εκείνες που ορίζονται σύμφωνα με το Άρθρο 3 (Διορισμός και Εξουσιοδοτήσεις) της παρούσας Συμφωνίας θα απολαύουν, επίσης, τα δικαιώματα που προσδιορίζονται στις παραγράφους 1 α) και β) του παρόντος Άρθρου.

3. Καμία διάταξη της παραγράφου (1) δεν θα θεωρείται ότι παρέχει στην (στις) αεροπορική(-ες) εταιρεία(-ες) ενός Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα να επιβιβάζει(ουν), στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, επιβάτες, φορτίο ή ταχυδρομείο που μεταφέρονται επ' αμοιβή ή με μίσθωση και προορίζονται για ένα άλλο σημείο της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

## **Άρθρο 3** **Διορισμός και Εξουσιοδοτήσεις**

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα δικαιούται να διορίζει, γραπτώς, στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μία ή περισσότερες αεροπορικές εταιρείες για τις ανάγκες της εκμετάλλευσης των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές και να ανακαλεί ή να τροποποιεί τους διορισμούς αυτούς.

2. Με την παραλαβή ενός τέτοιου διορισμού, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί τις κατάλληλες εγκρίσεις και άδειες με την ελάχιστη διαδικαστική

καθυστερήσει, υπό τον όρο ότι:

α) στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας που διορίζεται από την Ελληνική Δημοκρατία:

i) είναι εγκατεστημένη στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, σύμφωνα με τις συνθήκες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και έχει έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης, σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και

ii) ότι ασκείται και διατηρείται ουσιαστικός ρυθμιστικός έλεγχος της αεροπορικής εταιρείας από το Κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης που είναι υπεύθυνο για την έκδοση του Πιστοποιητικού Αερομεταφορέα και ότι η αρμόδια Αεροπορική Αρχή προσδιορίζεται ρητώς στο διορισμό και

iii) όα η αεροπορική εταιρεία κατέχεται, είτε άμεσα είτε μέσω πλειοψηφικής συμμετοχής και ουσιαστικά ελέγχεται από Κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Ευρωπαϊκής Ζώνης Ελεύθερων Συναλλαγών και / ή από υπηκόους των εν λόγω Κρατών (οι χώρες ΕΖΕΣ παρατίθενται στο Παράρτημα II της παρούσας Συμφωνίας).

β) στην περίπτωση της αεροπορικής εταιρείας που διορίζεται από το Κράτος του Ισραήλ, ότι είναι εγκατεστημένη στην επικράτεια του Κράτους του Ισραήλ και ότι έχει λάβει άδεια σύμφωνα με το εφαρμοστέο δίκαιο του Κράτους του Ισραήλ και ότι το Κράτος του Ισραήλ έχει και διατηρεί ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο της αεροπορικής εταιρείας,

γ) η (οι) διορισμένη(-ες) αεροπορική(-ες) εταιρεία(-ες) κατέχει τα τυπικά προσόντα προκειμένου να πληροί τις προϋποθέσεις που τίθενται βάσει των νόμων και των κανονισμών που συνήθως ισχύουν – σύμφωνα με τις διατάξεις της Σύμβασης – για την εκτέλεση των διεθνών αεροπορικών δρομολογίων από το Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο αποδέχεται το διορισμό.

3. Με την παραλαβή της έγκρισης λειτουργίας της παραγράφου 2, μια διορισμένη αεροπορική εταιρεία μπορεί οποιαδήποτε στιγμή να αρχίσει να εκτελεί τα συμφωνηθέντα δρομολόγια για τις οποία έχει διοριστεί, υπό τον όρο ότι αυτή η αεροπορική εταιρεία θα συμμορφώνεται με τις ισχύουσες διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

#### **Άρθρο 4**

#### **Αναστολή και Ανάκληση**

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δύναται να απορρίψει, να ανακαλέσει, να αναστείλει ή να περιορίσει την άδεια λειτουργίας ή τις τεχνικές άδειες μιας αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εφόσον:

α) στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας που διορίζεται από την Ελληνική Δημοκρατία:

i. δεν είναι εγκατεστημένη στην επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας σύμφωνα με τις Συνθήκες της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή δεν διαθέτει έγκυρη Άδεια Εκμετάλλευσης σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή

ii. δεν ασκείται ή δεν τηρείται ουσιαστικός ρυθμιστικός έλεγχο της αεροπορικής εταιρείας από το Κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης που είναι υπεύθυνο για την έκδοση του Πιστοποιητικού Αερομεταφορέα ή η σχετική Αεροπορική Αρχή δεν προσδιορίζεται με σαφήνεια στο διορισμό,

iii. η αεροπορική εταιρεία δεν τελεί υπό την κυριότητα, είτε άμεσα είτε μέσω πλειοψηφικής συμμετοχής ή δεν τελεί υπό τον ουσιαστικό έλεγχο Κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Ευρωπαϊκής Ζώνης Ελεύθερων Συναλλαγών και / ή υπηκόων των εν λόγω Κρατών

iv. η αεροπορική εταιρεία έχει ήδη λάβει άδεια λειτουργίας βάσει διμερούς συμφωνίας μεταξύ του Κράτους του Ισραήλ και ενός άλλου ευρωπαϊκού Κράτους μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης και το Κράτος του Ισραήλ μπορεί να αποδείξει ότι, ασκώντας τα δικαιώματα κυκλοφορίας που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία σε ένα δρομολόγιο που περιλαμβάνει ένα σημείο σε αυτό το άλλο Κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, θα καταστρατηγούσε τους περιορισμούς ως προς τα δικαιώματα κυκλοφορίας που επιβάλλονται από μια διμερή Συμφωνία μεταξύ του Ισραήλ και αυτού του άλλου Κράτους μέλους.

β) στην περίπτωση μιας αεροπορικής εταιρείας που διορίζει το Κράτος του Ισραήλ: δεν είναι εγκατεστημένη στην επικράτεια του Κράτους του Ισραήλ και δεν έχει λάβει άδεια σύμφωνα με το εφαρμοστέο δίκαιο του Κράτους του Ισραήλ ή το Κράτος του Ισραήλ δεν διατηρεί τον ουσιαστικό ρυθμιστικό έλεγχο της αεροπορικής εταιρείας ή

γ) μια τέτοια αεροπορική εταιρεία δεν είναι σε θέση να αποδείξει ότι είναι σε θέση να ανταποκριθεί στις προϋποθέσεις που ορίζονται, βάσει των νόμων και των κανονισμών που κανονικά και εύλογα ισχύουν σύμφωνα με τη Σύμβαση για την εκτέλεση των διεθνών αεροπορικών δρομολογίων, από το Συμβαλλόμενο Μέρος που αποδέχεται το διορισμό ή

δ) η αεροπορική εταιρεία αποτυγχάνει να συμμορφωθεί με τους νόμους ή/και τους κανονισμούς του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο εγκωφεί αυτά τα δικαιώματα ή

ε) η αεροπορική εταιρεία αποτυγχάνει να λειτουργήσει σύμφωνα με τις προϋποθέσεις που ορίζονται στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

2. Εκτός από την περίπτωση που η άμεση ανάκληση ή αναστολή ή επιβολή των όρων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αυτού του άρθρου είναι ουσιαστική, προκειμένου να αποτραπούν περαιτέρω παραβάσεις των νόμων ή/και των κανονισμών, το δικαίωμα αυτό θα ασκείται μόνο μετά από διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με το άρθρο 16 της παρούσας Συμφωνίας.

**Άρθρο 5**  
**Εφαρμογή Νόμων και Κανονισμών**

1. Οι νόμοι και οι κανονισμοί ενός Συμβαλλομένου Μέρους που διέπουν την είσοδο και την έξοδο από την επικράτεια του αεροσκαφών που εκτελούν διεθνή αεροπορικά δρομολόγια, ή τη λειτουργία και την πλοήγηση των αεροσκαφών αυτών, για όσο χρονικό διάστημα βρίσκονται εντός της επικράτειάς του, θα ισχύουν για τα αεροσκάφη των αεροπορικών εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους .
2. Οι νόμοι και οι κανονισμοί ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σχετικά με την είσοδο, την παραμονή και την αναχώρηση από την επικράτεια του επιβατών, πληρώματος και φορτίου, συμπεριλαμβανόμενου και του ταχυδρομείου, όπως αυτοί που αφορούν στη μετανάστευση, τα τελωνεία, το συνάλλαγμα και την υγεία και τα μέτρα υγειονομικής προστασίας, θα εφαρμόζονται στους επιβάτες, το πλήρωμα, το φορτίο και το ταχυδρομείο που μεταφέρονται με τα αεροσκάφη της αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για όσο χρονικό διάστημα βρίσκονται εντός της εν λόγω επικράτειας.
3. Κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα δίνει προτεραιότητα στη δική του ή οποιαδήποτε άλλη αεροπορική εταιρεία έναντι μιας αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που εκτελεί παρόμοιες διεθνείς αερομεταφορές, κατά την εφαρμογή των μεταναστευτικών, τελωνειακών, υγειονομικών και παρόμοιων κανονισμών της.
4. Επιβάτες, αποσκευές, φορτίο και ταχυδρομείου υπό άμεση διέλευση δεν θα υπόκεινται σε τίποτε περισσότερο από ένα απλουστευμένο έλεγχο. Αποσκευές και φορτίο υπό άμεση διέλευση θα απαλλάσσονται από δασμούς και άλλους παρόμοιους φόρους.

**Άρθρο 6**  
**Αναγνώριση των Πτυχίων και των Αδειών**

1. Πτυχία πλοϊμότητας, πιστοποιητικά ικανότητας και άδειες που έχουν εκδοθεί ή επικυρωθεί σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, συμπεριλαμβανόμενων, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, των νόμων και των κανονισμών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και δεν έχουν λήξει, θα αναγνωρίζονται ως έγκυρα από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για τους σκοπούς της εκτέλεσης των συμφωνηθέντων δρομολογίων, πάντοτε υπό την προϋπόθεση ότι τα εν λόγω πτυχία ή άδειες έχουν εκδοθεί ή επικυρωθεί, ως ίσα ή ανώτερα από τα ελάχιστα πρότυπα που καθορίζονται σύμφωνα με τη Σύμβαση του Σικάγου.
2. Εάν τα προνόμια ή οι όροι των αδειών ή των πτυχίων που αναφέρονται στην παράγραφο 1 ανωτέρω, που έχουν εκδοθεί από τις Αεροπορικές Αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, για οποιοδήποτε πρόσωπο ή διορισμένη αεροπορική εταιρεία ή για ένα αεροσκάφος που χρησιμοποιείται για την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων, θα πρέπει να επιτρέπουν μια διαφορά από τα ελάχιστά πρότυπα που καθορίζονται σύμφωνα με τη Σύμβαση και η οποία διαφορά

έχει κατατεθεί ενόπιον του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας (ICAO), το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις, σύμφωνα με το Άρθρο 16 της παρούσας Συμφωνίας, μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών, με στόχο την αποσαφήνιση της εν λόγω πρακτικής. Η αποτυχία επίτευξης ικανοποιητικής συμφωνίας θα αποτελεί λόγο εφαρμογής του Άρθρου 4 της παρούσας Συμφωνίας.

3. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρεί το δικαίωμα, ωστόσο, να αρνηθεί να αναγνωρίσει, για τους σκοπούς των πτήσεων υπεράνω ή της προσγείωση εντός της επικράτειάς του, πιστοποιητικά ικανότητας και άδειες που χορηγήθηκαν σε υπηκόους του από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος:

### **Άρθρο 7** **Διατάξεις Ασφάλειας Πτήσεων**

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις, ανά πάσα στιγμή, σχετικά με τα πρότυπα ασφαλείας που τηρούνται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σε τομείς που σχετίζονται με αεροπορικές εγκαταστάσεις, πληρώματα πτήσεων, αεροσκάφη και τη λειτουργία των αεροσκαφών. Οι διαβουλεύσεις αυτές λαμβάνουν χώρα εντός τριάντα (30) ημερών από το εν λόγω αίτημα.

2. Εάν, μετά τις διαβουλεύσεις αυτές, ένα Συμβαλλόμενο Μέρος διαπιστώσει ότι το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν τηρεί και διαχειρίζεται, αποτελεσματικά, πρότυπα ασφαλείας στους τομείς που αναφέρονται στην παράγραφο 1, τα οποία να πληρούν τις προδιαγραφές που ισχύουν τότε, σύμφωνα με τη Σύμβαση, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερωθεί για τις διαπιστώσεις αυτές και για τα μέτρα που θεωρούνται αναγκαία για τη συμμόρφωση με τις προδιαγραφές του ICAO. Το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει, στη συνέχεια, τα κατάλληλα διορθωτικά μέτρα, εντός ενός συμφωνηθέντος χρονικού διαστήματος.

3. Σύμφωνα με το Άρθρο 16 της Σύμβασης, συμφωνείται περαιτέρω ότι, οποιοδήποτε αεροσκάφος εκτελεί, από ή για λογαριασμό μιας αεροπορικής εταιρείας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, δρομολόγια από ή προς την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορεί, για όσο χρονικό διάστημα βρίσκεται εντός της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να αποτελέσει αντικείμενο έρευνας από τους εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εφόσον αυτό δεν προκαλεί αδικαιολόγητη καθυστέρηση στη λειτουργία του αεροσκάφους. Παρά τις υποχρεώσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 33 της Σύμβασης, ο σκοπός της παρούσας έρευνας είναι να εξακριβωθεί η εγκυρότητα των σχετικών εγγράφων του αεροσκάφους, η κατοχή αδειών από το πλήρωμα του και ότι ο εξοπλισμός αεροσκάφους και η κατάσταση του αεροσκάφους είναι σύμφωνα με τα πρότυπα που έχουν τότε θεσπιστεί, σύμφωνα με τη Σύμβαση.

Σε περίπτωση που η πρόσβαση σε ένα αεροσκάφος αεροπορικής εταιρείας του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την παράγραφο 3 ανωτέρω, εμποδιστεί από τον εκπρόσωπο της εταιρείας αυτής, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα είναι λεύθερο να συνάγει ότι προκύπτουν σοβαρές ανησυχίες για την ασφάλεια και να υπερνάνει ότι δεν ικανοποιούνται τα ελάχιστα πρότυπα που θεσπίζονται σύμφωνα

με τη Σύμβαση του Σικάγου.

5. Όταν απαιτούνται έκτακτα μέτρα για να διασφαλιστεί η ασφάλεια λειτουργίας μιας αεροπορικής εταιρείας, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να προβεί στην άμεση αναστολή ή την τροποποίηση της άδειας λειτουργίας μιας αεροπορικής εταιρείας ή αεροπορικών εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

6. Οποιαδήποτε ενέργεια από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με την παράγραφο 5 ανωτέρω, θα διακόπτεται μόλις παύει να υφίσταται η βάση για την υλοποίηση της ενέργειας αυτής.

7. Σε σχέση με την παράγραφο 2, εφόσον διαπιστωθεί ότι ένα Συμβαλλόμενο Μέρος εξακολουθεί να μη συμμορφώνεται με τα πρότυπα του ICAO, όταν έχει παρέλθει το συμφωνηθέν χρονικό διάστημα, θα πρέπει να ενημερωθεί σχετικά ο Γενικός Γραμματέας του ICAO. Ο τελευταίος θα πρέπει, επίσης, να ενημερωθεί για τη μετέπειτα ικανοποιητική επίλυση της κατάστασης.

8. Σε περίπτωση που η Ελληνική Δημοκρατία έχει διορίσει μια αεροπορική εταιρεία της οποίας ο ρυθμιστικός έλεγχος ασκείται και διατηρείται από ένα άλλο Κράτος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, τα δικαιώματα του Κράτους του Ισραήλ θα ισχύουν εξίσου σε ό,τι αφορά στην υιοθέτηση, την εκτέλεση ή τη διατήρηση των προτύπων ασφαλείας από το άλλο Κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης και όσον αφορά στην άδεια λειτουργίας της συγκεκριμένης αεροπορικής εταιρείας.

## **Άρθρο 8**

### **Αεροπορική Ασφάλεια**

1. Σύμφωνα με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις τους βάσει του διεθνούς δικαίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη επαναβεβαιώνουν ότι η υποχρεώσή του ενός προς το άλλο να προστατεύουν την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας από πράξεις παράνομης παρέμβασης, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας Συμφωνίας. Χωρίς περιορισμό της γενικότητας των δικαιωμάτων και των υποχρεώσεών τους βάσει του διεθνούς δικαίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενεργούν ιδιαίτερος σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης περί Αδικημάτων και Ορισμένων Άλλων Πράξεων που Διαπράττονται σε Αεροσκάφη, η οποία υπογράφηκε στο Τόκιο στις 14 Σεπτεμβρίου 1963, της Συνθήκης για την Καταστολή της Παράνομης Κατάληψης Αεροσκαφών, η οποία υπογράφηκε στη Χάγη στις 16 Δεκεμβρίου 1970 και της Συνθήκης για την Καταστολή των Παράνομων Πράξεων κατά της Ασφάλειας της Πολιτικής Αεροπορίας, η οποία υπογράφηκε στο Μόντρεαλ στις 23 Σεπτεμβρίου 1971, του Συμπληρωματικού του Πρωτοκόλλου για την Καταστολή των Παράνομων Πράξεων Βίας σε Αερολιμένες που Εξυπηρετούν Διεθνή Πολιτική Αεροπορία, το οποίο υπογράφηκε στο Μόντρεαλ στις 24 Φεβρουαρίου 1988, τη Σύμβαση για τη Σήμανση Πλαστικών Εκρηκτικών με σκοπό τον Εντοπισμό τους, η οποία υπογράφηκε στο Μόντρεαλ στις 1 Μαρτίου 1991, καθώς και οποιασδήποτε άλλης συνθήκης και πρωτοκόλλου που σχετίζεται με την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας, προς τα οποία συμμορφώνονται και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν, κατόπιν αιτήσεως, κάθε απαραίτητη συνδρομή το ένα στο άλλο, προκειμένου να αποτρέψουν πράξεις παράνομης κατάληψης πολιτικών αεροσκαφών και άλλες παράνομες πράξεις κατά της ασφάλειας τέτοιων αεροσκαφών, των επιβατών και του πληρώματός τους, των αερολιμένων και εγκαταστάσεων αεροπλοΐας και οποιασδήποτε άλλης απειλής για την ασφάλεια της πολιτικής αεροπορίας.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στις αμοιβαίες σχέσεις τους, θα ενεργούν σύμφωνα με τις διατάξεις αεροπορικής ασφαλείας που έχουν θεσπιστεί από τον ICAO και καθορίζονται ως παραρτήματα της Σύμβασης, στο βαθμό που οι εν λόγω διατάξεις ασφαλείας ισχύουν για τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Θα απαιτούν οι αερομεταφορείς με αεροσκάφη του νηολογίου τους ή οι αερομεταφορείς που έχουν την κύρια έδρα τους ή τη μόνιμη διαμονή τους στην επικράτεια των Συμβαλλόμενων Μερών ή, στην περίπτωση αερομεταφορέων της Ελληνικής Δημοκρατίας που είναι εγκατεστημένοι στην επικράτειά της, σύμφωνα με τις συνθήκες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και έχουν έγκυρες Άδειες Εκμετάλλευσης σύμφωνα με το δίκαιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και οι φορείς εκμετάλλευσης αερολιμένων στην επικράτειά τους, να ενεργούν σύμφωνα με τις εν λόγω διατάξεις αεροπορικής ασφαλείας. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώνει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για τυχόν διαφορά μεταξύ των εθνικών κανονισμών και πρακτικών του και των πρότυπων αεροπορικής ασφαλείας των Παραρτημάτων της Σύμβασης. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να ζητήσει άμεσες διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, ανά πάσα στιγμή, προκειμένου να συζητήσει τις διαφορές αυτές.

4. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνεί ότι οι αερομεταφορείς του μπορεί να υποχρεωθούν να τηρήσουν, για την είσοδο, την αναχώρηση ή για όσο χρονικό διάστημα βρίσκονται εντός της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τις διατάξεις αεροπορικής ασφαλείας, σύμφωνα με το δίκαιο που ισχύει στη χώρα αυτή, συμπεριλαμβανομένου, στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, του δικαίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διασφαλίζει ότι εφαρμόζονται αποτελεσματικά επαρκή μέτρα στην επικράτειά του για την προστασία των αεροσκαφών και τον έλεγχο των επιβατών, του πληρώματος, των χειραποσκευών, των αποσκευών, του φορτίου και των καταστημάτων των αεροσκαφών, πριν και κατά τη διάρκεια της επιβίβασης ή της φόρτωσης. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εξετάζει, επίσης, ευμενώς κάθε αίτημα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για εύλογα ειδικά μέτρα ασφαλείας, για την αντιμετώπιση μιας συγκεκριμένης απειλής.

5. Όταν συμβεί ένα γεγονός ή απειλή ενός γεγονότος παράνομης κατάληψης πολιτικού αεροσκάφους ή άλλων παράνομων πράξεων κατά της ασφάλειας τέτοιων αεροσκαφών, των επιβατών και του πληρώματός τους, των αερολιμένων ή των εγκαταστάσεων αεροπλοΐας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνδράμουν το ένα το άλλο, διευκολύνοντας τις επικοινωνίες και τα λοιπά κατάλληλα μέτρα που έχουν σκοπό να λήξει γρήγορα και ακίνδυνα ένα τέτοιο γεγονός ή απειλή.

6. Όταν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος έχει βάσιμους λόγους να πιστεύει ότι το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος έχει παραικλίνει από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου, το

πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει διαβουλεύσεις. Οι διαβουλεύσεις αυτές θα αρχίζουν εντός δεκαπέντε (15) ημερών από τη λήψη του σχετικού αιτήματος από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Αποτυχία επίτευξης ικανοποιητικής συμφωνίας εντός δεκαπέντε (15) ημερών από την έναρξη των διαβουλεύσεων θα συνιστά επαρκή λόγο για παρακράτηση, ανάκληση, αναστολή ή έπβολή όρων σχετικά με τις άδειες της αεροπορικής εταιρείας ή των αεροπορικών εταιρειών που διορίζονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Όταν δικαιολογείται από επείγουσα κατάσταση ή προκειμένου να αποτραπεί περαιτέρω μη συμμόρφωση προς τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου, το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να λαμβάνει προσωρινά μέτρα, ανά πάσα στιγμή.

### **Άρθρο 9**

#### **Μετατροπή Συναλλάγματος και Επαναπατρισμός των Εισπράξεων**

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιτρέπει στην(-ες) αεροπορική(-ές) εταιρεία(-ες) του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να μετατρέπουν και να εμβάζουν στο εξωτερικό, κατόπιν υποβολής αιτήματος, όλες τις τοπικές εισπράξεις από την πώληση αεροπορικών δρομολογίων, πέραν των ποσών που εκταμιεύθηκαν τοπικά, με τη μετατροπή και τον επαναπατρισμό να επιτρέπονται άμεσα, με την ισοτιμία συναλλάγματος που ισχύει την ημερομηνία υποβολής του αιτήματος για μετατροπή και επαναπατρισμό.
2. Η μετατροπή και ο επαναπατρισμός των εν λόγω εισπράξεων θα επιτρέπεται σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς και δεν υπόκεινται σε οποιοδήποτε διοικητικό ή συναλλαγματικό έξοδο, εκτός από αυτά που συνήθως επιβάλλονται από τις τράπεζες για την εκτέλεση της εν λόγω μετατροπής και επαναπατρισμού.
3. Οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου δεν απαλλάσσουν τις αεροπορικές εταιρείες και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών από τους δασμούς, φόρους και εισφορές στα οποία υπόκεινται.
4. Εάν υπάρχει ιδιαίτερη συμφωνία μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών για την αποφυγή της διπλής φορολογίας ή μια ιδιαίτερη συμφωνία που ρυθμίζει τη μεταφορά κεφαλαίων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, οι συμφωνίες αυτές θα υπερισχύουν.

### **Άρθρο 10**

#### **Πώληση και Προώθηση Αεροπορικών Δρομολογίων**

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχει στις αεροπορικές εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το δικαίωμα να πωλούν και προωθούν τα διεθνή αεροπορικά τους δρομολόγια στην επικράτειά του, απευθείας ή μέσω πρακτόρων ή άλλων διαμεσολαβητών της επιλογής της αεροπορικής εταιρείας, συμπεριλαμβανόμενου και του δικαιώματος δημιουργίας γραφείων, τόσο με συνδεδεση-όσο και χωρίς συνδεδεση.
2. Κάθε αεροπορική εταιρεία θα δικαιούται να πωλεί εισιτήρια στο νόμισμα της εν

λόγω επικράτειας ή, ανάλογα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς, σε ελεύθερα μετατρέψιμα νομίσματα άλλων χωρών και οποιοδήποτε πρόσωπο θα είναι ελεύθερο να αγοράζει τα εισιτήρια αυτά σε νομίσματα αποδεκτά από αυτή την αεροπορική εταιρεία.

3. Στη διορισμένη αεροπορική εταιρεία ή εταιρείες του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα επιτρέπεται, με βάση την αμοιβαιότητα, να εισάγουν και να διατηρούν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τους εκπροσώπους τους και το εμπορικό, επιχειρησιακό και τεχνικό προσωπικό που απαιτείται σε σχέση με την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολόγιων.

4. Αυτές οι ανάγκες σε προσωπικό μπορεί, κατά την επιλογή των διορισμένης αεροπορικής εταιρείας ή εταιρειών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, να ικανοποιούνται από το προσωπικό της ή με χρήση των υπηρεσιών οποιοδήποτε άλλου οργανισμού, εταιρείας ή αεροπορικής εταιρείας που δραστηριοποιείται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και εξουσιοδοτείται να παρέχει τέτοιες υπηρεσίες σε άλλες αεροπορικές εταιρείες.

5. Οι εκπρόσωποι και το προσωπικό θα υπόκεινται στους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος και σύμφωνα με αυτούς τους νόμους και κανονισμούς:

α) κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, στη βάση της αμοιβαιότητας και με την ελάχιστη δυνατή καθυστέρηση, θα χορηγεί τις απαραίτητες άδειες εργασίας, τις προξενικές θεωρήσεις επισκεπτών ή άλλα παρόμοια έγγραφα στους εκπροσώπους και το προσωπικό που αναφέρεται στην παράγραφο 3 του παρόντος Άρθρου και

β) τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν και θα επιταχύνουν την απαίτηση αδειών εργασίας για το προσωπικό που εκτελεί ορισμένα προσωρινά καθήκοντα που δεν υπερβαίνουν τις ενενήντα (90) ημέρες.

### **Άρθρο 11**

#### **Απαλλαγή από Δασμούς και Φόρους**

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, βάσει αμοιβαιότητας, θα απαλλάσσει τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με το ισχύον δίκαιό του, από περιορισμούς εισαγωγών, τελωνειακούς δασμούς, λοιπούς φόρους, φόρους κατανάλωσης, τέλη επιθεώρησης και άλλους εθνικούς δασμούς και χρεώσεις επί αεροσκαφών, καυσίμων, λιπαντικών, αναλώσιμων τεχνικών προμηθειών, ανταλλακτικών, συμπεριλαμβανόμενων και των κινητήρων, συντήθους εξοπλισμού των αεροσκαφών, των καταστημάτων αεροσκαφών και των λοιπών στοιχείων που προορίζονται για χρήση ή χρησιμοποιούνται αποκλειστικά σε σχέση με τη λειτουργία ή την εξυπηρέτηση των αεροσκαφών της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο εκτελεί τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, καθώς, επίσης, και του επίγειου εξοπλισμού που εισάγεται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, προκειμένου να χρησιμοποιηθεί στα γραφεία της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας, εντός των

ρίων των διεθνών αεροδρομίων στα οποία λειτουργεί η διορισμένη αεροπορική εταιρεία, του αποθέματος εισιτηρίων, των φορτωτικών, οποιουδήποτε έντυπου λικού φέρει τα διακριτικά της επιχείρησης τυπωμένα πάνω του και του συνήθους ιαφημιστικού υλικού που διανέμεται χωρίς χρέωση από αυτή τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία, σύμφωνα με το συναφές εφαρμοστέο δίκαιό της.

2. Οι απαλλαγές που χορηγούνται με αυτό το Άρθρο θα ισχύουν για τα στοιχεία που ναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος άρθρου, τα οποία:

α) εισήχθησαν στην επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους από ή εξ ονόματος της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

β) τηρούνται στα αεροσκάφη της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους κατά την άφιξη ή την αναχώρηση από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους

γ) μεταφέρθηκαν στα αεροσκάφη της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και προορίζονται για χρήση κατά την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων, είτε τα στοιχεία αυτά χρησιμοποιούνται ή καταναλώνονται πλήρως μέσα στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους το οποίο χορηγεί την απαλλαγή είτε όχι, υπό τον όρο ότι η ιδιοκτησία και / ή η χρήση των στοιχείων αυτών δεν μεταφέρεται στην επικράτεια του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Ο συνήθης αερομεταφερόμενος εξοπλισμός, καθώς, επίσης, και τα υλικά και οι προμήθειες που συνήθως τηρούνται επί των αεροσκαφών κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορούν να ξεφορτωθούν στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόνο με έγκριση των τελωνειακών αρχών αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε μια τέτοια περίπτωση, μπορούν να τεθούν υπό την επίβλεψη των εν λόγω αρχών, μέχρις ότου επανεξαχθούν ή με άλλο τρόπο διατεθούν, σύμφωνα με τις γκουσες κοινωτικές και εθνικές τελωνειακές διατάξεις.

## **Άρθρο 12** **Τέλη Χρήσης**

Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί να επιβάλει ή να επιτρέψει να επιβληθούν δίκαιες και εύλογες χρεώσεις για τη χρήση των αερολιμένων και λουτών εγκαταστάσεων οι οποίες είναι υπό τον έλεγχό του.

Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνεί, εντούτοις, ότι οι χρεώσεις αυτές δεν θα είναι υψηλότερες από τις χρεώσεις που θα πληρώνονταν για τη χρήση αυτών των αερολιμένων και εγκαταστάσεων από τα εθνικά του αεροσκάφη, τα οποία εκτελούν παρόμοια διεθνή δρομολόγια.

### **Άρθρο 13**

#### **Κανονισμοί Χωρητικότητας και Έγκριση Δρομολογίων**

1. Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών θα τυγχάνουν δίκαιης και ίσης μεταχείρισης, προκειμένου να μπορούν να απολαμβάνουν ισών ευκαιριών κατά την εκτέλεση των συμφωνηθέντων δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές.
2. Εκτελώντας τα συμφωνηθέντα δρομολόγια, οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα λαμβάνουν: υπόψη τα συμφέροντα των διορισμένων αεροπορικών εταιρειών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, έτσι ώστε να μην επηρεαστούν αδικαιολόγητα τα δρομολόγια που το τελευταίο παρέχει γενικά ή εν μέρει στις ίδιες διαδρομές.
3. Τα συμφωνηθέντα δρομολόγια που παρέχονται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών θα έχουν ως κύριο στόχο τους την πρόβλεψη, με ένα εύλογο παράγοντα φορτίου, χωρητικότητας επαρκούς να μεταφέρει τις τρέχουσες και εύλογα προσδοκώμενες απαιτήσεις μεταφοράς επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου μεταξύ της επικράτειας του Συμβαλλόμενου Μέρους που διορίζει την αεροπορική εταιρεία και της επικράτειας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
4. Η πρόβλεψη μεταφοράς επιβατών, φορτίου και ταχυδρομείου που επιβιβάζονται ή αποβιβάζονται σε σημεία των διαδρομών που θα καθοριστούν στις επικράτειες των Κρατών, εκτός από αυτά που υποδεικνύει η αεροπορική εταιρεία, θα συμφωνηθεί σχετικά μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.
5. Η χωρητικότητα που θα προβλεφθεί, συμπεριλαμβανόμενης της συχνότητας των δρομολογίων και του τύπου αεροσκαφών που θα χρησιμοποιηθούν από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών στα συμφωνηθέντα δρομολόγια, θα συμφωνηθεί σχετικά από τις Αεροπορικές Αρχές.
6. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, τα ζητήματα που αναφέρονται στην παράγραφο 5 θα διευθετούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 16 της παρούσας Συμφωνίας. Έως ότου επιτευχθεί μια τέτοια συμφωνία, η χωρητικότητα που προβλέπεται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες θα παραμείνει αμετάβλητη.
7. Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλουν για έγκριση στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το αργότερο εντός τριάντα ημερών πριν την έναρξη των δρομολογίων στις καθορισμένες διαδρομές, τα προγράμματα δρομολογίων. Αυτό, ομοίως, θα ισχύει και σε μεταγενέστερες αλλαγές. Σε ειδικές περιπτώσεις, αυτό το χρονικό όριο μπορεί να μειωθεί, υπό τον όρο της έγκρισης των εν λόγω Αρχών.

### **Άρθρο 14**

#### **Αεροπορικά Τιμολόγια**

1. Τα τιμολόγια που σχετίζονται με διεθνή αεροπορικά δρομολόγια που εκτελούνται

από/προς/διαμέσου της επικράτειας οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιβάλλονται από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία, σε εύλογα επίπεδα, λαμβάνοντας υπόψη όλους τους σχετικούς παράγοντες, συμπεριλαμβανομένου και του κόστους λειτουργίας, του εύλογου κέρδους και των τιμολογίων των άλλων αεροπορικών εταιρειών.

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να απαιτήσει ειδοποιήσεις ή υποβολή των τιμολογίων που προβλέπονται στην ανωτέρω παράγραφο 1 από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία ή τις αεροπορικές εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα δικαιούται να παρέμβει, έτσι ώστε να:

- α) να αποτρέπει παράλογα διακριτικές τιμές ή πρακτικές,
- β) να προστατεύει τους καταναλωτές από τιμές που είναι υπερβολικά υψηλές ή περιοριστικές λόγω κατάχρησης δεσπόζουσας θέσης και
- γ) να προστατεύει τις αεροπορικές εταιρείες από τιμές που είναι τεχνητά χαμηλές.

3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των ανωτέρω παρ. 1 και 2, οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα παρέχουν, κατόπιν αιτήματος, στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, πληροφορίες σχετικές με τα τιμολόγια, με τρόπο και μορφή που θα προσδιορίζονται από τις εν λόγω Αρχές.

#### **Άρθρο 15**

#### **Παροχή Στατιστικών Στοιχείων**

Οι Αεροπορικές Αρχές κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα παρέχουν στις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μετά από αίτημά τους, πληροφορίες και στατιστικές σχετικά με την κίνηση που μεταφέρεται στα συμφωνηθέντα δρομολόγια από τη διορισμένη αεροπορική εταιρεία του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους, προς και από το έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, τα οποία μπορούν φυσιολογικά να προετοιμαστούν και να υποβληθούν από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες προς τις εθνικές Αεροπορικές Αρχές τους. Οποιαδήποτε πρόσθετα στατιστικά στοιχεία κίνησης τα οποία μπορεί να επιθυμούν οι Αεροπορικές Αρχές ενός Συμβαλλόμενου Μέρους από τις Αεροπορικές Αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα αποτελέσουν, κατόπιν αιτήματος, αντικείμενο αμοιβαίας συζήτησης και συμφωνίας μεταξύ των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

#### **Άρθρο 16**

#### **Διαβουλεύσεις και Τροποποιήσεις**

1. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή οι Αεροπορικές Αρχές του μπορούν, οποιαδήποτε στιγμή, να ζητήσουν διαβουλεύσεις με το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος ή με τις Αεροπορικές Αρχές του.

2. Διαβουλεύσεις που ζητούνται από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή τις Αεροπορικές Αρχές του θα αρχίζουν εντός μιας περιόδου εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία παραλαβής του αιτήματος.

3. Οποιαδήποτε τροποποίηση στην παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ όταν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν ενημερώσει γραπτώς, το ένα το άλλο, δια της διπλωματικής οδού, για την εκπλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών τους, σχετικά με τη σύναψη και θέση σε ισχύ διεθνών συμφωνιών.
4. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου (3), τροποποιήσεις στον πίνακα διαδρομών που προσαρτάται στην παρούσα Συμφωνία μπορούν να συμφωνηθούν απευθείας μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών. Θα τίθενται σε ισχύ αφού επιβεβαιωθούν με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων.

### **Άρθρο 17** **Επίλυση Διαφορών**

1. Εάν προκύψει οποιαδήποτε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προσπαθούν, κατά πρώτον, να διευθετήσουν τη διαφορά στους με διαπραγματεύσεις μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Κρατών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.
2. Σε περίπτωση που οι εν λόγω Αεροπορικές Αρχές αδυνατούν να καταλήξουν σε διευθέτηση μέσω διαπραγματεύσεων, η διαφορά θα διευθετείται δια της διπλωματικής οδού.
3. Εάν τα Συμβαλλόμενα Μέρη αδυνατούν να καταλήξουν σε διευθέτηση, σύμφωνα με τις παραγράφους (1) και (2) ανωτέρω, οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, σύμφωνα με τους συναφείς κανονισμούς και νόμους, να παραπέμψει τη διαφορά σε ένα διαιτητικό δικαστήριο τριών διαιτητών, ένας από τους οποίους θα ορίζεται από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος και ο τρίτος διαιτητής, ο οποίος θα είναι ο προεδρεύων, θα συμφωνείται από τις δύο διαιτητές που επέλεξαν με τον τρόπο αυτό, υπό την προϋπόθεση ότι ο εν λόγω διαιτητής δεν θα είναι υπήκοος του Κράτους οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και ότι θα είναι υπήκοος ενός Κράτους που έχει διπλωματικές σχέσεις με καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, κατά το χρόνο του διορισμού.  
Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ορίζει το διαιτητή του εντός προθεσμίας εξήντα (60) ημερών από την ημερομηνία λήξης, μέσω συστημένης επιστολής, της αναγγελίας για τη διαιτησία. Ο προεδρεύων διαιτητής θα διορίζεται εντός μια περαιτέρω περιόδου εξήντα (60) ημερών από το διορισμό του διαιτητή από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος:  
Αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος αδυνατεί να διορίσει διαιτητή εντός της ταχθείσας προθεσμίας ή σε περίπτωση που οι επλεγέντες διαιτητές αδυνατούν να συμφωνήσουν σχετικά με τον προεδρεύοντα διαιτητή εντός της προαναφερθείσας περιόδου, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου του ICAO να διορίσει τον προεδρεύοντα διαιτητή ή το διαιτητή που θα εκπροσωπεί το μη συμμορφούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος, κατά περίπτωση.
4. Ο Αντιπρόεδρος ή το ανώτερο μέλος του Συμβουλίου του ICAO που δεν είναι υπήκοος οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και θα είναι υπήκοος ενός

Κράτους που έχει διπλωματικές σχέσεις με κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, κατά το χρόνο του διορισμού, κατά περίπτωση, θα αντικαθιστά τον Πρόεδρο του ICAO στα διαιτητικά του καθήκοντα, όπως αναφέρεται στην παράγραφο (3) του παρόντος Άρθρου, σε περίπτωση απουσίας ή ανικανότητας του τελευταίου.

5. Το διαιτητικό δικαστήριο θα καθορίζει τις διαδικασίες του και τον τόπο της διαιτησίας, σύμφωνα με τις διατάξεις που συμφωνήθηκαν μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

6. Οι αποφάσεις του διαιτητικού δικαστηρίου θα είναι τελεσίδικες και δεσμευτικές για τα Συμβαλλόμενα Μέρη που έχουν τη διαφορά.

7. Αν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή η διορισμένη αεροπορική εταιρεία οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη παραλείψουν να συμμορφωθούν με την απόφαση που εκδόθηκε δυνάμει της παραγράφου (3) του παρόντος Άρθρου, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να περιορίσει, να αναστείλει ή να ανακαλέσει οποιαδήποτε δικαιώματα ή προνόμια έχουν χορηγηθεί, δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, στο μη συμμορφούμενο Συμβαλλόμενο Μέρος.

8. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρύνεται με τις δαπάνες του δικού του διαιτητή. Τα έξοδα του προεδρεύοντος διαιτητή, συμπεριλαμβανόμενης της αμοιβής του και οποιωνδήποτε εξόδων προκύπτουν από τον ICAO, σε σχέση με το διορισμό του προεδρεύοντος διαιτητή ή/και του διαιτητή του μη συμμορφούμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, όπως αναφέρεται στην παράγραφο (3) του παρόντος Άρθρου, θα επιμερίζονται εξίσου από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

9. Εν αναμονή της υποβολής σε διαιτησία και εφεξής, μέχρις ότου το διαιτητικό δικαστήριο εκδώσει την απόφασή του, τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εκτός από την περίπτωση της καταγγελίας, θα συνεχίζουν να εκτελούν όλες τις υποχρεώσεις τους, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, με την επιφύλαξη μιας τελικής ρύθμισης, σύμφωνα με την εν λόγω απόφαση.

### Άρθρο 18

#### Λήξη

Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορεί, οποτεδήποτε, να στείλει γραπτή προειδοποίηση, δια της διπλωματικής οδού, στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος σχετικά με την πρόθεσή του να τερματίσει την παρούσα συμφωνία. Μια τέτοια ειδοποίηση θα κοινοποιείται ταυτόχρονα στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

Σε μια τέτοια περίπτωση, η Συμφωνία θα λήγει δώδεκα μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της ειδοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός αν η ειδοποίηση λήξης αποσυρθεί με συμφωνία πριν τη λήξη της παρούσας περιόδου. Έλλειψει βεβαίωσης παραλαβής από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, η ειδοποίηση θα θεωρείται ότι έχει παραληφθεί δεκατέσσερις (14) ημέρες μετά την παραλαβή της ειδοποίησης από το Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

**Άρθρο 19**  
**Συμμόρφωση με Πολυμερείς Συνθήκες**

Εάν μια γενική πολυμερής σύμβαση ή συμφωνία αεροπορικών μεταφορών, τεθεί σε ισχύ και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, η παρούσα Συμφωνία και το Παράρτημά της θα θεωρείται ότι θα τροποποιηθούν αναλόγως.

**Άρθρο 20**  
**Καταχώρηση**

Η παρούσα Συμφωνία, το Παράρτημά της και όλες οι τροποποιήσεις της θα καταχωρηθούν στο Διεθνή Οργανισμό Πολιτικής Αεροπορίας.

**Άρθρο 21**  
**Χρήση Κοινού Κωδικού (Code Sharing)**

Οι διορισμένες αεροπορικές εταιρείες και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να εκτελούν ή να απέχουν από δρομολόγια στις συμφωνηθείσες διαδρομές, να συνάπτουν εμπορικές συμφωνίες, όπως οι συμφωνίες δεσμευμένων θέσεων (blocked-space), κοινού κωδικού (code-sharing), με:

- μια αεροπορική εταιρεία του ίδιου Συμβαλλόμενου Μέρους,
- μια αεροπορική εταιρεία ή αεροπορικές εταιρείες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

υπό την προϋπόθεση ότι οι αεροπορικές εταιρείες που εμπλέκονται στις συμφωνίες αυτές διαθέτουν την απαιτούμενη άδεια και πληρούν τις προϋποθέσεις που συνήθως εφαρμόζονται στις συμφωνίες αυτές.

Κάθε αεροπορική εταιρεία που εμπλέκεται σε συμφωνίες χρήσης κοινού κωδικού θα καθιστά σαφές στους αγοραστές, στο σημείο πώλησης, ποια εταιρεία θα εκμεταλλευτεί πραγματικά κάθε τμήμα της διαδρομής και με ποια αεροπορική εταιρεία ή εταιρείες ο αγοραστής συνάπτει συμβατικές σχέσεις.

Συμφωνίες χρήσης κοινού κωδικού με αεροπορικές εταιρείες τρίτης χώρας θα μπορούσαν να συναφθούν, μετά από επίσημη υποβολή του σχετικού αιτήματος στις Αεροπορικές Αρχές και την παροχή της επακόλουθης έγκρισης από τις σχετικές Αεροπορικές Αρχές.

**Άρθρο 22**  
**Απαγόρευση του Καπνίσματος**

1 Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα απαγορεύει ή θα μεριμνά ώστε οι αεροπορικές εταιρείες του να απαγορεύουν το κάπνισμα σε όλες τις πτήσεις μεταφοράς επιβατών που εκτελούνται από τις αεροπορικές εταιρείες του, μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών. Αυτή η απαγόρευση θα ισχύει για όλους τους χώρους στο εσωτερικό των αεροσκαφών και θα ισχύει από τη στιγμή που ένα αεροσκάφος αρχίζει την επιβίβαση των επιβατών, μέχρις ότου ολοκληρωθεί η αποβίβαση των επιβατών.



**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι**  
**ΠΙΝΑΚΑΣ ΔΙΑΔΡΟΜΩΝ**

**ΠΙΝΑΚΑΣ Ι**

Δρομολόγια που εκτελούνται από τις διορισμένες αεροπορικές εταιρείες του Κράτους του Ισραήλ.

| <b>Σημεία αναχώρησης</b>  | <b>Ενδιάμεσα σημεία</b>   | <b>Σημεία προορισμού</b>                           | <b>Σημεία πέραν</b>       |
|---------------------------|---------------------------|--|---------------------------|
| <b>Σημεία στο Ισραήλ.</b> | <b>Οποιαδήποτε Σημεία</b> | <b>Αθήνα, Ρόδος, τρίτο σημείο που θα επιλεγεί.</b> | <b>Οποιαδήποτε Σημεία</b> |

**ΠΙΝΑΚΑΣ ΙΙ**

Δρομολόγια που εκτελούνται από τη (-ες) διορισμένη (-ες) αεροπορική (-ες) εταιρεία (-ες) της Ελληνικής Δημοκρατίας.

| <b>Σημεία αναχώρησης</b>  | <b>Ενδιάμεσα σημεία</b>   | <b>Σημεία προορισμού</b>              | <b>Σημεία πέραν</b>       |
|---------------------------|---------------------------|---------------------------------------|---------------------------|
| <b>Σημεία στην Ελλάδα</b> | <b>Οποιαδήποτε Σημεία</b> | <b>Οποιαδήποτε σημεία στο Ισραήλ.</b> | <b>Οποιαδήποτε Σημεία</b> |

Σημειώσεις:

Τα ενδιάμεσα σημεία και τα σημεία πέραν των Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να παραλειφθούν σε οποιοδήποτε τμήμα.

Τα ενδιάμεσα σημεία και τα σημεία πέραν θα εξυπηρετούνται από τις αεροπορικές εταιρείες των Συμβαλλόμενων Μερών, χωρίς άσκηση των δικαιωμάτων κίνησης μεταξύ σημείων στην επικράτεια των τρίτων χωρών και σημείων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Το δικαίωμα της διορισμένης αεροπορικής εταιρείας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους να εκτελεί πτήσεις για τη μεταφορά επιβατών, αποσκευών, φορτίου και ταχυδρομείου, μεταξύ των σημείων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και σημείων στην επικράτεια τρίτων χωρών (δικαιώματα κίνησης πέμπτης ελευθερίας) θα υπόκειται σε χωριστή συμφωνία μεταξύ των Αεροπορικών Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ**

Κατάλογος των Κρατών της Ευρωπαϊκής Ζώνης Ελευθέρων Συναλλαγών που αναφέρονται στο Άρθρο 3 και το Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας:

- α. Η Δημοκρατία της Ισλανδίας (βάσει της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο),
- β. Το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν (βάσει της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο),
- γ. Το Βασίλειο της Νορβηγίας (βάσει της Συμφωνίας για τον Ευρωπαϊκό Οικονομικό Χώρο),
- δ. Η Ελβετική Συνομοσπονδία (βάσει της Συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ελβετικής Συνομοσπονδίας περί Αεροπορικών Μεταφορών).

## נספח II

- רשימת מדינות איגוד הסחר החופשי האירופי הנזכרות בס"ק 3 ובס"ק 4 להסכם זה:
- א. הרפובליקה של איסלנד (לפי ההסכם בדבר אזור כלכלי אירופי);
  - ב. נסיכות ליכטנשטיין (לפי ההסכם בדבר אזור כלכלי אירופי);
  - ג. ממלכת נורווגיה (לפי ההסכם בדבר אזור כלכלי אירופי);
  - ד. הקונפדרציה השוויצית (לפי ההסכם בין הקהילה האירופית לבין הקונפדרציה השוויצית בדבר הובלה אווירית).

**נספח 1**  
**לוח נתיבים**

לוח 1

נתיבים שיופעלו ע"י המובילים האוויריים המיועדים של מדינת ישראל

| נקודות מוצא   | נקודות ביניים | נקודות יעד                        | נקודות שמעבר |
|---------------|---------------|-----------------------------------|--------------|
| נקודות בישראל | כל נקודה      | אתונה, רודוס, נקודה שלישית שתיבחר | כל נקודה     |

לוח 2

נתיבים שיופעלו ע"י המובילים (ים) האוויריים (ים) המיועדים של הרפובליקה ההלנית:

| נקודות מוצא  | נקודות ביניים | נקודות יעד      | נקודות שמעבר |
|--------------|---------------|-----------------|--------------|
| נקודות ביוון | כל נקודה      | כל נקודה בישראל | כל נקודה     |

הערות:

נקודות ביניים ונקודות שמעבר לצדדים המתקשרים ניתן לדלג עליהן בכל קטע.

המובילים האוויריים של הצדדים המתקשרים ישרתו נקודות ביניים ונקודות שמעבר ללא מימוש זכויות העבורה בין נקודות שבשטח מדינות שלישיות לבין נקודות שבשטח הצד המתקשר האחר.

הזכות של המובילים (ים) האוויריים (ים) של צד מתקשר אחד להפעיל טיסות להובלת נוסעים, כבודה, מטען ודואר בין נקודות שבשטח הצד המתקשר האחר לבין נקודות שבשטח מדינות שלישיות (זכויות תעבורה לפי החופש החמישי) תהיה כפופה להסדר נפרד בין רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים.

סעיף 24  
כניסה לתוקף

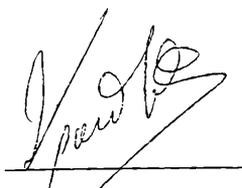
הסכם זה ייכנס לתוקף שלושים ימים אחרי ששני הצדדים יודיעו זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, כי הנהלים החוקתיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו.

עם כניסתו לתוקף, הסכם זה יחליף את הסכם האוויר הדו-צדדי בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה ההלנית שנחתם ב-15 ביולי 1952.

וכראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על-ידי ממשלתו, חתמו על ההסכם הנוכחי.

נעשה ב \_\_\_\_\_ בשני עותקי מקור ביום \_\_\_\_\_ לפי הלוח העברי, (שהוא יום \_\_\_\_\_), בשפות יוונית, עברית ואנגלית, ולכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה.

במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה ההלנית



בשם ממשלת מדינת ישראל

**סעיף 20**  
**רישום**

הסכם זה, נספחו וכל תיקון בהם יירשמו אצל הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית

**סעיף 21**  
**שיתוף קודים**

המובילים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים השאים להפעיל או להציע שירותים נתיכים המוסכמים. ראשים להתקשר בהסדרי שיווק משותפים כגון הסדרי סגירת מקומות ושיתוף קודים עם

מוביל אווירי או מובילים אוויריים של אותו צד מתקשר, או

מוביל אווירי או מובילים אוויריים של הצד המתקשר האחר

ונלבד שהמובילים האוויריים בהסדרים הנ"ל מחזיקים בהיתר המתאים ועומדים בדרישות החלות בדרך כלל על הסדרים כאמור.

כל מוביל אווירי המעורב בהסדרי שיתוף קודים ינהיר לרוכשים בנקודת המוצא איזה מוביל אווירי יפעיל כמועל כל קטע של השירות ועם איזה מוביל אווירי או מובילים אוויריים מתקשר הרוכש בקשר חוזי

ניתן להסכים על הסדרי שיתוף קודים עם צדדים שלישיים, אחרי הגשה רשמית של בקשה כאמור לרשויות התעופה ובעקבותיה מתן ההיתר ע"י רשויות התעופה הנוגעות בדבר

**סעיף 22**  
**איסור על עישון**

1. כל צד יאסור או יגרום למובילים האוויריים שלו לאסור עישון בכל הטיסות הנושאות נוסעים שמפניילים המובילים האוויריים שלו בין הצדדים איסור זה יחול על כל המקומות בתוך כלי הטיס וייהיה בתוקף ממועד תחילת עליית הנוסעים למטוס ועד למועד השלמה ירידת הנוסעים

2. כל צד ינקוט בכל האמצעים הנראים לו סבירים כדי להבטיח ציות של המובילים האוויריים שלו ושל נוסעים וצוותיהם להוראות סעיף זה, כולל הטלת עונשים מתאימים על אי-ציות

**סעיף 23**  
**הגנה על הסביבה**

הצדדים תומכים בצורך להגן על הסביבה ע"י קידום הפיתוח בר הקיימא של התעופה הצדדים מסכימים, ביחס לפעולות בין שטחיהם, למלא אחר התקנים והנהגים המומלצים של ICAO (SARPs) של נספח 16 והמדיניות וההנחיה הקיימת של ICAO בדבר ההגנה על הסביבה

לא עלה בידי צד מתקשר למנות את הבורר שלו בתוך התקופה שנקבעה, או במקרה שהבוררים הנבחרים אינם מסכימים על בחירת הבורר המכריע בתוך התקופה הנוכחת, כל צד מתקשר רשאי לבקש מנשיא מועצת ICAO למנות את הבורר המכריע או את הבורר שייצג את הצד המתקשר שמשל, לפי המקרה

4. סגן-הנשיא או חבר בכיר של מועצת ICAO, שאינו אזרח של צד מתקשר, ויהיה אזרח של מדינה שיש לה יחסים דיפלומטיים עם כל אחד מהצדדים המתקשרים במועד המינוי. לפי המקרה, יחליף את נשיא ICAO במילוי חובותיו כבורר, כנוצר בס"ק (3) לסעיף זה, במקרה של היעדרות או אי כשירות של האחרון

5. בית הדין לבוררות יקבע את סדרי הנהל שלו ואת מקום הבוררות בכנוף להוראות המוסכמות בין הצדדים המתקשרים.

6. החלטות בית הדין לבוררות יהיו סופיות ויחייבו את שני הצדדים למחלוקת

7. לא מילא צד מתקשר או מוביל אוירי של צד מתקשר אחר ההחלטה שניתנה לפי ס"ק (3) לסעיף זה, הצד המתקשר האחר רשאי להגביל, להשעות או לשלול כל זכות או זכות יתר שהוענקו מכוח הסכם זה לצד המתקשר המשתמט

8. כל צד מתקשר יישא בהוצאות הבורר שלו. הוצאות הבורר המכריע, כולל שכרו וכל הוצאה שנגרמה ל-ICAO, בזיקה למינוי הבורר המכריע או הבורר של הצד המתקשר המשתמט כנוצר בס"ק (3) לסעיף זה, יתחלקו באופן שווה ע"י הצדדים המתקשרים.

9. עד ההגשה לבוררות ולאחר מכן עד שבית הדין לבוררות ימסור את פסקתו, הצדדים המתקשרים להוציא במקרה של סיום, ימשיכו לבצע את התחייבויותיהם לפי הסכם זה בלי לפגוע בהתאמה סופית בהתאם לפסיקה האמורה

#### סעיף 18

##### סיום

כל צד מתקשר רשאי בכל עת למסור לצד האחר המתקשר הודעה בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על החלטתו להביא את ההסכם לידי סיום. הודעה כאמור תועבר בעת ובעונה אחת לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

במקרה האמור הסכם זה יבוא לידי סיום שנים עשר הודשים אחרי תאריך קבלת ההודעה על-ידי הצד המתקשר האחר, אלא אם כן ההודעה על הסיום נמשכת בהסכמה לפני תום תקופה זו. בהעדר אישור על הקבלה מאת הצד המתקשר האחר, תיחשב ההודעה כאילו נתקבלה ארבעה עשר (14) ימים אחרי קבלת ההודעה על-ידי הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

#### סעיף 19

##### התאמה לאמנות רב-צדדיות

אם אמנה או הסכם רב-צדדי כללי המתייחס להובלה אווירית נכנס לתוקף ביחס לשני הצדדים המתקשרים, ההסכם הנוכחי ונספחו ייראו כאילו תוקנו בהתאם

### סעיף 15 אספקת סטטיסטיקה

רשויות התעופה של כל צד מתקשר יספקו לרשויות התעופה של הצד האחר, לפי בקשתן, מידע והצהרות סטטיסטיות המתייחסים לתנועה המובלת בשירותים המוסכמים ע"י המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר הראשון לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר וממנו, כפי המובילים האוויריים המיועדים מכינים ומגישים כרגיל לרשויות התעופה הלאומיות שלהם. כל נתונים סטטיסטיים נוספים על התנועה שרשויות התעופה של צד מתקשר אחד עשויות לבקש מרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, לפי בקשה, יהיו נושא לדיון הדדי ולהסכם בין שני הצדדים המתקשרים.

### סעיף 16 התייעצויות ושינויים

1. כל צד מתקשר או רשויות התעופה שלו רשאים, בכל עת, לבקש התייעצויות עם הצד המתקשר אחר או רשויות התעופה שלו.
2. התייעצויות שביקשו אחד הצדדים המתקשרים או רשויות התעופה שלהם, יתחילו בתוך תקופה של 60 (שישים) ימים מתאריך קבלת הבקשה.
3. כל תיקון להסכם זה ייכנס לתוקף אחרי ששני הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים שלהם לעשייתם ולכניסתם לתוקף של הסכמים בינלאומיים.
4. על אף הוראות ס"ק (3), על שינויים בלוח הנתיבים המצורף כנספת להסכם זה ניתן להסכים במשרין בין רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים. הם ייכנסו לתוקף אחרי אישורם בחילופי איגרות דיפלומטיות.

### סעיף 17 יישוב מחלוקות

1. התעוררה מחלוקת כלשהי בין הצדדים המתקשרים בעניין פרשנותו או יישומו של הסכם זה, הצדדים המתקשרים ישתדלו תחילה ליישב את המחלוקת ביניהם במשא-ומתן בין רשויות התעופה של מדינותיהם של שני הצדדים המתקשרים.
  2. לא עלה בידי רשויות התעופה האמורות להגיע להסדר במשא-ומתן, המחלוקת תיושב בצינורות הדיפלומטיים.
  3. לא עלה בידי הצדדים המתקשרים להגיע להסדר באמצעות ס"ק (1) ו-(2) לעיל, צד מתקשר רשאי בהתאם לחוקים ולתקנות הנוגעים בדבר שלו, להביא את המחלוקת בפני בית דין לבוררות ובו שלושה בוררים, אחד שימונה ע"י כל צד מתקשר ובורר שלישי שיהיה הבורר המכריע, בהסכמתם של שני הבוררים שנבחרו כך, ובלבד שבורר כאמור לא יהיה אזרח מדינתו של צד מתקשר ויהיה אזרח של מדינה שיש לה יחסים דיפלומטיים עם כל אחד מהצדדים המתקשרים במועד המיועד.
- כל צד מתקשר ימנה בורר בתוך תקופה של שישים (60) יום מתאריך קבלתה, בדואר הרשום, של הודעה על בוררות. הבורר המכריע ימונה בתוך תקופה נוספת של שישים (60) ימים אחרי מינוי הבורר ע"י כל אחד מהצדדים המתקשרים.

2. הפעילים את השירותים המוסכמים, המובילים האוויריים המיועדים של כל צד מתקשר יביאו בחשבון את עניינם של המובילים האוויריים של הצד המתקשר האחר, על מנת שלא לפגוע שלא לצורך בשירותים שהאחרונים מציעים באותם נתיבים, כולם או חלקם.
3. יעדם העיקרי של השירותים המוסכמים שמספקים מובילים אוויריים של הצדדים המתקשרים יהיה אספקה, במקדם מעמס סביר, של קיבולת מתאימה להובלת הדרישות הנוכחיות והצפויות באופן סביר להובלת נוסעים, מטען וזואר בין שטח הצד המתקשר המועיד את המוביל האווירי לבין שטח הצד המתקשר האחר.
4. על הנראות בדבר הובלת נוסעים, מטען וזואר הן, שהועלו למטוס והן שנפרקו בנקודות בנתיבים שיפורטו בשטחי מדינות שאינן זו שהועידה את המוביל האווירי יוסכם בין שני הצדדים המתקשרים.
5. על הקיבולת שתסופק כולל תדירות השירותים וסוג כלי הטיס שהמובילים האוויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים ישתמשו בהם בשירותים המוסכמים יוסכם בין רשויות התעופה.
6. במקרה של אי-הסכמה בין הצדדים המתקשרים, הנושאים הנזכרים בסיק 5 לעיל ייושבו בהתאם להוראות סעיף 16 להסכם זה. עד להשגת הסכם כאמור, הקיבולת שמספקים המובילים האוויריים המיועדים תישאר ללא שינוי.
7. המובילים האוויריים של כל צד מתקשר יגישו את לוחות הזמנים של הטיסות החזויים שלהם לאישור רשויות התעופה של הצד המתקשר האחר לא יאחר משלושים ימים לפני הפעלת השירותים בנתיבים המפורטים. הנייל יחול על שינויים עתידיים. במקרים מיוחדים, תוקטן מגבלת זמן זו בכפוף לאישור הרשויות האמורות.

#### סעיף 14

#### תעריפי הובלה אווירית

1. המוביל המיועד יקבע את התעריפים בזיקה לשירותים אוויריים בינלאומיים המופעלים משטח של הצד המתקשר האחר ואליו ברמות סבירות, תוך התייחסות נאותה לכל הגורמים הנוגעים בדבר, כולל הוצאות הפעלה, רווח סביר ותעריפיהם של מובילים אוויריים אחרים.
2. כל צד מתקשר רשאי לדרוש הודעות או הגשה של תעריפים שנקבעו לפי סיק 1 לעיל ע"י המוביל האווירי המיועד או המובילים האוויריים המיועדים של הצד המתקשר האחר, לכל צד מתקשר תהיה הזכות להתערב כדי:
  - א. למנוע מחירים או נהגים מפלים במידה בלתי סבירה;
  - ב. להגן על צרכנים מפני מחירים גבוהים במידה בלתי סבירה או מגבילים בשל ניצול לרעה של עמדת שליטה; וכן
  - ג. להגן על מובילים אוויריים מפני מחירים נמוכים בצורה מלאכותית.
3. על-אף סיק 1 ו-2 לעיל, המובילים האוויריים של צד מתקשר אחד יספקו, לפי בקשה, לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר את המידע המתייחס לקביעת התעריפים, באופן ובמבנה שקבעו הרשויות האמורות.

**סעיף 11**

**פטור מדמי מכס וממסים**

1. על בסיס של הודיות, כל צד מתקשר יפטור את המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, לפי הדין בר ההחלה הנוגע בדבר שלו, ממגבלות יבוא, מכסים, מסים אחרים, מסי בלו, אגרות בדיקה ושאר תשלומי חובה והיטלים לאומיים, על כלי טיס, דלק, שמני סיכה, אספקה טכנית מתכלה, חלפים לרבות מנועים, ציוד רגיל לכלי טיס, זיוד כלי הטיס ופריטים אחרים המיועדים לשימוש או המשמשים אך ורק בהפעלה או בשירות כלי הטיס של המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחר כאמור המפעיל את השירותים המוסכמים, וכן ציוד הקרקע המוכנס לשטח צד מתקשר לשימוש במשרדי המוביל האווירי המיועד בגבולות נמלי התעופה הבינלאומיים שאליהם פועל המוביל האווירי המיועד, מלאי כרטיסים מודפסים, שטרי מטען אוויריים, כל דברי דפוס הנושאים את סימני החברה, ותומר פרסומי רגיל המופץ חנים על-ידי אותו מוביל אווירי מיועד לפי הדין בר ההחלה הנוגע בדבר שלו.

2. הפטורים המוענקים בסעיף זה יחולו על הפריטים הנזכרים בס"ק (1) לסעיף זה:

א. שהוכנסו לשטח הצד המתקשר על-ידי המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר או מטעמו;

ב. שהוחזקו בכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד עם ההגעה לשטח הצד המתקשר האחר או ביציאה ממנו; או

ג. שהועלו לכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד בשטח הצד המתקשר האחר והמיועדים לשימוש בהפעלת השירותים המוסכמים; בין שנעשה בפריטים אלה שימוש או שנזכרו בשלמותם או בחלקם בתחום שטח ארצו של הצד המעניק את הפטור, ובין שלא, ובלבד שהבעלות על פריטים כאמור איננה מועברת בשטח הצד המתקשר האמור.

3. את הציוד המוטס הרגיל, וכן חומרים ואספקה המוחזקים כרגיל בכלי טיס של המוביל האווירי המיועד של כל אחד מהצדדים, ניתן לפרוק בשטח הצד המתקשר האחר רק באישור רשויות המכס של אותו שטח. במקרה האמור, ניתן לשימש תחת השגחת הרשויות האמורות עד מועד ייצואם מחדש או עד אשר ייעשה בהם אחרת בהתאם לתקנות האיחוד האירופאי ולתקנות מכס לאומיות שבתוקף.

**סעיף 12**

**היטלי משתמש**

כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי להטיל או להתיר הטלה של הטלים צדקים וסבירים על השימוש. בנמלי תעופה ובמתקנים אחרים שבשליטתו.

אולם כל אחד מהצדדים המתקשרים מסכים כי היטלים כאמור לא יהיו גבוהים יותר מההיטלים שהיו משכמים על השימוש בנמלי התעופה ובמתקנים האמורים כלי הטיס הלאומיים שלו העוסקים בשיירותם בינלאומיים דומים.

**סעיף 13**

**תקנות קיבולת ואישור לוחות זמנים**

1. המובילים האוויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים יוענק יחס הוגן ושווה כל מנת שיוכלו ליהנות מההזדמנויות שוות בהפעלת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים.

### סעיף 9

#### המרת מטבע והחזרת רווחים

1. כל צד מתקשר יתיר למוביל(ים) אווירי(ים) של הצד המתקשר האחר להמיר ולהעביר לחו"ל, לפי ביקוש, את כל ההכנסות המקומיות ממכירת שירותי הובלה אווירית העודפות על סכומים שהוצאו במקום, כשההמרה וההחזרה מותרות במהרה בשער החליפין החל בתאריך הבקשה להמרה ולהחזרה.
2. ההמרה וההחזרה של הכנסות כאמור יותרו בהתאם לחוקים ולתקנות בני החלה, ואינם כפופים להיטלים מינהליים או להיטלי חליפין כלשהם למעט אלה שבנקים מטילים כרגיל על ביצוע המרה והחזרה כאמור.
3. הוראות סעיף זה אינן פוטרות את המובילים האוויריים של שני הצדדים מהמכסים, המסים והתרומות שהם כפופים להם.
4. אם קיים בין הצדדים הסכם מיוחד למניעת כפל מס, או הסכם מיוחד שמסדיר העברת כספים בין הצדדים, הוראות הסכמים כאמור יכריעו.

### סעיף 10

#### מכירה ושיווק של שירותי תובלה אווירית

1. כל צד יעניק למובילים האוויריים של הצד המתקשר האחר את הזכות למכור ולשווק שירותי אוויר בשטחו, במשריו או באמצעות סוכנים או מתווכים אחרים לבחירת המוביל האווירי, כולל הזכות להקים משרדים, הן מקוונים והן לא מקוונים.
  2. לכל מוביל אווירי תהיה הזכות למכור הובלה במטבע של אותו שטח או, בכפוף לחוקים ולתקנות הלאומיים שלו, במטבעות הניתנים להמרה חופשית של מדינות אחרות, וכל אדם יהיה חופשי לרכוש הורליה כאמור במטבעות המקובלים על אותו מוביל אווירי.
  3. המוביל האווירי המיועד או המובילים האוויריים המיועדים של צד מתקשר אחד יורשו, על בסיס של הדדיות, להביא לשטח הצד המתקשר האחר ולהחזיק בו את נציגיהם ואת הסגל המסחרי, התפעולי והטכני, כנדרש בזיקה להפעלת השירותים המוסכמים.
  4. דרישות כאמור באשר לסגל, יכול שישופקו, לשיקול דעת המוביל האווירי המיועד או המובילים האוויריים המיועדים של צד אחד, באמצעות אנשי הסגל שלו או שימוש בשירותי ארגון, חברה או מוביל אווירי אחרים, הפועלים בשטח הצד האחר, ומורשים לבצע שירותים למען מובילים אוויריים אחרים.
  5. הנציגים ואנשי הסגל יהיו כפופים לחוקים ותקנות התקפים אצל הצד האחר, ובהתאם לחוקים ולתקנות האמורים:
- א כל צד, על בסיס הדדיות ותוך עיכוב מזערי, יעניק את היתרי העבודה, אשרות המבקרים או מסמכים דומים לנציגים ולאנשי הסגל הנזכרים בס"ק 3 לסעיף זה; וכן
- ב שני ה-רדים יקדמו ויזרו את דרישת היתרי ההעסקה לסגל הממלא תפקידים זמניים מסוימים משך לא יותר מתשעים (90) ימים.

## סעיף 8 ביטחון התעופה

1. בהתאם לזכויותיהם ולהתחייבויותיהם לפי המשפט הבינלאומי, הצדדים המתקשרים חוזרים ומאשרים כי מחויבותם ההדדית להגן על ביטחון התעופה האזרחית מפני מעשי התערבות בלתי-חוקית מהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה. בלי להגביל את כלליות זכויותיהם והתחייבויותיהם לפי המשפט הבינלאומי, הצדדים המתקשרים יפעלו במיוחד בהתאם להוראות האמנה בדבר עבירות ומעשים מסוימים אחרים המבוצעים בכל-טיס, שנחתמה בטוקיו ביום 14 בספטמבר 1963, האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר 1970, והאמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד בטיחות התעופה האזרחית, שנחתמה במונטריאל ביום 23 בספטמבר 1971, הפרוטוקול המשלים שלה בדבר דיכוי מעשי אלימות בלתי-חוקיים בנמלי תעופה המשרתים תעופה אזרחית בינלאומית, שנחתם במונטריאל ביום 24 בפברואר 1988, האמנה בדבר סימון חומרי נפץ פלסטיים למטרות גילוי, שנחתמה במונטריאל ב-1 במארס 1991, וכן כל אמנה או פרוטוקול אחרים הקשורים לביטחון התעופה האזרחית ששני הצדדים המתקשרים מחויבים להם.

2. הצדדים המתקשרים יושיטו זה לזה, לפי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למניעת מעשלי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי תעופה ומתקני ניווט אוויריים, וכל איום אחר על ביטחון התעופה האזרחית.

3. הצדדים המתקשרים יפעלו, ביחסיהם ההדדיים, בהתאם להוראות בטחון התעופה שנקבעו על-ידי ICAO ויועדו כנספחים לאמנה במידה שהוראות ביטחון כאמור חלות על הצדדים המתקשרים; הם ידרשו כי מפעיליהם של כלי טיס הרשומים אצלם או מפעילי כלי טיס שמקום עסקם הראשי או מקום מגוריהם הקבוע מצוי בשטחם, או במקרה של הרפובליקה ההלנית, מפעילי כלי טיס המוקמים בשטחה לפי אמנות האיחוד האירופי ויש להם רישיונות הפעלה תקפים בהתאם לדין האיחוד האירופי, ומפעיליהם של נמלי תעופה שבשטחם, ינהגו בהתאם להוראות ביטחון התעופה האמורות. כל צד מתקשר יעדין את הצד המתקשר האחר בכל הבדל בין התקנות והנהגים הלאומיים שלו לבין תקני ביטחון התעופה שבנספחים לאמנה. כל צד מתקשר רשאי לבקש התייעצויות מיידיות עם הצד המתקשר האחר בכל עת על מנת לדון בכל הבדל כאמור.

4. כל צד מתקשר מסכים כי ניתן לדרוש ממפעילי כלי טיס כאמור לקיים, לשם כניסה לשטח של הצד המתקשר האחר, יציאה ממנו או בעת השהייה בו, את הוראות ביטחון התעופה שבהתאם לדין שבתוקף באותה מדינה, כולל, במקרה של הרפובליקה ההלנית, דין האיחוד האירופי. כל צד מתקשר יבטיח את יישומם בפועל של אמצעים מתאימים בתוך שטחו כדי להגן על כלי הטיס וכדי לבדוק נוסעים, אנשי צוות, מטעני-יד, כבודה, מטען וזיוד כלי הטיס, לפני העלייה או הטעינה ובמהלכן. כל צד מתקשר ייתן גם תשומת-לב אוהדת לכל בקשה מן הצד המתקשר האחר לגבי אמצעי ביטחון מיוחדים סבירים נוכח איום מסוים.

5. במקרה שמתרחשת תקרית או איום בתקרית של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים או של מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחות כלי טיס אלה, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי תעופה או מתקני הניווט, יסייעו. הצדדים המתקשרים זה לזה ע"י הקלה על תקשורת ואמצעים מתאימים אחרים המיועדים להביא לסיום מהיר ובטוח של תקרית או איום בתקרית כאמור.

6. כאשר יש לצד מתקשר סיבה סבירה להאמין כי הצד המתקשר האחר חרג מהוראות סעיף זה, הצד המתקשר הראשון רשאי לבקש התייעצויות. התייעצויות כאמור יתחילו בתוך חמישה עשר (15) ימים מקבלת הודעה כאמור מצד מתקשר. אי הגעה להסכם מניח את הדעת בתוך חמישה עשר (15) ימים מותחלת ההתייעצויות יהווה עילה למניעה, שלילה, התלייה או הטלת תנאים על ההיתרים של המוביל האווירי או המובילים האוויריים של הצד התקשר האחר. כאשר מצב חירום מצדיק זאת, או כדי למנוע את המשך אי הציות להוראות הסכם זה, רשאי הצד המתקשר הראשון לקנות פעולה זמנית בכל עת.

השירותים המוסכמים, מתירות שוני מתקני המינימום שנקבעו באמנה, ושינויים אלה הוגשו לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית (ICAO), הצד המתקשר האחר רשאי לבקש התייעצויות בהתאם לסעיף 16 להסכם זה בין רשויות התעופה במגמה להבהיר את הנוהג הנדון. אי הגעה להסכם מניח את הדעת יהווה עילה להחלת סעיף 4 להסכם זה.

3. עם זאת, כל צד מתקשר שומר על זכותו לסרב להכיר, למטרות טיסות מעל לשטחו או נחיתה בו, בתעודות הכשירות וברישינות המוענקים לאזרחיו ע"י הצד המתקשר האחר.

## סעיף 7

### הוראות בטיחות התעופה

1. כל צד רשאי לבקש התייעצויות בכל עת בנוגע לתקני בטיחות שמקיים הצד המתקשר האחר בכל תחום המתייחס למתקני תעופה, לצוותי אוויר, לכלי טיס או להפעלת כלי טיס. התייעצויות כאמור יתקיימו בתוך שלושים (30) ימים מתאריך אותה בקשה.

2. אם, בעקבות התייעצויות כאמור, מוצא צד מתקשר אחד כי הצד המתקשר האחר אינו מקיים ומנהל בפועל תקני בטיחות בתחומים הנזכרים בס"ק 1, העומדים בתקנים שנקבעו באותה עת בהתאם לאמנה, לצד המתקשר האחר תימסר הודעה על ממצאים אלה ועל הצעדים הנחשבים לדרושים לעמידה בתקני ICAO. הצד המתקשר האחר ינקוט או פעולה מתקנת מתאימה בתוך פרק זמן מוסכם.

3. בהתאם לסעיף 16 לאמנה, מוסכם עוד, כי כל כלי טיס המופעל על ידי מוביל אווירי של צד מתקשר אחד או מטעמו, בשירות אל שטח הצד המתקשר האחר או ממנו, בהיותו בשטח הצד המתקשר האחר, יהיה כפוף לחיפוש ע"י הנציגים המוסמכים של הצד המתקשר האחר, ובלבד שהדבר אינו מוביל לעיכוב בלתי סביר בהפעלת כלי הטיס. על אף ההתחייבויות הנזכרות בסעיף 33 לאמנה, מטרת חיפוש זה היא לאמת את הוקף התייעוד הנוגע בדבר של כלי הטיס, רישיונות אנשי צוותו, ושציוד כלי הטיס ומצבו תואמים את התקנים שנקבעו באותה עת בהתאם לאמנה.

4. במקרה שגישה לכלי טיס המופעל ע"י מוביל אווירי של צד מתקשר אחד בהתאם לס"ק 3 לעיל נמנעת ע"י נציגיו של אותו מוביל אווירי, הצד המתקשר האחר יהיה חופשי להסיק כי קיימים חששות בטיחותיים חמורים ולהגיע למסקנות שאין עמידה בתקני המינימום שנקבעו בהתאם לאמנת שיקגו.

5. כאשר פעולה דחופה היא חיונית להבטחת בטיחות פעולתו של מוביל אווירי, כל צד שומר על הזכות להשעות מיד או לשנות את היתר ההפעלה של מוביל אווירי או מובילים אוויריים של הצד המתקשר האחר.

6. כל פעולה של צד מתקשר אחד בהתאם לס"ק 5 לעיל תופסק ברגע שהבסיס לנקיטת אותה פעולה יחדל להתקיים.

7. בהתייחס לס"ק 2, אם נקבע כי צד מתקשר אחד מתמיד באי-ציות לתקני ICAO אחרי תום פרק הזמן המוסכם, יש להודיע על כך למזכיר הכללי של ICAO. יש להודיע לאחרון גם על פתרון עתידי משביע רצון של המצב.

8. כאשר הרפובליקה ההלנית הועידה מוביל אווירי שהפיקוח הרגולטורי עליו ממומשת ומוחזקת ע"י מדינה אחרת של האיחוד האירופי, זכויות מדינת ישראל יחולו באופן שווה ביחס לאימוץ, מימוש או קיום של תקני בטיחות של אותה מדינה אחרת החברה באיחוד האירופי וביחס להיתר ההפעלה של אותו מוביל אווירי.

- במקרה של מוביל אווירי שהועדה מדינת ישראל: הוא אינו מוקם בשטח מדינת ישראל ואינו מורשה בהתאם לדין בר ההחלה של מדינת ישראל; או שמדינת ישראל איננה מחזיקה בפיחוח גולאטורי בפועל במוביל האווירי; או
- אין בידי המוביל האווירי האמור להוכיח כי הוא כשיר למלא אחר התנאים שנקבעו לפי החוקים והתקנות החלים באורח רגיל וסביר, בהתאם לאמנה, על הפעלת שירותי הובלה אווירית בינלאומיים על-ידי הצד המתקשר המקבל את ההועדה; או
- המוביל האווירי אינו ממלא אחרי החוקים ו/או התקנות של הצד המתקשר המעניק זכויות אלה; או
- המוביל האווירי אינו מפעיל בצורה אחרת את השירותים המוסכמים בהתאם לתנאים שנקבעו לפי ההסכם הנוכחי.
2. אם ביטול, התלייה או התניית התנאים כנוכר בס"ק 1 לסעיף זה אינם חיוניים באופן מיידי כדי למנוע הפרה נוספת של חוקים ו/או תקנות, הזכות האמורה תמומש רק אחרי התייעצות עם הצד המתקשר האחר, בהתאם לסעיף 16 להסכם זה.

#### סעיף 5

##### החלת חוקים ותקנות

1. חוקי ותקנותיו של צד מתקשר אחד, המסדירים את כניסתם לשטחו ואת יציאתם ממנו של כלי טיס הפועלים בשירותים אוויריים בינלאומיים, או את ההפעלה והניווט של כלי טיס כאמור בעודם בשטחו, יחולו על כלי הטיס של המובילים האוויריים של הצד המתקשר האחר.
2. חוקי ותקנותיו של צד מתקשר אחד, המתייחסים לכניסתם לשטחו, שהייתם בו, ויציאתם ממנו של נוסעים, צוות ומטען כולל דואר, לרבות התקנות בדבר הגירה, מכס, מטבע ובריאות והסגר, יחולו על הנוסעים, הצוות, המטען והדואר המובלים ע"י המוביל האווירי של הצד המתקשר האחר בעת שהייתם בשטח האמור.
3. צד מתקשר לא ייתן העדפה למוביל האווירי שלו או לכל מוביל אווירי אחר על פני מוביל אווירי של הצד המתקשר האחר העוסק בחובלה אווירית בינלאומית דומה בהחלת תקנות ההגירה, המכס וההסגר שלו ותקנות דומות שלו.
4. נוסעים, כבודה, מטען ודואר במעבר ישיר יהיו כפופים לביקורת ממושטת בלבד. כבודה ומטען במעבר ישיר יהיו פטורים מדמי מכס וממסים דומים אחרים.

#### סעיף 6

##### הכרה בתעודות וברישינות

1. תעודות כושר אווירי, תעודות כשירות ורישינות שצד מתקשר אחד מנפיק או נותן להם תוקף, בהתאם לחוקים ולתקנות שלו, כולל במקרה של הרפובליקה ההלנית, חוקים ותקנות של איחוד האירופי, הם עודם תקפים, יוכרו כתקפים על-ידי הצד המתקשר האחר למטרת הפעלתם של השירותים המוסכמים, תמיד בתנאי שהדרישות שלפיהן הונפקו תעודות ורישינות כאמור או קיבלו תוקף יהיו שוות או מעל לתקני מינימום אשר יכול כי ייקבעו בהתאם לאמנת שיקו.
2. אם זכויות היתר או התנאים של הרישינות או התעודות הנוכחים בס"ק 1 לעיל, שמנפיקות רשויות התעופה של צד מתקשר אחד לכל אדם או מוביל אווירי מיועד בזיקה לכלי טיס המשמש בהפעלת

- ii. פיקוח רגולטורי בפועל במוביל האווירי ממומשת ומוחזקת בידי המדינה החברה באיחוד האירופי האחראית להנפקת תעודת המוביל האווירי שלו ורשות התעופה הנודעת בדבר מזוהה בבירור בהועדה; וכן
- iii. מוביל האווירי נמצא בבעלות, במישרין או באמצעות בעלות רוב, ונשלט בפועל, ע"י מדינות חברות באיחוד האירופי או באיגוד הסחר החופשי האירופי ו/או אזרחים של מדינות כאמור (מדינות אפטי"א רשומות בנספח II להסכם זה).
- ב) במקרה של מוביל אווירי שהועדה מדינת ישראל: הוא מוקם בשטח מדינת ישראל; ומורשה בהתאם לדין בר ההחלה של מדינת ישראל; ולמדינת ישראל יש, והיא מחזיקה, בפיקוח רגולטורי בפועל במוביל האווירי;
- ג) (המוביל(ים) האווירי(ים) המיועדי(ים) (כשיר(ים) למלא אחר התנאים שנקבעו לפי החוקים והתקנות החלים באורח רגיל - בהתאם להוראות האמנה - על הפעלת שירותים אוויריים בינלאומיים על-ידי הצד המתקשר המקבל את ההועדה.
3. עם קבלת היתר ההפעלה לפי ס"ק 2, המוביל האווירי המיועד רשאי בכל עת להתחיל להפעיל את השירותים המוסכמים שלשמש יועד כך, ובלבד שהמוביל האווירי ממלא אחר ההוראות בנות ההחלה של הסכם זה.

#### סעיף 4 השעייה ושלילה

1. כל צד מתקשר רשאי לסרב, לשלול, להשעות או להגביל את היתר ההפעלה או הרישיונות הטכניים של מוביל אווירי של הצד המתקשר האחר, מקום:
- א) במקרה של מוביל אווירי שהועדה הרפובליקה ההלנית:
- i. הוא אינו מוקם בשטח הרפובליקה ההלנית בהתאם לאמנות האיחוד האירופי או אין לו רישיון הפעלה תקף בהתאם לדין האיחוד האירופי; או
- ii. פיקוח רגולטורי בפועל במוביל האווירי איננה ממומשת ואיננה מוחזקת בידי המדינה החברה באיחוד האירופי האחראית להנפקת תעודת המוביל האווירי שלו או רשות התעופה הנוגעת בדבר איננה מזוהה בבירור בהועדה;
- iii. המוביל האווירי אינו נמצא בבעלות, במישרין או באמצעות בעלות רוב, או אינו נשלט בפועל, ע"י מדינות חברות באיחוד האירופי או באיגוד הסחר החופשי האירופי ו/או אזרחים של מדינות כאמור.
- iv. המוביל האווירי כבר מורשה לפעול לפי הסכם דו-צדדי בין מדינת ישראל לבין מדינה אחרת החברה באיחוד האירופי ומדינת ישראל יכולה להוכיח כי ע"י מימוש זכויות תעבורה לפי הסכם זה בנתיב הכולל נקודה באותה מדינה חברה באיחוד האירופי, היא תעקוף הגבלות על זכויות תעבורה שמטיל הסכם דו-צדדי בין ישראל לבין אותה מדינה חברה.

המונח "תעריף" פירושו המחיר שיש לגבות על הובלת נוסעים, כבודה ומטען, והתנאים שלפיהם חלים מחירים אלה, כולל מחירים ותנאים לשליחות ולשירותים נלווים אחרים שמבצע המוביל בזיקה להובלה אווירית אבל להוציא גמול ותנאים להובלת דואר.

המונח "היטלי משתמש" פירושו היטלים על מובילים אוויריים תמורת מתן מתקנים או שירותים של נמלי תעופה, ניווט אווירי, או ביטחון טיסה.

המונח "אמנות האיחוד האירופי" פירושו אמנת האיחוד האירופי והאמנה בדבר תפקוד האיחוד האירופי.

מובן כי הכותרות שניתנו לסעיפי ההסכם הנוכחי אינן מגבילות או מרחיבות בדרך כלשהי את משמעויותיהן של הוראות כלשהן מהוראות אמנה זו.

## סעיף 2 הענקת זכויות

1. כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות המפורטות בהסכם זה לשם הפעלת שירותי אוויר בינלאומיים סדירים ע"י המובילים (האווירינים) של הצד המתקשר האחר כלהלן:

א. לטוס ללא נחיתה מעל לשטח הצד המתקשר האחר;

ב. לערוך חניות בשטח הצד המתקשר האחר שלא למטרות תעבורה; וכן

ג. לערוך חניות בנקודות בנתיביים (המפורטים) בלוח הנתיבים המצורף כנספח להסכם זה למטרות העלאה והורדה של תנועה בינלאומית בצורת נוסעים, מטען ודואר, בנפרד או בשילוב;

המובילים האוויריים של כל צד מתקשר, שאינם אלה המיועדים לפי סעיף 3 (הועדה והרשאה) להסכם, ייהנו אף הם מהזכויות המפורטות בסעיף 1 א-ו לסעיף זה.

אין בהוראות סעיף (1) דבר אשר יהשב כמעניק למובילים (האווירינים) המיועדים של צד מתקשר חד זכות-יתר להעלות, בשטח הצד המתקשר האחר, נוסעים, מטען או דואר, המובילים בשכר זמיועדים לנקודה אחרת בשטח הצד המתקשר האחר.

## סעיף 3 הועדה והרשאה

לכל צד מתקשר תהיה הזכות להועיד בכתב לצד המתקשר האחר, מוביל אווירי אחד או יותר לשם עלת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים, ולבטל או לשנות הועדות כאמור.

עם קבלת הועדה כאמור, הצד המתקשר האחר יעניק את ההיתר ים והרישיונות המתאימים תוך זב נוהלי מזערי, ובלבד:

במקרה של מוביל אווירי שהועדה הרפובליקה ההלנית:

1. הוא מוקם בשטח הרפובליקה ההלנית בהתאם לאמנות האיחוד האירופי ויש לו רישיון הפעלה תקף בהתאם לדין האיחוד האירופי; וכן

## מבוא

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה ההלנית

בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית, שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944;

ברצותן במידה שווה לעשות הסכם למטרת כינון והפעלה של שירותי אוויר סדירים בין שטחיהן ומעבר להם;

הסכימו לאמור:

## סעיף 1 הגדרות

למטרות הסכם זה, אם כן מתחייב אחרת לפי ההקשר:

א. המונח "רשויות תעופה" פירושו, במקרה של הרפובליקה ההלנית, נשיא הרשות לתחבורה אזרחית וכל אדם או גוף המוסמכים לבצע כל תפקיד המבוצע כרגע ע"י הרשות האמורה או תפקידים דומים; ובמקרה של מדינת ישראל, משרד התחבורה, ע"י רשות התעופה האזרחית, וכל אדם או גוף המוסמכים לבצע כל תפקיד המבוצע כרגע ע"י הארגון האמור או תפקידים דומים.

ב. המונח "אמנה" פירושו אמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר 1944, ולרבות:

- (i) כל נספח לה שנכנס לתוקף לפי סעיף 94 (א) שלה ואושרר ע"י שני הצדדים המתקשרים; וכן
- (ii) כל נספח או תיקון לו שאומצו לפי סעיף 90 לאותה אמנה, במידה שתיקון או נספח כאמור נמצאים בתוקף בכל זמן נתון לגבי שני הצדדים המתקשרים.
- ג. המונח "הסכם" פירושו הסכם זה, הנספח המצורף אליו, וכל פרוטוקול או מסמך דומה המתקנים את ההסכם הנוכחי או את הנספח.
- ד. המונח "מוביל אווירי מיועד" פירושו מוביל אווירי שיועד והוסמך בהתאם להוראות סעיף 3 להסכם הנוכחי;
- ה. "שירותים מוסכמים" פירושו שירותים אוויריים סדירים בנתיבים המפורטים בנספח להסכם זה להובלת נוסעים, מטען ודואר, בנפרד או בשילוב;
- ו. המונח "קיבולת" בויקה לכלי טיס פירושו המעמס של אותו כלי טיס הזמין בנתיב או בקטע מנתיב, והמונח "קיבולת" בויקה ל"שירות מוסכם" פירושו קיבולת של כלי הטיס המשמש בשירות האמור, כפול התדירות המופעלת ע"י כלי הטיס האמור לאורך פרק זמן נתון ובנתיב או בקטע מנתיב;
- ז. למונח "שטח" ביחס למדינה משמעות כמשמעותו בסעיף 2 לאמנה.
- ח. למונחים "שירות אווירי", "שירות אווירי בינלאומי", "מוביל אווירי" ו"חנייה שלא למטרות תעבורה", תהיה משמעות כמפורט בסעיף 96 לאמנה.

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]<sup>1</sup>

הסכם שירותי אוויר  
בין  
ממשלת מדינת ישראל  
לבין  
ממשלת הרפובליקה ההלנית

---

<sup>1</sup> Published as submitted. – Publié tel que soumis.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
HELLÉNIQUE

*Préambule*

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République hellénique,  
Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à  
Chicago le 7 décembre 1944,

Souhaitant tous deux conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens  
réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) le terme « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République hellénique, le  
Gouverneur de l'Autorité de l'aviation civile et toute personne ou entité habilitée à remplir toute  
fonction actuellement exercée par ladite Autorité ou des fonctions similaires, et, dans le cas de  
l'État d'Israël, le Ministère des transports habilité par l'Autorité de l'aviation civile et toute per-  
sonne ou entité habilitée à remplir toute fonction actuellement exercée par ladite organisation, ou  
des fonctions similaires;

b) le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale,  
ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et s'étend à :

i) toute modification apportée à celle-ci qui est entrée en vigueur en vertu de l'alinéa a)  
de l'article 94 de ladite Convention et a été ratifiée par les deux Parties contractantes,  
et

ii) toute annexe ou toute modification adoptée en vertu de l'article 90 de la Convention,  
dans la mesure où cette modification ou annexe s'applique à tout moment aux deux  
Parties contractantes;

c) le terme « Accord » désigne le présent Accord, les annexes qui l'accompagnent et tout  
protocole ou document similaire amendant le présent Accord ou ses annexes;

d) le terme « entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aé-  
rien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

e) le terme « services convenus » renvoie à des services aériens réguliers sur les routes indi-  
quées en annexe au présent Accord pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier,  
séparément ou conjointement;

f) le terme « capacité » désigne, lorsqu'il est utilisé en rapport avec un aéronef, la charge  
utile dont cet aéronef dispose sur une route ou un segment de route, et, lorsqu'il est utilisé en

rapport avec un « service convenu », la capacité de l'aéronef utilisé pour un tel service multipliée par le nombre de vols de cet aéronef pendant une période définie et sur une route ou un segment de route;

g) le terme « territoire », lorsqu'il est utilisé en rapport avec un État, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

h) les termes « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont respectivement le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

i) le terme « tarif » désigne le prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, et les conditions dans lesquelles ce prix s'applique, notamment le prix et les conditions appliqués aux agences et aux autres services auxiliaires effectués par le transporteur en rapport avec le transport aérien, à l'exclusion de la rémunération et des conditions de transport du courrier;

j) le terme « redevances d'usage » désigne les frais facturés à une entreprise de transport aérien par des autorités compétentes, ou autorisés par celles-ci, pour la fourniture de biens et d'installations d'aéroport, d'installations de navigation aérienne ou d'installations ou de services de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes pour les aéronefs, leurs équipages, passagers et marchandises;

k) le terme « Traités de l'UE » désigne le Traité sur l'Union européenne et le Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne.

Il est convenu que les titres des articles du présent Accord ne restreignent ni n'élargissent en aucun cas la signification d'une disposition du présent Accord.

### *Article 2. Octroi de droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits prévus dans le présent Accord aux fins d'exploitation de services aériens internationaux réguliers par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante comme suit :

- a) survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante; et
- c) faire des escales aux points indiqués dans le tableau des routes annexé au présent Accord pour embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou conjointement.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie autres que celles désignées en vertu de l'article 3 (Désignation et autorisations) du présent Accord jouissent également des droits visés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises ou du courrier transportés contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 3. Désignation et autorisations*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par notification écrite à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations.

2. À la réception d'une telle désignation, l'autre Partie contractante accorde les autorisations et permissions adéquates dans les plus brefs délais, sous réserve :

- a) dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République hellénique :
  - i) que l'entreprise de transport aérien soit établie sur le territoire de la République hellénique en vertu des Traités de l'UE et ait obtenu un permis d'exploitation valide conformément au droit de l'Union européenne;
  - ii) qu'un contrôle réglementaire effectif du transporteur aérien soit exercé et maintenu par l'État membre de l'Union européenne chargé de délivrer son certificat de transporteur aérien et que l'autorité aéronautique compétente soit clairement mentionnée dans la désignation; et
  - iii) que l'entreprise de transport aérien soit détenue, directement ou par participation majoritaire, et effectivement contrôlée par des États membres de l'Union européenne ou de l'Association européenne de libre-échange, ou par des ressortissants de ces États (les pays de l'AELE sont répertoriés dans l'annexe II au présent Accord);

b) dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par l'État d'Israël : que cette entreprise soit établie sur le territoire de l'État d'Israël et ait obtenu une licence conformément à la loi applicable de l'État d'Israël, et que l'État d'Israël exerce et maintienne un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien;

c) que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées soient à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués – conformément aux dispositions de la Convention – à l'exploitation de services aériens internationaux par la Partie recevant la désignation.

3. Dès réception de l'autorisation d'exploitation du paragraphe 2, une entreprise de transport aérien désignée peut, à tout moment, commencer à exploiter les services convenus pour lesquels elle est désignée, à condition qu'elle se conforme aux dispositions applicables du présent Accord.

*Article 4. Suspension et révocation*

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut refuser, révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante lorsque :

- a) dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par la République hellénique :
  - i) l'entreprise de transport n'est pas établie sur le territoire de la République hellénique en vertu des Traités de l'UE ou ne dispose pas d'un permis d'exploitation valide conformément au droit de l'Union européenne; ou que
  - ii) le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé ou n'est pas maintenu par l'État membre de l'Union européenne chargé de délivrer

son certificat de transporteur aérien ou que l'autorité aéronautique compétente n'est pas clairement mentionnée dans la désignation;

- iii) l'entreprise de transport aérien n'est pas détenue, directement ou par participation majoritaire, et n'est pas effectivement contrôlée, par des États membres de l'Union européenne ou de l'Association européenne de libre-échange, ou par des ressortissants de ces États;
- iv) l'entreprise de transport aérien bénéficie déjà d'une autorisation d'exploitation en vertu d'un accord bilatéral entre l'État d'Israël et un autre État membre de l'Union européenne, et l'État d'Israël peut démontrer que, en exerçant ses droits de trafic, en vertu du présent Accord, sur une route qui comprend un point situé dans cet autre État membre, l'entreprise de transport aérien contournerait les restrictions en matière de droits de trafic imposées par un accord bilatéral entre Israël et cet autre État membre;

b) dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par l'État d'Israël : l'entreprise de transport aérien n'est pas établie sur le territoire de l'État d'Israël et n'a pas obtenu une licence conformément à la loi applicable de l'État d'Israël; ou l'État d'Israël ne maintient pas un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien; ou que

c) une telle entreprise de transport aérien est incapable de prouver qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués, conformément à la Convention, à l'exploitation de services aériens internationaux par la Partie recevant la désignation; ou que

d) l'entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois ou aux règlements de la Partie contractante accordant ces droits; ou que

e) l'entreprise de transport aérien ne gère pas son exploitation conformément aux dispositions stipulées dans le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante ne fera usage de ce droit qu'après consultations avec l'autre Partie contractante conformément à l'article 16 du présent Accord à moins que des mesures immédiates de révocation, de suspension ou d'imposition des conditions visées au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour prévenir de nouvelles contraventions aux lois ou aux règlements.

#### *Article 5. Applicabilité des lois et règlements*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée sur son territoire ou la sortie de son territoire d'aéronefs assurant des services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence sur ce territoire, s'appliquent aux aéronefs des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée ou le séjour sur son territoire, ou la sortie de son territoire, de passagers, de membres d'équipage et de marchandises, y compris du courrier, tels que les formalités concernant l'immigration, les douanes, les devises ainsi que la santé et la quarantaine, s'appliquent aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur ledit territoire.

3. Aucune des Parties contractantes n'accorde à sa propre entreprise de transport aérien ou à une autre entreprise de transport aérien une préférence dont ne bénéficierait pas une entreprise de transport aérien de l'autre Partie engagée dans des services de transport aérien international analogues lors de l'application de ses règlements en matière d'immigration, de douanes, de quarantaine et d'autres règlements similaires.

4. Les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier en transit direct ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés de droits de douane et d'autres taxes similaires.

#### *Article 6. Reconnaissance des certificats, brevets et licences*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés conformément aux lois et règlements d'une Partie contractante, y compris, dans le cas de la République hellénique, les lois et règlements de l'Union européenne, et toujours en cours de validité, sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats, brevets ou licences aient été égales ou supérieures aux normes minimales définies conformément à la Convention de Chicago.

2. Si les privilèges ou conditions des licences, brevets ou certificats mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, délivrés par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à une personne ou à une entreprise de transport aérien désignée, ou se rapportant à un aéronef utilisé lors de l'exploitation des services convenus, devaient permettre un écart par rapport aux normes minimales établies en vertu de la Convention, et que cet écart a été porté à l'attention de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), l'autre Partie contractante peut demander des consultations conformément à l'article 16 du présent Accord entre les autorités aéronautiques afin de clarifier la pratique en question. L'absence d'accord satisfaisant constitue un motif pour l'application de l'article 4 du présent Accord.

3. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit, pour des vols au-dessus de son territoire ou pour des atterrissages sur ledit territoire, de refuser de reconnaître comme valables les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

#### *Article 7. Dispositions en matière de sécurité aérienne*

1. Chaque Partie peut, à tout moment, demander des consultations au sujet des normes de sécurité que l'autre Partie contractante applique aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des aéronefs. Ces consultations se tiennent dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande.

2. Si, après de telles consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre Partie n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans les domaines mentionnés au paragraphe 1, les normes de sécurité définies à cette date en vertu de la Convention, l'autre Partie contractante est informée de ces constatations et des mesures nécessaires à prendre afin de se conformer aux normes de l'OACI. Dès lors, l'autre Partie contractante prend les mesures correctives adéquates dans un délai convenu.

3. Conformément à l'article 16 de la Convention, il est également convenu que tout aéronef exploité par une des Parties contractantes ou en son nom pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur ce territoire, faire l'objet d'une inspection menée par les représentants autorisés de l'autre Partie contractante, à condition que cette inspection n'occasionne aucun retard excessif dans l'exploitation de l'aéronef. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, une telle inspection vise à examiner la validité des documents de l'aéronef concerné et la délivrance des licences à son équipage, et à vérifier que l'équipement et l'état de l'aéronef satisfont aux normes alors établies conformément à la Convention.

4. Si, contrairement au paragraphe 3, le représentant d'une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef exploité par cette entreprise, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire qu'il existe des problèmes de sécurité sérieux et de conclure que les normes minimales établies conformément à la Convention de Chicago ne sont pas satisfaites.

5. Lorsque des mesures doivent être prises d'urgence pour garantir la sécurité de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien, chaque Partie se réserve le droit de suspendre immédiatement ou de modifier l'autorisation d'exploitation de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

6. Les mesures prises par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions du paragraphe 5 ci-dessus sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont disparu.

7. En vertu du paragraphe 2, s'il est établi que l'une des Parties contractantes ne respecte toujours pas les normes de l'OACI à l'expiration du délai convenu, le Secrétaire général de l'OACI devrait en être informé. Il devrait également être informé de la résolution ultérieure satisfaisante de la situation.

8. En cas de désignation par la République hellénique d'une entreprise de transport aérien dont le contrôle réglementaire est exercé et maintenu par un autre État de l'Union européenne, les droits de l'État d'Israël s'appliquent également pour ce qui est de l'adoption, de l'exercice ou du respect des normes de sécurité par cet autre État membre de l'Union européenne et pour ce qui est de l'autorisation d'exploitation de l'entreprise considérée.

#### *Article 8. Sûreté de l'aviation*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sûreté de l'aviation civile des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties se conforment en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, de son Protocole complémentaire pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé le 24 février 1988, de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1<sup>er</sup> mars 1991 ainsi que de toute autre convention et de tout autre protocole relatifs à la sûreté de l'aviation civile auxquels les deux Parties contractantes ont adhéré.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et membres d'équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans leurs rapports mutuels, les Parties contractantes se conforment aux dispositions sur la sûreté de l'aviation établies par l'OACI et désignées comme annexes à la Convention dans la mesure où ces dispositions relatives à la sûreté s'appliquent aux Parties contractantes; celles-ci exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, ou des exploitants d'aéronefs ayant leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire ou, dans le cas de la République hellénique, des exploitants d'aéronefs établis sur son territoire en vertu des Traités de l'UE et disposant de licences d'exploitation en cours de validité conformément au droit de l'Union européenne, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. Chaque Partie contractante avise l'autre de toute différence entre sa réglementation et ses pratiques nationales et les normes de sûreté de l'aviation prévues aux annexes à la Convention. L'une des Parties contractantes peut, à tout moment, demander des consultations immédiates avec l'autre Partie afin de discuter de ces différences.

4. Chaque Partie contractante convient qu'elle peut exiger de ses exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les dispositions en matière de sûreté de l'aviation auxquelles l'autre Partie contractante subordonne l'entrée ou le séjour sur son territoire ainsi que la sortie de celui-ci conformément à la législation en vigueur dans ce pays, y compris, dans le cas de la République hellénique, le droit de l'Union européenne. Chaque Partie contractante fait en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des membres d'équipage, des bagages à main et de soute ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine aussi avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites contre la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et membres d'équipage, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées qui visent à mettre fin rapidement et sûrement à de tels actes ou menaces.

6. Lorsque l'une des Parties contractantes est fondée à croire que l'autre Partie contractante ne respecte pas les dispositions du présent article, la première Partie contractante peut demander des consultations. Ces consultations se tiennent dans un délai de 15 jours à compter de la date de réception de la demande formulée par l'une des Parties. L'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de 15 jours à compter du début des consultations constitue un motif pour refuser, révoquer, suspendre ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de cette autre Partie contractante. En cas d'urgence, ou pour empêcher que les dispositions du présent article ne continuent d'être violées, la première Partie peut, à tout moment, prendre des mesures provisoires.

*Article 9. Conversion en une autre monnaie et transfert de recettes*

1. Chaque Partie autorise l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie à convertir et à transférer à l'étranger, sur demande, toutes les recettes locales issues de la fourniture de services de transport aérien excédant les dépenses effectuées sur place; la conversion et le transfert sont autorisés promptement au taux de change applicable à la date de leur demande.

2. La conversion et le transfert de ces recettes sont autorisés conformément aux lois et règlements applicables et ne sont soumis à aucuns frais administratifs ou de change, à l'exception des commissions normales perçues par les banques pour les opérations de conversion et de transfert.

3. Les dispositions du présent article n'exonèrent pas les entreprises de transport aérien des deux Parties des droits de douane, taxes et contributions auxquels elles sont soumises.

4. En cas d'accord spécial entre les Parties pour éviter une double imposition, ou d'accord spécial de régulation du transfert de fonds entre les Parties, de tels accords prévaudront.

*Article 10. Vente et commercialisation de services de transport aérien*

1. Chaque Partie accorde aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie le droit de vendre et de commercialiser des services aériens internationaux sur son territoire directement ou par l'entremise d'agents ou autres intermédiaires choisis par ces entreprises, y compris le droit d'ouvrir des bureaux en ligne et hors ligne.

2. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre des services de transport dans la devise de ce territoire ou, sous réserve de sa législation et de sa réglementation nationales, dans les devises librement convertibles d'autres pays, et toute personne est libre d'acheter ces services de transport dans les devises acceptées par cette entreprise de transport aérien.

3. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie sont autorisées, sur une base de réciprocité, à amener et à garder sur le territoire de l'autre Partie leurs représentants et leur personnel commercial, administratif et technique nécessaire à l'exploitation des services convenus.

4. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie peuvent choisir d'employer leur propre personnel ou de recourir aux services des autres organismes, sociétés ou entreprises de transport aérien exerçant leurs activités sur le territoire de l'autre Partie et autorisés à assurer ces services pour le compte d'autres entreprises de transport aérien.

5. Les représentants et les membres du personnel sont assujettis aux lois et règlements de l'autre Partie et, en vertu de ces lois et règlements :

a) chaque Partie délivre aux représentants et aux membres du personnel visés au paragraphe 3 du présent article, sur une base de réciprocité et dans les plus brefs délais, les permis de travail, les visas de séjour ou les autres documents analogues nécessaires; et

b) les deux Parties facilitent et accélèrent la procédure de demande de permis de travail du personnel assumant certaines responsabilités temporaires ne dépassant pas 90 jours.

*Article 11. Exonération de droits de douanes et de taxes*

1. Chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité, exonère l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, en vertu de sa loi applicable, de restrictions à l'importation, de droits de douane, d'autres taxes, de droits d'accise, de frais d'inspection et autres charges et frais nationaux sur les aéronefs, le carburant, les huiles lubrifiantes, les approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord et autres articles uniquement utilisés ou destinés à une utilisation dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien courant des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de cette autre Partie contractante exploitant les services convenus, ainsi que l'équipement au sol introduit sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour utilisation dans les bureaux de l'entreprise de transport aérien désignée dans les aéroports internationaux où l'entreprise de transport aérien exerce ses activités, les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le logo de l'entreprise et la documentation publicitaire habituelle distribuée gratuitement par cette entreprise de transport aérien désignée en vertu de sa loi applicable.

2. Les exonérations prévues dans le présent article s'appliquent aux articles visés au paragraphe 1 qui sont :

- a) introduits sur le territoire d'une Partie contractante par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, ou au nom de cette entreprise;
- b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ de celui-ci;
- c) embarqués dans les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus, que ces articles soient utilisés ou consommés en totalité ou non sur le territoire de la Partie contractante accordant l'exonération, à condition que la propriété ou l'utilisation de ces articles ne soit pas transférée sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et approvisionnements habituellement conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de cette Partie. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'une autre façon conformément aux dispositions douanières en vigueur à l'échelle nationale et dans l'Union européenne.

*Article 12. Redevances d'usage*

Chaque Partie contractante peut prélever ou permettre de prélever des droits équitables et raisonnables pour l'usage des aéroports et autres installations sous son contrôle.

Chacune des Parties contractantes convient toutefois que ces droits ne doivent pas être supérieurs à ceux acquittés pour l'usage de ces aéroports et installations par ses aéronefs nationaux exploités en service international analogue.

*Article 13. Réglementations relatives à la capacité et approbation des horaires*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes se voient accorder un traitement juste et équitable leur permettant de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées.

2. En exploitant les services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes prennent en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas avoir un effet indu sur les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ont pour but principal de fournir, suivant un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité répondant aux besoins actuels et prévisibles du transport de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de cette Partie contractante et le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Les dispositions concernant le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points situés sur des routes à spécifier sur les territoires d'États autres que ceux ayant désigné les entreprises de transport aérien sont convenues entre les Parties contractantes.

5. La capacité à offrir, y compris la fréquence des services et le type d'aéronef qui sera utilisé par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes pour les services convenus, fera l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques.

6. En cas de désaccord entre les Parties contractantes, les questions visées au paragraphe 5 ci-dessus est réglée selon les dispositions de l'article 16 du présent Accord. Tant qu'un tel accord n'a pas été trouvé, la capacité offerte par les entreprises de transport aérien désignées demeure inchangée.

7. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante soumettent pour approbation les horaires de vol aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante dans un délai de 30 jours avant la mise en place de services sur les routes indiquées. Cette disposition s'applique également aux modifications ultérieures. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit sous réserve de l'approbation desdites autorités.

*Article 14. Tarifs des transports aériens*

1. Les tarifs des services aériens internationaux exploités à destination et en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes sont fixés par l'entreprise de transport aérien désignée à des niveaux raisonnables qui tiennent compte de tous les facteurs pertinents, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2. Chaque Partie contractante peut exiger que lui soient notifiés ou communiqués les tarifs fixés en vertu du paragraphe 1 ci-dessus par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante a le droit d'intervenir pour :

- a) prévenir l'application de tarifs ou de pratiques abusives ou discriminatoires;
- b) protéger les consommateurs contre des prix anormalement élevés ou restrictifs en raison d'un abus de position dominante; et

c) protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes fournissent sur demande des renseignements sur les tarifs aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante de la manière et sous la forme prescrites par ces autorités.

#### *Article 15. Fourniture de statistiques*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent à celles de l'autre Partie contractante, à leur demande, les renseignements et statistiques se rapportant au trafic acheminé dans le cadre des services convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de la première Partie contractante à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, et pouvant être normalement préparés et soumis par les entreprises de transport aérien désignées à leurs autorités aéronautiques nationales. Toute donnée statistique supplémentaire que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourraient souhaiter obtenir des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante à propos du trafic feront sur demande l'objet de discussions et d'un accord mutuel entre les deux Parties contractantes.

#### *Article 16. Consultations et modifications*

1. Chaque Partie contractante ou ses autorités aéronautiques peuvent à tout moment demander des consultations avec l'autre Partie contractante ou avec ses autorités aéronautiques.

2. Une consultation demandée par l'une des Parties contractantes ou ses autorités aéronautiques débute dans un délai de 60 jours suivant la date de réception de la demande.

3. Toute modification apportée au présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes s'informeront mutuellement par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes relatives à la conclusion et à l'entrée en vigueur d'accords internationaux.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les modifications au tableau des routes annexé au présent Accord peuvent être convenues directement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entreront en vigueur après leur confirmation par échange de notes diplomatiques.

#### *Article 17. Règlement des différends*

1. En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, celles-ci s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociation entre les autorités aéronautiques de leurs États.

2. Si lesdites autorités aéronautiques ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

3. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement en vertu des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, l'une d'elles peut, conformément à ses lois et règlements pertinents, soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième, le surarbitre, étant désigné d'un commun accord par les deux

premiers arbitres choisis, pourvu que ce troisième arbitre ne soit pas un ressortissant de l'État de l'une des Parties contractantes et soit un ressortissant d'un État entretenant des relations diplomatiques avec chacune d'elles au moment de la nomination.

Chaque Partie contractante désigne son arbitre par courrier recommandé dans un délai de 60 jours suivant la date de réception d'un avis d'arbitrage. Le surarbitre est désigné dans un nouveau délai de 60 jours suivant la nomination de l'arbitre par chacune des Parties contractantes.

Si une Partie contractante ne parvient pas à désigner son arbitre dans le délai indiqué, ou si les arbitres choisis ne parviennent pas à un accord sur le choix du surarbitre dans le délai imparti, chaque Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'OACI de nommer le surarbitre ou l'arbitre représentant la Partie contractante en défaut, suivant le cas.

4. En cas d'absence ou d'incompétence, le Président du Conseil de l'OACI est remplacé dans ses responsabilités d'arbitrage conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article par le Vice-Président ou par un membre de haut rang du Conseil de l'OACI, pourvu que ce Vice-Président ou ce membre de haut rang ne soit pas un ressortissant de l'État de l'une des Parties contractantes mais soit un ressortissant d'un État entretenant des relations diplomatiques avec chacune des Parties contractantes au moment de la nomination.

5. Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure et le lieu d'arbitrage sous réserve des dispositions convenues entre les Parties contractantes.

6. Les décisions du tribunal arbitral sont définitives et lient les parties au différend.

7. Si l'une des Parties contractantes ou l'une de ses entreprises de transport aérien désignées ne se conforme pas à une décision rendue aux termes du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer tout droit ou privilège qui a été accordé en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

8. Chaque Partie contractante prend en charge les honoraires de son arbitre. Les frais du surarbitre, y compris ses honoraires et les autres frais engagés par l'OACI en rapport avec la désignation de ce surarbitre ou de l'arbitre de la Partie contractante en défaut tels que visés au paragraphe 3 du présent article sont partagés équitablement entre les Parties contractantes.

9. En attendant la soumission à l'arbitrage et la décision du tribunal arbitral, les Parties contractantes continuent, sauf en cas de dénonciation, de remplir toutes leurs obligations en vertu du présent Accord sans préjudice d'une modification finale conforme à ladite sentence.

#### *Article 18. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre par écrit et par la voie diplomatique son intention de dénoncer le présent Accord; une telle notification est adressée en même temps à l'OACI.

Dans ce cas, le présent Accord expire 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante a reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'OACI.

*Article 19. Conformité à des conventions multilatérales*

Si une convention ou un accord multilatéral général sur les transports aériens liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, le présent Accord et ses annexes seront réputés amendés en conséquence.

*Article 20. Enregistrement*

Le présent Accord, ses annexes et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'OACI.

*Article 21. Partage de codes*

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes peuvent exploiter ou détenir des services sur les routes indiquées, et conclure des accords de coopération en matière de commercialisation tels que des accords de réservation de capacité ou de partage de codes avec :

- une entreprise de transport aérien de la même Partie contractante,
- une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante,

à condition que les entreprises de transport aérien participant à ces accords aient l'autorisation appropriée et répondent aux exigences normalement appliquées dans de tels accords.

Chaque entreprise de transport aérien participant aux accords de partage de codes indique clairement aux acheteurs, au point de vente, quelle compagnie aérienne desservira chaque segment du service ou avec quelles compagnies aériennes l'acheteur s'engage contractuellement.

Des accords de partage de codes avec des tiers pourraient être convenus après la soumission officielle d'une demande à cet effet aux autorités aéronautiques et l'octroi de l'autorisation par les autorités aéronautiques compétentes.

*Article 22. Interdiction de fumer*

Chaque Partie interdit ou amène ses entreprises de transport aérien à interdire de fumer sur tous les vols transportant des passagers assurés par ses entreprises de transport aérien entre les territoires des Parties. Cette interdiction s'applique partout dans l'aéronef et est en vigueur du début de l'embarquement des passagers jusqu'à leur débarquement complet.

Chaque Partie prend toutes les mesures qu'elle juge raisonnables pour s'assurer que ses entreprises de transport aérien ainsi que leurs passagers et membres d'équipage respectent les dispositions du présent article, y compris l'imposition de sanctions appropriées en cas de non-respect.

*Article 23. Protection de l'environnement*

Les Parties estiment nécessaire de protéger l'environnement en encourageant le développement durable de l'aviation. Elles conviennent, en ce qui concerne les opérations entre leurs territoires respectifs, de se conformer aux normes et pratiques recommandées de l'OACI figurant à l'annexe 16 à la Convention ainsi qu'à la politique et aux instructions existantes de l'OACI en matière de protection de l'environnement.

*Article 24. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties se seront mutuellement informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet.

Dès son entrée en vigueur, il remplacera l'Accord aérien bilatéral entre l'État d'Israël et la République hellénique signé le 15 juillet 1952.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem en deux exemplaires originaux le 18 octobre 2010 (qui correspond au 10<sup>e</sup> jour du mois de heshvan de l'année 5771 du calendrier hébraïque) en grec, en hébreu et en anglais, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

AVIGDOR LIBERMAN

Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

DIMITRIOS DROUTSAS

Ministre des affaires étrangères

ANNEXE I  
TABLEAU DES ROUTES

Tableau I

Routes que les entreprises de transport aérien désignées de l'État d'Israël peuvent desservir :

| Points d'origine | Points intermédiaires | Points de destination                      | Points au-delà       |
|------------------|-----------------------|--|----------------------|
| Points en Israël | N'importe quel point  | Athènes, Rhodes, troisième point à choisir | N'importe quel point |

Tableau II

Routes que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République hellénique peuvent desservir :

| Points d'origine | Points intermédiaires | Points de destination | Points au-delà       |
|------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|
| Points en Grèce  | N'importe quel point  | Tout point en Israël  | N'importe quel point |

Notes :

Les points intermédiaires et les points au-delà des Parties contractantes peuvent être omis sur n'importe quel segment.

Les points intermédiaires et les points au-delà sont desservis par les entreprises de transport aérien des Parties contractantes sans exercice des droits de trafic entre des points situés sur le territoire de pays tiers et des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Le droit accordé à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante d'effectuer des vols transportant des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre les points sur le territoire de l'autre Partie contractante et les points sur le territoire de pays tiers (droits de cinquième liberté) fera l'objet d'un accord distinct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

ANNEXE II

Liste des États membres de l'Association européenne de libre-échange visés aux articles 3 et 4 du présent Accord :

- a. La République d'Islande (en vertu de l'Accord sur l'Espace économique européen);
- b. La Principauté du Liechtenstein (en vertu de l'Accord sur l'Espace économique européen);
- c. Le Royaume de Norvège (en vertu de l'Accord sur l'Espace économique européen);
- d. La Confédération suisse (en vertu de l'Accord entre la Communauté européenne et la Confédération suisse sur le transport aérien).



**No. 49742**

---

**International Development Association  
and  
Grenada**

**Financing Agreement (Safety Net Advancement Project) between Grenada and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 20 September 2011**

**Entry into force:** *5 December 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 30 July 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Grenade**

**Accord de financement (Projet d'amélioration du filet de sécurité) entre la Grenade et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 20 septembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *5 décembre 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 30 juillet 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49743**

---

**Republic of Korea  
and  
Panama**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Panama for the promotion and protection of investments. Seoul, 10 July 2001**

**Entry into force:** *8 February 2002, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, Korean and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

---

**République de Corée  
et  
Panama**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Panama pour la promotion et la protection des investissements. Séoul, 10 juillet 2001**

**Entrée en vigueur :** *8 février 2002, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA  
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Panama (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between the Contracting Parties and, in particular, for investments by investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party based on the principles of equality and mutual benefit,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of this Agreement will be conducive to stimulating individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

## **ARTICLE 1**

### **Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- (1) "investments" means every kind of assets or rights invested in connection with economic activities by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party and, in particular, though not exclusively, includes:
- (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, leases or pledges;
  - (b) shares, stocks and debentures and any other form of participation in a company or any business enterprise and rights or interest derived therefrom;
  - (c) claims to money or to any performance under contract having an economic value;

- (d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill; and
  - (e) rights granted under law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
- Any change of the form in which assets or rights are invested or reinvested shall not affect their character as an investment.
- (2) "returns" means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties and all kinds of fees.
  - (3) "investors" means any natural or juridical persons of one Contracting Party who invest in the territory of the other Contracting Party:
    - (a) the term "natural persons" means natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws; and
    - (b) the term "juridical persons" means any entity such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organizations, corporations or associations, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.
  - (4) "territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of the Republic of Panama respectively, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with international law and with their respective legislation, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.
  - (5) "freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely exchanged in principal international exchange markets.

## **ARTICLE 2**

### **Promotion and Protection of the Investments**

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyments or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

## **ARTICLE 3**

### **Treatment of Investments**

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable and no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

- (a) any customs union, free trade area, economic union, monetary union or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional cooperation, to which either of the Contracting Parties is or may become a Party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

#### ARTICLE 4

##### Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot, or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation no less favourable than that which would be accorded under the same circumstances to an investor of the other Contracting Party or to an investor of any other State. Resulting payments shall be freely transferable without undue delay.

**ARTICLE 5**

**Expropriation**

(1) Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public order or social interest, and against prompt, adequate and effective compensation. The expropriation shall be carried out, under due process of law, on a non-discriminatory basis in accordance with legal procedures.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay, be effectively realizable and be freely convertible and transferable.

(3) Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of the other Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

(4) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its laws and regulations, and in which investors of the other Contracting Party own shares, debentures or other forms of participation, the provisions of this Article shall be applied.

**ARTICLE 6**

**Transfers**

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments related to their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- (a) profits, capital, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;
- (b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;
- (c) funds in repayment of loans related to investments;
- (d) earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in the territory of each Contracting Party;
- (e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments; and
- (f) compensation pursuant to Article 4 and 5.

(2) All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the market exchange rate, prevailing at date of the transfer.

**ARTICLE 7**

**Subrogation**

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its own investors under an indemnity given in respect of investments in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that State, of any rights or claims from investors to the former Contracting Party or its designated agency; and
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights of and enforce the claims of those investors.

(2) The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investors.

## **ARTICLE 8**

### **Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party**

(1) Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, arising from an alleged breach of an obligation under this Agreement shall, as far as possible, be settled by the parties to the dispute in an amicable way.

(2) The local remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made shall be available for investors of the other Contracting Party on the basis of treatment no less favourable than that accorded to investments of its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(3) If the dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the dispute has been raised by either party, it shall be submitted upon request of the investor of the other Contracting Party to the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965.

(4) The award made by ICSID shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the award in accordance with its relevant laws and regulations.

## **ARTICLE 9**

### **Settlement of Disputes between the Contracting Parties**

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by consultation through diplomatic channels.

(2) If any dispute cannot be settled within six (6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either Contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice President shall be invited to make the appointments. If the Vice President also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

(7) The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

**ARTICLE 10**

**Application of other Rules**

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

(3) Either Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

**ARTICLE 11**

**Application of the Agreement**

The Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry in force, but shall not apply to any dispute concerning investments, which had been settled, prior to its entry into force.

**ARTICLE 12**

**Entry into Force, Duration and Termination**

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall remain in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing, one (1) year in advance of its intention to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 11 of this Agreement shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination.

(4) This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul on the *10<sup>th</sup>* day of July 2001, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF PANAMA



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 파나마공화국 정부간의  
투자의 증진 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 파나마공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

체약당사자간 경제협력의 확대, 특히 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에서 행한 투자에 유리한 조건을 조성하기를 희망하고,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 상호 보호가 기업의 창의를 촉진하고 양국의 번영을 증진할 것임을 인식하면서,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방체약당사자의 투자자가 경제활동과 관련하여 타방체약당사자의 영역안에서 그 타방체약당사자의 법령에 따라 투자한 모든 종류의 자산 또는 권리를 말하며, 특히 다음 각목의 자산 또는 권리를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

가. 동산·부동산과 저당권·유치권·리스·질권 등 그 밖의 재산권

나. 회사 그 밖의 기업에 있어서의 지분·주식·회사채 및 그 밖의 모든 형태의 참여와 그로부터 발생하는 권리 또는 이익

다. 금전청구권 또는 경제적 가치 있는 모든 계약이행청구권

라. 저작권·특허권·상표권·상호권·산업설계·기술공정·영업비밀 및 노하우 등에 관한 권리를 포함하는 지적재산권과 영업신용

마. 천연자원의 탐사·개간·추출 또는 개발을 위한 양허를 포함하여 법률 또는 계약에 의하여 부여된 권리

- 투자 또는 재투자된 자산 또는 권리의 형태에 어떠한 변경이 있더라도, 이는 그러한 자산 또는 권리의 투자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.
2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 얻은 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당금·사용료 및 모든 종류의 수수료를 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
  3. “투자자”라 함은 타방계약당사자의 영역안에 투자하는 일방계약당사자의 자연인 또는 법인을 말한다.
    - 가. “자연인”이라 함은 일방계약당사자의 법률에 의하여 그 일방계약당사자의 국적을 가진 자연인을 말한다.
    - 나. “법인”이라 함은 회사·공공기관·정부기관·재단·합명회사·상사·조직체·기구·주식회사·협회 등과 같이 일방계약당사자의 법령에 의하여 설립되거나 조직된 모든 실체를 말한다.
  4. “영역”이라 함은 대한민국의 영역 또는 파나마공화국의 영역과 국제법 및 각자의 법률에 따라 당해 국가가 천연자원의 탐사·개발을 위하여 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측 한계선에 인접한 해저 및 하층토를 포함하는 해양수역을 말한다.
  5. “자유태환성통화”라 함은 국제거래의 지불수단으로 광범위하게 사용되며 주요한 국제외환시장에서 광범위하게 교환되는 통화를 말한다.

## 제 2 조

### 투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 투자를 행하는데 유리한 조건을 장려·조성하며, 자국의 법령에 따라 그러한 투자를 허용한다.

2. 각 계약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방계약당사자의 영역안에서 항상 공정·공평한 대우를 부여받으며, 충분한 보호·안전을 향유한다. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 행한 투자의 운영·관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 어떠한 방식으로든 부당하거나 차별적인 조치에 의하여 이를 저해하지 아니한다.

### 제 3 조 투자의 대우

1. 각 계약당사자는 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 공정·공평한 대우를 부여하며, 자국의 투자자의 투자 및 수익 또는 제3국의 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우중 투자자에게 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자에 대하여 투자의 운영·관리·유지·사용·향유 또는 처분과 관련하여 공정·공평한 대우를 부여하며, 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약당사자가 다음 각목의 사항으로부터 부여할 수 있는 어떠한 대우·우대 또는 특권의 혜택을 타방계약당사자의 투자자에게도 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 어느 일방계약당사자가 당사자이거나 당사자가 될 수 있는 관세동맹·자유무역지대·경제동맹·통화동맹 또는 그러한 동맹·기구나 그 밖의 형태의 지역협력을 도출하는 유사한 국제협정
- 나. 조세와 전적으로 관련되거나 주요하게 관련되는 국제협정 또는 약정

제 4 조  
손실에 대한 보상

1. 일방체약당사자의 투자자는 자신의 투자가 타방체약당사자의 영역 안에서 전쟁이나 그 밖의 무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 그 밖의 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우에는, 그 손실에 대한 원상회복·배상·보상 또는 그 밖의 형태의 해결에 관하여 타방체약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

2. 일방체약당사자의 투자자는 타방체약당사자의 영역 안에서 발생한 이 조 제1항의 사태와 관련하여 다음 각목의 사유로 손실을 입은 경우에는 이 조 제1항의 규정에 의한 권리를 침해받지 아니하고, 동일한 상황에서 타방체약당사자의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여되는 것보다 불리하지 아니한 원상회복이나 적절한 보상을 부여받는다. 이에 따른 지급금은 부당한 지체없이 자유롭게 송금될 수 있어야 한다.

가. 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의한 재산의 징발

나. 교전행위에 기인하지 아니하였거나 그 사태에서 필수적으로 요구되지 아니하였음에도 타방체약당사자의 군대 또는 당국에 의하여 이루어진 재산의 파괴

제 5 조  
수 용

1. 일방체약당사자의 투자자의 투자는 공공의 목적이나 사회적 이익을 위하여, 신속·적절·유효한 보상이 이루어지지 아니하는 한 타방체약당사자의 영역 안에서 국유화·수용되거나 국유화·수용에 상당하는 효과를 가지는 다른 조치(이하 "수용"이라 한다)를 당하지 아니한다. 수용은 법적 절차에 따라 비차별적 기초위에서 법률이 정하는 적절한 방법에 의하여 행하여져야 한다.

2. 보상은 수용이 이루어지거나 수용이 임박하였음이 공공연히 알려진 날중 보다 이른 시기의 직전을 기준으로 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일부터 지급일까지의 적용가능한 상업이자율에 따른 이자를 포함하여야 하며, 부당한 지체없이 행하여져야 하고, 유효하게 실현될 수 있어야 하며, 자유롭게 태환·송금될 수 있어야 있다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방계약당사자의 투자자는 타방계약당사자의 사법당국 또는 그 밖의 독립된 당국에 의하여 당해 사안 및 당해 투자자치의 산정에 관하여 이 조에 규정된 원칙에 따라 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

4. 이 조의 규정은 일방계약당사자의 법령에 따라 설립·조직되고, 타방계약당사자의 투자자가 그 지분·회사채 또는 그 밖의 참여방식을 소유하는 회사의 자산을 그 일방계약당사자가 수용하는 경우에도 적용된다.

## 제 6 조

### 송 금

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 투자자에 대하여 투자 및 수익에 관련된 지급금의 자유로운 송금을 보장한다. 그러한 송금은 특히 다음 각목의 사항을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.

- 가. 투자로부터 발생하는 이윤·자본금·배당금·이자·사용료·수수료 및 그 밖의 경상소득
- 나. 투자의 매각 또는 전면적·부분적 청산으로 인한 수익금
- 다. 투자와 관련된 대여금의 상환자금
- 라. 각 계약당사자의 영역안에서 투자와 관련하여 근로를 허가받은 타방 계약당사자의 국민의 소득
- 마. 기존 투자의 유지·확대를 위하여 필요한 추가자금
- 사. 제4조 및 제5조에 따른 보상금

2. 이 협정에 따른 모든 송금은 자유태환성통화에 의하여 부당한 제한이나 지체없이 송금 당일에 유효한 시장환율에 따라 이루어진다.

## 제 7 조

### 변제자대위

1. 일방계약당사자 또는 그 지정기관이 타방계약당사자의 영역안에서 행하여진 투자보중에 따라 자국의 투자자에게 이를 변제하는 경우에는, 그 타방계약당사자는 다음 각목의 사항을 인정한다.

가. 투자자의 권리 또는 청구권이 그 국가의 법률 또는 적법한 거래에 따라 그 일방계약당사자 또는 지정기관에 양도되는 것

나. 그 일방계약당사자 또는 지정기관이 변제자대위에 의하여 투자자의 권리를 행사하고 청구권을 주장할 자격을 가지는 것

2. 대위되는 권리 또는 청구권은 투자자의 원래의 권리 또는 청구권의 범위를 초과할 수 없다.

## 제 8 조

### 일방계약당사자와 타방계약당사자의 투자자간의 투자분쟁 해결

1. 이 협정의 의무위반에 대한 주장으로 발생하는 일방계약당사자와 타방계약당사자의 투자자간의 모든 분쟁은 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법으로 해결되어야 한다.

2. 투자가 행하여진 일방계약당사자의 영역안에서 그 일방계약당사자의 법령에 따른 국내구제는 그 일방계약당사자가 자국의 투자자 또는 제3국의 투자자에게 부여하는 대우중 투자자에게 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우의 기초위에서 타방계약당사자의 투자자에게 이용가능하여야 한다.

3. 일방분쟁당사자가 분쟁을 제기한 날부터 6월 이내에 분쟁이 해결되지 못하는 경우에는, 그 분쟁은 타방계약당사자의 투자자의 요청에 의하여 1965년 3월 18일 워싱턴에서 서명을 위하여 개방된 국가와 타방국가 국민간의 투자분쟁해결에 관한 협약에 의하여 설립된 국제투자분쟁해결본부에 회부된다.

4. 국제투자분쟁해결본부가 행한 판정은 분쟁당사자에 대하여 최종적인 구속력을 가진다. 각 계약당사자는 각자의 관계법령에 따라 그 판정의 승인과 집행을 보장한다.

## 제 9 조

### 계약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 계약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교경로를 통한 협의에 의하여 해결되어야 한다.

2. 분쟁이 6월 이내에 해결되지 못하는 경우에는, 그 분쟁은 일방계약당사자의 요청에 의하여 이 조의 규정에 따른 임시중재재판소에 회부된다.

3. 중재재판소는 다음 방법에 의하여 사안별로 구성된다. 각 계약당사자는 중재요청의 접수일부터 2월 이내에 1인의 재판관을 각 임명한다. 이러한 2인의 재판관은 제3국의 국민 1인을 선출하며, 동인은 양 계약당사자의 동의를 얻어 중재재판소의 재판장으로 임명된다. 재판장은 다른 2인의 재판관의 임명일부터 2월 이내에 임명된다.

4. 이 조 제3항에 명시된 기간내에 필요한 임명이 이루어지지 아니하는 경우에는, 일방계약당사자는 국제사법재판소소장에게 그러한 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소소장이 어느 일방계약당사자의 국민이거나 다른 이유로 위의 임무를 수행할 수 없는 경우에는, 국제사법재판소부소장에게 그러한 임명을 요청한다. 국제사법재판소부소장도 어느 일방계약당사자의 국민이거나 위의 임무를

수행할 수 없는 경우에는, 어느 일방채약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법 재판소의 그 다음 서열의 재판관에게 그러한 임명을 요청한다.

5. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내린다. 그러한 결정은 양 채약당사자에 대하여 구속력을 가진다.

6. 각 채약당사자는 자국이 임명한 재판관에 대한 비용과 중재절차에서 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 그 밖의 비용은 양 채약당사자가 균등하게 부담한다. 다만, 중재재판소는 결정으로써 양 채약당사자중 일방이 보다 많은 비용을 부담하도록 명할 수 있다.

7. 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

## 제 10 조

### 다른 규칙의 적용

1. 어느 사안이 이 협정과 양 채약당사자가 당사자인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우에는, 이 협정의 어떠한 규정도 일방채약당사자, 또는 타방채약당사자의 영역안에서 투자를 소유한 그 일방채약당사자의 투자자가 자신에게 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 일방채약당사자가 타방채약당사자의 투자자에 대하여 자국의 법령이나 다른 특별규정이나 계약에 따라 부여하는 대우가 이 협정에서 부여하는 대우보다 더 유리할 경우에는 그 유리한 대우가 부여된다.

3. 각 채약당사자는 타방채약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 행한 투자와 관련하여 부담하게 되는 그 밖의 의무를 준수한다.

## 제 11 조

### 협정의 적용

이 협정은 그 발효 이전 또는 이후에 행하여진 모든 투자에 대하여 적용되나, 이 협정의 발효이전에 해결된 투자에 관한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

## 제 12 조

### 발효·존속 및 종료

1. 이 협정은 계약당사자가 협정의 발효에 필요한 자국의 모든 법적 요건이 충족되었음을 상호 통보한 날부터 30일 후에 발효한다.
2. 이 협정은 10년간 유효하며, 그 이후에는 어느 일방계약당사자가 타방계약당사자에게 이 협정의 종료의사를 1년전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 무기한 유효하다.
3. 이 협정의 제1조 내지 제11조의 규정은 이 협정의 종료이전에 행하여진 투자에 관하여 협정종료일부터 10년간 더 유효하다.
4. 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 모든 개정 또는 종료는 그러한 개정 또는 종료의 효력발생일 이전에 이 협정에 의하여 발생한 권리나 의무를 저해하지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 7월 10 일 서울에서 동등히 정본인 한국어·스페인어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

파나마공화국 정부를 대표하여

한승수



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE COREA Y EL  
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE  
PANAMA PARA LA PROMOCION Y  
PROTECCION DE LAS  
INVERSIONES**

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República de Panamá (en lo sucesivo denominados "las Partes Contratantes"),

Deseosos de crear condiciones favorables para una mayor cooperación económica entre las Partes Contratantes y, en particular, para las inversiones efectuadas por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante basadas en los principios de igualdad y beneficio mutuo,

Reconociendo que la promoción y la protección recíproca de las inversiones con base a este Acuerdo llevará a estimular la iniciativa empresarial individual e incrementará la prosperidad en ambos Estados,

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1**  
**DEFINICIONES**

Para los propósitos de este Acuerdo:

1. El término "inversiones" significa cualquier tipo de activos o derechos invertidos en relación con actividades económicas efectuadas por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante de acuerdo con las leyes y los reglamentos de la última Parte Contratante y, en particular, aunque no exclusivamente, incluye:

a) bienes muebles e inmuebles y cualesquiera otros derechos de propiedad tales como hipotecas, gravámenes, arrendamientos o pignoraciones;

b) acciones, bonos y obligaciones y cualquier otra forma de participación en una compañía o cualquier empresa de negocios y derechos o intereses derivados de la misma:

c) demandas de dinero o de cualquier otra acción bajo contrato que tenga un valor económico;

d) derechos de propiedad intelectual incluyendo los derechos con respecto a derechos de autor, patentes, marcas comerciales, nombres comerciales, diseños industriales, procesos técnicos, secretos comerciales y "know-how" y "good will"; y

e) derechos obtenidos bajo la ley o bajo contrato, incluyendo concesiones para buscar, cultivar, extraer o explotar recursos naturales.

Cualquier cambio de la forma en la que los activos o derechos son invertidos o reinvertidos no afectará su carácter como inversión.

2. El término "rendimientos" significa las cantidades obtenidas mediante inversiones y, en particular, aunque no exclusivamente, incluye ganancias, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías y todo tipo de cuotas.

3. El término "inversionistas" significa cualesquiera personas naturales o jurídicas de una Parte Contratante quienes invierten en el territorio de la otra Parte Contratante:

a) el término "personas naturales" significa personas naturales que tengan la nacionalidad de esa Parte Contratante de acuerdo con sus leyes; y

b) el término "personas jurídicas" significa cualesquiera entidades tales como compañías, instituciones públicas, autoridades, fundaciones, sociedades, firmas, establecimientos, organizaciones, corporaciones o asociaciones, incorporadas o constituidas de acuerdo con las leyes y reglamentos de esa Parte Contratante.

4. El término "territorio" significa el territorio de la República de Corea o el territorio de la República de Panamá respectivamente, al igual que aquellas áreas marítimas, incluyendo el lecho marino y el subsuelo adyacente al límite externo del mar territorial sobre el cual el Estado concerniente ejerce, de acuerdo al derecho internacional y con su legislación respectiva, derechos soberanos o jurisdicción con el propósito de explorar y explotar los recursos naturales de esas áreas.

5. "moneda libremente convertible" significa la moneda que se usa ampliamente para hacer pagos por transacciones internacionales y es ampliamente intercambiada en los principales mercados internacionales de intercambio.

## **ARTICULO 2 PROMOCION Y PROTECCION DE LAS INVERSIONES**

1. Cada Parte Contratante alentará y creará condiciones favorables para que los inversionistas de la otra Parte Contratante efectúen inversiones en su territorio y admitirá esas inversiones de acuerdo con sus leyes y reglamentos.

2. A las inversiones efectuadas por inversionistas de cada Parte Contratante se les otorgará en todo momento un trato justo y equitativo y gozarán de plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes impedirá de ninguna manera mediante medidas irrazonables o discriminatorias la operación, la administración, el mantenimiento, el uso, el usufructo o la disposición de las inversiones en su territorio por parte de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

## **ARTICULO 3 TRATAMIENTO DE LAS INVERSIONES**

1. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a las inversiones y rendimientos de

los inversionistas de la otra Parte Contratante, un tratamiento justo y equitativo y no menos favorable que el que concede a las inversiones y los rendimientos de sus propios inversionistas o a las inversiones y rendimientos de los inversionistas de cualquier otro Estado, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas.

2. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a los inversionistas de la otra Parte Contratante en lo referente a la operación, la administración, el mantenimiento, el uso, el usufructo o la disposición de sus inversiones, un tratamiento que sea justo y equitativo y no menos favorable que el que se concede a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas.

3. Las provisiones de los párrafos (1) y (2) de este Artículo no se interpretarán de manera que obliguen a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier trato, preferencia o privilegio que pueda ser concedido por la anterior Parte Contratante por medio de:

a) cualquier unión de aduana, área de libre comercio, unión económica, unión monetaria o acuerdos internacionales similares que lleven a tales uniones o instituciones u otras formas de cooperación regional de las cuales cualquiera de las Partes Contratantes es o puede llegar a ser Parte; o

b) cualquier acuerdo internacional o acuerdo relacionado total o principalmente con impuestos.

#### **ARTICULO 4 COMPENSACION POR PERDIDAS**

1. A los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones sufren pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, un estado de emergencia nacional, revuelta,

insurrección, motín u otras situaciones similares en el territorio de la otra Parte Contratante, les será concedido por la última Parte Contratante, un trato, en lo referente a la restitución, indemnización, compensación u otras formas de arreglo, no menos favorable que el que la última Parte Contratante le concede a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado. Los pagos resultantes serán de libre transferencia sin demoras indebidas.

2. Sin perjuicio al párrafo (1) de este Artículo, a los inversionistas de una Parte Contratante quienes, en cualquiera de las situaciones referidas en ese párrafo, sufren pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante que son resultado de:

a) requisición de su propiedad por sus fuerzas o autoridades; o

b) destrucción de su propiedad por sus fuerzas o autoridades sin haberse causado en acción de combate o sin haber sido requerido por la necesidad de la situación,

les será concedida una restitución o una compensación adecuada no menos favorable que la que se concedería bajo las mismas circunstancias a un inversionista de la otra Parte Contratante o a un inversionista de cualquier otro Estado. Los pagos resultantes serán de libre transferencia sin demoras indebidas.

## **ARTICULO 5 EXPROPIACION**

1. Las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas de alguna otra manera a otras medidas que tengan un efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en lo subsiguiente denominadas "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante excepto por motivos de orden público o interés social y siempre que se efectúe una compensación pronta,

adecuada y efectiva. La expropiación se llevará a cabo bajo el debido proceso de ley, sin discriminación y en conformidad con los procedimientos legales.

2. Dicha compensación equivaldrá al valor justo de mercado de las inversiones expropiadas inmediatamente antes de que se realizara la expropiación o antes de que la expropiación inminente fuera de conocimiento público, cualquiera que suceda primero, incluirá interés a la tasa comercial aplicable desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago y se hará sin retraso indebido, será efectivamente realizable y libremente convertible y transferible.

3. Los inversionistas de una Parte Contratante afectados por la expropiación tendrán el derecho a tener una pronta revisión por una autoridad judicial u otra autoridad independiente de la otra Parte Contratante, de su caso y del avalúo de sus inversiones de acuerdo con los principios estipulados en este Artículo.

4. Cuando una Parte Contratante expropia los activos de una compañía que está incorporada o constituida bajo sus leyes y reglamentos, y en la cual inversionistas de la otra Parte Contratante poseen acciones, obligaciones u otras formas de participación, se aplicarán las estipulaciones de este Artículo.

## **ARTÍCULO 6 TRANSFERENCIAS**

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia de pagos relacionados a sus inversiones y rendimientos. Dichas transferencias incluirán, en particular, aunque no exclusivamente:

a) ganancias netas, ganancias de capital, dividendos, intereses, regalías, cuotas

y cualesquiera otros ingresos corrientes acumulados de las inversiones;

b) réditos acumulados de la venta o la liquidación total o parcial de las inversiones;

c) fondos en repago de préstamos relacionados con inversiones;

d) ingresos de nacionales de la otra Parte Contratante a quienes se les permite trabajar en conexión con las inversiones en el territorio de cada Parte Contratante;

e) fondos adicionales necesarios para el mantenimiento o el desarrollo de las inversiones existentes; y

f) compensación según los Artículos 4 y 5.

2. Todas las transferencias bajo este Acuerdo se harán en moneda libremente convertible, sin restricción ni demoras indebidas, a la tasa de intercambio de mercado prevaeciente a la fecha de la transferencia.

## **ARTICULO 7 SUBROGACION**

1. Si una Parte Contratante o su agencia designada efectúa un pago a sus propios inversionistas bajo una indemnización concedida con respecto a las inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante reconocerá:

a) la asignación, sea efectuada bajo la ley o conforme a una transacción legal en ese Estado, de cualesquiera derechos o reclamos de inversionistas a la anterior Parte Contratante o su agencia designada; y

b) que la Parte Contratante anterior o su agencia designada tiene derecho por virtud de

subrogación de ejercer los derechos, y hacer cumplir los reclamos, de esos inversionistas.

2. Los derechos o reclamos subrogados no excederán los derechos o reclamos originales de los inversionistas.

**ARTÍCULO 8**  
**SOLUCION DE DIFERENCIAS SOBRE INVERSIONES ENTRE**  
**UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA**  
**OTRA PARTE CONTRATANTE**

1. Cualquier diferencia entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, que surja de una supuesta violación de una obligación bajo este Acuerdo, será, en la medida de lo posible, solucionada por las partes de la diferencia de una manera amigable.

2. Los recursos locales bajo las leyes y los reglamentos de una Parte Contratante en el territorio en el cual se ha efectuado la inversión se harán disponibles a los inversionistas de la otra Parte Contratante de manera que el tratamiento no sea menos favorable que el brindado a las inversiones de sus propios inversionistas o inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas.

3. Si la diferencia no puede ser solucionada dentro de los seis (6) meses siguientes a la fecha en la cual fue iniciada por cualquiera de las partes, la misma se presentará a solicitud del inversionista de la otra Parte Contratante, al Centro Internacional para Solución de Diferencias de Inversiones (CIADI), establecido por el Convenio de Washington del 18 de marzo de 1965 sobre Solución de Diferencias de Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados.

4. El fallo efectuado por el CIADI será final y obligatorio para las partes de la diferencia. Cada Parte Contratante asegurará el reconocimiento del fallo y lo hará cumplir de acuerdo con sus leyes y reglamentos relevantes.

**ARTICULO 9**  
**SOLUCION DE DIFERENCIAS ENTRE LAS PARTES**  
**CONTRATANTES**

1. Las diferencias entre las Partes Contratantes concernientes a la interpretación o aplicación de este Acuerdo se solucionarán, de ser posible, por consultas efectuadas mediante los canales diplomáticos.

2. Si una diferencia no puede ser solucionada en seis (6) meses, la misma, a solicitud de cualquier Parte Contratante, se presentará ante un Tribunal Arbitral ad hoc de acuerdo con las provisiones de este Artículo.

3. Ese Tribunal Arbitral estará constituido para cada caso individual de la siguiente manera: Dentro de los dos (2) meses siguientes a la fecha del recibo de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante nombrará a un miembro del Tribunal. Esos dos miembros seleccionarán entonces a un nacional de un tercer Estado, quien bajo aprobación de las dos Partes Contratantes será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado dentro de los dos meses siguientes a la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.

4. Si dentro de los períodos especificados en el párrafo (3) de este Artículo no se han efectuado los nombramientos necesarios, se podrá formular una solicitud por parte de cualquiera de las Partes Contratantes al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que efectúe esos nombramientos. Si el Presidente es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o está impedido de alguna otra manera de ejercer la función expresada, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos. Si el Vicepresidente es también un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o está impedido de alguna otra manera de ejercer la función expresada, se invitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia próximo en jerarquía, que no sea

nacional de ninguna de las Partes Contratantes, a efectuar los nombramientos.

5. El Tribunal Arbitral alcanzará su decisión por mayoría de votos. Esa decisión final será obligatoria para ambas Partes Contratantes.

6. Cada Parte Contratante sufragará los costos de su propio árbitro y su representación en los procedimientos arbitrales. Los costos del Presidente y los costos restantes se pagarán en partes iguales por ambas Partes Contratantes. El Tribunal podrá, sin embargo, en su decisión determinar que una proporción más alta de los costos sea pagada por una de las Partes Contratantes.

7. El Tribunal Arbitral determinará su propio procedimiento.

#### **ARTICULO 10 APLICACIÓN DE OTRAS REGLAS**

1. En el caso de que un tema sea regido simultáneamente tanto por este Acuerdo como por otro acuerdo internacional al que ambas Partes Contratantes sean partes, o por principios generales de derecho internacional, nada en este Acuerdo prevendrá que cualquier Parte Contratante o cualquiera de sus inversionistas que posea inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante tome ventaja de cualesquiera reglas que sean las más favorables para su caso.

2. Si el trato que concederá una Parte Contratante a los inversionistas de la otra Parte Contratante, de acuerdo con sus leyes y reglamentos u otras estipulaciones específicas o contratos, es más favorable que el acordado en este Acuerdo, se concederá el trato más favorable.

3. Cualquier Parte Contratante deberá observar cualquier otra obligación que pueda haber adquirido con respecto a las inversiones

en su territorio efectuadas por los inversionistas de la otra Parte Contratante.

**ARTICULO 11**  
**APLICACIÓN DE ESTE ACUERDO**

El Acuerdo se aplicará a todas las inversiones, sean efectuadas antes o después de su entrada en vigencia, pero no se aplicará a las diferencias concernientes a inversiones que hayan sido establecidas antes de su entrada en vigencia.

**ARTICULO 12**  
**ENTRADA EN VIGENCIA, DURACIÓN Y TERMINACIÓN**

1. Este Acuerdo entrará en vigencia treinta (30) días después de la fecha en la que las Partes Contratantes se notifiquen mutuamente que todos los requisitos legales para su entrada en vigencia han sido cumplidos.

2. Este Acuerdo permanecerá en vigencia por un período de diez (10) años y permanecerá en vigencia en lo subsiguiente de manera indefinida a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra Parte Contratante por escrito, con un (1) año de anticipación su intención de terminar este Acuerdo.

3. Con respecto a las inversiones efectuadas antes de la terminación de este Acuerdo, las provisiones de los Artículos 1 al 11 de este Acuerdo permanecerán en vigencia durante un período adicional de diez (10) años a partir de la fecha de terminación.

4. Este Acuerdo podrá ser revisado por consentimiento mutuo. Cualquier revisión o terminación de este Acuerdo será efectuada sin perjuicio a cualesquiera derechos u obligaciones acumulados o incurridos bajo este Acuerdo antes de la fecha efectiva de esa revisión o terminación.

EN TESTIMONIO DE LO ANTERIOR, los suscritos, debidamente autorizados por su respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

HECHO en duplicado en *Seúl* a los *10* días del mes de *Julio* de 2001, en los idiomas coreano, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de que existan divergencias de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE COREA

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE PANAMA

하승수

*[Handwritten signature]*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Panama, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Désireux de créer les conditions favorables à une plus grande coopération économique entre les Parties contractantes, et notamment en ce qui concerne les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, sur la base des principes de l'égalité et du bénéfice mutuel,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements sur la base du présent Accord seront favorables à la stimulation de l'initiative entrepreneuriale individuelle et augmenteront la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « investissements » s'entend de tout type d'avoirs ou de droits investis en rapport avec des activités économiques par des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, et notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles et tous les autres droits de propriété tels qu'hypothèques, privilèges, baux ou gages;

b) les actions, parts et obligations, et toute autre forme de participation au capital d'une société ou entreprise commerciale et les droits ou intérêts qui en découlent;

c) les créances portant sur des sommes d'argent ou sur toute prestation contractuelle ayant une valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, brevets, marques déposées, marques de fabrique, plans industriels, procédés techniques, secrets du métier, connaissances techniques, ainsi que le fonds commercial; et

e) les droits accordés par la loi ou au titre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les actifs ou les droits sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement.

2) Le terme « revenu » s'entend de la somme provenant d'un investissement et, en particulier, mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits de tous types.

3) Le terme « investisseur » s'entend de toute personne physique ou morale relevant d'une Partie contractante et réalisant des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) le terme « personne physique » s'entend d'une personne physique ayant la nationalité de cette Partie contractante conformément à sa législation; et

b) le terme « personne morale » désigne toute entité, comme les entreprises, institutions publiques, autorités, fondations, sociétés de personnes, firmes, établissements, organisations, compagnies ou associations, établie ou constituée conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante.

4) Le terme « territoire » signifie le territoire de la République de Corée ou le territoire de la République du Panama, respectivement, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol qui jouxtent la limite externe de la mer territoriale, sur lesquelles l'État concerné exerce, conformément au droit international et à sa législation respective, des droits souverains ou une compétence aux fins de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles contenues dans ces zones.

5) Le terme « monnaie librement convertible » désigne une monnaie largement utilisée pour effectuer les paiements relatifs à des transactions internationales et largement échangée sur les principales places boursières internationales.

#### *Article 2. Promotion et protection des investissements*

1) Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir sur son territoire, leur crée les conditions favorables pour ce faire, et accepte de tels investissements conformément à ses lois et règlements en vigueur.

2) Les investissements effectués par les investisseurs de chaque Partie contractante jouissent à tout moment, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable, ainsi que d'une protection et d'une sécurité pleines et entières. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne compromet, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Traitement des investissements*

1) Sur son territoire, chaque Partie contractante accorde aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et aux revenus des investisseurs de tout État tiers, l'option la plus favorable aux investisseurs étant retenue.

2) Sur son territoire, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne l'exploitation, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable, et au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable aux investisseurs étant retenu.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui peut être accordé par la première Partie contractante en vertu :

- a) d'une union douanière, d'une zone de libre-échange, d'une union monétaire ou d'accords internationaux similaires conduisant à de telles unions ou institutions ou à d'autres formes de coopération régionale auxquelles l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait être partie; ou
- b) tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

#### *Article 4. Indemnisation des pertes*

1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolution, d'une insurrection, d'une émeute ou d'une situation analogue sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient, de la part de cette autre Partie contractante, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les paiements en résultant sont librement transférables, sans retard injustifié.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations visées dans le présent paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante résultant :

- a) de la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités, ou
  - b) de la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, alors que cette destruction n'a pas été causée par des combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,
- se voient accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable qui n'est pas moins favorable que celle qui serait accordée dans les mêmes circonstances à un investisseur de l'autre Partie contractante ou à un investisseur de tout autre État. Les paiements en résultant sont librement transférables, sans retard injustifié.

#### *Article 5. Expropriation*

1) Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent faire l'objet d'une expropriation, d'une nationalisation ou d'autres mesures ayant des effets équivalents (ci-après dénommées « expropriation »), sauf pour des raisons d'ordre public ou d'intérêt social, et contre une indemnisation rapide, adéquate et effective. Les mesures d'expropriation sont prises suivant les règles de droit, dans des conditions non discriminatoires, conformément à la procédure juridique.

2) Une telle indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant que les mesures d'expropriation ne soient prises ou avant qu'elles ne soient rendues publiques, selon la première éventualité. L'indemnisation est assortie d'un intérêt au taux commercial en vigueur de la date d'expropriation jusqu'à la date de son paiement, est versée sans retard indu, et est effectivement réalisable et librement convertible et transférable.

3) Les investisseurs d'une Partie contractante affectés par les mesures d'expropriation ont droit à un examen rapide de leur affaire par un organe judiciaire ou toute autorité indépendante de

l'autre Partie contractante, et à l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

4) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société établie ou constituée conformément à la législation et à la réglementation en vigueur et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions, des obligations ou d'autres formes de participation, les dispositions du présent article s'appliquent.

#### *Article 6. Transferts*

1) Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements liés à leurs investissements et au rendement de ces investissements. De tels transferts incluent en particulier, mais sans s'y limiter :

- a) les bénéfices, le capital, les dividendes, les intérêts, les redevances, les droits et tout autre revenu courant provenant de ces investissements;
- b) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;
- c) les fonds destinés au remboursement des prêts relatifs aux investissements;
- d) les rémunérations de ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont autorisés à travailler sur le territoire de chaque Partie contractante en relation avec les investissements;
- e) les fonds supplémentaires nécessaires au maintien ou au développement des investissements existants; et
- f) l'indemnité prévue aux articles 4 et 5.

2) Tous les transferts en vertu du présent Accord sont effectués en une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard indu, au taux de change du marché en vigueur à la date du transfert.

#### *Article 7. Subrogation*

1) Si une Partie contractante ou son organisme désigné verse des fonds à ses propres investisseurs au titre d'une indemnisation accordée en vertu d'investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

- a) la cession, en droit ou en vertu d'une transaction juridique dans cet État, de tout droit ou de toute créance par les investisseurs à la première Partie contractante ou à l'organisme qu'elle a désigné; et
- b) l'habilitation de la première Partie contractante ou de l'organisme qu'elle a désigné par subrogation à exercer les droits et à faire exécuter les créances desdits investisseurs.

2) Les créances ou droits ainsi subrogés ne doivent pas excéder les créances ou droits initiaux des investisseurs.

*Article 8. Règlement des différends en matière d'investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1) Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante résultant d'une violation présumée d'une obligation prévue par le présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties au différend.

2) Les recours internes prévus par la législation et la réglementation d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué sont ouverts aux investisseurs de l'autre Partie contractante sur la base d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou d'investisseurs de tout État tiers, si ce dernier est plus favorable aux investisseurs.

3) Si le différend ne peut être réglé dans les six mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes l'a soulevé, il est porté, à la demande de l'investisseur de l'autre Partie contractante, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965.

4) La décision du CIRDI est définitive et a force exécutoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante assure la reconnaissance et l'exécution du jugement conformément à sa législation et à sa réglementation pertinentes.

*Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1) Si possible, les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés au moyen de consultations par la voie diplomatique.

2) Si un différend ne peut être réglé dans les six mois, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral spécial constitué pour la circonstance conformément aux dispositions du présent article.

3) Le tribunal arbitral est constitué au cas par cas comme suit : dans les deux mois suivant la date de réception de la demande en arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, avec l'accord des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4) Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à ces nominations. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché, pour toute autre raison, de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est également un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'assumer cette fonction, les nominations sont effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien qui n'est un ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

5) Le tribunal arbitral statue à la majorité de ses membres. La décision arbitrale est définitive et exécutoire pour les Parties contractantes.

6) Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à l'activité de l'arbitre qu'elle a désigné, ainsi que les frais de sa défense dans la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes.

7) Le tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure.

#### *Article 10. Application d'autres dispositions*

1) Dans les cas où s'appliquent simultanément les dispositions du présent Accord et celles d'un autre accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties, ou les principes généraux du droit international, aucune disposition du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'un de ses investisseurs possédant des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de tirer parti des règles les plus favorables à sa situation.

2) Si le traitement accordé par l'une des Parties contractantes aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à sa législation et à sa réglementation ou à d'autres dispositions ou contrats particuliers est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable s'applique.

3) Chacune des Parties contractantes se conforme à toutes ses obligations à l'égard des investissements effectués sur son territoire par un investisseur de l'autre Partie contractante.

#### *Article 11. Application de l'Accord*

L'Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur; il ne s'applique toutefois pas aux différends relatifs à des investissements qui auraient été réglés avant son entrée en vigueur.

#### *Article 12. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées de l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à cet effet.

2) Le présent Accord est conclu pour une période initiale de dix ans. Il restera ensuite indéfiniment en vigueur, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre, un an à l'avance, son intention de le dénoncer.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la dénonciation du présent Accord, les dispositions de ses articles 1 à 11 continueront de produire leurs effets pour une période supplémentaire de dix ans à compter de la date de cette dénonciation.

4) Le présent Accord peut être révisé par consentement mutuel. Toute révision ou dénonciation s'effectue sans préjudice de tout droit acquis ou de toute obligation contractée en vertu du présent Accord avant la date d'entrée en vigueur de ladite modification ou dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 10 juillet 2001, en double exemplaire, en langues coréenne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HANG SEUNG-SOO

Pour le Gouvernement de la République du Panama :

JOSÉ MIGUEL ALEMÁN



**No. 49744**

**Republic of Korea  
and  
Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons**

**Agreement between the Republic of Korea and the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons on the privileges and immunities of the OPCW. The Hague, 10 April 2000**

**Entry into force:** *1 April 2004, in accordance with article 12*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

---

**République de Corée  
et  
Organisation pour l'interdiction des armes chimiques**

**Accord entre la République de Corée et l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques relatif aux privilèges et immunités de l'OIAC. La Haye, 10 avril 2000**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> avril 2004, conformément à l'article 12*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN THE  
REPUBLIC OF KOREA  
AND THE  
ORGANISATION FOR THE PROHIBITION OF CHEMICAL WEAPONS ON  
THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE OPCW**

The Republic of Korea

and

The Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons

Whereas Article VIII, paragraph 48, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction provides that the OPCW shall enjoy on the territory and in any other place under the jurisdiction or control of a State Party such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions;

Whereas Article VIII, paragraph 49, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction provides that delegates of States Parties, together with their alternates and advisers, representatives appointed to the Executive Council together with their alternates and advisers, the Director-General and the staff of the Organisation shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connection with the OPCW;

Whereas notwithstanding Article VIII, paragraphs 48 and 49 of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction, the privileges and immunities enjoyed by the Director-General and the staff of the Technical Secretariat during the conduct of verification activities shall be those set forth in Part II, Section B, of the Verification Annex;

Whereas Article VIII, paragraph 50, of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction provides that such legal capacity, privileges and immunities shall be defined in agreements between the Organisation and the States Parties,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1  
DEFINITIONS**

In this Agreement;

- (a) "Convention" means the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction of 13 January 1993;
- (b) "OPCW" means the Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons established under Article VIII, paragraph 1, of the Convention;
- (c) "Director-General" means the Director-General referred to in Article VIII, paragraph 41, of the Convention, or in his absence, the acting Director-General;
- (d) "Officials of the OPCW" means the Director-General and all members of the staff of the Technical Secretariat of the OPCW, except those who are locally recruited and assigned to hourly rates;
- (e) "States Parties" means the States Parties to the Convention;
- (f) "Representatives of States Parties" means the accredited heads of delegation of States Parties to the Conference of the States Parties and/or to the Executive Council or the Delegates to other meetings convened by the OPCW;
- (g) "Experts" means persons, other than officials of the OPCW, who, in their personal capacity, are performing missions for and authorised by the OPCW, are serving on its organs, or who are, in any way, at its request, consulting with the OPCW;
- (h) "Meetings convened by the OPCW" means any meeting of any of the organs or subsidiary organs of the OPCW, or any international conferences or other gatherings convened by the OPCW;
- (i) "Archives of the OPCW" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the OPCW or any officials of the OPCW in an official function, and any other material which the Republic of Korea and the Director-General may agree shall form part of the archives of the OPCW.

**ARTICLE 2**  
**JURIDICAL PERSONALITY**

The OPCW shall possess juridical personality. It shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) to institute legal proceedings.

**ARTICLE 3**  
**PROPERTY, FUNDS AND ASSETS**

1. The OPCW and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except in so far as in any particular case the OPCW has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The premises of the OPCW shall be inviolable. The property of the OPCW, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of the OPCW shall be inviolable, wherever located.

4. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) the OPCW may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) the OPCW may freely transfer its funds, gold or currency to or from the Republic of Korea, to or from any other country, or within the Republic of Korea, and may convert any currency held by it into any other currency.

5. The OPCW shall, in exercising its rights under paragraph 4 of this Article, pay due regard to any representations made by the Government of the Republic of Korea in so far as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the OPCW.

6. The OPCW and its property shall be:

(a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the OPCW will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

(b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the OPCW for its official use; it is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the Republic of Korea, except in accordance with conditions agreed upon with the Republic of Korea;

(c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

7. While the OPCW will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the OPCW is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Republic of Korea will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

#### **ARTICLE 4**

#### **FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS**

1. For its official communications the OPCW shall enjoy, in the territory of the Republic of Korea and as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which the Republic of Korea adheres, treatment not less favourable than that accorded by the Government of the Republic of Korea to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes for post and telecommunications, and press rates for information to the press and radio.

2. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the OPCW. The OPCW shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags. Nothing in this paragraph shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by agreement between the Republic of Korea and the OPCW.

3. The Republic of Korea recognises the right of the OPCW to publish freely, in accordance with the Convention, the OPCW Media and Public Relations Policy and the OPCW Policy on Confidentiality, within the territory of the Republic of Korea.

4. All official communications directed to the OPCW and all outward official communications of the OPCW, by whatever means or whatever form transmitted, shall be inviolable. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, videos, films, sound recordings and software.

## **ARTICLE 5 REPRESENTATIVES OF STATES PARTIES**

1. Representatives of States Parties, together with alternates, advisers, technical experts and secretaries of their delegations, at meetings convened by the OPCW, shall, without prejudice to any other privileges and immunities which they may enjoy, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of the meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention;
- (b) immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written and all acts done by them, in their official capacity; such immunity shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the performance of such functions;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) the right to use codes and to send or receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations while they are visiting or passing through the Republic of Korea in the exercise of their functions;
- (f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (g) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

2. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons designated in paragraph 1 of this Article are present in the territory of the Republic of Korea for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

3. The privileges and immunities are accorded to the persons designated in paragraph 1 of this Article in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the OPCW and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the Republic of Korea.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable in relation to a person who is a national of the Republic of Korea.

#### **ARTICLE 6 OFFICIALS OF THE OPCW**

1. During the conduct of verification activities, the Director-General and the staff of the Technical Secretariat, including qualified experts during investigations of alleged use of chemical weapons selected in accordance with Part XI, paragraph 8 of the Verification Annex to the Convention, shall enjoy, in accordance with Article VIII, paragraph 51, of the Convention, solely the privileges and immunities set forth in Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention.

2. Subject to paragraph 3 of this Article, for other activities related to the object and purpose of the Convention, officials of the OPCW shall:

(a) be immune from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(c) enjoy inviolability for all papers and documents, subject to the provisions of the Convention;

(d) enjoy the same exemptions from taxation in respect of salaries and emoluments paid to them by the OPCW and on the same conditions as are enjoyed by officials of the United Nations;

(e) be immune, together with their spouses from immigration restrictions and alien registration;

(f) be given, together with their spouses, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions;

(g) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

3. Officials of the OPCW, who are nationals of the Republic of Korea, shall, when exercising their official functions, enjoy only the immunities set forth in paragraphs 2 (a), (b), (c) and (d) of this Article.

4. The officials of the OPCW shall be exempt from national service obligations, provided that, in relation to nationals of the Republic of Korea, such exemption shall be confined to officials of the OPCW whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director-General of the OPCW and approved by the Republic of Korea. Should other officials of the OPCW be called up for national service by the Republic of Korea, the Republic of Korea shall, at the request of the OPCW, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work.

5. In addition to the privileges and immunities specified in this Article, the Director-General of the OPCW shall be accorded on behalf of himself and his spouse, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys on behalf of themselves and their spouses, in accordance with international law.

6. Privileges and immunities are granted to officials of the OPCW in the interests of the OPCW only, and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the Republic of Korea. The OPCW shall have the right and the duty to waive the immunity of any official of the OPCW in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the OPCW.

7. The OPCW shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the Republic of Korea to facilitate the proper administration of justice, and shall secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in this Article.

**ARTICLE 7**  
**EXPERTS**

1. Subject to paragraph 2 of this Article, experts shall be accorded the following privileges and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions, including the time spent on journeys in connection with such functions:

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;
- (b) in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal process of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer performing official functions for the OPCW;
- (c) inviolability for all papers and documents ;
- (d) for the purposes of their communications with the OPCW, the right to use codes and to send or receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same facilities in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

2. The experts of the OPCW, who are nationals of the Republic of Korea, shall, when exercising their official functions, enjoy only the immunities set forth in paragraphs 1 (a), (b), (c) and (d).

3. The privileges and immunities are granted to experts in the interests of the OPCW and not for the personal benefit of the individuals themselves. It is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all other respects the laws and regulations of the Republic of Korea. The OPCW shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the OPCW.

**ARTICLE 8**  
**ABUSE OF PRIVILEGE**

1. If the Republic of Korea considers that there has been an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement, consultations shall be held between the Republic of Korea and the OPCW to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Republic of Korea and the OPCW, the question whether an abuse of a privilege or immunity has occurred shall be settled by a procedure in accordance with Article 10. If it is found that such an abuse has occurred, the Republic of Korea affected by such abuse has the right, after notification to the OPCW, to withhold from the OPCW the benefits of the privilege or immunity so abused. However, the withholding of privileges or immunities must not interfere with the OPCW's principal activities or prevent the OPCW from performing its principal functions.

2. Persons included in one of the categories under Articles 6 and 7 shall not be required by the territorial authorities to leave the territory of the Republic of Korea on account of any activities by them in their official capacity. In the case, however, of abuse of privileges committed by any such person in activities in the Republic of Korea outside the official functions of the person, the person may be required to leave by the Government of the Republic of Korea, provided that the order to leave the country has been issued by the territorial authorities with the approval of the Minister of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea. Such approval shall be given only in consultation with the Director-General of the OPCW. If expulsion proceedings are taken against the person, the Director-General of the OPCW shall have the right to appear in such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted.

**ARTICLE 9**  
**TRAVEL DOCUMENTS AND VISAS**

1. The Republic of Korea shall recognise and accept as valid travel documents the United Nations laissez-passer issued to the officials of the OPCW, in accordance with special arrangements to be concluded between the OPCW and the United Nations, for the purpose of carrying out their tasks related to the Convention. The Director-General shall notify the Republic of Korea of the relevant arrangements.

2. Applications for visas, where required, from persons included in one of the categories under Articles 5, 6 and 7, when accompanied by a certificate that they are travelling on the business of the OPCW, shall be dealt with as speedily as possible. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel.

3. The Director-General, the Deputy Director(s)-General and other officials of the OPCW, not lower than head of division of the OPCW, travelling on the business of the OPCW, shall be granted the same facilities for travel as are accorded to members of comparable rank in diplomatic missions.

4. For the conduct of verification activities visas are issued in accordance with paragraph 10 of Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention.

#### **ARTICLE 10 SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. The OPCW shall make provision for appropriate modes of settlement of:

(a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the OPCW is a party;

(b) disputes involving any official of the OPCW or expert who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived in accordance with Article 6, paragraph 6, or Article 7, paragraph 3, of this Agreement.

2. The provisions relating to the settlement of disputes set out in Article XIV of the Convention will apply *mutatis mutandis* to any dispute between the Republic of Korea and the OPCW concerning the interpretation or application of this Agreement.

#### **ARTICLE 11 INTERPRETATION**

1. The provisions of this Agreement shall be interpreted in the light of the functions which the Convention entrusts to the OPCW.

2. The provisions of this Agreement shall in no way limit, prejudice or expand the privileges and immunities set forth in Part II, Section B, of the Verification Annex to the Convention or the privileges and immunities accorded to the Director-General and the staff of the Technical Secretariat of the OPCW in Article VIII, paragraph 51, of the Convention. The provisions of this Agreement shall not themselves operate so as to abrogate, or derogate from, any provisions of the Convention or any rights or obligations which the OPCW may otherwise have, acquire or assume.

**ARTICLE 12  
FINAL PROVISIONS**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Government of the Republic of Korea and the OPCW have informed each other in writing that their respective internal procedures have been complied with.
2. This Agreement shall continue in force for so long as the Republic of Korea remains a State Party to the Convention.
3. The Republic of Korea and the OPCW may enter into such supplemental agreements as may be necessary.
4. Consultations with respect to amendment of this Agreement shall be entered into at the request of the Republic of Korea or the OPCW. Any such amendment shall be by mutual consent expressed in an agreement concluded by the Republic of Korea and the OPCW.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective competent organs, have signed this Agreement.

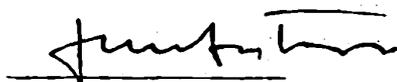
Done at The Hague on *the 10th day of April, 2000*, in duplicate in the English language.

For the Republic of Korea



*Young Shik Song*

For the Organisation  
for the Prohibition  
of Chemical Weapons



*José M. Bustani*

José M. Bustani  
Director-General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET L'ORGANISATION POUR L'INTERDICTION DES ARMES CHIMIQUES RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'OIAC

La République de Corée et l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques,

Considérant que le paragraphe 48 de l'article VIII de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction stipule que l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques (OIAC) jouit, sur le territoire d'un État partie et en tout autre lieu placé sous sa compétence ou son contrôle, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions,

Considérant que le paragraphe 49 de l'article VIII de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction stipule que les délégués des États parties, ainsi que leurs suppléants et conseillers, les représentants nommés au Conseil exécutif, ainsi que leurs suppléants et conseillers, le Directeur général et le personnel de l'Organisation jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'OIAC,

Considérant que, nonobstant les paragraphes 48 et 49 de l'article VIII de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, les privilèges et immunités dont jouissent le Directeur général et le personnel du Secrétariat technique dans le cadre du déroulement des activités de vérification sont ceux énoncés dans la section B de la partie II de l'Annexe sur la vérification,

Considérant que le paragraphe 50 de l'article VIII de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction prévoit que la capacité juridique et les privilèges et immunités susmentionnés sont définis dans des accords entre l'Organisation et les États parties,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) le terme « Convention » désigne la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, conclue le 13 janvier 1993;

b) le sigle « OIAC » désigne l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques, créée en vertu du paragraphe 1 de l'article VIII de la Convention;

c) le terme « Directeur général » désigne le Directeur général visé au paragraphe 41 de l'article VIII de la Convention ou, en son absence, le Directeur général par intérim;

d) le terme « fonctionnaires de l'OIAC » désigne le Directeur général et tous les membres du personnel du Secrétariat technique de l'OIAC, à l'exception de ceux qui sont recrutés localement et payés à l'heure;

- e) le terme « États parties » désigne les États parties à la Convention;
- f) le terme « représentants des États parties » désigne les chefs de délégation accrédités des États parties à la Conférence des États parties ou au Conseil exécutif, ou les délégués à d'autres réunions convoquées par l'OIAC;
- g) le terme « experts » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires de l'OIAC, qui effectuent à titre individuel des missions pour l'OIAC et autorisées par celle-ci, participent aux travaux de ses organes ou lui donnent, de quelque manière que ce soit, des avis, à sa demande;
- h) le terme « réunions convoquées par l'OIAC » désigne les réunions des organes ou des organes subsidiaires de l'OIAC, ou les conférences et autres rencontres internationales organisées par l'OIAC;
- i) le terme « archives de l'OIAC » désigne l'ensemble de la correspondance et des comptes rendus, documents, manuscrits, données informatisées et multimédias, photographies, pellicules et enregistrements vidéo et sonores appartenant à l'OIAC ou détenus par elle ou par ses fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions officielles, ainsi que tout autre matériel reconnu par la République de Corée et le Directeur général comme faisant partie des archives de l'OIAC.

#### *Article 2. Personnalité juridique*

L'OIAC possède la personnalité juridique. Elle a la capacité :

- a) de contracter;
- b) d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers;
- c) d'ester en justice.

#### *Article 3. Biens, fonds et avoirs*

1. L'OIAC et ses biens, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de toute juridiction, sauf dans la mesure où l'OIAC y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux de l'OIAC sont inviolables. Ses biens, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation, ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives de l'OIAC sont inviolables, en quelque endroit qu'elles se trouvent.

4. Sans être astreinte à quelque contrôle, réglementation ou moratoire financiers que ce soit, l'OIAC peut :

a) détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) transférer librement ses fonds, son or ou ses devises entre le territoire de la République de Corée et celui de tout autre pays, ou à l'intérieur du territoire de la République de Corée, et convertir toute devise détenue par elle en toute autre monnaie.

5. Dans l'exercice des droits qui lui sont reconnus au paragraphe 4 du présent article, l'OIAC tient compte de toute représentation qui lui est faite par le Gouvernement de la République

de Corée dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

6. L'OIAC et ses biens sont :

a) exonérés de tout impôt direct; il est entendu toutefois que l'OIAC ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne constituent en fait que des frais pour les services publics;

b) exonérés de tout droit de douane et de toute prohibition et restriction à l'égard d'objets importés ou exportés par elle pour son usage officiel; il est entendu toutefois que les articles ainsi importés en franchise sur le territoire de la République de Corée n'y seront pas vendus, sauf dans des conditions convenues avec la République de Corée;

c) exonérés de tout droit de douane et de toute prohibition et restriction à l'égard de l'importation ou de l'exportation de ses publications.

7. Bien que l'OIAC ne revendique pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes sur la vente entrant dans le prix des biens mobiliers ou immobiliers, quand l'OIAC effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, la République de Corée prend, chaque fois que possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement de ces droits ou taxes.

#### *Article 4. Facilités en ce qui concerne les communications*

1. Pour ses communications officielles, l'OIAC jouit, sur le territoire de la République de Corée et dans la mesure compatible avec les conventions, règlements et arrangements internationaux auxquels la République de Corée est partie, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement de cet État à tout autre gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier et aux télécommunications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour l'information transmise à la presse et à la radio.

2. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'OIAC ne peuvent être censurées. L'OIAC a le droit d'utiliser des codes ainsi que d'expédier et de recevoir de la correspondance et d'autres communications officielles par messagerie ou par valises scellées, qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques. Le présent paragraphe ne peut en aucune manière être interprété comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer dans le cadre d'un accord entre la République de Corée et l'OIAC.

3. La République de Corée reconnaît le droit de l'OIAC de publier librement, conformément à la Convention, la Politique de l'OIAC en matière de médias et de relations publiques ainsi que la Politique de l'OIAC en matière de confidentialité, sur le territoire de la République de Corée.

4. Toutes les communications officielles adressées à l'OIAC ou émanant d'elle, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, sont inviolables. Cette inviolabilité s'étend, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, photographies, films cinématographiques, vidéos, pellicules, enregistrements sonores et logiciels.

*Article 5. Représentants des États parties*

1. Les représentants des États parties, ainsi que les suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de leurs délégations, qui participent à une réunion convoquée par l'OIAC, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants, indépendamment des autres privilèges et immunités auxquels ils peuvent éventuellement prétendre :

- a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b) l'immunité de toute juridiction pour leurs paroles ou leurs écrits ainsi que pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, cette immunité subsistant même si les intéressés ont cessé d'exercer ces fonctions;
- c) l'inviolabilité de tous les documents;
- d) le droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des documents ou de la correspondance par messagerie ou par valises scellées;
- e) l'exemption, pour eux-mêmes et leurs conjoints, des mesures restrictives relatives à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations de service national lorsqu'ils séjournent sur le territoire de la République de Corée ou s'y trouvent en transit dans l'exercice de leurs fonctions;
- f) les mêmes facilités en ce qui concerne le contrôle des devises et des changes que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- g) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

2. Dans le cas où l'incidence d'un impôt est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les personnes visées au paragraphe 1 du présent article se trouvent sur le territoire de la République de Corée pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence.

3. Les privilèges et immunités sont accordés aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but de préserver leur indépendance dans l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'OIAC. Toutes les personnes bénéficiant desdits privilèges et immunités ont le devoir d'observer à tous autres égards les lois et règlements de la République de Corée.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables aux personnes qui sont des ressortissants de la République de Corée.

*Article 6. Fonctionnaires de l'OIAC*

1. Conformément au paragraphe 51 de l'article VIII de la Convention, pendant le déroulement des activités de vérification, le Directeur général et les fonctionnaires du Secrétariat technique, y compris, pendant les enquêtes sur des allégations d'emploi d'armes chimiques, les experts qualifiés sélectionnés conformément au paragraphe 8 de la onzième partie de l'Annexe sur la vérification, jouissent uniquement des privilèges et immunités visés à la section B de la deuxième partie de cette Annexe.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aux fins d'autres activités en rapport avec l'objet et le but de la Convention, les fonctionnaires de l'OIAC :

a) jouissent de l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention, et de saisie de leurs bagages personnels;

b) jouissent de l'immunité de juridiction pour leurs paroles ou leurs écrits ainsi que pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

c) jouissent de l'inviolabilité de tous papiers et documents, sous réserve des dispositions de la Convention;

d) jouissent, en ce qui concerne les traitements et les émoluments qui leur sont versés par l'OIAC, des mêmes exonérations d'impôts que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, et dans les mêmes conditions;

e) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints, aux mesures restrictives relatives à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

f) jouissent, ainsi que leurs conjoints, des mêmes mesures de rapatriement que les membres de missions diplomatiques d'un rang comparable en période de crise internationale;

g) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

3. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les fonctionnaires de l'OIAC qui sont des ressortissants de la République de Corée jouissent uniquement des immunités énoncées aux alinéas a), b) c) et d) du paragraphe 2 du présent article.

4. Les fonctionnaires de l'OIAC sont exempts de toute obligation relative au service national. Toutefois, cette exemption est, dans le cas des ressortissants de la République de Corée, limitée à ceux des fonctionnaires de l'OIAC qui, en raison de leurs fonctions, ont été nommément désignés sur une liste établie par le Directeur général et approuvée par la République de Corée. En cas d'appel au service national d'autres fonctionnaires de l'OIAC, la République de Corée accorde, à la demande de l'OIAC, les sursis d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption d'un service essentiel.

5. Outre les privilèges et immunités spécifiés dans le présent article, le Directeur général de l'OIAC, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint, jouit des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques et à leurs conjoints.

6. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires de l'OIAC dans l'intérêt de l'Organisation et non pour leur bénéfice personnel. Toutes les personnes bénéficiant desdits privilèges et immunités ont le devoir d'observer à tous autres égards les lois et règlements de la République de Corée. L'OIAC peut et doit lever l'immunité accordée à l'un de ses fonctionnaires dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans que cela porte préjudice aux intérêts de l'Organisation.

7. L'OIAC collabore en tout temps avec les autorités compétentes de la République de Corée en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, les immunités et les facilités énumérés au présent article.

*Article 7. Experts*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les experts jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la mesure nécessaire à l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris lors des déplacements occasionnés par celles-ci :

a) l'immunité d'arrestation personnelle ou de détention, et de saisie de leurs bagages personnels;

b) l'immunité de toute juridiction pour leurs paroles ou leurs écrits, ou pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, cette immunité subsistant même si les intéressés ont cessé d'exercer des fonctions officielles pour le compte de l'OIAC;

c) l'inviolabilité de tous papiers et documents;

d) aux fins de leurs communications avec l'OIAC, le droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des documents ou de la correspondance par messagerie ou par valises scellées;

e) les mêmes facilités en ce qui concerne le contrôle des devises et des changes que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les experts de l'OIAC qui sont des ressortissants de la République de Corée jouissent uniquement des immunités énoncées aux alinéas a), b), c) et d) du paragraphe 1 du présent article.

3. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts de l'OIAC dans l'intérêt de l'Organisation et non pour leur bénéfice personnel. Toutes les personnes bénéficiant desdits privilèges et immunités ont le devoir d'observer à tous autres égards les lois et règlements de la République de Corée. L'OIAC peut et doit lever l'immunité accordée à l'un de ses experts dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans que cela porte préjudice aux intérêts de l'Organisation.

*Article 8. Abus de privilèges*

1. Si la République de Corée estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Accord, des consultations ont lieu entre elle et l'OIAC en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si de telles consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour elle et pour l'OIAC, la question de savoir s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité est réglée conformément à la procédure prévue à l'article 10. S'il est prouvé qu'un tel abus s'est produit, la République de Corée, touchée par ledit abus, aura le droit, après notification à l'OIAC, de cesser d'accorder, dans ses rapports avec celle-ci, le bénéfice du privilège ou de l'immunité dont il aurait été fait abus. Toutefois, la suspension de ces privilèges ou immunités ne doit pas perturber les activités principales de l'OIAC ou empêcher cette dernière de s'acquitter de ses fonctions principales.

2. Les personnes appartenant à l'une des catégories visées aux articles 6 et 7 du présent Accord ne peuvent être contraintes par les autorités territoriales de quitter le territoire de la République de Corée en raison d'activités exercées par elles en leur qualité officielle. Toutefois, dans les cas où une telle personne abuserait d'un privilège en exerçant en République de Corée des

activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte par le Gouvernement de la République de Corée de quitter son territoire, sous réserve que la décision d'expulsion soit prise par les autorités territoriales et avec l'approbation du Ministre des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée. Ce consentement n'est donné qu'après consultation avec le Directeur général de l'OIAC. Si une procédure d'expulsion est engagée contre une telle personne, le Directeur général de l'OIAC a le droit d'intervenir dans cette procédure pour le compte de la personne contre laquelle elle est intentée.

#### *Article 9. Documents de voyage et visas*

1. Les laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'OIAC sont reconnus et acceptés comme titres de voyage valables par la République de Corée, conformément à des arrangements spéciaux qui seront conclus entre l'OIAC et l'Organisation des Nations Unies en vue de l'accomplissement de leurs tâches en rapport avec la Convention. Le Directeur général informe la République de Corée des arrangements pertinents.

2. Le cas échéant, les demandes de visas émanant de personnes appartenant à l'une des catégories visées aux articles 5, 6 et 7 du présent Accord, accompagnées d'un certificat attestant que lesdites personnes voyagent pour le compte de l'OIAC, doivent être traitées dans les plus brefs délais possibles. En outre, des facilités sont accordées à ces personnes pour leur permettre de voyager rapidement.

3. Le Directeur général, le ou les directeurs généraux adjoints et les autres fonctionnaires de l'OIAC d'un rang au moins égal à celui de chef de division, voyageant pour le compte de l'Organisation, jouissent des mêmes facilités de voyage que les membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

4. Pour la conduite d'activités de vérification, les visas sont délivrés conformément au paragraphe 10 de la section B de la deuxième partie de l'Annexe sur la vérification.

#### *Article 10. Règlement des différends*

1. L'OIAC prévoit des modes de règlement appropriés pour :

a) les différends résultant de contrats ou les autres différends de droit privé auxquels elle est partie;

b) les différends mettant en cause un fonctionnaire de l'OIAC ou un expert qui jouit de l'immunité en raison de ses fonctions officielles, sauf si cette immunité a été levée conformément au paragraphe 6 de l'article 6 ou au paragraphe 3 de l'article 7 du présent Accord.

2. Les dispositions relatives au règlement des différends énoncées à l'article XIV de la Convention s'appliquent mutatis mutandis à tout différend entre la République de Corée et l'OIAC qui se rapporte à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

#### *Article 11. Interprétation*

1. Les dispositions du présent Accord sont interprétées à la lumière des fonctions qui sont confiées à l'OIAC en vertu de la Convention.

2. Les dispositions du présent Accord ne limitent, n'étendent, ni ne lèsent aucunement les privilèges et immunités énoncés dans la section B de la deuxième partie de l'Annexe sur la vérification, ni les privilèges et immunités accordés au Directeur général et au personnel du Secrétariat technique de l'OIAC en vertu du paragraphe 51 de l'article VIII de la Convention. Les dispositions du présent Accord n'ont pas pour effet de mettre fin ou de déroger à l'une des dispositions de la Convention, ni à l'un des droits et obligations que l'OIAC peut posséder, acquérir ou assumer de toute autre manière.

*Article 12. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Gouvernement de la République de Corée et l'OIAC se sont mutuellement informés par écrit de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives.

2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la République de Corée demeure partie à la Convention.

3. La République de Corée et l'OIAC peuvent conclure tout autre accord complémentaire qu'elles jugent nécessaire.

4. L'OIAC ou la République de Corée peut demander l'ouverture de consultations concernant la modification du présent Accord. Toute modification sur laquelle la République de Corée et l'OIAC s'entendent fera l'objet d'un accord entre elles.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs organes compétents respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 10 avril 2000, en deux exemplaires rédigés en langue anglaise.

Pour la République de Corée :

SONG YOUNG-SHIK

Pour l'Organisation pour l'interdiction des armes chimiques :

JOSÉ M. BUSTANI

Directeur général

**No. 49745**

**Republic of Korea  
and  
Oman**

**Agreement between the Republic of Korea and the Sultanate of Oman for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Seoul, 23 September 2005**

**Entry into force:** *13 February 2006 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée  
et  
Oman**

**Accord entre la République de Corée et le Sultanat d'Oman en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Séoul, 23 septembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *13 février 2006 par notification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

٥- فيما يتعلق بالمادة (٨) من الاتفاقية ، يقصد بعبارة " تشغيل السفن والطائرات " نشاط النقل عن طريق البحر أو الجو للركاب أو البريد أو الماشية أو البضائع ، يباشره الملاك، أو المستأجرون أو المؤجرون للسفن أو الطائرات بما في ذلك بيع التذاكر لهذا النقل نيابة عن مشروعات أخرى والاستئجار العارض للسفن أو الطائرات وأي نشاط آخر يرتبط مباشرة بهذا النقل .

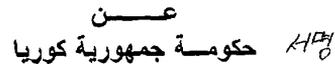
٦- فيما يتعلق بالأرباح والمكاسب الرأسمالية التي تحصل عليها شركة طيران الخليج ، تطبق أحكام الفقرة (١) من المادة (٨) والفقرة (٣) من المادة (١٣) من الاتفاقية ولكن فقط على ذلك الجزء من الأرباح والمكاسب الرأسمالية المقابل لحصة حكومة سلطنة عُمان في شركة طيران الخليج بموجب عقد تأسيسها .

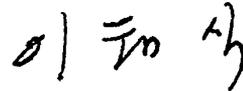
٧- لن تطبق أحكام المادة (٢٤) من الاتفاقية بصفة تامة من قبل سلطنة عُمان إلى أن تقوم بالتنسيق فيما بين معدلات الضريبة التي تسري على المشروعات التي تباشر نشاطها في السلطنة .

اثباتاً لما تقدم قام الموقعان أدناه بموجب السلطات المخولة لهما من قبل حكومتهما بالتوقيع على هذا الملحق .

حرر في مدينة **بيجينج** ... في يوم ١٩/٨/١٤٢٦هـ الموافق ٢٠٠٥/٩/٢٧ من نسختين أصليتين متطابقتين باللغة الكورية و اللغة العربية و اللغة الإنجليزية ولكل منها حجية متساوية وفي حالة الاختلاف على التفسير بين النصين الكوري و العربي يعتد بالنص المعد باللغة الإنجليزية .

  
عن  
حكومة سلطنة عُمان

  
عن  
حكومة جمهورية كوريا



## ملحق الاتفاقية

بين

جمهورية كوريا

وسلطنة عُمان

لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي

بالنسبة للضرائب على الدخل

عند التوقيع على الاتفاقية بين حكومة جمهورية كوريا و حكومة سلطنة عُمان لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي بالنسبة للضرائب على الدخل (ويشار إليها فيما بعد بـ "الاتفاقية" ، اتفق الموقعان أدناه على الأحكام الآتية لهذا الملحق والذي يعتبر جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية :-

١- فيما يتعلق بالبند 1(د) من المادة (٣) من الاتفاقية، لا تشمل كلمة " الضريبة " أي مبلغ مستحق فيما يتعلق بأي إخلال أو إهمال بالنسبة للضرائب التي تسري عليها الاتفاقية أو ما يعتبر بمثابة غرامة تتعلق بهذه الضرائب .

٢- تعني عبارة " المكتب الرئيسي أو الأساسي " المشار إليها في الفقرة (١) من المادة (٤) من الاتفاقية الهيئة المركزية التي يتم تأسيسها في دولة متعاقدة بموجب قوانين هذه الدولة والتي تكون مسئولة عن الإدارة و الأعمال والسيطرة على مشروع لهذه الدولة .

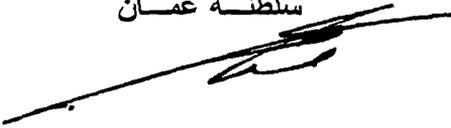
٣- فيما يتعلق بالفقرة (١) من المادة (٤) من الاتفاقية ، يعد صندوق الإحتياطي العام للدولة بسلطنة عُمان ، الذي يعتبر مملوكاً لحكومة سلطنة عُمان ويتم إدارته من قبلها ، مقيماً بسلطنة عُمان لأغراض الاتفاقية .

٤- فيما يتعلق بالمادة (٧) من الاتفاقية ، في حالة مباشرة مشروع دولة متعاقدة النشاط في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة مستقرة كائنة فيها ، فإن أرباح هذه المنشأة المستقرة يتم تحديدها على أساس النشاط الفعلي الذي يشرته هذه المنشأة المستقرة وفي حدود هذا النشاط . وكذلك في حالة عقود مقاولات الأعمال أو أداء الخدمات المنفذة ، فإن أرباح المنشأة المستقرة يتم تحديدها على أساس ذلك الجزء من العقد الذي تم تنفيذه فعلاً عن طريق هذه المنشأة المستقرة .

إثباتا لما تقدم قام الموقعان أدناه بموجب السلطة المخولة لهما من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت في مدينة **بيجينج** ..... في يوم ١٤٢٦/٨/١٩ هـ الموافق ٢٠٠٥/٩/٢٢ م من نسختين أصليتين متطابقتين باللغة الكورية و اللغة العربية واللغة الإنجليزية ولكل منها حجية متساوية وفي حالة الاختلاف على التفسير بين النصين الكوري و العربي يعتد بالنص المعد باللغة الإنجليزية .

عن حكومة  
سلطنة عمان



عن حكومة  
جمهورية كوريا



- ب- في سلطنة عمان :
- ١- فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة من المنبع : على المبالغ المدفوعة أو المضافة في الحساب اعتباراً من اليوم الأول من شهر يناير الذي يلي مباشرة تاريخ سريان هذه الاتفاقية .
  - ٢- فيما يتعلق بالضرائب الأخرى : عن أي سنة ضريبية تبدأ اعتباراً من اليوم الأول من شهر يناير الذي يلي مباشرة تاريخ سريان هذه الاتفاقية .

### (المادة الثلاثون)

#### إنهاء الاتفاقية

تظل هذه الاتفاقية سارية لحين إنهائها من قبل إحدى الدولتين المتعاقبتين ، ويجوز لأي من الدولتين المتعاقبتين إنهاء الاتفاقية من خلال القنوات الدبلوماسية بإخطار إنهاء يوجه للدولة الأخرى قبل ستة أشهر على الأقل من نهاية أي سنة ميلادية بعد انقضاء خمس سنوات من تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية ؛ وفي هذه الحالة يوقف سريان هذه الاتفاقية كما يلي :-

- أ- في جمهورية كوريا :
- ١- فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة من المنبع : على المبالغ المستحقة اعتباراً من اليوم الأول من شهر يناير في السنة الميلادية الأولى التالية للسنة التي تم فيها توجيه الإخطار بإنهاء الاتفاقية .
- ٢- فيما يتعلق بالضرائب الأخرى : عن السنة الضريبية التي تبدأ اعتباراً من اليوم الأول من شهر يناير في السنة الميلادية الأولى التالية للسنة التي تم فيها توجيه الإخطار بإنهاء الاتفاقية .

ب- في سلطنة عمان :

- ١- فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة من المنبع : على المبالغ المدفوعة أو المضافة في الحساب اعتباراً من اليوم الأول من شهر يناير في السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها توجيه الإخطار بإنهاء الاتفاقية .
- ٢- فيما يتعلق بالضرائب الأخرى : عن أي سنة ضريبية تبدأ اعتباراً من اليوم الأول من شهر يناير في السنة الميلادية التالية مباشرة للسنة التي تم فيها توجيه الإخطار بإنهاء الاتفاقية .

(المادة السابعة والعشرون)

أعضاء البعثات الدبلوماسية والمسؤولين القنصليين

لا يترتب على هذه الاتفاقية الإخلال بالامتيازات الضريبية لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو الوظائف القنصلية المقررة بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بمقتضى اتفاقيات خاصة .

(المادة الثامنة والعشرون)

ملحق الاتفاقية

يعتبر الملحق المرافق جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية .

(المادة التاسعة والعشرون)

سريان الاتفاقية

تخطر كل من الدولتين المتعاقبتين الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات التي يتطلبها قانونها لنهاذ أحكام هذه الاتفاقية ، وتسري هذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ آخر هذين الإخطارين ، وحينئذ تكون أحكام الاتفاقية نافذة وفقاً لما يلي : -

أ- في جمهورية كوريا :

١- فيما يتعلق بالضرائب المحجوزة من المنبع : على المبالغ المستحقة اعتباراً من اليوم الأول من شهر يناير في السنة الميلادية الأولى التالية للسنة التي تسري فيها هذه الاتفاقية .

٢- فيما يتعلق بالضرائب الأخرى : عن أي سنة ضريبية تبدأ اعتباراً من اليوم الأول من شهر يناير في السنة الميلادية الأولى التالية للسنة التي تسري فيها هذه الاتفاقية.

٤ - يجوز للسلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين الاتصال مباشرة فيما بينهما بغرض التوصل إلى اتفاق بالمفهوم المحدد في الفقرات السابقة .

### (المادة السادسة والعشرون)

#### تبادل المعلومات

- ١ - تقوم السلطان المختصتان في الدولتين المتعاقبتين بتبادل المعلومات بالقدر اللازم لتطبيق أحكام هذه الاتفاقية أو القوانين الداخلية للدولتين المتعاقبتين المتعلقة بالضرائب التي تتناولها هذه الاتفاقية وفي الحدود التي لا تكون فيها هذه الضرائب غير متفقة مع أحكام الاتفاقية ، ولمنع التهرب من الضرائب ، و يتم تبادل المعلومات دون التقيد بأحكام المادة (١) ، وتعامل أي معلومات تصل إلى علم دولة متعاقدة كمعلومات سرية أسوة بالمعلومات التي يتم الحصول عليها وفقاً للقوانين الداخلية لهذه الدولة ويُقضى بها فقط للأشخاص أو السلطات (بما فيها المحاكم والجهات الإدارية) المختصة بالربط أو التحصيل أو التنفيذ أو الاتهام أو تحديد الاستثناءات وغيرها من الإجراءات القانونية المتعلقة بالضرائب التي تتناولها هذه الاتفاقية ، وعلى أولئك الأشخاص أو هذه السلطات استخدام المعلومات لهذه الأغراض فقط ، ولكن يجوز إفشاء سريتها عند نظر الدعاوى القضائية أمام المحاكم أو عند إصدار الأحكام القضائية .
- ٢ - لا يجوز بأي حال من الأحوال أن تفسر أحكام الفقرة (١) على إنها تفرض التزاماً على الدولة المتعاقدة سواء :
  - أ- لاتخاذ إجراءات إدارية بما يخالف القوانين والإجراءات الإدارية لهذه الدولة أو للدولة المتعاقدة الأخرى .
  - ب- لتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها طبقاً للقوانين أو الإجراءات المعتادة للإدارة في هذه الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى .
  - ج- لتقديم معلومات تؤدي إلى إفشاء سرية أي حرفة أو نشاط صناعي أو تجاري أو سر مهني أو طريقة تجارية أو معلومات يكون إفشاء سرية أي منها متعارضاً مع النظام العام .

٤ - مشروعات أي دولة متعاقدة والتي يملك رؤوس أموالها كلياً أو جزئياً أو يسيطر عليها بطريقة مباشرة أو غير مباشرة شخص أو أكثر مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، لا يجوز أن تخضع في الدولة المتعاقدة المشار إليها أولاً لأي ضرائب أو التزامات تتعلق بهذه الضرائب تكون مختلفة أو أكثر عبثاً من الضرائب أو الالتزامات المتعلقة بها التي تخضع لها أو يجوز أن تخضع لها المشروعات الأخرى المماثلة في الدولة المتعاقدة المشار إليها أولاً .

٥- تسري أحكام هذه المادة على الضرائب التي تخضع لهذه الاتفاقية .

### (المادة الخامسة والعشرون)

#### إجراءات الاتفاق المتبادل

١ - إذا تبين لشخص ان الإجراءات التي اتخذتها إحدى الدولتين أو كليهما قد أدت أو تؤدي الى فرض ضريبة عليه بما يخالف أحكام هذه الاتفاقية ، يجوز له بغض النظر عن الأحكام التي تنص عليها القوانين الداخلية لهذه الدول ، أن يعرض منازعته على السلطة المختصة في الدولة التي يقيم فيها أو على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يتمتع بجنسيتها إذا كانت حالته تخضع لأحكام الفقرة (١) من المادة (٢٤) . ويجب عرض المنازعة خلال ثلاث سنوات من تاريخ الإخطار الأول بالاجراء الذي نتج عنه فرض ضريبة تخالف أحكام هذه الاتفاقية .

٢- إذا تبين للسلطة المختصة أن المعارضة لها ما يبررها ؛ وإذا لم تكن قادرة بذاتها على التوصل الى حل مناسب لذلك ، فإنها تسعى إلى الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، وذلك بقصد تجنب فرض الضريبة المخالفة لأحكام الاتفاقية . ويطبق أي اتفاق يتم التوصل إليه بغض النظر عن مدد التقادم المحددة في القوانين الداخلية للدولتين المتعاقدتين .

٣ - تسعى السلطانان المختصتان في الدولتين المتعاقدتين الى التوصل عن طريق الاتفاق المتبادل لحل أي صعوبات أو شك ينشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية، كما يجوز لهما التشاور معاً لتجنب الإزدواج الضريبي في الحالات التي لم يتم النص عليها في هذه الإتفاقية .

بالمائة (٢٠%) من إجمالي الأسهم المصدرة من قبل تلك الشركة ، فان الخصم يجب أن يأخذ في الاعتبار الضريبة العمانية المستحقة على الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي دفعت منها أرباح الأسهم .

٢- يتم تجنب الازدواج الضريبي في سلطنة عُمان على النحو الآتي :-

إذا حصل مقيم في سلطنة عُمان على دخل يجوز ان يخضع للضريبة في كوريا بالتطبيق لأحكام هذه الاتفاقية ؛ فان سلطنة عُمان تسمح بخصم مبلغ من الضريبة المفروضة على دخل هذا المقيم يعادل ضريبة الدخل المدفوعة في كوريا إما مباشرة أو عن طريق الخصم ، إلا ان هذا الخصم لا يجوز بأي حال ان يزيد على ذلك الجزء من ضريبة الدخل (كما هي محسوب قبل إجراء الخصم) الذي ينسب إلى الدخل الجائز فرض الضريبة عليه في كوريا

### (المادة الرابعة والعشرون)

#### عدم التمييز

١- لا يجوز إخضاع مواطني دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأي ضرائب أو التزامات أخرى تتعلق بهذه الضرائب تكون مختلفة أو أكثر عبثاً من الضرائب أو الالتزامات الضريبية التي يخضع لها أو يجوز أن يخضع لها مواطنو هذه الدولة المتعاقدة الأخرى ممن يوجدون في الظروف ذاتها وبصفة خاصة ما يتعلق بالإقامة وتسري هذه الأحكام - على الرغم من أحكام المادة (١) - أيضاً على الأشخاص غير المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو في كليهما .

٢- لا تخضع أي منشأة مستقرة أو مقر ثابت لمشروع دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لضرائب تفرض عليها في هذه الدولة الأخرى تقل في مزاياها عن الضرائب التي تفرض على مشروعات هذه الدولة الأخرى والتي تمارس الأنشطة ذاتها . ولا يجوز تفسير هذا النص على انه ينطوي على إلزام أي دولة متعاقدة بمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى أي خصم أو إعفاءات أو تخفيضات شخصية لأغراض الضرائب تبعاً للحالة المدنية أو الأعباء العائلية والتي تمنحها للمقيمين فيها .

٣- باستثناء الحالات التي تسري عليها أحكام الفقرة (١) من المادة (٩) والفقرة (٨) من المادة (١١) أو الفقرة (٦) من المادة (١٢) ؛ فان فوائد الديون والأتاوي والنفقات الأخرى التي يدفعها مشروع دولة متعاقدة الى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يتم خصمها لغرض تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة لهذا المشروع وفقاً للشروط ذاتها كما لو كانت قد دفعت الى مقيم في الدولة المتعاقدة المشار إليها أولاً .

- ٢- تشير كلمة " معتمدة " إلى الاعتماد الذي تمنحه الدولة المتعاقدة الكائنة فيها الجامعة أو الكلية أو المدرسة أو المؤسسة التعليمية المماثلة الأخرى أو مؤسسة الأبحاث .
- ٣- لا تسري هذه المادة على الدخل من الأبحاث إذا تم القيام بها أساساً للمنفعة الخاصة لشخص أو أشخاص بعينهم .

### (المادة الثانية والعشرون)

#### الأنواع الأخرى من الدخل

- ١ - عناصر الدخل لمقيم في دولة متعاقدة ، أيا ما كان منشؤها ، والتي لم يتم تناولها في المواد السابقة من هذه الاتفاقية ، تخضع للضريبة في هذه الدولة فقط .
- ٢ - لا تسري أحكام الفقرة (١) على الدخل - بخلاف الدخل من الأموال الثابتة وفقا لتعريفها الوارد في الفقرة (٢) من المادة رقم (٦) - إذا كان من تسلم هذا الدخل مقيما في دولة متعاقدة ويباشرفي الدولة المتعاقدة الأخرى نشاطا عن طريق منشأة مستقرة كائنة فيها ، أو يؤدي في هذه الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت كائن فيها ، وكان الحق أو الملكية التي يدفع عنها الدخل ترتبط بصفة فعلية بتلك المنشأة المستقرة أو هذا المقر الثابت ، وفي هذه الحالة تطبق أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) بحسب الأحوال .
- ٣ - لا تسري أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص يختص بإصدار أو حوالة الحقوق التي دفع عنها الدخل هو الإفادة من أحكام هذه المادة عن طريق هذا الإصدار أو الحوالة .

### (المادة الثالثة والعشرون)

#### تجنب الازدواج الضريبي

- ١ - يتم تجنب الازدواج الضريبي بالنسبة لجمهورية كوريا على النحو الآتي :-
- مع مراعاة أحكام قانون الضريبة الكوري المتعلق بالخصم مقابل الضريبة الكورية للضريبة المستحقة في أي بلد بخلاف كوريا (والذي لن يؤثر على مبادئه العامة) ؛
- ١- إذا حصل مقيم في كوريا على دخل من سلطنة عمان يجوز أن يخضع للضريبة في عمان بموجب قوانين عمان ووفقا لأحكام هذه الاتفاقية المتعلقة بذلك الدخل ، فإن مبلغ الضريبة العمانية المستحق يسمح به كخصم مقابل الضريبة الكورية المستحقة والمفروضة على هذا المقيم ، إلا أن مبلغ الخصم لا يجب أن يزيد على ذلك الجزء من الضريبة الكورية المحسوبة قبل منح الخصم والذي يتناسب مع ذلك الدخل .

(ب) ومع ذلك يخضع هذا المعاش للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كان الشخص الطبيعي مقيماً في هذه الدولة ومن مواطنيها .

٣ - تطبق أحكام المواد (١٥) و (١٦) و (١٧) أو (١٨) على الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة ، وعلى المعاشات المدفوعة مقابل أداء الخدمات التي ترتبط بنشاط تباشره دولة متعاقدة أو تقسيم سياسي أو سلطة محلية أو أي شخص من أشخاص القانون العام لهذه الدولة .

### (المادة العشرون)

#### الطلبة والمتدربون

الطالب أو المتدرب على نشاط الذي يقيم أو الذي كان يقيم في دولة متعاقدة قبل زيارته مباشرة الدولة المتعاقدة الأخرى ، وكان قد حضر إلى الدولة المشار إليها أولاً فقط لغرض تعليمه أو تدريبه فيها ، يعفى من الضريبة في هذه الدولة المتعاقدة على المبالغ الآتية :-

أ - المبالغ التي يدفعها له أشخاص مقيمون خارج هذه الدولة المتعاقدة لغرض إعاشته أو تعليمه أو تدريبه .

ب- المكافآت من الوظيفة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى بمبلغ لا يزيد على ٣,٠٠٠ دولار أمريكي (ثلاثة آلاف) أو المبلغ الذي يعادلها خلال أي سنة ضريبية ، بشرط أن ترتبط هذه الوظيفة مباشرة بدراساته أو أنه قام بمباشرتها لغرض إعاشته .

### (المادة الحادية والعشرون)

#### الأساتذة والباحثون

١- أي فرد كان مقيماً في دولة متعاقدة مباشرة قبل زيارته للدولة المتعاقدة الأخرى والتي حضر إليها بناء على دعوة من أي جامعة أو كلية أو مدرسة معتمدة أو مؤسسة تعليمية أخرى مماثلة أو مؤسسة للأبحاث العلمية وذلك لمدة لا تزيد على سنتين من تاريخ وصوله إلى هذه الدولة الأخرى فقط لغرض التدريس أو إجراء الأبحاث أو كليهما في هذه المؤسسة التعليمية أو مؤسسة الأبحاث ، يعفى من الضريبة في هذه الدولة الأخرى على أي مكافآت يحصل عليها من هذا التدريس أو الأبحاث .

## (المادة الثامنة عشرة)

### المعاشات

- ١ - مع مراعاة أحكام الفقرة (٢) من المادة (١٩) فإن المعاشات والمكافآت المماثلة الأخرى التي تدفع لمقيم في دولة متعاقدة مقابل وظيفة أدت في الماضي تخضع للضريبة في هذه الدولة فقط .
- ٢ - على الرغم من أحكام الفقرة (١) فإن المعاش المدفوع والمدفوعات الأخرى التي تتم وفقاً لخطة عامة تشكل جزءاً من نظام الضمان الاجتماعي لدولة متعاقدة تخضع للضريبة في هذه الدولة فقط .

## (المادة التاسعة عشرة)

### الخدمة الحكومية

- ١ - (أ) الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة ، بخلاف المعاش ، التي تدفعها دولة متعاقدة أو تقسيماتها السياسية أو سلطاتها المحلية أو أي شخص من أشخاص القانون العام لهذه الدولة إلى أي شخص طبيعي مقابل ما أداه من خدمات لتلك الدولة أو التقسيم أو السلطة أو شخص القانون العام ، تخضع للضريبة في هذه الدولة فقط .
- (ب) ومع ذلك فإن هذه الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط إذا كانت الخدمات قد تمت تأديتها في هذه الدولة ، وكان الشخص الطبيعي مقيماً فيها ويعتبر إما :
  - (١) من مواطني هذه الدولة .
  - (٢) أو لم يصبح مقيماً في هذه الدولة لغرض أداء هذه الخدمات فقط .
- ٢ - (أ) المعاش الذي يدفع إلى شخص طبيعي من قبل دولة متعاقدة أو تقسيم سياسي أو سلطة محلية أو أي شخص من أشخاص القانون العام لهذه الدولة ، أو يدفع من أموال صندوق ينشأ من قبل أي منها مقابل أداء خدمات لهذه الدولة أو التقسيم أو السلطة أو شخص القانون العام يخضع للضريبة في هذه الدولة فقط .

ب- أن تكون المكافأة قد دفعت بواسطة أو نيابة عن صاحب عمل غير مقيم في الدولة الأخرى .

ج- أن لا تكون المكافأة قد تحملتها منشأة مستقرة أو مقر ثابت لصاحب العمل كائن في الدولة الأخرى .

٣- على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة ؛ فإن المكافأة التي يتم الحصول عليها مقابل وظيفة تمت تأديتها على ظهر سفينة أو في طائرة يديرها مشروع دولة متعاقدة يجوز أن تخضع للضريبة في هذه الدولة فقط .

### (المادة السادسة عشرة)

#### أتعاب المديرين

أتعاب المديرين والمدفوعات الأخرى المماثلة التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضواً بمجلس الإدارة أو بهيئة مماثلة لشركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى وتؤدي أعمالاً مماثلة ، يجوز فرض الضريبة عليها في هذه الدولة الأخرى .

### (المادة السابعة عشرة)

#### الفنانون والرياضيون

١ - على الرغم من أحكام المواد (١٤) و (١٥) ؛ فإن الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة بصفته فناناً في مجالات مثل المسرح ، أو الصور المتحركة ، أو الإذاعة الصوتية أو المرئية ، أو موسيقياً ، أو بصفته من الرياضيين ؛ وذلك مقابل أنشطته الشخصية التي يباشرها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛ يجوز أن يخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى .

٢ - إذا كان الدخل يتعلق بأنشطة شخصية يباشرها فنان أو رياضي بهذه الصفة ، لا يستحق للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر ؛ فإن هذا الدخل - على الرغم من أحكام المواد (٧) و (١٤) و (١٥) - يجوز أن تفرض عليه الضريبة في الدولة المتعاقدة التي يباشر فيها الفنان أو الرياضي أنشطته .

٣- الدخل الذي يحصل عليه فنان أو رياضي من مباشرة أنشطة في دولة متعاقدة ، يعفى من الضريبة في هذه الدولة إذا كانت زيارته لهذه الدولة مدعومة كلياً أو بصفة أساسية من الأموال العامة للدولة المتعاقدة الأخرى أو من أي شخص من أشخاص القانون العام لهذه الدولة .

- ٤ - الأرباح الناتجة من التصرف في أي أموال أخرى بخلاف تلك المشار إليها في الفقرات (١) و (٢) و (٣) تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتصرف في هذه الأموال .

### (المادة الرابعة عشرة)

#### الخدمات الشخصية المستقلة

- ١ - الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بالخدمات المهنية ، أو الأنشطة الأخرى ذات الطبيعة المستقلة ؛ يخضع للضريبة فقط في هذه الدولة ما لم يكن له بصفة منتظمة مقر ثابت في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض تادية أنشطته ؛ فإذا كان له مثل هذا المقر الثابت فينبئذ يجوز أن يخضع هذا الدخل للضريبة في الدولة الأخرى ولكن بالقدر الذي ينسب إلى هذا المقر الثابت .
- ٢ - تشمل عبارة " الخدمات المهنية " على وجه الخصوص الأنشطة المستقلة العلمية ، أو الأدبية أو الفنية ، أو التعليمية أو أنشطة التدريس ؛ وكذلك الأنشطة المستقلة للأطباء والمحامين ، والمهندسين ، والمعماريين ، وأطباء الأسنان ، والمحاسبين .

### (المادة الخامسة عشرة)

#### الدخل من الوظيفة

- ١- مع مراعاة أحكام المواد (١٦) و (١٨) و (١٩) و (٢٠) و (٢١) فإن الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة مقابل أداء وظيفة ، تخضع للضريبة في هذه الدولة فقط ، ما لم تؤدي الوظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فعندئذ يجوز لهذه الدولة الأخرى فرض الضريبة على ما يحصل عليه من مكافآت فيها .
- ٢- على الرغم من أحكام الفقرة (١) ، فإن المكافأة التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة مقابل أداء وظيفة في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المشار إليها أو لا بشرط :
- ١- أن يكون المستلم متواجداً في الدولة الأخرى لفترة أو فترات لا تتجاوز في مجموعها ١٨٣ يوماً خلال أي فترة اثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الضريبية المعنية .

٥ - تعتبر الإتاوات قد نشأت في دولة متعاقدة إذا كان من يدفعها مقيم في هذه الدولة ، ومع ذلك إذا كان لدى الشخص الذي يدفع الإتاوات - سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة أو غير مقيم فيها - منشأة مستقرة أو مقر ثابت في دولة متعاقدة يرتبط بالحقوق الذي استحققت عنه الإتاوات ، وكانت الإتاوات قد تحملتها هذه المنشأة المستقرة أو المقر الثابت ، فإن هذه الإتاوات تعتبر إنها نشأت في الدولة الكائن فيها المنشأة المستقرة أو المقر الثابت .

٦ - إذا أدى وجود علاقة خاصة بين من يدفع الإتاوات والمالك المستفيد منها أو بينهما وبين شخص آخر ، إلى زيادة في مبلغ الإتاوات فيما يتعلق بالاستخدام أو الحق أو المعلومات التي دفعت عنها ، عن المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين من يدفع والمالك المستفيد في حالة عدم وجود تلك العلاقة ؛ فتطبق أحكام هذه المادة على مبلغ الإتاوات المشار إليه أخيراً فقط ؛ وفي هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة ، وبمراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية .

٧ - لا تسري أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص يختص بإصدار أو حوالة الحقوق التي تدفع عنها الإتاوات هو الإفادة من أحكام هذه المادة عن طريق هذا الإصدار أو الحوالة .

### (المادة الثالثة عشرة)

#### الأرباح الرأسمالية

١ - الأرباح التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في الأموال الثابتة المشار إليها في المادة (٦) والكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز أن تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى .

٢ - الأرباح الناتجة من التصرف في أموال منقولة تمثل جزءاً من الأموال المخصصة لمباشرة نشاط منشأة مستقرة لمشروع دولة متعاقدة والكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو في أموال منقولة تخص مقر ثابت لمقيم في دولة متعاقدة وكائن في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض أداء خدمات شخصية مستقلة ، بما في ذلك الأرباح الناتجة من التصرف في هذه المنشأة المستقرة (سواء بمفردها أو مع المشروع بأكمله) أو في هذا المقر الثابت ، يجوز أن تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى .

٣ - الأرباح التي يحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من التصرف في السفن أو الطائرات التي تعمل في النقل الدولي أو في الأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات ، تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المشروع .

عدم وجود تلك العلاقة ، فتطبق أحكام هذه المادة على مبلغ الفائدة المشار إليه أخيراً فقط ؛ وفي هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة ، وبمراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية .

٩- لا تسري أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص يختص بإصدار أو حوالة الدين الذي تدفع عنه الفائدة هو الإفادة من أحكام هذه المادة عن طريق هذا الإصدار أو الحوالة .

### (المادة الثانية عشرة)

#### الإتاوات

١ - الإتاوات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، يجوز أن تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى .

٢ - ومع ذلك يجوز أن تفرض أيضاً على مثل هذه الإتاوات الضريبة في الدولة المتعاقدة التي نشأت فيها وبمقتضى قوانين هذه الدولة ؛ ولكن إذا كان المالك المستفيد من الإتاوات مقيماً بالدولة المتعاقدة الأخرى ؛ فإن الضريبة المفروضة على هذا النحو يجب أن لا تزيد على ثمانية بالمائة (٨%) من إجمالي مبلغ الإتاوات .

٣ - يقصد بكلمة " الإتاوات " الواردة في هذه المادة المدفوعات من أي نوع يتم تسلمها مقابل استخدام ، أو حق استخدام أي حقوق للملكية الأدبية ، أو الأعمال الفنية أو العلمية (بما فيها الأفلام السينمائية ، أو الأفلام أو الشرائط أو الاسطوانات المستخدمة في الإذاعة الصوتية أو المرئية) وأي براءات اختراع ، أو علامات تجارية ، أو تصميم أو طراز أو خطة أو تركيبية أو عملية إنتاج سرية ، أو لاستخدام ، أو حق استخدام المعدات الصناعية أو التجارية أو العلمية ، أو للمعلومات المتعلقة بالخبرة الصناعية أو التجارية أو العلمية .

٤ - لا تسري أحكام الفقرتين (١) و (٢) إذا كان المالك المستفيد من الإتاوات مقيماً في دولة متعاقدة ويباشِر في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها الإتاوات نشاطاً عن طريق منشأة مستقرة كائنة فيها ، أو يؤدي في هذه الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت كائن فيها ، وكان الحق أو الملكية التي تدفع عنها الإتاوات ترتبط بصفة فعلية بتلك المنشأة المستقرة أو هذا المقر الثابت ، وتطبق في هذه الحالة أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) بحسب الأحوال .

٥- أي شخص آخر من أشخاص القانون العام أو مؤسسة تملكها بالكامل حكومة كوريا بحسبما يتم الاتفاق عليه من وقت لآخر بين السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين .

ب - بالنسبة لسلطنة عمان :

- ١- البنك المركزي العماني .
- ٢- صندوق الاحتياطي العام للدولة .
- ٣- بنك التنمية العماني .
- ٤- أي شخص آخر من أشخاص القانون العام أو مؤسسة تملكها بالكامل حكومة سلطنة عمان بحسبما يتم الاتفاق عليه من وقت لآخر بين السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين .

٥- يقصد بكلمة " الفائدة " الواردة في هذه المادة الدخل الناشئ من الديون بجميع أنواعها سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن أو كانت تتضمن أو لا تتضمن حق المشاركة في أرباح المدين ، وتشمل على وجه الخصوص الدخل من السندات الحكومية والدخل من السندات أو الصكوك بما في ذلك المكافآت والجوائز المتعلقة بهذه السندات الحكومية أو السندات أو الصكوك . ولا تعتبر الغرامات المفروضة نتيجة التأخير في السداد من قبيل الفوائد لأغراض هذه المادة .

٦- لا تسري أحكام الفقرتين (١) و (٢) إذا كان المالك المستفيد من الفائدة مقيماً في دولة متعاقدة ويباشر في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الفائدة نشاطاً عن طريق منشأة مستقرة كائنة فيها ، أو يؤدي في هذه الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت كائن فيها ، وكان الدين الذي تدفع عنه الفائدة يرتبط بصفة فعلية بتلك المنشأة المستقرة أو هذا المقر الثابت ، وتطبق في هذه الحالة أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) بحسب الأحوال .

٧- تعتبر الفائدة قد نشأت في دولة متعاقدة إذا كان من يدفعها مقيماً في هذه الدولة، ومع ذلك إذا كان لدى الشخص الذي سدد الفائدة - سواء كان مقيماً في دولة متعاقدة ، أو غير مقيم فيها - منشأة مستقرة أو مقر ثابت في دولة متعاقدة يرتبط بالمديونية التي استحدثت عنها الفائدة المدفوعة ، وكانت هذه الفائدة قد تحملتها تلك المنشأة المستقرة أو هذا المقر الثابت ؛ فإن الفائدة تعتبر أنها نشأت في الدولة المتعاقدة الكائن فيها تلك المنشأة المستقرة أو هذا المقر الثابت .

٨- إذا أدى وجود علاقة خاصة بين من يدفع الفائدة والمالك المستفيد منها أو بينهما وبين شخص آخر إلى زيادة في مبلغ الفائدة المتعلق بالدين الذي دفعت عنه هذه الفائدة ، عن المبلغ الذي كان يمكن الاتفاق عليه بين من يدفع الفائدة والمالك المستفيد منها في حالة

الأرباح ترتبط بصفة فعلية بتلك المنشأة المستقرة أو هذا المقر الثابت ، وتطبق في هذه الحالة أحكام المادة (٧) أو المادة (١٤) بحسب الأحوال .

٥- إذا حققت شركة مقيمة بدولة متعاقدة أرباحا أو دخلا من الدولة المتعاقدة الأخرى ، فلا يجوز لهذه الدولة الأخرى أن تفرض أي ضريبة على أرباح الأسهم التي توزعها الشركة ما لم تكن هذه الأرباح قد دفعت إلى مقيم في هذه الدولة الأخرى أو كانت ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح ترتبط بصفة فعلية بمنشأة مستقرة أو بمقر ثابت كائن في هذه الدولة الأخرى ، ولا يجوز كذلك أن تفرض على أرباح الشركة غير الموزعة الضريبة التي تسري على أرباح الشركات غير الموزعة حتى لو كانت أرباح الأسهم الموزعة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كليا أو جزئيا من أرباح أو دخل نشأ في هذه الدولة الأخرى .

٦- لا تسري أحكام هذه المادة إذا كان الغرض الرئيسي أو أحد الأغراض الرئيسية لأي شخص يختص بإصدار أو حوالة الأسهم أو الحقوق الأخرى التي دفعت عنها أرباح الأسهم هو الإفادة من هذه المادة عن طريق هذا الإصدار أو الحوالة .

### (المادة الحادية عشرة)

#### فوائد الديون

١ - الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى .

٢ - ومع ذلك يجوز أيضا فرض الضريبة على هذه الفائدة في الدولة المتعاقدة التي نشأت فيها ووفقاً لقوانين هذه الدولة ، ولكن إذا كان المالك المستفيد من فوائد الديون مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإن الضريبة المفروضة على هذا النحو لا يجب أن تتجاوز نسبة خمسة بالمائة (٥%) من إجمالي مبلغ الفائدة .

٣ - على الرغم من أحكام الفقرة (٢) فإن الفائدة التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع لحكومة الدولة المتعاقدة الأخرى ، تعفى من الضريبة في الدولة المشار إليها أولا .

٤ - لأغراض الفقرة (٣) تشمل كلمة " حكومة " ما يأتي :

أ - بالنسبة لكوريا :

١- بنك كوريا .

٢- بنك صادرات و واردات كوريا .

٣- بنك تنمية كوريا .

٤- مؤسسة ضمان صادرات كوريا .

هي الشروط ذاتها التي يمكن الاتفاق عليها بين مشروعين مستقلين ؛ فان هذه الدولة الأخرى تقوم بإجراء التسوية المناسبة للضريبة المفروضة فيها على هذه الأرباح . ويعتد عند إجراء التسوية بالأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية ، ويتم التشاور بين السلطتين المختصتين في الدولتين المتعاقبتين إذا تطلب الأمر ذلك .

## (المادة العاشرة)

### أرباح الأسهم

١- أرباح الأسهم التي تدفعها أي شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى .

٢- ومع ذلك يجوز فرض الضريبة أيضا على أرباح الأسهم المشار إليها في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة التي دفعت أرباح الأسهم وذلك وفقا لقوانين تلك الدولة ، ولكن إذا كان المالك المستفيد من الأرباح مقيما في الدولة المتعاقدة الأخرى ؛ فيجب أن لا تزيد الضريبة المفروضة على هذا النحو عن النسب الآتية :-

أ- خمسة بالمائة (٥%) من إجمالي مبلغ أرباح الأسهم إذا كان المالك المستفيد شركة (بخلاف شركات التضامن) تملك بصفة مباشرة نسبة عشرة بالمائة (١٠%) على الأقل من رأسمال الشركة التي تدفع أرباح الأسهم .

ب- عشرة بالمائة (١٠%) من إجمالي أرباح الأسهم في جميع الحالات الأخرى .

ولا تؤثر هذه الفقرة في فرض الضريبة على الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم .

٣- يقصد بعبارة " أرباح الأسهم " المشار إليها في هذه المادة الدخل الذي يتحقق من الأسهم أو الحقوق الأخرى التي لا تعتبر من قبيل الديون والمشاركة في الأرباح وتشمل أيضا الدخل من الحقوق الأخرى للشركات والتي تخضع للمعاملة الضريبية ذاتها المقررة على الدخل من الأسهم وفقا لقوانين الدولة التي تقيم فيها الشركة التي توزع الأرباح .

٤- لا تسري أحكام الفقرتين (١) و (٢) إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيما بدولة متعاقدة وبياسر في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي توزع الأرباح نشاطا عن طريق منشأة مستقرة كائنة فيها أو يؤدي في هذه الدولة الأخرى خدمات شخصية مستقلة من مقر ثابت كائن فيها ؛ وكانت ملكية الأسهم التي تدفع عنها

- ٢ - لأغراض تطبيق هذه المادة ، تشمل الإرباح الناتجة من تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي الأرباح من استخدام أو صيانة أو تأجير الحاويات (بما في ذلك المقطورات والمعدات المرتبطة بها والتي تستخدم لنقل الحاويات) التي تستخدم لنقل البضائع أو السلع إذا كان هذا الاستخدام أو الصيانة أو التأجير ، بحسب الأحوال ، يشكل نشاطاً عارضاً لتشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي .
- ٣ - لأغراض هذه المادة ، فإن الفائدة على حسابات المصارف والتي ترتبط مباشرة بتشغيل السفن والطائرات في النقل الدولي تعتبر من قبيل الأرباح الناشئة من تشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات ، ولا تسرى أحكام المادة (١١) فيما يتعلق بهذه الفائدة .
- ٤ - تسرى أحكام الفقرة (١) أيضاً على الأرباح الناشئة من المشاركة في مجموعة (POOL) أو نشاط مشترك أو توكيل تشغيل عالمي .

### (المادة التاسعة)

#### المشروعات المشتركة

- ١ - في حالة :
- أ- مشاركة مشروع دولة متعاقدة بطريق مباشر أو غير مباشر في إدارة أو رقابة أو في رأسمال مشروع للدولة المتعاقدة الأخرى .
- ب- أو مشاركة الأشخاص ذاتهم بطريق مباشر أو غير مباشر في إدارة أو رقابة أو في رأسمال مشروع دولة متعاقدة ومشروع للدولة المتعاقدة الأخرى .
- وإذا فرضت - في أي من الحالتين - شروط بين المشروعين في علاقتهما التجارية أو المالية والتي تختلف عن الشروط التي يمكن وضعها بين المشروعات المستقلة ، فإن أي أرباح يمكن أن تستحق لأي من المشروعين نتيجة لهذه الشروط ولكنها لم تستحق فعلاً بسبب هذه الشروط ، يجوز إدراجها ضمن أرباح ذلك المشروع وإخضاعها للضريبة تبعاً لذلك .
- ٢ - إذا أدرجت دولة متعاقدة - ضمن أرباح أي من مشروعاتها - أرباح مشروع للدولة المتعاقدة الأخرى فرضت عليها الضريبة فيها - وأخضعها تلك الدولة للضريبة تبعاً لذلك - وكانت الأرباح المدرجة على هذا النحو من قبيل الأرباح التي يمكن أن تتحقق لمشروع الدولة المشار إليها أولاً إذا كانت الشروط المتفق عليها بين المشروعين

- ٢ - مع مراعاة أحكام الفقرة (٣) إذا قام مشروع دولة متعاقدة بمباشرة النشاط في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة مستقرة كائنة فيها ، فإن ما ينسب إلى المنشأة المستقرة في كل دولة متعاقدة هو الإرباح التي يتوقع تحقيقها بافتراض إنها مشروع مستقل ومنفصل يباشر الأنشطة ذاتها أو أنشطة مماثلة لها في الظروف ذاتها أو في ظروف مماثلة لها ويتعامل باستقلال تام مع المشروع الذي تعتبر بمثابة منشأة مستقرة له .
- ٣ - عند تحديد أرباح منشأة مستقرة يسمح بخصم المصروفات التي تتكبدها لأغراض مباشرة النشاط كمنشأة مستقرة ، بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العامة بالقدر الذي تكبدته سواء في الدولة الكائن فيها المنشأة المستقرة أو في أي مكان آخر ، شريطة أن يتم هذا الخصم وفقاً لأحكام قوانين الضريبة في هذه الدولة وبمراعاة القيود الواردة في هذه القوانين .
- ٤ - عند تحديد الإرباح التي تنسب إلى المنشأة المستقرة على أساس توزيع الإرباح الكلية للمشروع على أجزائه المختلفة وفقاً لما جرت به العادة لدى الدولة المتعاقدة ، لا تحول أحكام الفقرة (٢) دون تحديد هذه الدولة المتعاقدة للإرباح التي تخضع للضريبة على الأساس المعتاد للتوزيع ، ومع ذلك يجب أن تكون النتيجة التي تسفر عنها طريقة التوزيع المتبعة متفقة مع المبادئ المنصوص عليها في هذه المادة .
- ٥ - لا يمكن أن تنسب أي أرباح إلى منشأة مستقرة لمجرد شراء هذه المنشأة المستقرة لبضائع أو سلع للمشروع .
- ٦ - لأغراض الفقرات السابقة ؛ تحدد الإرباح التي تنسب إلى المنشأة المستقرة بالطريقة ذاتها المتبعة في كل سنة ما لم يوجد سبب كاف يبرر اتباع طريقة أخرى .
- ٧ - إذا تضمنت الإرباح عناصر للدخل تم النص عليها بصفة مستقلة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية ، فإن أحكام المواد المشار إليها لا تتأثر بأحكام هذه المادة .

### (المادة الثامنة)

#### النقل البحري والجوي

- ١ - الإرباح التي يحققها مشروع دولة متعاقدة من تشغيل السفن أو الطائرات في النقل الدولي تخضع للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة فقط .

## (المادة السادسة)

### الدخل من الأموال الثابتة

- ١ - الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من أموال ثابتة (بما في ذلك الدخل الناتج من الزراعة أو الغابات) كائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن يخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى .
- ٢ - يقصد بعبارة " الأموال الثابتة " المعنى المحدد في قانون الدولة المتعاقدة الكائن فيها هذه الأموال ، وتشمل هذه العبارة في كل الأحوال ملحقات الأموال الثابتة ، والماشية، والمعدات المستخدمة في الزراعة (بما في ذلك تربية وزراعة الأسماك) والغابات ، والحقوق التي تسرى عليها أحكام القانون العام المتعلقة بالملكية العقارية . وتعتبر أموالا ثابتة أيضا ؛ الحق في الانتفاع بالأموال الثابتة ، والحق في اقتضاء مبالغ متغيرة أو ثابتة مقابل استغلال أو الحق في استغلال مناطق التعدين والمصادر والموارد الطبيعية الأخرى ، ولا تعتبر السفن و الطائرات أموالا ثابتة .
- ٣ - تطبق أحكام الفقرة رقم (١) أيضا على الدخل الناشئ من الاستغلال المباشر أو تاجير أو استخدام الأموال الثابتة بأي شكل آخر .
- ٤ - تطبق أحكام الفقرتين رقمي (١) و (٣) أيضا على الدخل من الأموال الثابتة لأي مشروع وعلى الدخل الناشئ من الأموال الثابتة المستخدمة في أداء خدمات شخصية مستقلة .

## (المادة السابعة)

### أرباح المشروعات

- ١ - تخضع أرباح مشروع دولة متعاقدة للضريبة في هذه الدولة فقط ما لم يكن المشروع يباشر النشاط في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة مستقرة كائنة فيها، فإذا كان المشروع يباشر نشاطه على النحو السابق ذكره يجوز فرض الضريبة على أرباح المشروع في الدولة الأخرى ، ولكن فقط في حدود ما يحققه من أرباح عن طريق هذه المنشأة المستقرة .

ج- الاحتفاظ بمخزون من البضائع أو السلع الخاصة بالمشروع فقط لغرض تصنيعها بواسطة مشروع آخر .

د- الاحتفاظ بمقر ثابت للنشاط فقط لغرض شراء سلع أو بضائع أو جمع معلومات للمشروع .

هـ- الاحتفاظ بمقر ثابت للنشاط فقط لغرض القيام للمشروع بأي نشاط آخر له طبيعة تحضيرية أو تكميلية .

و- الاحتفاظ بمقر ثابت للنشاط فقط لغرض تجميع الأنشطة المشار إليها في البنود من (أ) إلى (هـ) السابقة بشرط أن يكون للنشاط الكلي للمقر الثابت والنتائج من هذا التجميع طبيعة تحضيرية أو تكميلية .

٥ - على الرغم من الأحكام الواردة بالفقرات (١) و (٢) إذا قام شخص - بخلاف الوكيل المستقل الذي يخضع لحكم الفقرة (٦) - بالتصرف في دولة متعاقدة نيابة عن مشروع ويمارس بصفة معتادة سلطة إبرام العقود باسم المشروع ، يعتبر لهذا المشروع منشأة مستقرة في هذه الدولة فيما يتعلق بأي أنشطة يباشرها هذا الشخص للمشروع مالم تكن أنشطة هذا الشخص محددة إلى تلك الأنشطة المشار إليها في الفقرة (٤) والتي إذا تمت ممارستها من خلال مقر ثابت للنشاط لا تؤدي إلى اعتبار هذا المقر الثابت للنشاط بمثابة منشأة مستقرة في تطبيق أحكام تلك الفقرة .

٦ - لا يعتبر أن لمشروع منشأة مستقرة في دولة متعاقدة لمجرد ممارسته النشاط في هذه الدولة عن طريق وسيط أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر ذي صفة مستقلة بشرط أن يمارس هؤلاء الأشخاص عملهم في إطار نشاطهم المعتاد ، ومع ذلك إذا كانت أنشطة هذا الوكيل مكرسة بصفة مطلقة أو بصفة غالبية نيابة عن ذلك المشروع ، فلا يعتبر الوكيل مستقلاً بالمعنى المقصود في هذه الفقرة .

٧ - إذا كانت شركة مقيمة في دولة متعاقدة تسيطر على أو تسيطر عليها شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو تمارس النشاط في تلك الدولة الأخرى (سواء عن طريق منشأة مستقرة أو غير ذلك) فإن ذلك لا يؤدي في حد ذاته إلى اعتبار أي من الشركتين بمثابة منشأة مستقرة للشركة الأخرى .

## (المادة الخامسة)

### المنشأة المستقرة

١ - لأغراض هذه الاتفاقية ، يقصد بعبارة " منشأة مستقرة " المقر الثابت للنشاط الذي يباشر فيه المشروع كل نشاطه أو جزءا منه .

٢ - تشمل عبارة " منشأة المستقرة " بصفة خاصة ما يأتي :

- ١- مقر الإدارة .
- ب- فـرـع .
- ج- مكتب .
- د - مصنع .
- هـ- ورشة .

و - منجم أو بئر نـفـط أو غاز أو محجر أو أي مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية .

٣ - تشمل عبارة " منشأة مستقرة " أيضاً ما يأتي :-

أ - موقع البناء أو التشييد أو التجميع أو مشروع للتركيب أو الأنشطة الإشرافية المرتبطة بها إذا استمر هذا الموقع أو المشروع أو الأنشطة لمدة تزيد على تسعة أشهر .

ب- تقديم الخدمات بما في ذلك الخدمات الاستشارية عن طريق مشروع من خلال موظفين أو عاملين آخرين يوظفهم المشروع لهذا الغرض إذا استمر هذا النوع من الأنشطة للمشروع ذاته أو لمشروع يرتبط به ، في دولة متعاقدة لفترة أو لفترات تزيد في مجموعها على تسعة أشهر خلال فترة اثنتى عشر شهراً .

٤ - على الرغم من الأحكام السابقة من هذه المادة ، لا تشمل عبارة " منشأة مستقرة " ما يأتي :-

١- استخدام التسهيلات فقط لغرض التخزين أو لعرض البضائع أو السلع الخاصة بالمشروع .

ب- الاحتفاظ بمخزون من البضائع أو السلع الخاصة بالمشروع لغرض التخزين أو العرض أو التسليم فقط .

## (المادة الرابعة)

### المقيم

- ١ - لأغراض هذه الاتفاقية ، يقصد بعبارة (مقيم في دولة متعاقدة) أي شخص يكون خاضعاً للضريبة بمقتضى قوانين هذه الدولة ، بسبب سكنه أو إقامته أو وجود مركزه الرئيسي أو مكتبه الرئيسي أو مكان تسجيله أو إدارته أو طبقاً لأي معيار آخر له طبيعة مماثلة ، ويشمل أيضاً هذه الدولة أو أي من هيئاتها النظامية .
- ٢ - إذا اعتبر أي فرد بالتطبيق لأحكام الفقرة (١) مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين ، فإن مركزه يحدد وفقاً لما يأتي :
  - أ- يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي له فيها سكن دائم تحت تصرفه ، فإذا كان له سكن دائم في كلتا الدولتين ، يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي ترتبط مصالحه الشخصية والاقتصادية معها بدرجة تفوق الدولة الأخرى (مركز مصالحه الحيوية) .
  - ب- إذا لم يمكن تحديد الدولة التي يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية ، أو إذا لم يكن له سكن دائم تحت تصرفه في أي من الدولتين ؛ فيعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يكون له فيها سكن معتاد .
  - ج- إذا كان له سكن معتاد في كلتا الدولتين أو لم يكن له سكن معتاد في أي منهما؛ فيعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يتمتع بجنسيتها .
  - د- إذا لم يمكن تحديد مركزه كمقيم طبقاً لأي من الفقرات من (أ) إلى (ج) على التوالي ، تتولى السلطانان المختصتان في الدولتين المتعاقبتين التوصل إلى حل باتفاق مشترك بينهما .
- ٣ - إذا كان أي شخص آخر من غير الأفراد يعتبر بالتطبيق لما جاء بالفقرة (١) مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين ، فإنه يعتبر مقيماً فقط بالدولة التي يوجد فيها مقر إدارته الفعلي .

هـ- تشمل كلمة " شخص " أي شخص طبيعي أو شركة أو مجموعة من الأشخاص أو أي كيان آخر يعامل كوحدة خاضعة للضريبة بموجب القوانين الضريبية السارية في الدول المتعاقدة المعنية .

و - يقصد بكلمة " شركة " أي شخص اعتباري أو أي كيان يعامل كشخص اعتباري لأغراض الضريبة .

ز- يقصد بعبارتي " مشروع دولة متعاقدة " و " مشروع الدولة المتعاقدة الأخرى " على التوالي ؛ مشروع يديره مقيم من دولة متعاقدة ، ومشروع يديره مقيم من الدولة المتعاقدة الأخرى .

ح- يقصد بعبارة " النقل الدولي " أي نقل بسفينة أو طائرة يديره مشروع دولة متعاقدة باستثناء النقل بالسفينة أو الطائرة بين أماكن تقع فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى .

ط - يقصد بكلمة " مواطن " :

(1) أي شخص طبيعي يتمتع بجنسية دولة متعاقدة .

(2) أي شخص قانوني أو شراكة أو اتحاد يستمد المركز الخاص به من القوانين المعمول بها في دولة متعاقدة .

ي- يقصد بعبارة " السلطة المختصة " :

(1) بالنسبة لجمهورية كوريا:

وزير المالية والاقتصاد أو من ينوب عنه قانوناً .

(2) بالنسبة لسلطنة عمان :

وزير الاقتصاد الوطني المشرف على وزارة المالية أو من ينوب عنه قانوناً .

٢ - عند تطبيق أي دولة متعاقدة لهذه الاتفاقية في أي وقت ، فإن أي اصطلاح لم يرد تعريفه فيها يجب أن يفسر طبقاً لمضمونه السائد في ذلك الوقت في قانون هذه الدولة الخاص بالضرائب التي تتناولها الاتفاقية ، وذلك ما لم يقتض النص غير ذلك، ويتعين الاعتماد بالمضمون الوارد في القوانين الضريبية لهذه الدولة دون المضمون الوارد في القوانين الأخرى المطبقة فيها .

ب- بالنسبة لسلطنة عمان :

- (١) ضريبة الدخل على الشركات المفروضة بالمرسوم السلطاني رقم ١٩٨١/٤٧ وتعديلاته .  
(٢) ضريبة الأرباح على المؤسسات المفروضة بالمرسوم السلطاني رقم ٧٧ / ١٩٨٩م وتعديلاته .

(ويشار إليها فيما بعد بـ " الضريبة العمانية ")

٤ - تسرى هذه الاتفاقية أيضا على أي ضرائب مماثلة أو مشابهة بصفة جوهرية لتلك الضرائب ، والتي يتم فرضها بعد تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية ، سواء بالإضافة للضرائب الحالية أو لتحل محلها . وتقوم السلطانان المختصتان في الدولتين المتعاقبتين بإخطار بعضهما البعض بأي تعديلات جوهرية في قوانين الضرائب الخاصة بهما خلال فترة مناسبة بعد إجراء التعديلات .

### (المادة الثالثة)

#### تعريفات عامة

١ - لأغراض هذه الاتفاقية ، وما لم يقتض النص غير ذلك :

أ- يقصد بكلمة " كوريا " جمهورية كوريا وتعني عند استخدامها بالمعنى الجغرافي إقليم جمهورية كوريا ويشمل بحرهما الإقليمي وأي منطقة أخرى محاذية للبحر الإقليمي لجمهورية كوريا قد تم تعيينها ، وفقاً للقانون الدولي ، أو يمكن تعيينها فيما بعد بموجب قوانين جمهورية كوريا كمنطقة يجوز أن تمارس عليها حقوق السيادة لجمهورية كوريا فيما يتعلق بالمياه وقاع البحر أو أرضه ومواردها الطبيعية .

ب- يقصد بعبارة " سلطنة عمان " إقليم سلطنة عمان والجزر التابعة لها ؛ ويشمل ذلك المياه الإقليمية وأي منطقة خارج المياه الإقليمية يجوز لسلطنة عمان أن تمارس عليها ، وفقاً للقانون الدولي وقوانين سلطنة عمان ، حقوق السيادة فيما يتعلق باستكشاف واستغلال الموارد الطبيعية في قاع البحر وعلى أرضه وفي مياهه .

ج- يقصد بعبارتي " دولة متعاقدة " و " الدولة المتعاقدة الأخرى " جمهورية كوريا أو سلطنة عمان ، حسبما يقتضيه النص .

د- يقصد بكلمة " ضريبة " الضريبة الكورية أو الضريبة العمانية حسبما يقتضيه النص .

أن حكومة جمهورية كوريا وحكومة سلطنة عُمان ، رغبة منهما في إبرام اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي بالنسبة للضرائب على الدخل ، قد إتفقتا على ما يلي :-

### (المادة الأولى)

#### النطاق الشخصي

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقدين أو في كليتهما .

### (المادة الثانية)

#### الضرائب التي تتناولها الاتفاقية

- ١ - تسرى هذه الاتفاقية على الضرائب على الدخل التي تفرض نيابة عن دولة متعاقدة أو تقسيماتها السياسية أو سلطاتها المحلية أيا ما كانت طريقة فرض هذه الضرائب .
- ٢ - تعتبر من قبيل الضرائب على الدخل ، جميع الضرائب المفروضة على الدخل الإجمالي أو على عناصر الدخل بما في ذلك الضرائب على الأرباح الناشئة من التصرف في الأموال المنقولة أو الثابتة ، أو الضرائب على المبالغ الإجمالية للأجور والرواتب المدفوعة من قبل المشروعات وكذلك الضرائب على الزيادة في رأس المال .
- ٣ - تشمل الضرائب المفروضة حاليا والتي تسرى عليها الاتفاقية بصفة خاصة ما يأتي :

١- بالنسبة لجمهورية كوريا :

- (١) ضريبة الدخل .
- (٢) ضريبة الشركات .
- (٣) ضريبة التنمية الريفية الخاصة على الدخل .
- (٤) ضريبة السكن على الدخل .

(ويشار إليها فيما بعد بـ " الضريبة الكورية ")

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

إتفاقية

بين

جمهورية كوريا

وسلطنة عُمان

لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التهرب الضريبي

بالنسبة للضرائب على الدخل

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE REPUBLIC OF KOREA AND  
THE SULTANATE OF OMAN  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO  
TAXES ON INCOME**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Sultanate of Oman,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

**Article 1**  
**PERSONS COVERED**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**  
**TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
  - a) in the case of Korea:
    - (i) the income tax;
    - (ii) the corporation tax;
    - (iii) the special tax for rural development on income, and
    - (iv) the inhabitant tax on income;(hereinafter referred to as "Korean tax");
  - b) in the case of the Sultanate of Oman:
    - (i) the company income tax imposed under Royal Decree No. 47/1981 as amended; and

- (ii) the profit tax on establishments imposed under Royal Decree No. 77/1989 as amended;  
(hereinafter referred to as "Omani tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

### **Article 3** **GENERAL DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
  - a) the term "Korea" means the Republic of Korea, and when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Korea, including its territorial sea, and any other area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights or jurisdiction of the Republic of Korea with respect to the waters, the sea-bed and subsoil, and their natural resources may be exercised;
  - b) the term "Sultanate of Oman" means the territory of the Sultanate of Oman and the islands belonging thereto, including the territorial waters and any area outside the territorial waters over which the Sultanate of Oman may, in accordance with international law and the laws of the Sultanate of Oman, exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed and the sub-soil and the superjacent waters;
  - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Republic of Korea or the Sultanate of Oman, as the context requires;
  - d) the term "tax" means Korean tax or Omani tax, as the context requires;
  - e) the term "person" includes an individual, a company, a body of persons and any other entity that is treated as a taxable unit under the taxation laws in force in the respective Contracting States;
  - f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

- g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- i) the term "national" means:
  - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- j) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of Korea, the Minister of Finance and Economy or his authorized representative;
  - (ii) in the case of the Sultanate of Oman, the Minister of National Economy and the Supervisor of the Ministry of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **Article 4** **RESIDENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of registration, place of management, or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
  - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
  - d) if his residential status cannot be determined by reason of subparagraphs a) to c) in that sequence, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

#### **Article 5**

#### **PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop; and
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term "permanent establishment" also encompasses:

- a) a building site or a construction or assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities continue for a period of more than 9 months;
  - b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 9 months within any 12 months period.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
  - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise, and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### **Article 6**

#### **INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture (including the breeding and cultivation of fish) and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply. Usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources shall also be considered as "immovable property". Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

**Article 7**  
**BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, provided that such deductions are in accordance with the provisions of and subject to the limitations of the tax laws of that State.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### **Article 8**

#### **SHIPPING AND AIR TRANSPORT**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, where such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. For the purposes of this Article, interest on bank accounts directly connected with the operation of ships or aircraft in international traffic shall be regarded as profits derived from the operation of such ships or aircraft, and the provisions of Article 11 shall not apply in relation to such interest.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

#### **Article 9**

#### **ASSOCIATED ENTERPRISES**

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State, and taxes accordingly, profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement, and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

#### **Article 10** **DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership), which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## **Article 11**

### **INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. For the purposes of paragraph 3, the term "Government" shall include:

a) in the case of Korea:

- (i) the Bank of Korea;
- (ii) the Korea Export & Import Bank;
- (iii) the Korea Development Bank;
- (iv) the Korea Export Insurance Corporation;
- (v) any other statutory body or institution wholly owned by the Government of Korea, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

b) in the case of the Sultanate of Oman:

- (i) the Central Bank of Oman;
- (ii) the State General Reserve Fund;
- (iii) the Omani Development Bank;
- (iv) any other statutory body or institution wholly owned by the Government of the Sultanate of Oman, as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal

services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

9. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## **Article 12** **ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, or films or tapes or discs used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of the royalties. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

**Article 13**  
**CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
  
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
  
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.
  
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**Article 14**  
**INDEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
  
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

**Article 15**  
**INCOME FROM EMPLOYMENT**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
  
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
  - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
  
3. Notwithstanding the preceding paragraphs of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**Article 16**  
**DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar body of a company performing similar functions which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**Article 17**

**ARTISTES AND SPORTSMEN**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Income derived by an entertainer or a sportsman from activities exercised in a Contracting State shall be exempt from tax in that State, if the visit to that State is supported wholly or mainly by public funds of the other Contracting State or a statutory body thereof.

**Article 18**

**PENSIONS**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**Article 19**

**GOVERNMENT SERVICE**

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority or body shall be taxable only in that State.

- b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State, who:
  - i) is a national of that State; or
  - ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
  
- 2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority or body shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
  
- 3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority or a statutory body thereof.

**Article 20**

**STUDENTS AND APPRENTICES**

A student or business apprentice who is or was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and who is present in that other Contracting State solely for the purpose of his education or training, shall be exempt from tax in that other Contracting State on:

- a) payments made to him by persons residing outside that other Contracting State for the purposes of his maintenance, education or training; and
- b) remuneration from employment in that other Contracting State, in an amount not exceeding US dollars 3,000 (three thousand) or its equivalent amount during any fiscal year, provided that such employment is directly related to his studies or is undertaken for the purpose of his maintenance.

**Article 21**

**PROFESSORS AND RESEARCHERS**

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and who, at the invitation of any approved university, college, school, or other similar educational institution or scientific research institution, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other State solely for the purpose of teaching or research or both at such educational or research institution, shall be exempt from tax in that other State on any remuneration derived from such teaching or research.

2. The term " approved "in paragraph 1 refers to the approval given by the Contracting State in which the university, college, school or other similar educational institution or scientific research institution is situated.

3. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

**Article 22**

**OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. The provisions of this article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of the creation or assignment.

**Article 23**

**METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. In the case of the Republic of Korea, double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principal thereof);

- a) where a resident of Korea derives income from the Sultanate of Oman which may be taxed in Oman under the laws of Oman in accordance with the provisions of this Agreement, in respect of that income, the amount of Omani tax payable shall be allowed as a credit against the Korean tax payable imposed on that resident. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Korean tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income.
- b) where the income derived from the Sultanate of Oman is a dividend paid by a company which is a resident of Oman to a company which is a resident of Korea and which owns not less than 20 per cent of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Omani tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. In the Sultanate of Oman, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of the Sultanate of Oman derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Korea, the Sultanate of Oman shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Korea, whether directly or by deduction. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax (as computed before the deduction is given) which is attributable to the income which may be taxed in Korea.

**Article 24**

**NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or

more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment or a fixed base which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Agreement.

#### **Article 25**

#### **MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the

provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### **Article 26**

#### **EXCHANGE OF INFORMATION**

1 The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement as well as to prevent fiscal evasion. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation

to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### **Article 27**

#### **MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### **Article 28**

#### **PROTOCOL TO THE AGREEMENT**

The attached Protocol is an integral part of this Agreement.

#### **Article 29**

#### **ENTRY INTO FORCE**

Each Contracting State shall notify the other Contracting State through diplomatic channels of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect as follows:

- a) in the Republic of Korea:
  - i) in respect of taxes withheld at source: for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Agreement enters into force; and
  - ii) in respect of other taxes: for any taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Agreement enters into force.
- b) in the Sultanate of Oman:
  - i) in respect of taxes withheld at source: for amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date on which this Agreement enters into force, and
  - ii) in respect of other taxes: for any taxable year commencing on or after the first day of January next following the date on which this Agreement enters into force.

### Article 30

#### TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the period of five years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect as follows:

- a) in the Republic of Korea:
  - i) in respect of taxes withheld at source: for amount payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given; and
  - ii) in respect of other taxes: for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given.
- b) in the Sultanate of Oman:
  - i) in respect of taxes withheld at source: for amounts paid or credited on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the notice of such termination is given, and
  - ii) in respect of other taxes: for any tax year commencing on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the notice of such termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to that effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on the 23th day of September 2005, corresponding to 19. 8. 1426 in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

3 | Im H

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE SULTANATE OF OMAN

~~\_\_\_\_\_~~  
\_\_\_\_\_

**PROTOCOL  
TO THE AGREEMENT BETWEEN  
THE REPUBLIC OF KOREA AND  
THE SULTANATE OF OMAN  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES  
ON INCOME**

At the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Sultanate of Oman for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as the "Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. With reference to subparagraph d) of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement, the term "tax" shall not include any amount which is payable in respect of any default or omission in relation to the taxes to which the Agreement applies or which represents a penalty imposed relating to those taxes.
2. The term "head or main office" mentioned in paragraph 1 of Article 4 of the Agreement refers to the central organization established in a Contracting State under the laws of that State, which is responsible for the management, operations and control over an enterprise of that State.
3. With reference to paragraph 1 of Article 4 of the Agreement, the State General Reserve Fund of the Sultanate of Oman, which is beneficially owned and controlled by the Sultanate of Oman, shall be considered as resident of the Sultanate of Oman for the purposes of the Agreement.
4. With reference to Article 7 of the Agreement, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall be determined on the basis of and to the extent of the

actual activity carried on by that permanent establishment. Likewise, in the case of contracts for works and/or services executed, the profits of the permanent establishment shall be determined on the basis of that part of the contract, which is actually carried out by that permanent establishment.

5. With reference to Article 8 of the Agreement, the term "operation of ships or aircraft" means the business of transportation by sea or by air of passengers, mail, livestock or goods carried on by the owners, lessees or charterers of ships or aircraft, including the sale of tickets for such transportation on behalf of other enterprises, the incidental lease of ships or aircraft and any other activity directly connected with such transportation.
6. With respect to profits and capital gains derived by Gulf Air Company, the provisions of paragraph 1 of Article 8 and paragraph 3 of Article 13 of the Agreement shall be applied, but only to such part of the profits and capital gains as corresponds to the share of the Government of the Sultanate of Oman under the Constitutive Contract of the Gulf Air Company.
7. The provisions of Article 24 of the Agreement will not be fully implemented by the Sultanate of Oman until the Sultanate harmonizes the tax rates applicable to enterprises which are carrying on activities in the Sultanate.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to that effect by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul, on the 23th day of September 2005, corresponding to *19. 8. 1426* in the Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE SULTANATE OF OMAN



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국과 오만왕국 간의  
소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정

대한민국 정부와 오만왕국 정부는,

소득에 대한 조세와 관련하여 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조  
인적범위

이 협정은 일방 또는 양 체약국의 거주자인 인(人)에게 적용된다.

제 2 조  
대상조세

1. 이 협정은 조세가 부과되는 방법에 관계없이 일방체약국 또는 그 정치적 하부조직이나 지방자치단체를 위하여 부과되는 소득에 대한 조세에 대하여 적용된다.

2. 자본 가치 증가에 대한 조세뿐만 아니라 동산 또는 부동산의 양도로 인한 소득에 대한 조세, 기업이 지불하는 임금이나 급여의 총액에 대한 조세를 포함하여 총 소득 또는 소득의 요소에 대하여 부과되는 모든 조세는 소득에 대한 조세로 본다.

3. 이 협정이 적용되는 현행 조세는 특히 다음과 같다.

가. 한국에 있어서는,

- (1) 소득세
- (2) 법인세
- (3) 농어촌특별세
- (4) 주민세

(이하 "한국의 조세"라 한다.)

나. 오만왕국에 있어서는,

- (1) 수정된 No.14/1981 왕령에 따라 부과되는 기업소득세와
- (2) 수정된 No.77/1989 왕령에 따라 부과되는 설립에 대한 이윤세  
(이하 "오만의 조세"라 한다.)

4. 이 협정은 이 협정의 서명일 이후 현행 조세에 추가 또는 대체하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 일체의 조세에 대하여도 적용된다. 양 계약국의 권한있는 당국은 자국세법의 실질적 개정사항을 그러한 개정이 있은 후 적절한 시기 안에 서로 통보한다.

### 제 3 조 일반적 정의

1. 이 협정 목적상 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한,
  - 가. "한국"이라 함은 대한민국을 의미하며, 지리적으로 사용되는 경우에는 대한민국의 영토를 의미하며, 대한민국의 영해를 포함하고, 국제법에 따라 수역·해저·하층토 및 그 천연자원에 관하여 대한민국의 주권적 권리 또는 관할권이 행사될 수 있는 지역으로 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 앞으로 지정될 대한민국의 영해에 인접한 일체의 지역을 포함한다.
  - 나. "오만왕국"이라 함은 오만왕국의 영토와 그것에 속한 부속 도서를 의미하며, 오만의 영해를 포함하여 오만왕국이 국제법과 오만의 국내법에 따라 해저·하층토 및 인접한 수역의 천연자원의 탐사 또는 개발과 관련하여 주권적 권리를 행사하는 영해에 인접한 지역을 포함한다.
  - 다. "일방계약국" 또는 "타방계약국"이라는 용어는 문맥에 따라 대한민국이나 오만왕국을 의미한다.
  - 라. "세금"이라 함은 문맥에 따라 한국의 세금 또는 오만의 세금을 말한다.
  - 마. "인"이라 함은 개인·법인·그 밖의 인적 단체와 각각의 계약국에서 시행되고 있는 세법에 의하여 과세 단위로 취급되는 그 밖의 실체를 포함한다.

- 바. "법인"이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세 목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 모든 실체를 말한다.
- 사. "일방 체약국의 기업"과 "타방체약국의 기업"이라 함은 각각 일방 체약국의 거주자가 경영하는 기업과 타방체약국의 거주자가 경영하는 기업을 의미한다.
- 아. "국제운수"라 함은 일방체약국의 기업이 운영하는 선박 또는 항공기에 의한 일체의 운송을 말하며, 그러한 선박 또는 항공기가 타방체약국 내의 장소에서만 운항되는 경우는 제외한다.
- 자. "국민"이라 함은 다음을 의미한다.
  - (1) 일방체약국의 국적을 가진 모든 개인
  - (2) 일방체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여받는 모든 법인, 조합 또는 협회
- 차. "권한있는 당국"이라 함은 다음을 말한다.
  - (1) 한국의 경우, 재정경제부장관 또는 그의 권한있는 대리인
  - (2) 오만왕국의 경우, 국가경제장관 및 재무부 감독관 또는 그의 권한있는 대리인

2. 일방체약국이 이 협정을 적용함에 있어서, 이 협정에 정의되어 있지 아니한 용어는 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한 이 협정이 적용되는 조세의 목적상 동 체약국의 적용당시의 법이 정하는 의미를 가지며, 동 일방체약국의 적용 가능한 세법에 따른 의미는 동 일방체약국의 다른 법에 따른 의미보다 우월하다.

#### 제 4 조 거 주 자

1. 이 협정의 목적상, "일방체약국의 거주자"라 함은 동 체약국의 법에 따라 주소·거소·본점·주 사무소·등록 장소·관리 장소 또는 그 밖의 유사한 성질의 다른 기준에 따라 동 일방체약국에서 납세의무가 있는 자를 의미하며 또한 동 일방체약국 및 그 정치적 하부조직 또는 그 지방자치단체를 포함한다.

2. 제1항의 규정에 따라 개인이 양 체약국의 거주자인 경우 그의 지위는 다음과 같이 결정된다.

- 가. 그 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 국가의 거주자로 본다. 동 개인이 양 체약국 내에 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우 그는 그의 인적 및 경제적 관계가 더 밀접한 체약국(중대한 이해관계 중심지)의 거주자로 본다.
- 나. 그 개인의 중대한 이해관계의 중심지를 두고 국가를 결정할 수 없거나 또는 어느 체약국 내에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 일상적 거소를 두고 있는 체약국의 거주자로 본다.
- 다. 그 개인이 양 체약국 내에 일상적인 거소를 가두고 있거나 또는 어느 체약국 내에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 국민인 체약국의 거주자로 본다.
- 라. 가목 내지 다목의 규정에 따라 그의 지위가 결정될 수 없는 경우 양 체약국의 권한있는 당국은 상호합의에 의하여 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정에 의하여 개인 외의 인이 양 체약국의 거주자인 경우, 동인은 실질적 관리장소가 소재하는 체약국의 거주자로 본다.

## 제 5 조 고정사업장

- 1. 이 협정의 목적상 "고정사업장"이라 함은, 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 경영되는 고정된 사업장소를 의미한다.
- 2. "고정사업장"이라 함은 특히 다음을 포함한다.
  - 가. 관리장소
  - 나. 지점
  - 다. 사무소
  - 라. 공장
  - 마. 작업장
  - 바. 광산·유전 혹은 가스정·채석장 또는 그 밖에 천연자원의 채취장소
- 3. "고정사업장"이라 함은 또한 다음을 포함한다.

- 가. 건축현장, 건설·조립·설치공사 또는 이와 관련된 감독활동은 그런 장소, 공사 또는 활동이 9월을 초과하여 존속하는 경우에만 고정사업장을 구성한다.
- 나. 기업이 고용인이나 그 밖의 인력을 통하여 타방채약국에서 컨설팅 용역을 포함한 용역을 제공하며, 그러한 성격의 활동(동일한 또는 관련된 동일한 공사)이 12월 동안 모두 합쳐 9월을 초과하는 단일 기간 또는 합산한 기간동안 계속되는 경우 고정사업장을 구성한다.

4. 이 조 상기 항의 규정에도 불구하고 "고정사업장"은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 본다.

- 가. 기업 소유의 재화 또는 상품의 저장·전시 또는 인도만을 목적으로 한 시설의 이용
- 나. 저장·전시 또는 인도만을 목적으로 한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고 보유
- 다. 다른 기업에 의한 가공만을 목적으로 한 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고 보유
- 라. 기업을 위한 재화 또는 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지
- 마. 기업을 위한 그 밖의 예비적 또는 보조적인 성격의 활동을 수행하는 것만을 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지
- 바. 가목 내지 마목에 규정된 활동의 결합만을 위한 고정된 사업장소의 유지. 다만, 이러한 결합으로부터 초래되는 고정된 사업장소의 전반적 활동이 예비적이거나 보조적인 성격의 것이어야 한다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고 제6항이 적용되는 독립적 지위의 대리인 외의 인이 기업을 위하여 활동하고 일방채약국에서 동 기업 명의의 계약 체결권을 가지고 그 권한을 상시 행사하는 경우 그 기업은 동 인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 대하여 그 국가에 고정사업장을 가진 것으로 본다. 다만, 동 인의 활동이 일정사업장소를 통하여 행하여진다고 하더라도 고정된 장소가 고정사업장으로 간주하지 아니하는 제4항에 언급된 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다.

6. 일방체약국의 기업이 타방체약국 내에서 중개인·일반위탁매매인 또는 그 밖의 독립적인 지위를 가진 대리인을 통하여 사업을 수행한다는 이유만으로는 그들이 사업을 통상적인 방식으로 수행하는 한, 동 기업이 타방체약국에 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다. 그러나 그런 대리인의 활동이 전적으로 또는 거의 전적으로 동 기업을 위한 것일 때에는 이 조항의 의미상 독립적 지위의 대리인으로 보지 아니한다.

7. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자이거나 타방체약국에서(고정사업장을 통하거나 다른 방법에 의하여) 사업을 경영하는 법인을 지배하거나 또는 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 어느 법인이 다른 법인의 고정사업장을 구성하지는 아니한다.

## 제 6 조 부동산소득

1. 일방체약국의 거주자가 타방체약국에 소재하는 부동산으로부터 취득하는 소득(농업 또는 임업으로부터 발생하는 소득을 포함한다)에 대하여 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. "부동산"이라 함은 당해 부동산이 소재하는 계약국의 법에서 정하는 의미를 가진다. 부동산은 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업과 임업에 사용되는 가축과 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리를 포함한다. 부동산의 용익권 및 광산·광천·그 밖의 천연자원의 채취 또는 그것을 채취할 권리에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리 또한 부동산으로 본다. 선박 및 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접 사용·임대 또는 그 밖의 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 발생하는 소득과 독립적 인적용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조  
사업이윤

1. 일방체약국 기업의 이윤에 대하여는 그 기업이 타방체약국 내에 소재하는 고정사업장을 통하여 타방체약국에서 사업을 경영하지 아니하는 한, 일방체약국에서만 과세한다. 기업이 앞에 언급한 것과 같이 사업을 경영하는 경우 그 기업의 이윤 중 동 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여만 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로 일방체약국의 기업이 타방체약국 내에 소재하는 고정사업장을 통하여 타방체약국 내에서 사업을 경영하는 경우, 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 또한 동 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라면 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤을 각 체약국 내에서 동 고정사업장에 귀속된다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서 경영비와 일반관리비를 포함하여 고정사업장의 경영의 목적을 위하여 발생된 경비는, 고정사업장이 소재하는 체약국 내에서 또는 다른 곳에서 발생되는지 여부에 관계없이, 그러한 비용 공제가 동 고정사업장이 소재하는 체약국의 세법 규정과 한도 적용을 받는다면 비용 공제가 허용된다.

4. 기업의 총이윤을 여러 부분에 배분하여 고정사업장에 귀속될 이윤을 결정하는 것이 일방체약국에서 관례로 되어 있는 한 제2항의 어떠한 규정도 동 일방체약국이 그러한 관례적인 배분방법에 의하여 과세될 이윤을 결정하는 것을 배제하지 아니한다. 그러나 채택되는 배분방법은 그 적용결과가 이 조에 포함된 원칙에 부합하는 것이어야 한다.

5. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화나 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지는 아니한다.

6. 전항들의 목적상 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그에 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정되어야 한다.

7. 이윤이 이 협정의 다른 조항에서 별도로 취급되는 소득 항목을 포함하는 경우 그 다른 조의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

## 제 8 조 해운 및 항공운수

1. 국제운수상 선박 또는 항공기의 운항으로부터 일방체약국의 기업에 발생하는 이윤은 동 체약국에서만 과세한다.

2. 이 조의 목적상 국제운수상 선박 또는 항공기의 운항으로부터 발생하는 이윤은 재화나 상품의 운송에 사용되는 컨테이너(컨테이너 수송을 위한 트레일러 및 관련 장비 포함)의 사용·관리 또는 임대로부터 발생한 이윤을 포함한다. 단, 이러한 사용·관리 또는 임대는 경우에 따라 국제운수상 선박 또는 항공기의 운항에 부수되는 경우에 한한다.

3. 이 조의 목적상 국제 운송에서 선박 또는 항공기 운영과 직접적으로 관련한 은행 계좌의 이자 소득은 그러한 선박이나 항공기 운영으로 발생한 이윤으로 보며, 제11조의 규정은 이러한 이자와 관련해서는 적용되지 아니한다.

4. 제1항의 규정은 공동출자사업, 합작사업 또는 국제운영증개에 참가함으로써 발생한 이윤에도 적용된다.

## 제 9 조 특수관계기업

1. 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접적으로 참여하거나,  
나. 동 인이 일방체약국의 기업과 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접적으로 참여하는 경우

그리고 위의 어느 경우에 있어서도 양 기업 간의 상업상 또는 재정상의 관계에 있어서 독립기업 간에 설정되었을 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된

경우, 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그 기업의 이윤이 되지 아니한 것은 동 기업의 이윤에 포함되며 그에 따라 과세할 수 있다.

2. 일방체약국이 동 체약국 기업의 이윤에 타방체약국에서 과세된 타방체약국 기업의 이윤을 포함시켜 과세하고, 그와 같이 포함된 이윤이 양 기업간에 설정된 조건이 독립기업간에 설정된 조건이었다면 동 일방체약국 기업에게 발생되었을 이윤이라면, 타방체약국은 그러한 이윤에 과세하는 세금 금액을 적절히 조정한다. 이러한 조정을 함에 있어서는 이 협정의 다른 조항도 적절히 고려되어야 하며 양 체약국의 권한있는 당국은 필요한 경우 서로 협의한다.

## 제 10 조 배 당

1. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 배당에 대하여는 배당을 지급하는 법인의 거주지인 체약국에서도 동 체약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 그 배당의 수익적 소유자가 타방체약국의 거주자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과할 수 없다.

가. 그 수익적 소유자가 배당을 지급하는 법인의 자본을 적어도 10퍼센트 이상 직접적으로 보유하고 있는 (조합이 아닌)법인인 경우에는 배당총액의 5퍼센트

나. 그 밖의 경우에는 배당총액의 10퍼센트

이 항은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 "배당"이라 함은 주식으로부터의 소득, 채권이 아닌 이윤에 참여하는 그 밖의 권리로부터 발생하는 소득 및 배당을 지급하는 법인이 거주자인 체약국 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 과세상 동일한 취급을 받는 그 밖의 법인의 권리로부터 발생하는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 또는 타방체약당사국에 소재하는 고정시설로부터 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하거나 또한 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우 타방체약국은 그러한 배당이 자국의 거주자에게 지급되거나 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 자국 내에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 해당 법인이 지급하는 배당에 대하여 과세할 수 없으며 지급된 배당 또는 유보이윤이 타방체약국에서 발생한 이윤 또는 소득의 전부 또는 일부를 구성한다 할지라도 동 법인의 유보이윤을 과세 대상으로 할 수 없다.

6. 만약 배당금이 지급되는 주식이나 그 밖의 권리의 형성 또는 양도와 관련한 인의 주요 목적 또는 주요 목적들 중 하나가 그러한 형성 또는 양도를 통하여 이 조를 이용하는 것이라면 이 조의 규정은 적용되지 않는다.

제 11 조  
이 자

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러한 이자는 그 이자가 발생하는 체약국에서도 동 체약국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 그 이자의 수익적 소유자가 타방체약국의 거주자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 이자 총액의 5퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 제2항의 규정에 불구하고, 일방체약국에서 발생하고 타방체약국의 정부에 지급되는 이자는 일방체약국의 조세로부터 면제된다.

4. 제3항의 목적상 "정부"는 다음을 포함한다.

가. 한국의 경우

- (1) 한국은행
- (2) 한국수출입은행
- (3) 한국산업은행
- (4) 한국수출보험공사
- (5) 양 계약국의 권한있는 당국이 때때로 동의하는 한국 정부가 완전히 소유하는 법령이 정한 단체나 기관

나. 오만왕국의 경우

- (1) 오만중앙은행
- (2) 국영일반준비기금
- (3) 오만경제기금
- (4) 양 계약국의 권한있는 당국이 때때로 동의하는 오만왕국 정부가 완전히 소유하는 법령이 정한 단체나 기관

5. 이 조에서 사용되는 이자라 함은 저당에 의한 보증의 유무와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반 여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 정부증권·채권 또는 회사채로부터 발생하는 소득 및 정부증권·채권 또는 회사채에 부수되는 프리미엄 및 장려금을 포함하는 소득을 말한다. 지급연체에 대한 가산금은 이 조의 목적상의 이자로 보지 아니한다.

6. 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생한 타방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 수행하거나 또는 타방계약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 제공하며 또한 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

7. 이자는 그 지급인이 일방계약국의 거주자인 경우, 동 일방계약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 이자의 지급인이 일방계약국의 거주자인지 여부에 관계없이 동 인이 일방계약국 내에 그 이자의 지급원인이 되는 채무의 발생과 관련된 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 이자가 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 이자는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 계약국에서 발생하는 것으로 본다.

8. 이자의 지급인과 수익적 소유자 간 또는 그 양자와 제3자간의 특수관계로 인하여 이자금액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협정의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 계약국의 법에 따라 과세한다.

9. 만약 그 이자가 지급되는 채권의 형성 또는 양도와 관련한 인의 주요 목적이나 주요 목적들 중 하나가 그러한 형성이나 양도에 의하여 이 조를 이용하는 것이라면, 이 조의 규정은 적용되지 않는다.

## 제 12 조 사 용 료

1. 일방계약국에서 발생하고 타방계약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 동 타방계약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 사용료는 사용료가 발생한 타방계약국에서도 동 계약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 그러나 사용료의 수익적 소유자가 타방계약국의 거주자인 경우 그렇게 과세되는 조세는 사용료 총액의 8퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 이 조에서 사용되는 "사용료"라 함은 영화필름 또는 필름, 라디오 또는 텔레비전 방송을 위해 사용하는 테이프 또는 레코드를 포함하여, 문학·예술 또는 과학 작품에 관한 저작권, 특허권, 상표권, 의장이나 신안, 도면, 비밀공식이나 공정의 사용 또는 사용권의 대가로서 받는, 또는 산업·상업 또는 학술 장비의 사용 또는 사용권의 대가로서 받는, 또는 산업·상업 또는 학술 경험에 관한 정보의 대가로서 받는 모든 종류의 지급금을 의미한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료가 발생하는 타방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 수행하거나 또는 타방계약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며 동 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용

하지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 사용료의 지급인이 일방체약국의 거주자인 경우에는 그 사용료가 동 일방체약국에서 발생하는 것으로 간주한다. 그러나 사용료의 지급인이 일방체약국의 거주자인지 여부에 관계없이 동 인이 그 사용료를 지급하여야 할 의무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 일방체약국 내에 가지고 있고, 그 사용료가 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국 내에서 발생하는 것으로 본다.

6. 사용료 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 제3자간의 특수관계로 인하여 동 사용료 금액이 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협정의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

7. 그 사용료의 원인인 권리의 형성 또는 양도와 관련된 사람의 주요 목적 또는 주요 목적들 중 하나가 그러한 형성 또는 양도를 통하여 이 조를 이용하기 위한 것이라면 이 조의 규정을 적용하지 아니한다.

### 제 13 조

#### 양도소득

1. 일방체약국의 거주자가 제6조에서 언급된 타방체약국에 소재하는 부동산의 양도로부터 얻는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하는 동산의 양도로부터 발생하는 소득, 독립적 인적용역을 수행할 목적으로 일방체약국 거주자가 타방체약국에서 이용할 수 있는 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 소득 및 동 고정사업장(단독으로 또는 기업전체와 함께)이나 고정시설의 양도로부터 발생하는 소득은 타방체약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 사용되는 선박 또는 항공기 및 그러한 선박 또는 항공기의 운항에 부수되는 동산의 양도로부터 얻는 소득에 대하여는 해당 운수기업이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

4. 제1항 내지 제3항에 언급된 재산 외의 재산의 양도로부터 발생하는 소득에 대하여는 그 양도인이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

#### 제 14 조 독립적 인적용역

1. 일방체약국의 거주자인 개인이 전문직업적 용역 또는 독립적 성격의 그 밖의 활동과 관련하여 취득하는 소득은 동 개인이 자신의 활동을 수행할 목적으로 타방체약국 내에 정기적으로 이용할 수 있는 고정시설을 가지지 아니하는 한 동 일방체약국에서만 과세한다. 동 개인이 그러한 고정시설을 가지는 경우 동 고정시설에 귀속시킬 수 있는 소득에 한하여 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. "전문직업적 용역"이라 함은 의사·변호사·엔지니어·건축가·치과의사 및 회계사의 독립적인 활동뿐만 아니라 특히 독립적인 학술·문학·예술·교육 또는 교수활동을 포함한다.

#### 제 15 조 고용소득

1. 제16조, 제18조, 제19조, 제20조 및 제21조의 규정에 따를 것을 조건으로 일방체약국의 거주자가 고용과 관련하여 취득하는 급여, 임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방체약국에서 수행되지 아니하는 한 동 일방체약국에서만 과세한다. 만약 고용이 타방체약국 내에서 수행되는 경우에는 그로부터 발생하는 보수에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에 불구하고, 타방체약국에서 수행한 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자가 취득하는 보수에 대하여는 다음의 경우 동 일방체약국에서만 과세한다.

- 가. 수취인이 당해 회계연도에 개시하거나 종료하는 12월 중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일 기간 또는 통산한 기간동안 타방체약국에 체류하고,
- 나. 그 보수가 타방체약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,
- 다. 그 보수가 고용주가 타방체약국 내에 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 일방체약국 기업에 의한 국제운수에 사용되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용과 관련하여 발생하는 보수에 대하여는 동 체약국에서만 과세할 수 있다.

#### 제 16 조

##### 이사의 보수

일방체약국의 거주자가 타방체약국의 거주자인 법인의 이사회 또는 이와 유사한 조직의 구성원 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 그 밖의 유사한 지급금에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

#### 제 17 조

##### 예능인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에도 불구하고, 일방체약국의 거주자가 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 연예인이나 음악가와 같은 예능인 또는 체육인으로서 타방체약국에서 수행하는 인적 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인 또는 체육인이 그 자격으로 수행한 인적활동에 관한 소득이 그 예능인 또는 체육인 자신이 아닌 타인에게 귀속되는 경우, 제7조, 제14조 및 제15조의 규정에 불구하고, 동 소득에 대하여는 그 예능인 또는 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 연예인이나 체육인의 일방체약국에서 수행한 활동으로부터 발생한 소득은 동 일방체약국으로의 방문이 타방체약국의 공공기금 또는 법령조직으로부터 전부 또는 주로 후원을 받는 경우, 동 일방체약국의 조세로부터 면제된다.

제 18 조  
연 금

1. 제19조제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 거주자에게 과거의 고용의 대가로서 지급되는 연금 및 그 밖의 유사한 지급금에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에도 불구하고 일방체약국의 사회보장제도의 부분으로서 공적 제도에 따라 지불되는 연금과 그 밖의 지급금은 동 일방체약국에서만 과세할 수 있다.

제 19 조  
정부용역

1. 가. 일방체약국이나 그 정치적 하부조직이나 지방자치단체 또는 법령조직에 제공된 용역과 관련하여 일방체약국 또는 그의 정치적 하부조직이나 지방자치단체 또는 법령조직이 개인에게 지급하는 연금을 제외한 급료·임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

나. 그러나 그 용역이 타방체약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 동 타방체약국의 거주자인 경우에는 그러한 급료·임금 및 그 밖의 유사한 보수에 대하여는 동 타방체약국에서만 과세한다.

(1) 타방체약국의 국민인 자 또는,

(2) 단지 그 용역의 제공만을 목적으로 타방체약국의 거주자가 되지 아니한 자

2. 가. 일방체약국이나 그 정치적 하부조직이나 지방자치단체 또는 법령조직에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국이나 그 정치적

하부조직이나 지방자치단체 또는 법령조직이 지급하거나 또는 조성  
한 기금으로부터 개인에게 지급하는 연금에 대하여는 동 일방체약  
국에서만 과세한다.

나. 그러나 개인이 타방체약국의 거주자이며 국민인 경우, 그러한 연금  
에 대하여는 동 타방체약국에서만 과세한다.

3. 일방체약국이나 그 정치적 하부조직이나 지방자치단체 또는 법령조직에  
의하여 수행되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 급료, 임금 및 그 밖  
의 유사한 보수 그리고 연금에 대하여는 제15조, 16조, 17조 내지 제18조의 규  
정을 적용한다.

## 제 20 조

### 학생 및 훈련생

1. 타방체약국의 거주자이거나 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국  
의 거주자이었으며, 단지 교육 또는 훈련만을 목적으로 동 일방체약국에 체재  
하는 학생 또는 기업 훈련생은 다음에 대해서는 타방체약국으로부터 면세된다.

가. 자신의 생계유지, 교육 또는 훈련의 목적으로 타방체약국 밖에서  
거주하는 사람이 지급한 지급금

나. 고용이 연구와 직접적으로 관련되거나 생계유지의 목적이며, 타방  
체약국에서 회계연도 동안 미화 3,000(삼천)달러를 초과하지 아니하  
거나 그에 준하는 금액을 고용의 대가로 받은 보수

## 제 21 조

### 교사 및 연구원

1. 타방체약국 방문 직전에 일방체약국의 거주자이며 타방체약국의 인가된  
종합대학, 단과대학, 학교 또는 그 밖의 유사한 교육기관이나 과학적 연구기관  
의 초청으로 그러한 교육이나 연구기관에서의 강의나 연구 또는 강의와 연구  
양자의 목적으로만 도착한 날부터 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 동 타방  
체약국을 방문하는 개인은 그러한 강의나 연구로 받는 보수에 대하여 동 타방  
체약국의 조세로부터 면제된다.

2. 제1항의 "인가된"이라 함은 종합대학, 단과대학, 학교 또는 그 밖의 유사한 교육기관이나 과학적 연구기관이 소재하는 체약국이 부여한 인가를 가리킨다.

3. 이 조는 연구가 주로 특정인 또는 특정인들의 사적인 혜택을 위하여 주로 수행되었을 경우에는 그러한 연구로부터 발생한 소득에 대하여는 적용되지 아니한다.

## 제 22 조 그 밖의 소득

1. 이 협정의 전기 각 조에 규정되지 아니한 일방체약국 거주자의 소득항목에 대하여는 그 소득의 발생지역과 관계없이 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은 일방체약국의 거주자인 소득의 수취인이 타방체약국에서 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 영위하거나 동 타방체약국에서 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하고, 또한 그 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우, 제6조 제2항에 규정된 부동산소득 외의 소득에 대하여는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정이 적용된다.

3. 그 소득의 원인인 권리의 형성 또는 양도와 관련된 인의 주요 목적 또는 주요 목적들 중 하나가 그러한 형성 또는 양도를 통하여 이 조를 이용하기 위한 것이라면 이 조의 규정을 적용하지 아니한다.

## 제 23 조 이중과세의 회피를 위한 방법

1. 대한민국의 경우 이중과세는 다음과 같이 회피된다

한국 외의 국가에서 납부하는 조세에 대하여 한국의 조세에 대한 세액 공제의 허용에 관한 한국세법의 규정(이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니 된다)에 따를 것을 조건으로

- 가. 한국의 거주자가 이 협정의 규정에 의하여 오만의 법에 따라 오만에서 과세되는 소득을 오만왕국에서 취득하는 경우, 당해 소득과 관련하여 납부할 오만의 조세는 당해 거주자에게 부과되어 납부하는 한국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나 공제금액은 당해 소득에 대하여 세액공제 전에 산출된 대한민국의 조세액을 초과하지 아니한다.
- 나. 오만왕국에서 취득된 소득이 오만의 거주자인 법인이 그 법인이 발행한 총 주식의 최소한 20퍼센트를 보유하는 대한민국의 거주자인 법인에게 지급하는 배당의 경우, 세액공제를 함에 있어서 그 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대하여 그 법인이 납부하는 오만의 조세를 고려한다.

2. 오만왕국의 경우 이중 과세는 다음과 같이 회피된다.

오만왕국의 거주자가 이 협정의 규정에 의하여 한국에서 과세될 수 있는 소득을 취득하는 경우, 오만왕국은 당해 거주자의 소득에 대한 오만 조세로부터 한국에서 납부된 조세에 상당하는 금액의 공제를 허용한다. 그러나 이러한 공제는 당해 소득에 대하여 (세액공제 전에 산출된) 대한민국의 조세액을 초과하지 아니한다.

제 24 조

무 차 별

1. 일방체약국의 국민은 타방체약국에서 특히 거주와 관련하여 동일한 상황에 있는 동 타방체약국의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 이와 관련된 의무와 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 의무를 부담하지 아니한다. 이 규정은 제1조 규정에도 불구하고 일방 또는 양 체약국의 거주자가 아닌 인에게도 적용된다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국 내에 가지고 있는 고정사업장이나 고정시설에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 동 타방체약국의 기업에 부과되는 조세보다 타방체약국에서 불리하게 부과되지 아니한다. 이 규정은 일방체약국이 시민으로서의 지위 또는 가족부양 책임으로 인하여 차국의 거주자에게 부여하는 조세목적상의 인적공제·감면 및 경감을 타방체약국의 거주자에게 부여하여야 할 의무를 동 일방체약국에 대하여 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 제9조제1항, 제11조제8항 또는 제12조제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고 일방 체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자, 사용료 및 그 밖의 지급금은 그것들이 동 일방체약국 거주자에게 지급되었을 때와 같은 조건으로 그러한 기업의 과세이윤을 결정할 목적으로 공제된다.

4. 일방체약국 기업의 자본의 전부 또는 일부가 1인 또는 그 이상의 타방체약국 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유 또는 지배될 경우, 동 일방체약국 내에서 동 일방체약국의 유사한 기업이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 관련된 의무와 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 관련된 의무를 부담하지 아니한다.

5. 이 조의 규정은 이 협정의 대상이 되는 조세에 적용된다.

## 제 25 조 상호합의절차

1. 어느 인이 일방 또는 양 체약국의 조치가 자신에 대하여 이 협정의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 생각하는 경우, 그는 이러한 체약국의 국내법이 규정하는 구체수단에 관계없이 그가 거주자인 체약국의 권한있는 당국에 동 사안을 제기할 수 있거나, 또는 동 사안이 제24조제1항에 해당되는 경우에는 그가 국민인 체약국의 권한있는 당국에 그의 사안을 제기할 수 있다. 동 사안은 이 협정의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초 통보일로부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 동 권한있는 당국은 동 이의가 정당한 것으로 보이고 스스로 만족스러운 해결에 도달할 수 없는 경우, 이 협정에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방체약국의 권한있는 당국과 상호합의에 의하여 그 사안을 해결하도록 노력한다. 도달된 합의사항은 체약국의 국내법에 따른 시한에도 불구하고 이행된다.

3. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협정의 해석 또는 적용상 발생하는 어려움 또는 의문을 상호합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 양 당국은 또한 이 협정에 규정되지 아니한 경우에 있어서의 이중과세의 회피를 위하여도 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한있는 당국은 전항들이 의미하는 합의에 도달하기 위한 목적으로 상호 직접적으로 의견을 교환할 수 있다.

제 26 조  
정보 교환

1. 양 체약국의 권한있는 당국은 과세가 재정 탈세방지 뿐만 아니라 이 협정에 반하지 아니하는 한, 이 협정의 규정 또는 이 협정의 적용을 받는 조세에 관한 체약국 국내법 규정의 시행에 필요한 정보를 교환한다. 정보 교환은 제1조에 의하여 제한되지 아니한다. 일방체약국이 입수한 정보는 동 체약국의 국내법 하에서 입수하게 되는 정보와 동일하게 비밀로 취급되며, 이 협정의 적용을 받는 조세의 부과·징수 또는 그와 관련된 강제집행 또는 소추나 불복신청의 결정에 관련되는 인 또는 당국(사법·행정조직을 포함한다)에 대하여만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 그러한 목적을 위하여서만 그러한 정보를 사용하여야 한다. 그들은 공개 법정절차 또는 사법적 결정에서 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방체약국에 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방 또는 타방체약국의 법률 및 행정관행과 모순이 되는 행정조치의 시행
- 나. 일방 또는 타방체약국의 법률 하에서 또는 정상적인 행정과정에서 입수할 수 없는 정보의 제공
- 다. 거래·사업·산업·상업 또는 직업상의 비밀 또는 거래과정을 공개하는 정보의 제공 또는 공개하는 것이 공공정책(공공질서)에 위배되는 정보의 제공

제 27 조  
외교관 및 영사관원

이 협정의 어떠한 규정도 국제법의 일반원칙 또는 특별협정의 규정에 의한 외교관 및 영사관원의 재정상 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 28 조  
협정 의정서

첨부된 의정서는 이 협정의 불가분의 일부분이다.

제 29 조  
발 효

각 체약국은 이 협정의 발효를 위하여 체약국의 법이 요구하는 절차가 완료되었음을 외교경로를 통하여 타방체약국에 통보한다. 이 협정은 나중의 통보일에 발효하며 다음과 같은 효력을 가진다.

가. 대한민국의 경우는

- 1) 원천징수 되는 조세에 관하여: 이 협정이 발효되는 다음 연도의 1월 1일부터의 과세액 및
- 2) 그 밖의 조세에 관하여: 이 협정이 발효되는 다음 연도의 1월 1일부터 개시되는 과세연도분

나. 오만왕국의 경우는

- 1) 원천징수되는 조세에 관하여: 이 협정이 발효되는 날 이후의 1월 1일부터 지급되거나 공제되는 금액 및
- 2) 그 밖의 조세에 관하여: 이 협정이 발효되는 날 이후의 1월 1일부터 개시되는 과세연도분

제 30 조  
종 료

이 협정은 양 체약국 중 일방에 의하여 종료될 때까지 유효하다. 일방체약국은 이 협정의 발효일로부터 5년 후 특정 연도 말의 최소한 6월 이전에 외교경로를 통하여 종료통지를 함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다. 그러한 경우 이 협정은 다음에 대하여 효력을 가지지 않는다.

가. 대한민국의 경우

- 1) 원천징수되는 조세에 대하여: 종료통지가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일부터의 과세액 및

2) 그 밖의 조세에 대하여: 종료통지가 있는 연도의 다음 연도 1월 1일부터 개시한 과세연도분

나. 오만왕국의 경우

1) 원천징수되는 조세에 대하여: 종료통지가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일부터 지급되거나 공제되는 금액 및

2) 그 밖의 조세에 대하여: 종료통지가 있는 연도의 다음 연도 1월 1일부터 개시한 과세연도분

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 그러한 취지로 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 9월 23일 서울에서, 이에 상응하는 1426년 8월 19일 에 동등하게 정본인 한국어, 아랍어, 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 차이가 있는 경우는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

이태석

오만왕국 정부를 대표하여



대한민국 정부와 오만왕국 정부간의  
소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를  
위한 협정에 관한 의정서

소득에 관한 조세의 이중과세회피 및 탈세방지를 위한 대한민국 정부와 오만왕국 정부 간의 협정(이하 “협정”이라 한다)을 서명함에 있어서, 아래 서명자는 이 협정의 불가분의 일부를 이루는 다음 규정에 합의하였다.

1. 이 협정의 제3조제1항라목과 관련하여, “세금”이라 함은 이 협정이 적용되는 세금과 관련하여 체납 또는 탈루의 대가로서 지불되는 금액이나 그러한 세금과 관련하여 부과된 가산금에 상응하는 금액을 포함하지 않는다.
2. 이 협정의 제4조제1항에 언급된 “본점 또는 주 사무소”라 함은 체약국의 기업에 대한 관리, 운영 그리고 통제의 책임이 있고, 체약국 법에 따라 체약국에 설립된 중앙 조직을 가리킨다.
3. 이 협정의 제4조제1항과 관련하여, 오만왕국이 수익적 소유자이며 지배하고 있는 오만왕국의 국립일반준비기금은 이 협정의 목적상 오만왕국의 거주자로 간주한다.
4. 이 협정 제7조와 관련하여, 일방체약국의 한 기업이 타방체약국에서 그곳에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 수행하는 경우, 그 고정사업장의 수익은 고정사업장이 실질적으로 수행한 활동에 근거하여 활동범위에 따라 결정될 것이다. 이와 유사하게 작업과 용역에 관한 계약과 관련하여 고정사업장의 수익은 동 사업장이 실질적으로 수행한 계약에 관한 부분에 기초하여 결정될 것이다.
5. 이 협정의 8조와 관련하여, “선박 또는 항공기의 운항”이란 선박 또는 항공기의 소유자, 임차인 또는 용선계약자가 타 기업을 대신하여 수송에 대한 승차권을 판매, 선박 또는 항공에 대한 일상적인 임대 그리고 그러한 수송과 직접적으로 관련된 기타 활동 등을 포함한 해로 또는 항로를 통한 승객, 우편물, 가축 또는 상품의 수송사업을 의미한다.

6. 걸프 항공사로부터 발생하는 수익과 자본소득에 관해서는, 이 협정의 제8조 제1항과 제13조제3항의 규정은 걸프 항공사의 지분계약에 따라 오만왕국 정부의 지분과 상응되는 이익과 자본소득에만 적용된다.
7. 오만왕국이 오만왕국에서 활동을 영위하는 기업에 적용되는 세율을 조화시킬 때까지 오만왕국은 이 협정의 제24조의 규정을 충분히 이행하지 아니할 것이다.

이상의 증거로, 아래의 서명자는 각각의 정부로부터 그러한 취지로 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2005년 9월 23일 서울에서, 이에 상응하는 1426년 8월 19일 에 동등하게 정본인 한국어, 아랍어, 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 차이가 있는 경우는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

이 태 석

오만왕국 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE SULTANAT D'OMAN EN  
VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION  
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Sultanat d'Oman,  
Désireux de conclure un accord en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion  
fiscale en matière d'impôts sur le revenu,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contrac-  
tants ou des deux.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État  
contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel qu'en soit le mode  
de perception.

2. Est considéré comme impôt sur le revenu tout impôt perçu sur tout ou partie du revenu, y  
compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens mobiliers ou immobiliers, les  
impôts sur le montant global des rémunérations et des salaires versés par des entreprises ainsi que  
les impôts sur les plus-values en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont notamment :

a) dans le cas de la Corée :

- i) l'impôt sur le revenu,
- ii) l'impôt sur les sociétés,
- iii) l'impôt spécial sur le revenu en faveur du développement rural, et
- iv) l'impôt sur le revenu des habitants,

(ci-après dénommés « l'impôt coréen »);

b) dans le cas du Sultanat d'Oman :

- i) l'impôt sur le revenu des sociétés institué en vertu du décret royal n° 47/1981, tel  
qu'amendé, et
- ii) l'impôt sur les bénéficiaires des établissements institué en vertu du décret royal  
n° 77/1989, tel qu'amendé,

(ci-après dénommés « l'impôt omanais »).

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de même nature ou analogues institués après la date  
de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels. Les autorités compétentes des États

contractants se notifient toute modification notable apportée à leurs législations fiscales respectives dans un délai raisonnable.

*Article 3. Définitions générales*

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) le terme « Corée » désigne la République de Corée, et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Corée, y compris sa mer territoriale ainsi que toute autre zone adjacente à ladite mer territoriale qui, conformément au droit international, a été ou peut être ultérieurement désignée en vertu de la législation de la République de Corée comme une zone dans laquelle la République de Corée peut exercer des droits souverains ou sa compétence à l'égard des eaux, des fonds marins et du sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;

b) le terme « Sultanat d'Oman » désigne le territoire du Sultanat d'Oman et les îles qui lui appartiennent, y compris les eaux territoriales et toute zone hors des eaux territoriales sur laquelle le Sultanat d'Oman peut, en vertu du droit international et de sa législation, exercer des droits souverains à l'égard de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol, ainsi que des eaux surjacentes;

c) les termes « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République de Corée ou le Sultanat d'Oman;

d) le terme « impôt » désigne l'impôt coréen ou l'impôt omanais, selon le contexte;

e) le terme « personne » désigne une personne physique, une société, un groupe de personnes ou toute autre entité assimilée à une unité imposable au regard de la législation fiscale en vigueur dans les États contractants respectifs;

f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, au regard de l'impôt, comme une personne morale;

g) les termes « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) le terme « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) le terme « ressortissant » désigne :

i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant,

ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation d'un État contractant;

j) le terme « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas de la Corée, le Ministre des finances et de l'économie ou son représentant autorisé,

ii) dans le cas du Sultanat d'Oman, le Ministre de l'économie nationale et le Superviseur du Ministère des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de l'Accord à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État, au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois qui y sont en vigueur.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens du présent Accord, le terme « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en application de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social ou de son établissement principal, de son lieu d'immatriculation, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet État et ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme étant uniquement un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'État où se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée être uniquement un résident de l'État où elle séjourne habituellement.

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être uniquement un résident de l'État dont elle est un ressortissant.

d) Si son statut résidentiel ne peut être déterminé en vertu des alinéas a) à c) dans cet ordre, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants au sens des dispositions du paragraphe 1, elle est réputée être un résident de l'État où se situe son siège de direction effective.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens du présent Accord, le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Le terme « établissement stable » couvre notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Le terme « établissement stable » englobe également :

a) un chantier, un projet de construction, de montage ou d'installation, ou des activités de surveillance s'y rattachant, mais seulement lorsque ce chantier, ce projet ou ces activités ont une durée d'existence supérieure à neuf mois;

b) la fourniture de services, y compris de conseil, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres membres du personnel engagés par elle à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire d'un État contractant pour une ou des périodes s'étendant collectivement sur plus de neuf mois au cours de toute période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le terme « établissement stable » ne désigne pas :

a) les cas où des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) les cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) les cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) les installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour acheter des biens ou des marchandises, ou pour recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) les installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) les installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux sous-paragraphes a) à e), sous réserve que l'activité générale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour elle, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, si les activités de cet agent sont entièrement ou presque entièrement consacrées à cette entreprise, il ne sera pas assimilé à un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. Le terme « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, il couvre les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé en agriculture (y compris en pisciculture) et en foresterie, droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière. L'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles sont également considérés comme des « biens immobiliers », mais non les navires et les aéronefs.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une activité dans ces conditions, ses bénéfices sont assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés audit établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices que l'établissement stable aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés, soit dans l'État contractant où est situé cet établissement stable ou ailleurs, à condition que ces déductions soient conformes aux dispositions et aux limitations de la législation fiscale dudit État.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de calculer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition du bénéfice global de l'entreprise entre ses diverses entités, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de calculer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. Cependant, la méthode de répartition adoptée doit être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Pour les besoins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles sont sans incidence sur celles du présent article.

#### *Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant qui proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont soumis à l'impôt que dans cet État contractant.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et l'équipement connexe utilisés pour le transport des conteneurs) servant au transport de biens ou de marchandises, lorsqu'une telle utilisation, un tel entretien ou une telle location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Au sens du présent article, les intérêts sur des comptes bancaires directement reliés à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont considérés comme des bénéfices provenant de l'exploitation de ces navires ou de ces aéronefs, et les dispositions de l'article 11 ne s'appliquent pas au regard de tels intérêts.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Si

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans un cas comme dans l'autre, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et soumis à l'impôt en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. L'ajustement est déterminé

compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord et, si nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires qui ne sont pas des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une base fixe ou à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent totalement ou partiellement en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

6. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne intéressée par la création ou la cession des actions ou des autres droits à l'égard desquels le dividende est payé était de tirer parti du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 5 % de leur montant brut.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts produits dans un État contractant et payés au Gouvernement de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans le premier État.

4. Au sens du paragraphe 3, le terme « Gouvernement » comprend :

a) dans le cas de la Corée :

i) la Banque de Corée,

ii) la Banque coréenne d'import-export (« Korea Eximbank »),

iii) la Banque coréenne de développement (« Korea Development Bank »),

iv) la Société coréenne d'assurance à l'exportation (« Korea Export Insurance Corporation »),

v) tout autre organisme ou toute autre institution officiels entièrement détenus par le Gouvernement de la Corée et dont peuvent convenir à tout moment les autorités compétentes des États contractants;

b) en ce qui concerne le Sultanat d'Oman :

i) la Banque centrale d'Oman,

ii) le Fonds de réserve général de l'État (« State General Reserve Fund »),

iii) la Banque omanaise de développement (« Oman Development Bank »),

iv) tout autre organisme ou toute autre institution officiels entièrement détenus par le Gouvernement du Sultanat d'Oman et dont peuvent convenir à tout moment les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

7. Les intérêts sont réputés produits dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels la créance donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et auxquels la charge de ces intérêts est imputée, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre les deux et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en

l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

9. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne intéressée par la création ou la cession de la créance à l'égard de laquelle les intérêts sont payés était de tirer parti du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 8 % de leur montant brut.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films, les enregistrements ou les disques destinés à la radiodiffusion ou à la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'utilisation ou le droit d'utiliser de l'équipement industriel, commercial ou scientifique, ou encore pour de l'information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant où sont produites les redevances soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auxquels sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre les deux et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne intéressée par la création ou la cession des droits à l'égard

desquels les redevances sont payées était de tirer parti du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

*Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou rattachés à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont assujettis à l'impôt que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins qu'elle ne dispose de façon habituelle dans cet autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans cet autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. Le terme « profession indépendante » désigne notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, des avocats, des ingénieurs, des architectes, des dentistes et des comptables.

*Article 15. Revenus d'emploi*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, les traitements et les autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, auquel cas ils peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale ne dépassant pas 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice financier concerné,

b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la rémunération n'est pas imputée à un établissement stable ou à une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les paragraphes précédents du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable uniquement dans cet État.

#### *Article 16. Tantièmes des administrateurs*

Les tantièmes et les autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société qui exerce des fonctions similaires et réside dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus provenant des activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, assujettis à l'impôt dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les revenus tirés par un artiste du spectacle ou un sportif d'activités exercées dans l'État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État si la visite dans cet État est prise en charge entièrement ou principalement par des fonds publics de l'autre État contractant ou de l'un de ses organismes de droit public.

#### *Article 18. Pensions*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et les autres rémunérations similaires qui sont payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi passé ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions versées et les autres paiements effectués en vertu d'un régime public qui fait partie du système de sécurité sociale d'un État contractant ne sont imposables que dans ledit État.

#### *Article 19. Fonction publique*

1. a) Les salaires, les traitements et les autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou l'un de ses organismes de droit public à une personne physique au titre de services

rendus à cet État, à cette subdivision, à cette collectivité ou à cet organisme ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services y sont rendus et si la personne physique en est un résident et :

- i) en est également un ressortissant; ou
- ii) n'en est pas devenue un résident à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Les pensions payées à une personne physique par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou l'un de ses organismes de droit public, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision, à cette collectivité ou à cet organisme ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ladite pension est imposable uniquement dans l'autre État contractant si la personne physique en est un résident et un ressortissant.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, aux traitements et aux autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, qui sont versés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes de droit public.

#### *Article 20. Étudiants et stagiaires*

Un étudiant ou un stagiaire qui est ou était un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et qui séjourne dans cet autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation n'est pas soumis à l'impôt dans cet autre État contractant sur :

a) les sommes qu'il reçoit de personnes résidant hors de cet autre État contractant aux fins de son entretien, de ses études ou de sa formation; et

b) la rémunération provenant d'un emploi dans cet autre État et dont le montant ne dépasse pas 3 000 dollars des États-Unis ou une somme équivalente au cours de tout exercice financier, à condition que cet emploi soit directement lié à ses études ou soit exercé pour couvrir ses frais d'entretien.

#### *Article 21. Professeurs et chercheurs*

1. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et qui, à l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou d'un autre établissement agréé d'enseignement ou de recherche scientifique similaire, séjourne dans cet autre État contractant pendant une durée qui n'excède pas deux ans à compter de la date de son arrivée dans cet autre État, dans le seul but d'enseigner ou d'effectuer des travaux de recherche ou les deux dans cet établissement d'enseignement ou de recherche est exonérée d'impôt dans cet autre État sur toute rémunération provenant de telles activités d'enseignement ou de tels travaux de recherche.

2. Le terme « agréé » au paragraphe 1 renvoie à l'agrément donné par l'État contractant dans lequel sont situés l'université, le collège, l'école ou l'autre établissement d'enseignement ou de recherche scientifique similaire.

3. Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant de travaux de recherche si de tels travaux sont menés principalement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes.

#### *Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant dont il n'est pas question dans les articles précédents du présent Accord, quelle qu'en soit la provenance, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant soit une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne intéressée par la création ou la cession des droits à l'égard desquels les revenus sont payés était de tirer parti du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

#### *Article 23. Méthodes d'élimination de la double imposition*

1. Dans le cas de la République de Corée, la double imposition est éliminée comme suit :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne concernant l'imputation sur l'impôt coréen de l'impôt dû dans un pays autre que la Corée (qui n'affectent pas le principe général ici posé),

a) lorsqu'un résident de la Corée perçoit un revenu du Sultanat d'Oman qui est imposable à Oman en vertu de la législation d'Oman et des dispositions du présent Accord, l'impôt omanais dû à l'égard de ce revenu est imputé sur l'impôt coréen dû par ce résident. Toutefois, le montant imputé ne peut toutefois pas excéder la fraction de l'impôt coréen, tel que calculé avant l'imputation, qui correspond à ce revenu;

b) lorsque le revenu provenant du Sultanat d'Oman est un dividende payé par une société qui est un résident d'Oman à une société qui est un résident de la Corée et qui détient au moins 20 % du total des actions émises par cette société, il est tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt omanais dû par la société sur les bénéfices servant au paiement des dividendes.

2. Dans le cas du Sultanat d'Oman, la double imposition est éliminée comme suit :

Lorsqu'un résident du Sultanat d'Oman perçoit un revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, est imposable en Corée, le Sultanat d'Oman autorise une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Corée, que ce soit directement ou indirectement. Cette déduction ne peut toutefois pas excéder la fraction de l'impôt

sur le revenu, tel que calculé avant que la déduction soit accordée, qui est imputable au revenu imposable en Corée.

*Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. L'établissement stable ou la base fixe qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, les allègements et les réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, les redevances et les autres décaissements payés par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

*Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, quels que soient les recours prévus par la législation interne de ces États, en saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non

conforme au présent Accord. L'accord conclu est mis en œuvre nonobstant les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord ou de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par le présent Accord, dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'y est pas contraire, ainsi qu'à la prévention de l'évasion fiscale. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus conformément à la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou les poursuites concernant lesdits impôts, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa législation ou de celle de l'autre État contractant, ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, artisanal ou professionnel, ou un procédé commercial, ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 28. Protocole à l'Accord*

Le Protocole ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 29. Entrée en vigueur*

Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications, et dès lors, s'applique comme suit :

- a) dans le cas de la République de Corée :
  - i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes dues le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle il entre en vigueur, ou après cette date, et
  - ii) en ce qui concerne les autres impôts, à toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle il entre en vigueur, ou après cette date;
- b) dans le cas du Sultanat d'Oman :
  - i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payées ou reçues le 1<sup>er</sup> janvier suivant immédiatement la date où l'Accord entre en vigueur, ou après cette date, et
  - ii) en ce qui concerne les autres impôts, à toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier suivant immédiatement la date où l'Accord entre en vigueur, ou après cette date.

*Article 30. Dénonciation*

Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. L'un ou l'autre d'entre eux peut le dénoncer après l'expiration d'un délai de cinq ans suivant la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis de dénonciation donné par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, l'Accord cesse de s'appliquer comme suit :

- a) pour ce qui est de la République de Corée :
  - i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes dues le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné, et
  - ii) en ce qui concerne les autres impôts, à toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date;
- b) pour ce qui est du Sultanat d'Oman :
  - i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payées ou reçues le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date, et
  - ii) en ce qui concerne les autres impôts, à toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul, le 23 septembre 2005, correspondant au 19 cha'ban 1426 de l'hégire, en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE TAE-SIK

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

MAQBOOL BIN ALI BIN SULTAN

## PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE SULTANAT D'OMAN EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

À la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Sultanat d'Oman en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ci-après dénommé l'« Accord », les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de l'Accord :

1. En ce qui concerne l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord, le terme « impôt » n'englobe pas les sommes dues à l'égard de tout défaut ou de toute omission se rapportant aux impôts auxquels l'Accord s'applique ou qui représentent une sanction infligée relativement à ces impôts.

2. Le terme « siège social ou [...] établissement principal » mentionné au paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord renvoie à l'organisation centrale créée dans un État contractant en vertu de la législation de cet État et responsable de la gestion, des opérations et du contrôle d'une entreprise de cet État.

3. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord, le Fonds de réserve général de l'État du Sultanat d'Oman, dont le Sultanat d'Oman détient la propriété et le contrôle effectifs, est considéré comme un résident du Sultanat d'Oman aux fins de l'Accord.

4. En ce qui concerne l'article 7 de l'Accord, si une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices dudit établissement stable sont calculés sur la base et dans la mesure de l'activité effectivement exercée par cet établissement stable. De même, dans le cas de marchés de travaux exécutés ou de services fournis, les bénéfices de l'établissement stable sont calculés sur la base de cette partie des marchés qui est effectivement réalisée par l'établissement stable.

5. En ce qui concerne l'article 8 de l'Accord, le terme « exploitation de navires ou d'aéronefs » désigne le transport maritime ou aérien de passagers, de courrier, de cheptel ou de marchandises effectué par les propriétaires, les concessionnaires ou les affrêteurs de navires ou d'aéronefs, y compris la vente des titres de tels transports pour le compte d'autres entreprises, la location occasionnelle de navires ou d'aéronefs et toute autre activité directement associée à de tels transports.

6. En ce qui concerne les bénéfices et les gains en capital perçus par la compagnie Gulf Air, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 et du paragraphe 3 de l'article 13 de l'Accord s'appliquent, mais uniquement à la fraction des bénéfices et des gains en capital correspondant à la part du Gouvernement du Sultanat d'Oman en vertu du contrat constitutif de la compagnie Gulf Air.

7. Les dispositions de l'article 24 de l'Accord ne seront pleinement mises en œuvre par le Sultanat d'Oman que lorsqu'il aura harmonisé les taux d'imposition applicables aux entreprises qui y exercent des activités.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul, le 23 septembre 2005, correspondant au 19 cha'ban 1426 de l'hégire, en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE TAE-SIK

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

MAQBOOL BIN ALI BIN SULTAN



**No. 49746**

---

**Republic of Korea  
and  
United Republic of Tanzania**

**Cultural Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Republic of Tanzania. Seoul, 18 December 1998**

**Entry into force:** *19 March 2006, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

---

**République de Corée  
et  
République-Unie de Tanzanie**

**Accord culturel entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie. Séoul, 18 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *19 mars 2006, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CULTURAL AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA.**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the United Republic of Tanzania(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of strengthening the friendly ties existing between their two countries, and of promoting and developing their relations in the fields of education, culture, art, information, tourism, youth and sports,

Have agreed as follows:

#### **Article 1**

The Contracting Parties shall encourage, on the basis of equality and mutual benefit, the cultural co-operation between the two countries in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

#### **Article 2**

The Contracting Parties shall promote the co-operation in the field of education by:

- (a) encouraging the exchange of visits by teachers, scholars, students and specialists;
- (b) encouraging the exchange and co-operation between the institutions of higher learning;
- (c) encouraging the exchange of textbooks and other educational books and materials between the educational institutions of the two countries; and
- (d) encouraging and facilitating the attendance by scholars or experts of one country at international academic events to be held in the other country.

### **Article 3**

The Contracting Parties shall study the question of mutual recognition of academic degrees, diplomas and other certificates issued or awarded by the competent educational institutions of the other country.

### **Article 4**

The Contracting Parties shall encourage the co-operation in the fields of culture and art so as to promote mutual understanding between the peoples of the two countries through:

- (a) exchange of visits by writers, artists and other experts engaged in cultural and artistic activities;
- (b) exchange of art exhibitions, folkloric performances and festivals;
- (c) exchange of seminars, symposia and workshops in the cultural and artistic field;
- (d) exchange of books, magazines and other materials of cultural and artistic character;
- (e) exchange of information on festivals, competitions and international conferences of a cultural nature organized by the other country;
- (f) co-production of documentaries concerning the cultural life in the two countries; and
- (g) any other forms of co-operation as may be mutually agreed upon.

### **Article 5**

The Contracting Parties shall encourage the translation and publication of outstanding works of literature and art of the other country.

### **Article 6**

The Contracting Parties shall promote the co-operation and direct contacts between their mass media such as radio, television, film and the press, and encourage their mass media to conclude a detailed arrangement.

### **Article 7**

The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation between libraries, museums, galleries, archives, documentation centers, national theaters and other cultural institutions for the purposes consistent with the present Agreement.

### **Article 8**

The Contracting Parties shall promote the cooperation in the field of preservation and restoration of the cultural heritage of the two countries.

### **Article 9**

Each Contracting Party shall have due regard for objective coverage of the history, geography and culture of the other country, and distribution of materials and information concerning the other country, so that its people may form correct and reliable perception of the other country.

### **Article 10**

Each Contracting Party shall encourage the establishment and operation of cultural centers of the other country in its territory in accordance with the existing laws and regulations under the terms agreed upon by the Contracting Parties.

### **Article 11**

The Contracting Parties shall promote the exchange of information on political, economic, cultural and social aspects of the two countries.

### **Article 12**

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries in order to promote mutual understanding between the peoples of the two countries through:

- (a) the exchange of know-how and practical experiences between institutions of their countries active in the field of tourism; and
- (b) the exchange of information, documentation and products of research in the tourism sector.

### **Article 13**

The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation between the youth people and youth organizations of the two countries.

#### **Article 14**

The Contracting Parties shall encourage the co-operation in the field of sports through exchange of visits between sports agencies and organizations, and participation in various types of sports events to be held in the other country.

#### **Article 15**

The Contracting Parties shall consult, when necessary, each other, with a view to providing more detailed information or preparing concrete programs or arrangements for cultural co-operation to implement the relevant provisions of the present Agreement.

#### **Article 16**

(1) The present Agreement shall enter into force thirty(30) days after the last notification in writing that the Contracting Parties have fulfilled the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

(2) The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for successive periods of five years unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the present Agreement at least six months prior to its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul on this 18<sup>th</sup> day of December, 1998, in duplicate in the Korean and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 탄자니아합중국 정부간의  
문화협정

대한민국 정부와 탄자니아합중국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국간의 기존 우호관계를 강화하고, 교육·문화·예술·정보·관광·청소년 및 체육 분야에서의 관계를 증진·발전시키기를 희망하여

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

체약당사자는 평등과 호혜를 기초로 하여 그들 각국에서 유효한 법령에 따라 양국간의 문화협력을 장려한다.

### 제 2 조

체약당사자는 다음에 의하여 교육 분야의 협력을 증진한다.

가. 교사·학자·학생 및 전문가의 교환방문의 장려

나. 고등교육기관간의 교류 및 협력의 장려

다. 양국의 교육기관간의 교과서 및 기타 교육용 서적과 교재의 교환 장려, 그리고

라. 일방국의 학자 또는 전문가에 대한 타방국에서 개최되는 국제학술행사 참가의 장려 및 촉진

### 제 3 조

체약당사자는 권한이 있는 타방국의 교육기관이 발행하거나 수여한 학위·졸업증명서 및 기타 증명서를 상호 인정하는 문제를 연구한다.

#### 제 4 조

계약당사자는 양국 국민간 상호 이해를 증진시키기 위하여 다음을 통하여 문화 분야의 협력을 장려한다.

- 가. 문화·예술활동에 종사하는 작가·예술가 및 기타 전문가의 교환 방문
- 나. 예술전시회·민속공연 및 축제의 교류
- 다. 문화·예술분야의 세미나·심포지움 및 연수회의 교류
- 라. 문화·예술분야의 서적·잡지 및 기타 자료의 교환
- 마. 타방국이 주최하는 문화적인 성격의 축제·경연대회 및 국제회의에 관한 정보의 교환
- 바. 양국에서의 문화생활에 관한 기록물의 공동제작, 그리고
- 사. 상호 합의하는 기타 모든 형태의 협력

#### 제 5 조

계약당사자는 타방국의 탁월한 문화·예술작품의 번역 및 출판을 장려한다.

#### 제 6 조

계약당사자는 라디오·텔레비전·영화 및 신문과 같은 대중매체간의 협력과 직접적인 접촉을 증진시키고 그들의 대중매체가 세부약정을 체결하도록 장려한다.

#### 제 7 조

계약당사자는 이 협정과 일치하는 목적을 위하여 도서관·박물관·미술관·문서보존소·문서발간소·국립극장 및 기타 문화기관간의 교류와 협력을 장려한다.

제 8 조

계약당사자는 양국의 문화유산의 보존 및 복원분야에서의 협력을 증진한다.

제 9 조

각 계약당사자는 자국민들이 타방국에 대하여 정확하고 올바른 인식을 가질 수 있도록 타방국의 역사·지리 및 문화에 대한 재관적인 취재를 위하여 그리고 타방국에 관한 자료와 정보의 배포를 위하여 적절한 관심을 기울인다.

제 10 조

각 계약당사자는 계약당사자가 합의한 조건에 따라 기존의 법령과 부합되게 자국의 영역안에 타방국의 문화원의 설립·운영을 장려한다.

제 11 조

계약당사자는 양국의 정치·경제·문화 및 사회상황에 관한 정보의 교환을 증진한다.

제 12 조

계약당사자는 양국의 국민간 상호 이해를 증진시키기 위하여 다음을 통하여 관광의 발전을 장려한다.

- 가. 관광분야에서 활동하는 양국의 기관간 전문지식 및 실용적인 경험의 교환
- 나. 관광부문의 정보·문서 및 연구 결과의 교환

**제 13 조**

체약당사자는 양국의 청소년간 그리고 청소년 단체간의 교류·협력을 장려한다.

**제 14 조**

체약당사자는 체육기관·단체간의 교환방문과 타방국에서 개최되는 각종 체육행사에의 참가를 통하여 체육분야에서의 협력을 장려한다.

**제 15 조**

체약당사자는 필요한 경우 이 협정의 관련규정의 이행을 위하여 보다 상세한 정보를 제공하거나 문화협력을 위한 구체적인 계획 또는 세부사항을 준비할 목적으로 상호 협의한다.

**제 16 조**

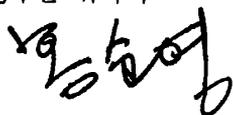
(1) 이 협정은 체약당사자가 이 협정의 발효를 위한 헌법상의 요건을 충족하였음을 서면으로 최종 통보한 후 30일째 되는 날에 발효한다.

(2) 이 협정은 5년간 유효하며, 일방체약당사자가 타방체약당사자에게 이 협정만료의 최소 6월전에 이 협정의 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한, 5년씩 자동적으로 연장된다.

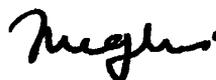
이상의 증거로서 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1998년 12월 18일 서울에서 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여

A handwritten signature in Korean, appearing to be '정승영' (Jeong Seung-yeong).

탄자니아합중국 정부를 위하여

A handwritten signature in English, appearing to be 'Mugha'.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux pays, ainsi que de promouvoir et de développer leurs relations dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts, de l'information, du tourisme, de la jeunesse et des sports,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties contractantes encouragent, sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel, la coopération culturelle entre les deux pays en conformité avec les lois et règlements qui y sont en vigueur.

### *Article 2*

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans le domaine de l'éducation en :

- a) encourageant l'échange de visites de professeurs, de chercheurs, d'étudiants et de spécialistes;
- b) encourageant les échanges et la coopération entre les établissements d'enseignement supérieur;
- c) encourageant l'échange de manuels scolaires et d'autres livres et matériel éducatifs entre les établissements d'enseignement des deux pays;
- d) encourageant et facilitant la participation de chercheurs et d'experts d'un des deux pays aux conférences universitaires internationales devant avoir lieu dans l'autre.

### *Article 3*

Chaque Partie contractante étudie la question de la reconnaissance mutuelle des titres, diplômes et autres attestations universitaires délivrés ou décernés par les établissements d'enseignement compétents de l'autre pays.

### *Article 4*

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de la culture et des arts de manière à promouvoir la compréhension mutuelle entre les peuples des deux pays au moyen de :

- a) l'échange de visites par des écrivains, artistes et autres experts s'adonnant à des activités culturelles et artistiques;

- b) l'échange d'expositions artistiques, de performances folkloriques et de festivals;
- c) l'échange de séminaires, de colloques et d'ateliers dans le domaine culturel et artistique;
- d) l'échange de livres, de magazines et d'autre matériel à caractère culturel et artistique;
- e) l'échange d'information sur des festivals, des compétitions et des conférences internationales de nature culturelle organisés par l'autre pays;
- f) la coproduction de documentaires sur la vie culturelle dans les deux pays;
- g) toute autre forme de coopération convenue entre les Parties.

*Article 5*

Chaque Partie contractante encourage la traduction et la publication d'œuvres remarquables de la littérature et de l'art de l'autre pays.

*Article 6*

Les Parties contractantes favorisent la coopération et les contacts directs entre leurs médias tels que la radio, la télévision, l'industrie cinématographique et la presse, et les encouragent à conclure un arrangement détaillé à cet effet.

*Article 7*

Les Parties contractantes encouragent l'échange et la coopération entre librairies, musées, galeries, archives, centres de documentation, théâtres nationaux et autres institutions culturelles à des fins conformes au présent Accord.

*Article 8*

Les Parties contractantes promeuvent la coopération dans le domaine de la préservation et de la restauration du patrimoine culturel des deux pays.

*Article 9*

Chaque Partie contractante tient compte de l'importance d'assurer un traitement objectif de l'histoire, de la géographie et de la culture de l'autre pays, ainsi que la distribution de matériel et d'information sur ce pays, afin que sa population puisse s'en former une opinion juste et fiable.

*Article 10*

Chaque Partie contractante encourage l'établissement et le fonctionnement de centres culturels de l'autre pays sur son territoire, conformément à ses lois et règlements en vigueur et selon les modalités convenues avec l'autre Partie contractante.

*Article 11*

Les Parties contractantes favorisent l'échange d'information sur les aspects politiques, économiques, culturels et sociaux des deux pays.

*Article 12*

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays dans le but de promouvoir la compréhension mutuelle entre leurs peuples par :

- a) l'échange de savoir-faire et de données d'expérience pratiques entre les organisations de leurs pays intervenant dans le domaine du tourisme; et
- b) l'échange d'information, de documentation et de résultats de recherches dans le domaine du tourisme.

*Article 13*

Les Parties contractantes encouragent l'échange et la coopération entre les jeunes et les organisations de jeunesse des deux pays.

*Article 14*

Chaque Partie contractante encourage la coopération dans le domaine des sports au moyen de l'échange de visites entre les agences et organisations sportives des deux pays, ainsi que de la participation à des événements sportifs de divers types devant avoir lieu dans l'autre pays.

*Article 15*

Les Parties contractantes se consultent, en tant que de besoin, en vue de fournir des informations plus précises ou de préparer des programmes ou arrangements concrets pour la coopération culturelle afin de mettre en œuvre les dispositions pertinentes du présent Accord.

*Article 16*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties contractantes se notifieront qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles nécessaires à cette fin.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera automatiquement renouvelé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre, au moins six mois avant son expiration, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 18 décembre 1998, en double exemplaire en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

ZAKIA HAMDANI MEGHJI

**No. 49747**

---

**Republic of Korea  
and  
United Republic of Tanzania**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Republic of Tanzania concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Dar es Salaam, 1 August 2005**

**Entry into force:** *1 August 2005 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
République-Unie de Tanzanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à des prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Dar es-Salaam, 1<sup>er</sup> août 2005**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> août 2005 par signature, conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49748**

---

**Republic of Korea  
and  
United Republic of Tanzania**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United Republic of Tanzania concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Dar es Salaam, 12 October 2005**

**Entry into force:** *12 October 2005 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
République-Unie de Tanzanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Dar es-Salaam, 12 octobre 2005**

**Entrée en vigueur :** *12 octobre 2005 par signature, conformément à l'article 7*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



15-03359

ISBN 978-92-1-900816-8



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2844**

---

**2012**

**I. Nos.  
49731-49748**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---